



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 793

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 793

1971

I. Nos. 11276-11293
II. No. 663

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 August 1971 to 11 August 1971*

	<i>Page</i>
No. 11276. United States of America and Colombia:	
Agreement for cooperation in the construction of the Colombia segment of the Darien Gap Highway. Signed at Washington on 6 May 1971	3
No. 11277. United States of America and Panama:	
Agreement for cooperation in the construction of the Panama segment of the Darien Gap Highway. Signed at Washington on 6 May 1971	31
No. 11278. United States of America and Anstralia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Washington, 7 May 1971	59
No. 11279. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement for cooperation in a joint program of experimental remote sensing from satellites and aircraft (with annex). Washington, 14 May 1971	69
No. 11280. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual cooperation between the United States and Canada in the detection and suppression of forest fires (with Memorandum of Agreement of 2 December 1970 and 20 April 1971). Washington, 1 June 1971	77
No. 11281. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Tegucigalpa, 1 and 3 June 1971	87

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 793

1971

I. Nos 11276-11293
II. N° 663

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 4 août 1971 au 11 août 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11276. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord de coopération pour la construction du tronçon de la route du Darien en Colombie. Signé à Washington le 6 mai 1971	3
N° 11277. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord de coopération pour la construction du tronçon de la route du Darien au Panama. Signé à Washington le 6 mai 1971	31
N° 11278. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Washington, 7 mai 1971	59
N° 11279. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord de coopération pour l'exécution d'un programme commun dans le domaine de l'expérimentation de la perception à distance à partir de satellites et d'aéronefs (avec annexe). Washington, 14 mai 1971	69
N° 11280. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant la coopération mutuelle entre les États-Unis et le Canada pour la détection et la suppression des incendies de forêt (avec Convention des 2 décembre 1970 et 20 avril 1971). Washington, 1 ^{er} juin 1971	77
N° 11281. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Tegucigalpa, 1 ^{er} et 3 juin 1971	87

	<i>Page</i>
No. 11282. France and Gabon:	
Protocol concerning real estate matters. Signed at Libreville on 6 June 1961	
Convention supplementing the above-mentioned Protocol. Signed at Libreville on 22 July 1970	99
No. 11283. France and Yugoslavia:	
Agreement concerning international road transport (with additional protocol). Signed at Belgrade on 17 October 1964	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 21 December 1970	117
No. 11284. France and Poland:	
Cultural Agreement. Signed at Warsaw on 20 May 1966	151
No. 11285. France and Poland:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Warsaw on 20 May 1966	171
No. 11286. France and Poland:	
Agreement concerning co-operation in the field of cinematography (with annex). Signed at Warsaw on 5 June 1970	181
No. 11287. France and Spain:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning co-operation in space activities with a view to the establishment at San Fernando (Cadiz Province) of a satellite tracking station. Madrid, 22 March 1968	
Exchange of letters constituting an agreement to extend the above-mentioned Agreement. Madrid, 31 December 1970	201
No. 11288. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the mutual protection and use of industrial property rights. Signed at Moscow on 19 May 1970	219
No. 11289. France and Portugal:	
Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Lisbon on 12 June 1970	233
No. 11290. France and Belgium:	
Agreement on the transport of goods by road (with annexed protocol). Signed at Brussels on 15 February 1971	253
No. 11291. Denmark and Ecuador:	
Agreement on a Danish Government Loan to Ecuador (with annexes and exchange of notes). Signed at Quito on 25 March 1971	269

	<i>Pages</i>
N° 11282. France et Gabon :	
Protocole d'accord domanial. Signé à Libreville le 6 juin 1961	
Convention complétant le Protocole d'accord susmentionné. Signée à Libreville le 22 juillet 1970	99
N° 11283. France et Yougoslavie :	
Accord relatif aux transports internationaux par route (avec protocole annexe). Signé à Belgrade le 17 octobre 1964	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 21 décembre 1970	117
N° 11284. France et Pologne :	
Accord culturel. Signé à Varsovie le 20 mai 1966	151
N° 11285. France et Pologne :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Varsovie le 20 mai 1966	171
N° 11286. France et Pologne :	
Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe). Signé à Varsovie le 5 juin 1970	181
N° 11287. France et Espagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération en matière spatiale pour l'établissement à San Fernando (province de Cadix) d'une station d'observation de satellites. Madrid, 22 mars 1968	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Madrid, 31 décembre 1970	201
N° 11288. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant la protection réciproque et l'exploitation des droits de propriété industrielle. Signé à Moscou le 19 mai 1970	219
N° 11289. France et Portugal :	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Lisbonne le 12 juin 1970	233
N° 11290. France et Belgique :	
Accord sur les transports routiers de marchandises (avec protocole annexé). Signé à Bruxelles le 15 février 1971	253
N° 11291. Danemark et Équateur :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Équateur (avec annexes et échange de notes). Signé à Quito le 25 mars 1971	269

	<i>Page</i>
No. 11292. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at Oslo on 11 June 1970	297
No. 11293. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Space Research Organisation:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the use by the United Kingdom of ESRANGE for a special project. Neuilly and Paris, 25 February 1971	307

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 16 July 1971 to 11 August 1971*

No. 663. International Telecommunication Union and Switzerland:	
Agreement between the Swiss Federal Council and the International Telecommunication Union concerning the legal status of that organization in Switzerland. Signed at Geneva on 22 July 1971	
Arrangement for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva on 22 July 1971	317
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London on 5 May 1949:	
Amendment to article 26 of the Statute of the Council of Europe	350
No. 1856. Agreement between Belgium and France concerning the international transport of goods by road. Signed at Paris on 21 March 1952:	
Termination	352
No. 6885. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 26 September 1962:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 20 April 1970	353
No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Ratifications by the Federal Republic of Germany and the Netherlands	377

	<i>Pages</i>
N° 11292. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Accord concernant le transport international de marchandises par la route. Signé à Oslo le 11 juin 1970	297
N° 11293. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation européenne de recherches spatiales :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'utilisation de l'ESRANGE par le Royaume-Uni pour un projet spécial. Neuilly et Paris, 25 février 1971	307

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 16 juillet 1971 au 11 août 1971*

N° 663. Union internationale des télécommunications et Suisse :	
Accord entre le Conseil fédéral suisse et l'Union internationale des télécommunications pour régler le statut juridique de cette organisation en Suisse. Signé à Genève le 22 juillet 1971	
Arrangement d'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Genève le 22 juillet 1971	317
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres le 5 mai 1949 :	
Amendement de l'article 26 du Statut du Conseil de l'Europe	351
N° 1856. Accord entre la Belgique et la France sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Paris le 21 mars 1952 :	
Abrogation	352
N° 6885. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 26 septembre 1962 :	
Protocole portant modification de la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 20 avril 1970	369
N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Ratifications de la République fédérale d'Allemagne et des Pays-Bas	377

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 9954. Cultural Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Syrian Arab Republic. Signed at Damascus on 28 June 1962: | |
| Rectification of the authentic French text of articles X and XI of the above-mentioned Agreement in the original deposited with the Government of Bulgaria | 378 |
| No. 10713. Convention between France and Morocco concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition. Signed at Paris on 5 October 1957: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of article 34 to the above-mentioned Convention. Rabat, 16 November 1970 and 4 January 1971 | 381 |
|
<i>International Labour Organisation</i> | |
| No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratification by Burundi | 384 |
| No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratification by Burundi | 386 |
| No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratification by Panama | 388 |

Pages

- N° 9954. Accord culturel entre la République populaire de Bulgarie et la République arabe syrienne. Signé à Damas le 28 juin 1962 :**
- Rectification du texte authentique français des articles X et XI de l'Accord susmentionné dans l'original déposé auprès du Gouvernement bulgare 378
- N° 10713. Convention d'aide mutuelle judiciaire, d'exequatur des jugements et d'extradition entre la France et le Maroc. Signée à Paris le 5 octobre 1957 :**
- Échange de lettres constituant un accord pour l'application de l'article 34 de la Convention susmentionnée. Rabat, 16 novembre 1970 et 4 janvier 1971 380
- Organisation internationale du Travail*
- N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification du Burundi 385
- N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification du Burundi 387
- N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification du Panama 388

	<i>Page</i>
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration by Switzerland to the effect that it will apply the provisions of part II of the above-mentioned Convention	389
Ratification by Burundi	389
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Panama	390
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Burundi	390
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Panama	391
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Spain	391
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Ratification by Burundi	392
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	

Pages

- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**
- Déclaration de la Suisse visant à l'application des dispositions de la partie II de la Convention susmentionnée 389
- Ratification du Burundi 389
- N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :**
- Ratification du Panama 390
- N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :**
- Ratification du Burundi 390
- N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
- Ratification du Panama 391
- N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :**
- Ratification de l'Espagne 391
- N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session. Genève, 26 juin 1952 :**
- Ratification du Burundi 392
- N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

	<i>Page</i>
No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Spain	393
No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958:	
Ratification by Panama	394
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
Ratification by Panama	394
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by Mauritania	395

Pages

N° 3792.	Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
	Ratification de l'Espagne	393
N° 5005.	Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958 :	
	Ratification du Panama	394
N° 7717.	Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :	
	Ratification du Panama	394
N° 8279.	Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
	Ratification de la Mauritanie	395

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 August 1971 to 11 August 1971

Nos. 11276 to 11293

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 août 1971 au 11 août 1971

N^{os} 11276 à 11293

No. 11276

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agreement for cooperation in the construction of the
Colombia segment of the Darien Gap Highway. Signed at
Washington on 6 May 1971**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord de coopération pour la construction du tronçon de la
route du Darien en Colombie. Signé à Washington
le 6 mai 1971**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR COOPERATION IN THE CONSTRUCTION OF THE COLOMBIA SEGMENT OF THE DARIEN GAP HIGHWAY

This agreement entered into as of the sixth day of May, 1971, by and between the Republic of Colombia represented by its Minister of Public Works under the authority of Law 121 of 1959, and the United States of America represented by its Secretary of Transportation is for the purpose of carrying into effect Section 216 of Title 23, United States Code. For the purpose of this Agreement, the following definitions shall be understood: *a*) Government: that of the Republic of Colombia; *b*) Ministry: that of the Ministry of Public Works, Republic of Colombia; *c*) FHWA: Federal Highway Administration, United States Department of Transportation; *d*) Highway: The Darien Gap Highway:

Section I

PROGRAM DESIGNATION AND LOCATION

The Highway route in the Republic begins at Palo de Las Letras on the Colombia-Panama border and extends 80.7 Kms. to a connection at the existing Río León Bridge with the access road to the Turbo-Medellín Highway near Guapá.

[*Section II*

The FHWA and the Government agree to cooperate in the construction of the segment of Highway designated in Section I above in accordance with the following understanding:]²

A. The FHWA, on its part, undertakes:

1. As funds become available to set aside specific sums in accordance with this Agreement for preliminary engineering, design, supervision and

¹ Came into force on 6 May 1971 by signature, in accordance with its provisions.

² In the English and Spanish originals the text between brackets appears before the text of section II (3). (Information supplied by the Government of the United States of America.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE CO-
LOMBIA PARA LA COOPERACION EN LA CON-
STRUCCION DEL SECTOR EN COLOMBIA DE LA
CARRETERA DEL TAPON DEL DARIEN

Este convenio celebrado el día seis de mayo, 1971, por y entre la República de Colombia representada por su Ministro de Obras Públicas, autorizado por la Ley 121 de 1959, y los Estados Unidos de América representados por el Secretario de Transporte es con el propósito de llevar a cabo la Sección 216 del Título 23, del Código de los Estados Unidos. Para los fines de este Convenio se entenderán las siguientes definiciones: *a)* Gobierno; el de la República de Colombia; *b)* Ministerio de Obras Públicas, República de Colombia; *c)* FHWA: Administración Federal de Carreteras, Departamento de Transporte de los Estados Unidos; *d)* Carretera: La Carretera del Tapón del Darién.

Sección I

DESIGNACIÓN Y LOCALIZACIÓN DEL PROGRAMA

La ruta de la Carretera en la República comienza en Palo de Las Letras en la frontera de Colombia y Panamá y se extiende 80.7 Kms. hasta una conexión en el existente Puente de Río León con camino de acceso a la Carretera de Turbo-Medellín cerca de Guapá.

[*Sección II*

El FHWA y el Gobierno convienen en cooperar en la construcción de la porción de la Carretera mencionada arriba en Sección I, de conformidad con el siguiente entendimiento:]¹

A. El FHWA, por su parte, se compromete:

1. Tan pronto como haya fondos disponibles, aportar sumas específicas de acuerdo con este Acuerdo para estudios preliminares de ingeniería, diseño, supervisión y construcción de partes específicas o

¹ See note 2, p. 4 of this volume. — Voir note 2, p. 22 du présent volume.

construction of specific parts, or sections of the designated Highway in accordance with the provisions of Section 216 of Title 23, United States Code, said sums being based on approved plans, specifications and estimates, and these sums to become available only as allotted under Project Agreements hereafter executed by the FHWA and the Government and to be expended only for work actually performed in accordance with said plans, specifications and estimates and within the terms and conditions of this Agreement.

2. To exercise authority as provided in Section 216 of Title 23 United States Code, to administer the funds allotted under Project Agreement as subsequently executed; to approve locations, surveys, plans, specifications, and estimates for all work to be done under said Project Agreements; to approve the method of performing the work, whether by force account or by contract; and if by contract to authorize advertising, to concur in the award, to check the quality of the work performed and to reimburse the Government for the FHWA's share of the cost of approved completed work by means of Form PR-20 revised, of the FHWA.

3. To provide a Mission composed of a Division Engineer, support staff and project personnel who shall act under the direction of the Federal Highway Administrator in carrying out the responsibilities of the FHWA under this Agreement. The compensation and the other expenses thereof shall be paid by the FHWA from Highway funds reserved by the FHWA for this purpose. When the volume of work makes this desirable, officials may be assigned to represent the FHWA in more than one country. When so requested by the Government, the Division Engineer and staff will furnish technical advice and assistance and at all times will cooperate with the Government to achieve and maintain rapid and economical construction and to secure the early completion of the work.

4. To secure any additional personnel required to perform the duties of the FHWA as outlined in this Agreement. The compensation and other expenses of project employees, other than the Division Engineer and staff referred to above, shall be charged to project funds.

5. To act for the Government, at its request, as purchasing agent in the United States, without charge for this service, for the purchase of supplies, materials, and equipment for use on the Highway not produced and obtainable in the Republic of Colombia.

secciones de la Carretera mencionada de acuerdo con las disposiciones de la Sección 216 del Título 23, del Código de los Estados Unidos, basando dichas sumas en los planos, especificaciones y presupuestos aprobados, y estas sumas estarán disponibles solamente de la manera asignada en los Convenios de Proyecto que celebrarán más adelante el FHWA y el Gobierno y podrán ser gastadas únicamente en trabajos llevados a cabo de acuerdo con dichos planos, especificaciones y presupuestos y dentro de los términos y condiciones de este Acuerdo.

2. Ejercer autoridad de acuerdo con lo establecido en la Sección 216 del Título 23 del Código de los Estados Unidos, para administrar los fondos asignados bajo los Convenios de Proyecto que subsecuentemente se celebrarán; aprobar las localizaciones, estudios topográficos, planos, especificaciones y presupuestos de todos los trabajos que se llevarán a cabo bajo dichos Convenios de Proyecto; aprobar los métodos para la ejecución del trabajo, ya sea por administración o por contrato, y si es por contrato, autorizar la publicación de la licitación, concurrir en la adjudicación, revisar la calidad del trabajo ejecutado y reembolsar al Gobierno la parte que le corresponde al FHWA de los costos del trabajo aprobado terminado; mediante el Formulario PR-20 revisado, del FHWA.

3. Proveer una Misión compuesta de un Ingeniero Jefe, personal ejecutivo, y personal técnico que actuarán bajo la dirección del Administrador Federal de Carreteras para llevar a efecto las responsabilidades del FHWA bajo este Acuerdo. Las compensaciones y otros gastos correspondientes serán pagados por el FHWA de fondos de la Carretera reservados por el FHWA para este fin. Cuando el volumen de trabajo así lo requiera, se asignarán funcionarios para que representen al FHWA en más de un país. Cuando lo solicite el Gobierno, el Ingeniero Jefe y el personal ejecutivo suministrarán asesoría técnica y ayuda y en todo momento cooperarán con el Gobierno para llevar a cabo y mantener una rápida y económica construcción y asegurar la pronta terminación del trabajo.

4. Obtener cualquier personal adicional que sea necesario para realizar los trabajos del FHWA como se indica en este Acuerdo. Las compensaciones y otros gastos de los empleados del proyecto con excepción del Ingeniero Jefe y el personal ejecutivo mencionado arriba, serán pagados con los fondos del proyecto.

5. Actuar por el Gobierno, a su solicitud, como agente de compras en los Estados Unidos sin percibir remuneración por este servicio, para la compra de suministros, materiales y equipo para el uso de la Carretera que no se produzcan ni obtengan en la República de Colombia.

Such purchases shall be made only on the basis of requisitions approved by the Minister of Public Works and the Division Engineer of the FHWA.

B. The Government, for its part, undertakes:

1. To provide from its own funds not less than one-third ($\frac{1}{3}$) of the total participating cost of the work, as provided by Section 216(a) of Title 23, United States Code, and as may be provided in any other agreement and/or condition pertaining to the Highway and embodied in this Agreement, or in any subsidiary Project Agreement.

2. At the sole expense of the Government to provide the rights-of-way required for the construction of the Highway, which rights-of-way shall have a minimum width of 100 meters in rural areas and 50 meters in municipalities, except where the FHWA Division Engineer agrees that these widths are impracticable. The Government agrees that encroachment on the approved right-of-way will not be permitted except that, in the event permission is given to use the right-of-way for pole lines, pipe lines or other structures determined to be necessary to promote the safe and efficient utilization of the highway in the public interest, such use will be limited to portions of the right-of-way which lie well beyond the outer edge of cut and fill slope areas.

3. To provide and maintain within the Ministry a competent highway department or unit which has as its sole function the administration and supervision of the work covered by this Agreement and which, as to organization, personnel, and operation, is continuously satisfactory to the FHWA in carrying out the Government obligations in an economical and expedient manner. Central office expenditures for general administration, supervision, and any other overhead cost of such department or unit shall not be eligible as a participating project cost.

4. To maintain completed sections of the Highway in a manner satisfactory to the FHWA. This applies to any project on the Highway which is constructed under the provisions of this Agreement. Failure to do so will relieve the FHWA of its responsibility for any further reimbursement to the Government under this Agreement.

5. To establish a revolving fund for use solely to finance Highway construction costs under this Agreement. All reimbursements made by the FHWA, shall be immediately credited to this revolving fund.

Tales compras se harán únicamente con base en requisiciones aprobadas por el Ministro de Obras Públicas y el Ingeniero Jefe del FHWA.

B. El Gobierno, por su parte, se compromete:

1. Proveer de sus propios fondos una suma no menor de una tercera parte ($1/3$) del costo total de la obra en que participan las partes, según se estipula en la Sección 216(a) del Título 23 del Código de los Estados Unidos y conforme cualquier otro convenio y/o condición referente a la Carretera y que se incorpora a este Acuerdo, o a cualquier Convenio de Proyecto subsidiario.

2. Proveer por cuenta exclusiva del Gobierno los derechos de vía necesarios para la construcción de la Carretera, los cuales tendrán un ancho mínimo de 100 metros en áreas rurales y 50 metros en municipales, excepto donde el Ingeniero Jefe del FHWA establezca que estas dimensiones no son prácticas. El Gobierno acuerda en evitar intrusiones en los derechos de vía aprobados, excepto en caso de que se autorice el uso del derecho de vía para la colocación de postes, tubería y otras estructuras que se determine que son necesarias para procurar la utilización segura y eficiente de la carretera para servicios públicos, y en tales casos el uso será limitado a los sectores del derecho de vía que quedan suficientemente alejados del extremo exterior de áreas de talud en corte y relleno.

3. Proveer y mantener dentro del Ministerio una oficina o unidad competente de la carretera que tenga como única función la administración y supervisión del trabajo comprendido en este Acuerdo y la cual, en cuanto a organización, personal y operación, sea en todo momento satisfactoria para el FHWA para llevar a cabo las obligaciones del Gobierno en una forma económica y conveniente. Los gastos de la oficina central para administración, supervisión, y cualquier otro gasto general de tal oficina o unidad no serán considerados como gastos de participación del proyecto.

4. Mantener las secciones terminadas de la Carretera en una forma satisfactoria al FHWA. Esto se aplica a cualquier proyecto de la Carretera que sea construido bajo las disposiciones de este Acuerdo. La falta de cumplimiento librará al FHWA de su responsabilidad para cualquier reembolso futuro al Gobierno bajo este Acuerdo.

5. Establecer un fondo rotativo destinado exclusivamente para el financiamiento de los costos de construcción de la Carretera bajo este Acuerdo. Todos los reembolsos realizados por el FHWA se depositarán inmediatamente en este fondo rotativo.

6. To make surveys and to prepare and furnish for approval plans, specifications and estimates.

7. To construct by force account, or to cause to be constructed by contract on the basis of public competitive bids, all parts, or sections, of the Highway as hereinabove described, in accordance with the plans and specifications which have been previously approved by the FHWA under the terms of Section II, paragraph A, 2, provided, however, that the construction by force account shall be on an agreed unit price basis unless otherwise authorized.

8. To advertise in the United States and in the Republic all construction projects which are to be constructed by contract for a mutually agreed period of time and to award contracts pursuant to such advertisements.

9. To make contract awards only to lowest acceptable bidders who fulfill the following requirements:

- a) Able to meet all financial requirements for carrying out the work to completion;
- b) Have an adequate organization, machinery and equipment to do this work, and
- c) Can provide surety bonds satisfactory both to the Government and to the FHWA.

10. Not to take any action, without prior concurrence of the FHWA, which will in any way alter the terms and conditions of an approved contract for a project.

11. To furnish sufficient competent engineering personnel on each project to assure that the construction work is being carried out in accordance with the approved plans and specifications.

12. Prior to authorizing work beyond the scope of the contract, to issue change orders, extra work orders or other directives as required for all changes or extra work; and to obtain approval of the FHWA prior to authorizing any change or extra work.

13. To incorporate in the contract for each project constructed under this Agreement the FHWA "Standard Specifications for Construction of Roads and Bridges on Federal Highway Projects, FP 61", unless the use of other specifications is specifically approved by the FHWA. This also applies to work performed by force account.

6. Realizar estudios y preparar y suministrar para la aprobación correspondiente, planos, especificaciones y costos estimados.

7. Construir por administración o por contrato, con base en licitación pública, todas las partes o secciones de la Carretera conforme a lo estipulado, de acuerdo con los planos especificaciones que hayan sido previamente aprobados por el FHWA bajo los términos de la Sección II, párrafo A, 2, estipulando, sin embargo, que la construcción por administración se hará con base en precios unitarios acordados, a no ser que se autorice de otra manera.

8. Anunciar en los Estados Unidos y en la República todos los proyectos de construcción que serán efectuados por contrato, por un período de tiempo mutuamente convenido y adjudicar contratos de acuerdo con dichos anuncios.

9. Adjudicar los contratos únicamente a los licitantes aceptables con presupuestos más bajos que llenen, entre otros, los siguientes requisitos:

- a) Tener capacidad financiera para llevar a cabo el trabajo hasta su terminación;
- b) Tener una organización, maquinaria y equipo adecuados para realizar este trabajo, y
- c) Poder presentar una fianza satisfactoria para el Gobierno y para el FHWA.

10. No tomar ninguna acción, sin previo acuerdo del FHWA, que altere en cualquier forma los términos y condiciones de un contrato aprobado para un proyecto.

11. Proveer suficiente personal de ingeniería competente para cada proyecto para asegurar que el trabajo de construcción se lleve a cabo de acuerdo con los planos y especificaciones aprobados.

12. Antes de autorizar trabajos que no esten incluidos en el contrato, emitir órdenes de cambio, órdenes para trabajo extra u otras instrucciones que se requieran para todos los cambios o trabajos extra, y obtener la aprobación del FHWA antes de que se autorice cualquier cambio o trabajo extra.

13. Incorporar en el contrato para cada proyecto construido bajo este Acuerdo las especificaciones del FHWA “Especificaciones estandar para la Construcción de Carreteras y Puentes en los Proyectos de Carreteras Federales, FP 61”, a no ser que el uso de otras especificaciones sea específicamente aprobado por el FHWA. Esto se aplica también al trabajo ejecutado por administración.

14. To exempt contractors from the payment of all import and export duties and taxes on materials, equipment and supplies necessary exclusively for construction of the Project and to incorporate in all contracts a clause to the effect that contractors engaged in work on the Darien Gap Highway in Colombia will be reimbursed for any and all increase in costs caused by changes in the International Payment, Social Security or Labor Laws of Colombia which are promulgated on or after the date of the invitation to bid for a project.

15. To permit the use, free of charge to contractors, and without participation of project funds, of natural deposits of stone, gravel, sand, earth or other materials necessary for the execution of the project where such materials occur on the right-of-way or on public domain. Also to provide free of charge to contractors, and without participation of project funds, materials and any easements that may be necessary to gain access to like materials required to be used in the execution of the work but which are not available within the right-of-way or on public domain.

16. To furnish for use on those portions of any project for which the force account method of construction may be authorized, equipment which is satisfactory and which is new or has been placed in good operating condition. Charges to the project for the use of such equipment will be on the basis of rental rates approved in advance by the FHWA. Such rates will cover the initial cost of the equipment as well as all operating and repair costs and will not exceed the rate charged by the owning department to other Government agencies.

17. To conduct all work and to handle all accounts in accordance with the provisions of this Agreement and with the understanding that additional requirements as to the conduct of the work and as to the accounts and records to be kept may be required by the FHWA because of the requirements of the United States affecting the disbursement of funds furnished by the Government of the United States.

18. To maintain accounts which shall at all times be open to inspection, examination and audit by any authorized representative of the Government of the United States, and to accept audit on the basis of the Acts of Congress of the United States, as hereinbefore mentioned, and which are not contrary to Colombia law, and all other agreements pertinent to the work, and to facilitate the checking of all claims submitted for payment by the FHWA.

14. Exonerar a los contratistas del pago de todos los derechos de importación y exportación e impuestos sobre materiales, equipo y suministros necesarios exclusivamente para la construcción del Proyecto e incorporar en todos los contratos una cláusula a efecto de que los contratistas comprometidos en trabajos de la Carretera, sean reembolsados por cualquiera o todos los costos causados por cambio en las Leyes de Pago Internacional, Seguro Social y Leyes Laborales de Colombia que sean promulgadas en o después de la fecha de publicación de las licitaciones para el proyecto.

15. Permitir el uso, sin pago alguno a los contratistas, y sin participación de los fondos del proyecto, de los depósitos naturales de piedra, grava, arena, tierra y otros materiales que sean necesarios para la ejecución del proyecto cuando tales materiales se encuentren en áreas de derecho de vía o en terrenos de dominio público. Asimismo, proveer sin cargo alguno a los contratistas, y sin participación de los fondos del proyecto, materiales y cualquier servidumbre que sean necesarios para tener acceso a materiales que se requieran para la ejecución del trabajo, pero que no se encuentren dentro del derecho de vía o del dominio público.

16. Suministrar equipo satisfactorio nuevo o que haya sido puesto en buenas condiciones de operación, para usarlo en aquellos sectores de cualquier proyecto que se haya acordado construir por administración. Los cargos al proyecto por el uso de tal equipo serán a base de tarifas de alquiler previamente aprobadas por el FHWA. Tales tarifas cubrirán el costo inicial del equipo, lo mismo que todos los costos de operación y de reparación y no excederán a la tarifa cobrada por la entidad propietaria a otras dependencias del Gobierno.

17. Dirigir todo el trabajo y operar la contabilidad de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, con el entendimiento de que los requisitos adicionales relacionados con la dirección del trabajo y con las cuentas y archivos que se lleven puedan ser requeridos por el FHWA para satisfacer disposiciones de los Estados Unidos que afecten el desembolso de los fondos suministrados por el Gobierno de dicho país.

18. Mantener la contabilidad disponible en todo momento para la inspección, exámen y auditaje de parte de los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos, y aceptar los auditajes con base en las leyes del Congreso de los Estados Unidos, de acuerdo con lo mencionado arriba y que no sean contrarias a las leyes de Colombia, y de todos los otros convenios pertinentes al trabajo, y facilitar la revisión de todos los reclamos sometidos por el FHWA para el pago.

Records and documents maintained under this section shall be available at all reasonable times for inspection by any authorized representative of the FHWA and copies thereof shall be furnished when requested.

All of said accounts, records and documents shall be retained for a period of not less than three years from the date of the final payment by the United States to Colombia with respect to the particular project.

19. To consider the Mission and its personnel, referred to in Section II, paragraph A, 3, as part of the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America in Colombia for the purpose of according them the privileges and immunities which are accorded that Mission and its personnel of equal rank. The Government of Colombia will take upon itself resolving, in accordance with Colombian laws, the claims of third persons against the United States and its employees and will exempt the United States, and the above-mentioned persons, of all responsibility for the claims which result from whatever operation connected with the work, except in the cases which the Government of Colombia and the Government of the United States consider, through common agreement, that those claims or responsibilities derive from grave negligence or a deliberate fault of said persons.

20. To exempt property or funds used or to be used in connection with this Agreement by the FHWA from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Colombia, and to exempt the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement from any tariffs, customs duties, import or export restrictions, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Colombia.

To exempt all U.S. employees of FHWA, who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, from income and social security taxes levied under the laws of Colombia, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imports into Colombia for their own use, as is accorded by the Government of Colombia to diplomatic personnel of the American Embassy in Colombia.

Los archivos y documentos que se mantengan bajo este numeral estarán disponibles en todo tiempo razonable para la inspección de parte de cualquier representante autorizado del FHWA y se suministrarán copias de los mismos, cuando sean solicitadas.

Todas las cuentas, archivos y documentos mencionados, se guardarán por un período no menor de tres años a partir de la fecha del último pago de los Estados Unidos a Colombia con respecto al proyecto en cuestión.

19. Considerar la Misión y su personal a que se refiere la Sección II, párrafo A, 3, como parte de la misión diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en Colombia, con el fin de concederles los privilegios e inmunidades que se conceden a esa misión y a su personal de igual rango. El Gobierno de Colombia se ocupará de solventar, de acuerdo con las leyes colombianas, las reclamaciones de terceros contra los Estados Unidos y sus empleados y eximirá a los Estados Unidos y a las personas mencionadas de toda responsabilidad por las reclamaciones que resulten de cualquier operación pertinente del trabajo, salvo en los casos en que el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos consideren de común acuerdo que esas reclamaciones o responsabilidades se deriven de una negligencia grave o de una falta deliberada de dichas personas.

20. Eximir los bienes o fondos utilizados o que se utilizaren con relación a este Acuerdo por parte del FHWA del pago de todo impuesto sobre la propiedad o el uso y de cualquiera otros impuestos, de requisitos relacionados con inversiones o depósitos y de controles cambiarios en Colombia, y eximir la importación, exportación, adquisición, uso o disposición de dichos bienes o fondos en conexión con este Acuerdo del pago de cualesquier aranceles, derechos de aduana, restricciones e impuestos de importación y exportación, impuestos sobre compras o traspasos y cualesquiera otros impuestos o cargos similares que existan en Colombia.

Eximir todos los funcionarios de los Estados Unidos miembros del FHWA que estén presentes en dicho país con el objeto de ejecutar trabajos relacionados con este Acuerdo, del pago de impuestos sobre la renta y de Seguro Social que se pagan de acuerdo con las leyes de Colombia y de los impuestos sobre la compra, propiedad, uso o disposición de bienes muebles personales (incluyendo automóviles) destinados para su propio uso. Dichas personas y los miembros de sus familias recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación y exportación sobre los bienes muebles personales (incluyendo automóviles) que importen a Colombia para su uso personal, que el que otorga el Gobierno de Colombia al personal diplomático de la Embajada Americana en Colombia.

21. To furnish, in cases of death of United States citizens employed by the FHWA or their dependents, documents necessary to permit the return to the United States of their remains.

22. To exclude funds made available for the purpose of this Agreement from any financial administration law which permits the use of such funds for other purposes.

Section III

The FHWA will participate in payment of construction engineering costs for the projects in the following manner: not to exceed 10% of the FHWA approved total cost of construction items for bridge and surfacing (subbase, base and pavement) projects, and not to exceed 15% of the approved total cost of construction items for grading and drainage projects. Where a project involves work corresponding to different stipulated percentages, FHWA participation will be on the basis of cost of each type of work at the applicable percentage rate.

FHWA participation in construction engineering cost, in any case, will be limited to the period of time called for in the contract for completion of the work plus time extensions approved by the FHWA.

Section IV

The procedures to be followed in administering funds obtained as a consequence of this Agreement are:

1. Prior to the execution of a Project Agreement as provided for in Section II, Paragraph A, 1, the Government will submit to the FHWA for approval a program of projects recommended for construction in order to complete the Highway in the country. The projects will be shown in order of priority for construction, showing termini, type of construction and length. A brief explanation will be made of the standards which will apply and an estimate of the total cost of each project.

2. Where it is necessary to develop plans, specifications and estimates, a Project Agreement will be executed, following program approval, for each project to cover preliminary engineering expenses corresponding to this work. Where plans, specifications and estimates for a project are already prepared, they will be submitted for the FHWA's final approval.

21. Suministrar, en caso de muerte de ciudadanos de los Estados Unidos empleados por el FHWA o de sus dependientes, los documentos necesarios para permitir el envío de sus restos mortales a los Estados Unidos.

22. Excluir los fondos disponibles para los fines de este Acuerdo de cualquier ley administrativa financiera que permita el uso de tales fondos para otros propósitos.

Sección III

El FHWA participará en el pago de los gastos de ingeniería de construcción para proyectos, en la forma siguiente: un monto que no exceda el 10% del costo total aprobado por el FHWA para items de construcción para proyectos de puentes y revestimiento (sub-base, base y pavimentación) y que no exceda el 15% del costo total aprobado para los items de construcción para proyectos de explanación y drenaje. Cuando un proyecto comprenda trabajo correspondiente a porcentajes diferentes estipulados, la participación del FHWA se basará en el costo de cada tipo de trabajo a la tarifa del porcentaje aplicable.

La participación del FHWA en los costos de ingeniería de construcción estará en todo caso limitada al período de tiempo estipulado en el contrato para la terminación del trabajo más las extensiones de tiempo aprobadas por el FHWA.

Sección IV

Los procedimientos a seguir en la administración de los fondos que se obtengan como consecuencia de este Acuerdo son los siguientes:

1. Antes de la ejecución del Convenio de Proyecto como se estipula en Sección II, Párrafo A, 1, el Gobierno someterá a la aprobación del FHWA un programa de proyectos de construcción para terminar la Carretera en el País. Los proyectos serán presentados en orden de prioridad de construcción, indicando los términos, tipo de construcción y longitud. Se hará una breve explicación de las normas que se aplicarán y un presupuesto del costo total de cada proyecto.

2. Cuando sea necesario confeccionar planos, especificaciones y presupuestos, se ejecutará un Convenio de Proyecto, del programa, para cada proyecto para cubrir los gastos preliminares de ingeniería correspondientes a este trabajo. Cuando estén preparados los planos, especificaciones y presupuestos, estos se someterán para la aprobación del FHWA. La aprobación

Acceptance by the FHWA will constitute a commitment to finance not to exceed two-thirds of the total cost of construction and of engineering based on Section III of this Agreement. Authorization to proceed with advertisement of the work for contract will be given at the time the FHWA approves the plans, specifications and estimates.

3. Following approval of a contract or force account method by the FHWA in accordance with Section II, Paragraph A, 2 of this Agreement, a Project Agreement will be entered into based on cost determined by contract unit prices or agreed force account unit prices plus the engineering cost, as limited under Section III. In a case where a Project Agreement has been entered into for preliminary engineering, a new Project Agreement shall be executed for the construction cost.

4. Following satisfactory completion of a project the Government will, as rapidly as possible, complete all final measurements and prepare a final estimate which will cover all costs. Upon review and acceptance of this final estimate by the FHWA and after payment to the contractor is effected, final reimbursement of the United States share will be made by the FHWA in accordance with the terms and limitations of this Agreement. Such final reimbursement will fulfill all FHWA obligations under the Project Agreement and close the FHWA's accounts therefor.

Section V

This Agreement shall be subject to any and all provisions of the Act of the United States Congress entitled Federal Aid Highway Act of 1970, dated December 31, 1970, including those referred to hereinbefore.

Section VI

It is mutually agreed that all disputes relating to this agreement shall be resolved based on the English version and intent thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement by the affixing of the signature of their respective officers hereunder. This

del FHWA constituirá un compromiso para financiar una suma que no exceda las dos terceras partes del costo total de construcción y de ingeniería con base e la Sección III de este Convenio. La autorización para proceder con el anuncio de los trabajos por contrato se dará cuando el FHWA apruebe los planos, las especificaciones y los presupuestos.

3. Después de que el FHWA haya aprobado un contrato o un trabajo por administración conforme a la Sección II, Párrafo A, 2 de este Acuerdo, se suscribirá un Convenio de Proyecto basado en el costo determinado por los precios unitarios contratados o convenidos para el trabajo por administración incluyendo los costos de ingeniería con las limitaciones previstas en la Sección III. En caso de que existiera un Convenio de Proyecto para ingeniería preliminar, se efectuará un nuevo Convenio de Proyecto para los costos de construcción.

4. Después de terminado satisfactoriamente el proyecto, el Gobierno tomará a la mayor brevedad todas las mensuras definitivas de las otras y preparará los estimativos finales que cubrirán todos los costos. Una vez que el FHWA haya revisado y aceptado estos cálculos finales y que se efectúe el pago al contratista, el FHWA hará el reembolso final de la participación de los Estados Unidos de acuerdo con los términos y limitaciones de este Acuerdo. Con tal reembolso final se cumplirán todas las obligaciones del FHWA bajo el Convenio de Proyecto y cerrará por lo tanto las cuentas del FHWA.

Sección V

Este Acuerdo estará sujeto a cada una y a todas las disposiciones de la Ley del Congreso de los Estados Unidos titulada Ayuda Federal para Carreteras, de fecha 31 de Diciembre de 1970, incluso aquellas referidas anteriormente.

Sección VI

Se conviene mutuamente que las discusiones relacionadas con este Acuerdo se resolverán con base en la versión de inglés y su intención.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, firman los representantes de las partes

Agreement shall become effective as of the day and year first above written.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOHN A. VOLPE

For the Government
of Colombia:

[Signed]

ARGELINO DURAN Q.

que han ejecutado este Acuerdo. Este Acuerdo rige desde el día y año mencionados arriba.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

JOHN A. VOLPE

Por el Gobierno
de Colombia:

[*Signed — Signé*]

ARGELINO DURAN Q.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT COLOMBIEN POUR LA CONS-
TRUCTION DU TRONÇON DE LA ROUTE DU
DARIEN EN COLOMBIE

Le présent Accord, conclu le 6 mai 1971, entre la République de Colombie, représentée par son Ministre des travaux publics, en vertu de la loi 121 de 1959, et les États-Unis d'Amérique, représentés par leur Secrétaire des transports, est en application des dispositions de la section 216 du titre 23 du Code des États-Unis. Aux fins du présent Accord, il faut entendre par : *a*) Gouvernement : le Gouvernement de la République de Colombie ; *b*) Ministère : le Ministère des travaux publics de la République de Colombie ; *c*) FHWA : l'Administration des routes fédérales du Département des transports des États-Unis, et *d*) Route : la route du Darien.

Section I

DÉSIGNATION ET EMPLACEMENT DU PROJET

En République de Colombie, la route commence à Palo de Las Letras, à la frontière entre la Colombie et le Panama, et va jusqu'au pont du Río León, à 80,7 km, où elle est raccordée à la route Turbo-Medellín, près de Guapá.

[*Section II*]

La FHWA et le Gouvernement conviennent de coopérer à la construction du tronçon de la route désignée ci-dessus à la section I, sur les bases suivantes :]²

A. La FHWA, pour sa part, s'engage :

1) Au fur et à mesure que des crédits seront dégagés, à réserver certaines sommes conformément au présent Accord, pour les travaux préliminaires d'étude, d'élaboration des plans, de surveillance et de construction relatifs à des parties ou à des tronçons déterminés de la route désignée,

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1971 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Dans les originaux anglais et espagnol, le texte entre crochets figure avant le texte du paragraphe 3 de la section II. (Renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

conformément aux dispositions de la section 216 du titre 23 du Code des États-Unis; le montant desdites sommes sera fixé en fonction des plans, spécifications et devis approuvés et ces sommes ne seront disponibles que dans la mesure où elles auront été affectées aux termes d'accords de projet ultérieurs conclus par la FHWA et le Gouvernement et elles ne seront utilisées que pour des travaux effectivement exécutés conformément auxdits plans, spécifications et devis et clauses et conditions du présent Accord.

2) A exercer l'autorité prévue à la section 216 du titre 23 du Code des États-Unis; à administrer les fonds affectés aux termes des accords de projets ultérieurs; à approuver les emplacements, les études, les plans, les spécifications, et les devis relatifs à tous les travaux qui seront exécutés en vertu desdits accords; à approuver la méthode qui aura été choisie pour exécuter les travaux, que ce soit en régie ou sous contrat, et dans le cas où les travaux seraient exécutés sous contrat, à autoriser la publicité, à donner son assentiment au marché passé, à vérifier la qualité des travaux exécutés et à rembourser au Gouvernement la part du coût des travaux approuvés et achevés qui revient à la FHWA, au moyen de la formule PR-20 (révisée) de la FHWA.

3. La FHWA fournira une mission composée d'un ingénieur divisionnaire, de cadres et de personnel technique, lesquels, sous la direction de l'Administrateur des routes fédérales, assumeront les responsabilités qui incombent à la FHWA en vertu du présent Accord. Les traitements et les frais du personnel de la FHWA seront prélevés par celle-ci sur les fonds administratifs réservés pour la route. Au cas cela s'avérerait désirable, par suite de l'importance des travaux, des fonctionnaires pourront être chargés de représenter la FHWA dans plus d'un pays. Lorsque le Gouvernement en fera la demande, l'ingénieur divisionnaire et ses collaborateurs fourniront les avis et l'assistance technique requis et coopéreront pleinement avec le Gouvernement pour assurer et maintenir la construction de la route dans des conditions de rapidité et d'économie et assurer que les travaux seront terminés dans les moindres délais.

4. Elle se procurera le personnel supplémentaire qui lui serait nécessaire pour s'acquitter de ses obligations telles qu'elles sont décrites dans le présent Accord. Les traitements et les autres frais relatifs aux personnes employées à l'exécution du projet, autres que l'ingénieur divisionnaire et les cadres mentionnés ci-dessus, seront imputables sur le budget du projet.

5. Elle jouera pour le Gouvernement et à sa demande, sans percevoir de rémunération pour ce service, le rôle d'agent d'achat aux États-Unis pour l'achat de matériaux, d'équipement et de toutes autres fournitures destinés à la route qui ne sont pas produits et que l'on ne peut se procurer en

République de Colombie. Ces achats ne seront effectués que sur la base de commandes approuvées par le Ministre des travaux publics et l'ingénieur divisionnaire de la FHWA.

B. Le Gouvernement, pour sa part, s'engage :

1. A prendre à sa charge un tiers (1/3) au moins du coût total des travaux ainsi qu'il est prévu dans la section 216, *a*, du Titre 23 du Code des États-Unis et conformément aux dispositions qui pourraient être contenues dans tout autre accord et/ou convention relatifs à la route et incorporé dans le présent Accord, ou dans tout accord de projet subsidiaire.

2. A fournir, à ses seuls frais, le terrain représentant l'emprise de la route, d'une largeur minimum de 100 mètres dans les zones rurales et de 50 mètres dans les zones urbaines, excepté là où l'ingénieur divisionnaire de la FHWA conviendra qu'il est impossible de respecter ces largeurs. Le Gouvernement s'engage à interdire toute intrusion sur l'emprise approuvée. Toutefois, dans le cas où l'autorisation serait accordée d'utiliser l'emprise pour poser des lignes de poteaux, des canalisations ou faire d'autres installations nécessaires pour la sécurité et l'utilisation efficace de la route dans l'intérêt public, cette utilisation sera limitée aux parties de l'emprise se trouvant assez éloignées du bord extérieur des talus de déblai ou de remblai.

3. A constituer et maintenir au Ministère un département ou un service compétent qui sera exclusivement chargé d'administrer et de superviser les travaux prévus par le présent Accord et qui, par son organisation, son personnel et son fonctionnement, donne continuellement satisfaction à la FHWA par la manière économique et rationnelle dont il s'acquitte des responsabilités qui incombent au Gouvernement. Les dépenses d'administration générale ainsi que les frais de supervision et tous autres frais généraux encourus par le département ne feront pas partie du coût du projet à la charge de la FHWA.

4. A entretenir les tronçons terminés de la route d'une manière qui donne satisfaction à la FHWA. Cette disposition est applicable à tout projet exécuté sur la route en vertu des dispositions du présent Accord. Faute de ce faire, la FHWA sera affranchie de son obligation d'effectuer tout nouveau remboursement en vertu du présent Accord.

5. A établir un fonds de roulement exclusivement destiné à financer les coûts de construction de la route conformément au présent Accord. Toutes les sommes remboursées par la FHWA seront immédiatement créditées à ce fonds de roulement.

6. A faire des études et à établir et soumettre à l'approbation de la FHWA des plans, des spécifications et des devis.

7. A construire en régie ou à faire construire sous contrat, par voie d'adjudication publique, toutes les parties ou tronçons de la route mentionnée ci-dessus conformément aux plans et spécifications que la FHWA aura approuvés au préalable selon les clauses du paragraphe A, 2 de la section II, étant entendu toutefois que la construction en régie sera basée sur un prix unitaire convenu, à moins qu'il en soit autrement décidé.

8. A publier, aux États-Unis et dans la République de Colombie, l'avis d'adjudication de tous les projets de construction qui doivent être exécutés sous contrat dans un délai arrêté d'un commun accord et à attribuer les marchés conformément aux conditions annoncées.

9. A n'attribuer les marchés qu'aux soumissionnaires acceptables faisant les offres les plus basses qui remplissent les conditions suivantes :

- a) Présentent des garanties de solvabilité suffisantes pour mener à bien l'exécution des travaux;
- b) Ont une organisation, un équipement et le matériel adéquats pour effectuer ces travaux;
- c) Produisent un cautionnement qui donne satisfaction tant au Gouvernement qu'à la FHWA.

10. A ne prendre aucune mesure susceptible de modifier de quelque manière que ce soit les clauses et conditions d'un contrat approuvé, sans l'assentiment préalable de la FHWA.

11. A fournir le personnel technique compétent suffisant dans le cas de chaque projet pour faire en sorte que les travaux de construction soient exécutés conformément aux plans et spécifications approuvés.

12. Avant d'autoriser des travaux non prévus par le contrat, à émettre des ordres de modification ou de travaux supplémentaires ou suivre toute autre directive relative aux modifications et travaux supplémentaires et à obtenir l'approbation préalable de la FHWA avant d'autoriser ces modifications ou travaux supplémentaires.

13. A incorporer dans le contrat, pour chaque projet construit en application du présent Accord, le cahier des charges type pour la construction des ponts et chaussées des projets de routes fédérales (« FP 61 »), à moins que la FHWA n'ait expressément approuvé l'utilisation d'un autre cahier des charges. Cette disposition s'applique également aux travaux exécutés en régie.

14. A exonérer les adjudicataires du paiement de tous droits et taxes

à l'importation et à l'exportation sur les matériaux et l'équipement et les fournitures strictement nécessaires à la construction du projet et à incorporer dans tous les contrats une clause en vertu de laquelle tous les adjudicataires engagés pour participer à la construction de la route du Darien en Colombie seront remboursés pour toute augmentation des coûts résultant des changements apportés aux dispositions relatives aux paiements internationaux, à la sécurité sociale ou aux lois du travail en Colombie qui seraient promulguées à la date des appels d'offres ou après cette date.

15. A permettre aux adjudicataires d'utiliser gratuitement, sans que les frais en soient imputés sur le budget du projet, des gisements naturels de pierres, de graviers de sable, de terre ou tous autres matériaux nécessaires pour exécuter le projet lorsque ces matériaux se trouvent sur l'emprise de la route ou le domaine public, ainsi qu'à fournir gratuitement aux adjudicataires, sans que les frais en soient imputés sur le budget du projet, tout le matériel et les servitudes qui pourraient être nécessaires pour gagner accès aux matériaux nécessaires pour les travaux et qui ne se trouvent pas sur l'emprise ou le domaine public.

16. A fournir l'équipement voulu, neuf ou remis en bon état de marche, qui sera utilisé sur les parties de tout projet pour lequel la méthode de la construction en régie peut être autorisée. Les montants qui seront imputés sur le projet pour l'utilisation dudit équipement seront calculés sur la base des tarifs de location approuvés à l'avance par la FHWA. Lesdits tarifs couvriront le coût initial de l'équipement ainsi que tous les frais de fonctionnement et de réparation et ne dépasseront pas les tarifs appliqués par le département propriétaire de l'équipement aux autres services gouvernementaux.

17. A diriger tous les travaux et tenir tous les comptes conformément aux dispositions du présent Accord, étant entendu que la FHWA pourra formuler d'autres exigences quant à la direction des travaux et la tenue des comptes et dossiers et archives pour satisfaire aux dispositions fiscales des États-Unis touchant le déboursement des fonds dont le Gouvernement des États-Unis aurait fait l'apport.

18. A tenir des comptes qui pourront, à tout moment, être inspectés, examinés et vérifiés par un représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis, à accepter que la vérification des comptes soit opérée sur la base des lois susmentionnées du Congrès des États-Unis — dans la mesure où leurs dispositions ne sont pas contraires à celles de la loi colombienne — et de tous autres accords relatifs aux travaux, et à faciliter la vérification de toutes les demandes en paiement présenté à la FHWA.

Les dossiers et documents tenus conformément au présent paragraphe pourront être inspectés à tout moment raisonnable par un représentant autorisé de la FHWA et copie en sera fournie sur demande.

Tous ces comptes, dossiers et archives seront conservés pendant une période de trois ans au moins à compter de la date du paiement final par les États-Unis à la Colombie pour tout projet terminé.

19. A considérer le personnel de la mission dont il est question au paragraphe A, 3, de la section II comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis en Colombie en ce qui concerne l'octroi des privilèges et immunités qui sont accordés à la mission et à son personnel d'un rang comparable. Il appartiendra au Gouvernement colombien de connaître, conformément aux lois colombiennes, des réclamations formulées par des tiers contre les États-Unis et leurs employés, et il mettra les États-Unis et les personnes susmentionnées hors de cause pour les réclamations qui pourraient résulter de toutes les opérations liées aux travaux, sauf dans les cas où le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis estimeront d'un commun accord que ces réclamations ou responsabilités découlent de négligences graves ou d'une faute commise délibérément par lesdites personnes.

20. A exonérer de tout impôt sur la propriété ou l'utilisation et de toutes autres taxes les biens et les fonds utilisés ou à utiliser par la FHWA et à suspendre l'application de toutes les mesures relatives au contrôle des changes, aux investissements ou aux dépôts en Colombie, ainsi qu'à exonérer l'importation, l'exportation, l'acquisition, l'utilisation ou la vente de tous biens ou fonds utilisés aux fins du présent Accord de tous impôts, droits de douane et taxes sur les importations et les exportations, taxes sur l'achat ou la vente et de toutes autres taxes ou droits similaires en Colombie.

A exonérer tous les employés américains de la FHWA se trouvant en Colombie pour effectuer les travaux prévus dans le présent Accord, du paiement de l'impôt sur le revenu et de l'impôt au titre de la sécurité sociale perçu en vertu des lois colombiennes ainsi que des taxes sur l'achat, la propriété, l'utilisation ou la vente de biens personnels transportables (y compris les automobiles) pour leur usage personnel. Ces personnes et les membres de leur famille bénéficieront du même traitement en ce qui concerne le paiement de droits de douane et de taxes à l'importation et à l'exportation des biens personnels transportables (y compris les automobiles) importés en Colombie pour leur usage personnel que celui qu'accorde le Gouvernement colombien au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis en Colombie.

21. A fournir, en cas de décès de citoyens américains employés par la FHWA ou des personnes à leur charge, les documents requis pour le retour de leur dépouille mortelle aux États-Unis.

22. A suspendre, en ce qui concerne les fonds fournis au titre du présent Accord l'application de toute disposition législative sur l'administration des finances qui pourrait permettre d'utiliser ces fonds à d'autres fins.

Section III

La FHWA participera comme suit au paiement des frais d'étude technique des projets : jusqu'à concurrence d'un maximum de 10 p. 100 du coût total approuvé par la FHWA des frais de construction pour les projets de ponts et de chaussées (soubassement, couche intermédiaire, et revêtement) et jusqu'à concurrence d'un maximum de 15 p. 100 de ces coûts pour les projets de terrassement et de drainage. Lorsqu'un projet comporte des travaux correspondant aux différents pourcentages convenus, la participation de la FHWA sera fonction du coût de chaque type de travaux au taux de pourcentage applicable.

La participation de la FHWA aux frais d'étude technique sera en tout état de cause limitée à la durée prévue dans le contrat pour l'achèvement des travaux, à laquelle viendront s'ajouter les prolongations autorisées par la FHWA.

Section IV

Les procédures à suivre pour administrer les fonds obtenus comme suite au présent Accord sont les suivantes :

1. Avant l'exécution d'un accord de projet du genre prévu au paragraphe A, 1 de la section II, le Gouvernement soumettra pour approbation à la FHWA un programme de projets dont l'exécution est recommandée pour achever la route en Colombie. Les projets seront présentés dans l'ordre de priorité à donner aux travaux et indiqueront les points terminaux, le type de construction et la longueur de l'ouvrage. Ils seront accompagnés d'une brève explication sur les normes qui seront appliquées ainsi qu'une estimation du coût total des travaux.

2. S'il est nécessaire d'établir des plans, des cahiers des charges et des estimations des dépenses, un accord de projet sera conclu après l'approbation du programme pour chaque projet et couvrira les frais d'études

préliminaires correspondant à ces travaux. Dans le cas où les plans, cahiers des charges et estimations des dépenses requis pour un projet sont déjà élaborés, ils seront soumis à l'approbation finale de la FHWA. Le consentement de celle-ci constituera un engagement de prendre à sa charge les deux tiers au maximum du coût total de la construction et des études, sur la base de la section III du présent Accord. L'autorisation de publier l'avis d'adjudication des travaux qui doivent être exécutés sous contrat sera donnée au moment où la FHWA approuvera les plans, cahiers des charges et les estimations des dépenses.

3. Après que la FHWA aura approuvé la méthode du contrat ou de la régie conformément au paragraphe A, 2, de la section II du présent Accord, elle conclura avec le Gouvernement un accord de projet qui sera fondé sur le coût déterminé par les prix unitaires prévus dans le contrat où les prix unitaires de régie convenus, auxquels il y aura lieu d'ajouter les frais d'étude, en fonction des limitations prévues à la section III. Dans le cas où un accord de projet aura été conclu pour des études préliminaires on conclura un nouvel accord de projet de façon à comprendre le coût des travaux de construction.

4. Une fois un projet achevé, le Gouvernement effectuera aussitôt que possible tous les calculs définitifs et préparera un état final qui couvrira toutes les dépenses. Après que la FHWA aura examiné et accepté cet état final et que l'entrepreneur aura été payé, la FHWA effectuera le remboursement final de la part des États-Unis, conformément aux dispositions et aux limitations du présent Accord. Ce remboursement final mettra fin à toutes les obligations encourues par la FHWA en vertu de l'accord de projet et le compte correspondant sera clos.

Section V

Toutes les dispositions de la loi du Congrès des États-Unis intitulée « Loi de 1970 sur l'aide du Gouvernement fédéral à la construction des routes », datée du 31 décembre 1970, y compris celles mentionnées ci-dessus, seront applicables au présent Accord.

Section VI

Il est convenu d'un commun accord que tous les différends relatifs au présent Accord seront résolus sur la base de la version anglaise, et des intentions qui y sont exprimées.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties ont conclu le présent Accord en apposant ci-dessous leurs signatures. Le présent Accord entrera en vigueur à la date mentionnée au début.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOHN A. VOLPE

Pour le Gouvernement
de la Colombie :

[Signé]

ARGELINO DURAN Q.

No. 11277

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Agreement for cooperation in the construction of the Panama
segment of the Darien Gap Highway. Signed at
Washington on 6 May 1971**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord de coopération pour la construction du tronçon de la
route du Darien au Panama. Signé à Washington le
6 mai 1971**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PANAMA FOR COOPERATION IN THE CONSTRUCTION OF THE PANAMA SEGMENT OF THE DARIEN GAP HIGHWAY

This agreement entered into as of the sixth day of May, 1971, by and between the Republic of Panama represented by its Minister of Public Works and the United States of America represented by its Secretary of Transportation is for the purpose of carrying into effect Section 216 of Title 23, United States Code. For the purpose of this Agreement, the following definitions shall be understood: *a*) Government: that of the Republic of Panama; *b*) Ministry: that of the Ministry of Public Works, Republic of Panama; *c*) FHWA: The Federal Highway Administration, United States Department of Transportation; *d*) Highway: The Darien Gap Highway.

Section I

PROGRAM DESIGNATION AND LOCATION

The Highway route in the Republic of Panama begins at a point near Tocumen east of Panama City and extends southeasterly approximately 320 kilometers through Chepo, Cañitas, Sante Fe and Yaviza to a crossing of the Panama-Colombia border at Palo de Las Letras.

Section II

The FHWA and the Government agree to cooperate in the construction of the segment of Highway designated in Section I above in accordance with the following understanding:

A. The FHWA, on its part, undertakes:

1. As funds become available, to set aside specific sums in accordance with this Agreement for preliminary engineering, design, supervision and construction of specific parts, or sections of the designated Highway in

¹ Came into force on 6 May 1971 by signature, in accordance with its provisions.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE PANAMA PARA LA COOPERACION EN LA CONSTRUCCION DE LA PORCION EN PANAMA DE LA CARRETERA DEL TAPON DEL DARIEN.

Este convenio celebrado el día seis de mayo, 1971, por y entre la República de Panamá representada por su Ministro de Obras Públicas y los Estados Unidos de América representados por el Secretario de Transporte es con el propósito de llevar a cabo la Sección 216 del Título 23, del Código de los Estados Unidos. Para los fines de este Convenio se entenderán las siguientes definiciones: *a)* Gobierno: el de la República de Panamá; *b)* Ministerio: El Ministerio de Obras Públicas, Rep. de Panamá; *c)* FHWA: La Administración Federal de Carreteras, Departamento de Transporte de los Estados Unidos; *d)* Carretera: La Carretera del Tapón del Darién.

Sección I

DESIGNACIÓN Y LOCALIZACIÓN DEL PROGRAMA

La ruta de la Carretera en la República de Panamá comienza en un punto cerca de Tocumen al este de la Ciudad de Panamá y se extiende aproximadamente 320 kilómetros al sureste a través de Chepo, Cañitas, Sante Fe y Yaviza a un cruce de la frontera de Panamá y Colombia en Palo de las Letras.

Sección II

El FHWA y el Gobierno convienen en cooperar en la construcción de la porción de la Carretera mencionada arriba en Sección I, en conformidad con el siguiente entendimiento:

A. El FHWA, por su parte, se compromete:

1. Tan pronto haya fondos disponibles, apartar sumas específicas de acuerdo con este Convenio para estudios preliminares de ingeniería, diseño, supervisión y construcción de partes específicas o secciones de la Carretera

accordance with the provisions of Section 216 of Title 23, United States Code, said sums being based on approved plans, specifications and estimates; and these sums to become available only as allotted under Project Agreements hereafter executed by the FHWA and the Government and to be expended only for work actually performed in accordance with said plans, specifications and estimates and within the terms and conditions of this Agreement.

2. To exercise authority, as provided in Section 216 of Title 23 United States Code, to administer the funds allotted under Project Agreement as subsequently executed; to approve locations, surveys, plan, specifications and estimates for all work to be done under said Project Agreements; to approve the method of performing the work, whether by force account or by contract; and if by contract, to authorize advertising, to concur in the award, to check the quality of the work performed and to reimburse the Government for the FHWA's share of the cost of approved completed work by means of Form PR-20 revised, of the FHWA.

3. To provide a Division Engineer and support staff personnel who shall act under the direction of the Federal Highway Administrator, in carrying out the responsibilities of the FHWA under this agreement. The compensation and the other expenses thereof shall be paid by the FHWA from Highway funds reserved by the FHWA for this purpose. When the volume of work makes this desirable, officials may be assigned to represent the FHWA in more than one country. When so requested by the Government, the Division Engineer and staff will furnish technical advice and assistance and at all times will cooperate with the Government to achieve and maintain rapid and economical construction and to secure the early completion of the work.

4. To secure any additional personnel required to perform the duties of the FHWA as outlined in this Agreement. The compensation and other expenses of project employees, other than the Division Engineer and staff referred to above, shall be charged to project funds.

5. To act for the Government, at its request, as purchasing agent in the United States, without charge for this service, for the purchase of supplies, materials and equipment for use on the Highway not produced and obtainable in the Republic.

mencionada de acuerdo con las disposiciones de la Sección 216 del Título 23, del Código de los Estados Unidos, basando dichas sumas en los planos, especificaciones y presupuestos aprobados, y estas sumas estarán disponibles solamente de la manera asignada en los Convenios de Proyecto que celebrarán más adelante el FHWA y el Gobierno y podrán ser gastadas únicamente en trabajos llevados a cabo de acuerdo con dichos planos, especificaciones y presupuestos, y dentro de los términos y condiciones de este Convenio.

2. Ejercer autoridad de acuerdo con lo establecido en la Sección 216 del Título 23 del Código de los Estados Unidos, para administrar los fondos asignados bajo los Convenios de Proyecto que subsecuentemente se celebrarán; aprobar las localizaciones, estudios, planos, especificaciones y presupuestos de todos los trabajos que se llevarán a cabo bajo dichos Convenios de Proyecto; aprobar los métodos para la ejecución del trabajo, ya sea por administración o por contrato, y si es por contrato, autorizar la publicación de la licitación, concurrir en la adjudicación, revisar la calidad del trabajo ejecutado y reembolsar al Gobierno la parte que le corresponde al FHWA de los costos del trabajo aprobado terminado; mediante el Formulario PR-20 revisado, del FHWA.

3. Proveer un Ingeniero Divisionario y personal ejecutivo que actuarán bajo la dirección del Administrador Federal de Carreteras para llevar a efecto las responsabilidades del FHWA bajo este Convenio. Las compensaciones y otros gastos correspondientes serán pagados por el FHWA de fondos de la Carretera reservados por el FHWA para este fin. Cuando el volumen de trabajo así lo requiera, se asignarán funcionarios para que representen al FHWA en más de un país. Cuando lo solicite el Gobierno, el Ingeniero Divisionario y el personal ejecutivo suministrarán asesoría técnica y ayuda y en todo momento cooperarán con el Gobierno para llevar a cabo y mantener una rápida y económica construcción y asegurar la pronta terminación del trabajo.

4. Obtener cualquier personal adicional que sea necesario para realizar los trabajos del FHWA como se indica en este Convenio. Las compensaciones y otros gastos de los empleados del proyecto con excepción del Ingeniero Divisionario y el personal ejecutivo mencionado arriba serán cargados a los fondos del proyecto.

5. Actuar por el Gobierno a su solicitud como agente de compras en los Estados Unidos sin percibir remuneración por este servicio, para la compra de suministros, materiales y equipo para el uso de la Carretera que no se produzcan ni obtengan en la República.

Such purchases shall be made only on the basis of requisitions approved by the Minister of Public Works and the Division Engineer of the FHWA.

B. The Government, on its part, undertakes:

1. To provide from its own funds not less than one-third ($\frac{1}{3}$) of the total participating cost of the work, as provided by Section 216 (a) of Title 23, United States Code, and as may be provided in any other agreement and/or condition pertaining to the Highway and embodied in this Agreement, or in any subsidiary Project Agreement.

2. At the sole expense of the Government to provide the rights-of-way required for the construction of the Highway, which rights-of-way shall have a minimum width of 100 meters in rural areas and 50 meters in municipalities, except where the FHWA Division Engineer agrees that these widths are impracticable. The Government agrees that encroachment on the approved right-of-way will not be permitted except that, in the event permission is given to use the right-of-way for pole lines, pipe lines or other structures determined to be necessary to promote the safe and efficient utilization of the highway in the public interest, such use will be limited to portions of the right-of-way which lie well beyond the outer edge of cut and fill slope areas.

3. To provide and maintain within the Ministry a competent highway department or unit which has as its sole function the administration and supervision of the work covered by this Agreement and which, as to organization, personnel and operation, is continuously satisfactory to the FHWA in carrying out the Government obligations in an economical and expedient manner. Central office expenditures for general administration, supervision and any other overhead cost of such department or unit shall not be eligible as a participating project cost.

4. To maintain the Highway in a manner satisfactory to the FHWA. This applies to any project on the Highway which is constructed under the provisions of this Agreement or was constructed under the provisions of prior agreements. Failure to do so will relieve the FHWA of its responsibility for any further reimbursement to the Government under this agreement.

5. To establish a revolving fund for use solely to finance Highway construction costs under this Agreement. All reimbursements made

Tales compras se harán únicamente con base en requisiciones aprobadas por el Ministro de Obras Públicas y el Ingeniero Divisionario del FHWA.

B. El Gobierno, por su parte, se compromete.

1. Proveer de sus propios fondos una suma no menor de una tercera parte ($\frac{1}{3}$) del costo total cooperativo del trabajo, según se estipula en la Sección 216 (a) del Título 23 del Código de los Estados Unidos y conforme cualquier otro convenio y/o condición referente a la Carretera y que se incorpore a este Convenio, o en cualquier Convenio de Proyecto subsidiario.

2. Proveer por cuenta exclusiva del Gobierno los derechos de vía necesarios para la construcción de la Carretera, los cuales tendrán un ancho mínimo de 100 metros en áreas rurales y 50 metros en municipalidades, excepto donde el Ingeniero Divisionario del FHWA establezca que estas dimensiones no son prácticas. El Gobierno acuerda en evitar intrusiones en los derechos de vía aprobados, excepto en caso de que se autorice el uso del derecho de vía para la colocación de postes, tubería y otras estructuras que se determine que son necesarias para procurar la utilización segura y eficiente de la carretera para servicios públicos; y en tales casos el uso será limitado a porciones del derecho de vía que quedan suficientemente alejadas del extremo exterior de áreas de talud en corte y relleno.

3. Proveer y mantener dentro del Ministerio un departamento competente de la carretera o unidad que tenga como única función la administración y supervisión del trabajo comprendido en este Convenio y el cual, en cuanto a organización, personal y operación sea continuamente satisfactorio para el FHWA para llevar a cabo las obligaciones del Gobierno en una forma económica y conveniente. Los gastos de la oficina central para administración, supervisión y cualquier otro gasto general de tal departamento o unidad no serán considerados como gastos imputables al proyecto cooperativo.

4. Mantener la Carretera en una forma satisfactoria al FHWA. Esto se aplica a cualquier proyecto de la Carretera que sea construido bajo las estipulaciones de este Convenio o que fue construido bajo las estipulaciones de convenios anteriores. La falta de cumplimiento librerá al FHWA de su responsabilidad para cualquier reembolso futuro al Gobierno bajo este Convenio.

5. Establecer un fondo rotativo destinado exclusivamente para el financiamiento de los costos de construcción de la Carretera bajo este

by the FHWA shall be immediately credited to this revolving fund.

6. To make surveys and to prepare and furnish for approval, plans, specifications and estimates.

7. To construct by force account, or to cause to be constructed by contract on the basis of public competitive bids, all parts, or sections, of the Highway, as hereinabove described, in accordance with the plans and specifications which have been previously approved by the FHWA under the terms of Section II, paragraph A, 2, provided, however, that the construction by force account shall be on an agreed unit price basis unless otherwise authorized.

8. To advertise in the United States and in the Republic, all construction projects which are to be constructed by contract for a mutually agreed period of time and to award contracts pursuant to such advertisements.

9. To make contract awards only to lowest acceptable bidders who fulfill the following requirements:

- a) Able to meet all financial requirements for carrying out the work to completion;
- b) Have an adequate organization, machinery and equipment to do this work, and
- c) Can provide surety bonds satisfactory both to the Government and to the FHWA.

10. Not to take any action, without prior concurrence of the FHWA, which will in the any way alter the terms and conditions of an approved contract for a project.

11. To furnish sufficient competent engineering personnel on each project to assure that the construction work is being carried out in accordance with the approved plans and specifications.

12. Prior to authorizing work beyond the scope of the contract, to issue change orders, extra work orders or other directives, as required, for all changes or extra work; and to obtain approval of the FHWA prior to authorizing any change or extra work.

13. To incorporate in the contract for each project constructed under this Agreement the FHWA "Standard Specifications for Construction of Roads and Bridges on Federal Highway Projects, FP-61", unless the use

Convenio. Todos los reembolsos realizados por el FHWA se depositarán inmediatamente en este fondo rotativo.

6. Realizar estudios y preparar y suministrar para la aprobación, planos, especificaciones y presupuestos.

7. Construir por administración (force account), o por contrato con base en licitación pública, todas las partes, o secciones de la Carretera conforme a lo estipulado, de acuerdo con los planos y especificaciones que hayan sido previamente aprobados por el FHWA bajo los términos de la Sección II, párrafo A, 2, estipulando, sin embargo, que la construcción por administración será basada sobre precio unitario acordado a no ser que sea autorizado de otra manera.

8. Anunciar en los Estados Unidos y en la República, todos los proyectos de construcción que serán efectuados por contrato, por un período de tiempo mutuamente convenido y adjudicar contratos de acuerdo con dichos anuncios.

9. Adjudicar los contratos únicamente a los más bajos licitantes aceptables que llenen los siguientes requisitos:

- a) Tener capacidad financiera para llevar a cabo el trabajo hasta su terminación;
- b) Tener una organización, maquinaria y equipo adecuados para realizar este trabajo, y
- c) Poder presentar una fianza satisfactoria para el Gobierno y para el FHWA.

10. No tomar ninguna acción, sin previo acuerdo del FHWA, que altere en cualquier forma los términos y condiciones de un contrato aprobado para un proyecto.

11. Proveer suficiente personal de ingeniería competente para cada proyecto para asegurar que el trabajo de construcción se lleve a cabo de acuerdo con los planos y especificaciones aprobados.

12. Antes de autorizar trabajo que no está incluido en el contrato, emitir órdenes de cambio, órdenes para trabajo extra u otras directrices que se requieran para todos los cambios o trabajo extra, y obtener la aprobación del FHWA antes de que se autorice cualquier cambio o trabajo extra.

13. Incorporar en el contrato para cada proyecto que se construya bajo este Convenio las especificaciones del FHWA “Especificaciones Patrones para la Construcción de Carreteras y Puentes en los Proyectos de Carreteras Federales, FP-61”, a no ser que el uso de otras especificaciones

of other specifications is specifically approved by the FHWA. This also applies to work performed by force account.

14. To exempt contractors from the payment of all import and export duties and taxes on materials, equipment and supplies necessary exclusively for construction of the Project and to incorporate in all contracts a clause to the effect that contractors engaged in work on the Darien Gap Highway in Panama will be reimbursed for any and all increase in costs caused by changes in the International Payment, Social Security or Labor Laws of Panama which are promulgated on or after the date of the invitation to bid for a project.

15. To permit the use, free of charge to contractors, and without participation of project funds, of natural deposits of stone, gravel, sand, earth or other materials necessary for the execution of the project where such materials occur on the right-of-way or on public domain. Also to provide free of charge to contractors, and without participation of project funds, materials and any easements that may be necessary to gain access to like materials required to be used in the execution of the work but which are not available within the right-of-way or on public domain.

16. To furnish for use on those portions of any project for which the force account method of construction may be authorized, equipment which is satisfactory, and which is new or has been placed in good operating condition. Charges to the project for the use of such equipment will be on the basis of rental rates approved in advance by the FHWA. Such rates will cover the initial cost of the equipment as well as all operating and repair costs and will not exceed the rate charged by the owning department to other Government agencies.

17. To conduct all work and to handle all accounts in accordance with the provisions of this Agreement and with the understanding that additional requirements as to the conduct of the work and as to the accounts and records to be kept may be required by the FHWA because of the requirements of the United States affecting the disbursement of funds furnished by the Government of the United States.

18. To maintain accounts which shall at all times be open to inspection, examination and audit by any authorized representative of the Government of the United States, and to accept audit on the basis of the Acts of Congress of the United States as hereinbefore mentioned, and which are not contrary to Panama law, and all other agreements pertinent

sea específicamente aprobado por el FHWA. Esto se aplica también al trabajo ejecutado por administración.

14. Exonerar a los contratistas del pago de todos los derechos de importación y exportación e impuestos sobre materiales, equipo y suministros necesarios exclusivamente para la construcción del Proyecto e incorporar en todos los contratos una cláusula a efecto de que los contratistas comprometidos en trabajos de la Carretera, sean reembolsados por cualquiera o todos los costos causados por cambios en las Leyes del Pago Internacional, Seguro Social y Leyes Laborales de Panamá que sean promulgadas en o después de la fecha de publicación de las licitaciones para el proyecto.

15. Permitir el uso, sin cargo alguno a los contratistas, y sin participación de los fondos del proyecto, de los depósitos naturales de piedra, grava, arena, tierra u otros materiales que sean necesarios para la ejecución del proyecto cuando tales materiales se encuentren en áreas de derecho de vía o en terreno de dominio público. Asimismo, proveer sin cargo alguno a los contratistas, y sin participación de los fondos del proyecto, los materiales y cualquier servidumbre que sean necesarios para tener acceso a materiales que se requieran para la ejecución del trabajo, pero que no se encuentren dentro del derecho de vía o del dominio público.

16. Suministrar equipo satisfactorio nuevo o que haya sido puesto en buenas condiciones de operar, para usarlo en aquellas porciones de cualquier proyecto que se haya acordado construir por administración (force account). Los cargos al proyecto por el uso de tal equipo serán a base de tarifas de alquiler previamente aprobadas por el FHWA. Tales tarifas cubrirán el costo inicial del equipo, lo mismo que todos los costos de operación y de reparación, y no excederán a la tarifa cobrada por el departamento propietario a otras agencias del Gobierno.

17. Dirigir todo el trabajo y operar la contabilidad de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, con el entendimiento de que los requisitos adicionales relacionados con la dirección del trabajo y con las cuentas y archivos que se lleven puedan ser requeridos por el FHWA para satisfacer disposiciones fiscales de los Estados Unidos que afecten el desembolso de los fondos suministrados por el Gobierno de dicho país.

18. Mantener las cuentas en todo momento disponibles para la inspección, examen y áudito de parte de los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos, y aceptar los áuditos con base en las leyes del Congreso de los Estados Unidos, de acuerdo con lo mencionado arriba y que no sean contrarias a las leyes de Panamá, y

to the work, and to facilitate the checking of all claims submitted for payment by the FHWA.

Records and documents maintained under this section shall be available at all reasonable times for inspection by any authorized representative of the FHWA and copies thereof shall be furnished when requested.

All of said accounts, records and documents shall be retained for a period of not less than three years from the date of the final payment by the United States to Panama with respect to the particular project.

19. To hold the United States and its employees harmless against claims of third parties for personal injuries or property damage which may occur in connection with any operations pertaining to the work.

20. To exempt all property to be used in connection with this Agreement by the FHWA from any taxes or assessments on ownership or use, purchase or disposition, tariffs, customs duties, import and export or other taxes, or any other taxes or similar charges in Panama.

21. To exempt the FHWA from the payment of recording fees, purchase of legal paper and stamps and other similar charges in connection with its transactions.

22. To exempt the FHWA and its employees from the provisions of local labor codes and other social and special laws in order to permit the FHWA to compensate its U.S. citizen employees in accordance with the required applicable U.S. Government laws and regulations, and to compensate all Panamanian employees of the FHWA in accordance with the Foreign Service Local Salary plan established by the American Embassy for locally hired employees.

23. To exempt all United States citizens employed by the FHWA in Panama in connection with the Highway from income and social security taxes levied under the laws of Panama and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles), imported into Panama for their own use, as is accorded by the Government of Panama to diplomatic personnel of the American Embassy in Panama.

de todos los otros convenios pertinentes al trabajo, y facilitar la revisión de todos los reclamos sometidos al FHWA para el pago.

Los archivos y documentos que se mantengan bajo esta sección estarán disponibles en todo tiempo razonable para la inspección de parte de cualquier representante autorizado del FHWA y se suministrarán copias de los mismos cuando sean solicitadas.

Todas las cuentas, archivos y documentos mencionados, se guardarán por un período no menor de tres años a partir de la fecha del último pago efectuado por los Estados Unidos a Panamá con respecto al proyecto en cuestión.

19. Mantener a los Estados Unidos y a sus empleados salvos de reclamos de terceras partes por lesiones personales o daños a la propiedad que pudieran ocurrir en relación con cualquier operación pertinente al trabajo.

20. Eximir al FHWA de cualquier impuesto o contribución sobre título de propiedad o uso, compra o disposición, tarifas, derechos de aduana, impuestos de importación y de exportación u otros, o cualquier otro cargo similar en Panamá, sobre toda la propiedad que el FHWA vaya a usar en conexión con este Convenio.

21. Eximir al FHWA del pago de honorarios de inscripción, compra de papel sellado y timbres y otros cargos similares con relación a sus transacciones.

22. Eximir al FHWA y a sus empleados de las disposiciones del Código de Trabajo y otras leyes sociales y especiales con el fin de permitir al FHWA compensar a sus empleados de ciudadanía de los Estados Unidos de acuerdo con los requisitos aplicables a las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos y compensar a los empleados panameños del FHWA de acuerdo con el plan del Servicio Local de Salarios establecido por la Embajada Americana para los empleados contratados localmente.

23. Eximir a todos los ciudadanos de los Estados Unidos empleados por el FHWA en Panamá con relación a la Carretera, del pago de impuestos sobre la renta y cuotas de Seguro Social exigidos por las leyes de Panamá y de los impuestos sobre la compra, título de propiedad, uso o disposición de efectos personales (incluso automóviles) destinados para su propio uso. Tales personas y miembros de sus familias recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana e impuestos de importación y exportación de efectos personales (incluso automóviles) importados a Panamá para su propio uso según lo acordado por el Gobierno de Panamá para personal diplomático de la Embajada Americana en Panamá.

24. To furnish, in case of death of United States citizens employed by the FHWA or their dependents, documents necessary to permit the return to the United States of their remains.

25. To exclude funds made available for the purpose of this Agreement from any financial administration law which permits the use of such funds for other purposes.

Section III

The FHWA will participate in payment of construction engineering costs for the projects in the following manner: not to exceed 10% of the FHWA approved total cost of construction items for bridge and surfacing (subbase, base and pavement) projects, and not to exceed 15% of the approved total cost of construction items for grading and drainage projects. Where a project involves work corresponding to different stipulated percentages, FHWA participation will be on the basis of cost of each type of work at the applicable percentage rate.

FHWA participation in construction engineering costs, in any case, will be limited to the period of time called for in the contract for completion of the work plus time extensions approved by the FHWA.

Section IV

The procedures to be followed in administering funds obtained as a consequence of this Agreement are:

1. Prior to the execution of a Project Agreement as provided for in Section II, Paragraph A, 1, the Government will submit to the FHWA for approval a program of projects recommended for construction in order to complete the Highway in the country. The projects will be shown in order of priority for construction, showing termini, type of construction and length. A brief explanation will be made of the standards which will apply and an estimate of the total cost of each project.

2. Where it is necessary to develop plans, specifications and estimates, a Project Agreement will be executed, following program approval, for each project to cover preliminary engineering expenses corresponding to this work. Where plans, specifications and estimates for a project are already prepared, they will be submitted for the FHWA's final approval. Acceptance

24. Suministrar, en caso de muerte de ciudadanos de los Estados Unidos empleados por el FHWA o de sus dependientes, los documentos necesarios para permitir el envío de sus restos mortales a los Estados Unidos.

25. Excluir los fondos disponibles para los fines de este Convenio, de cualquier ley administrativa financiera que permita el uso de tales fondos para otros propósitos.

Sección III

El FHWA participará en el pago de los gastos de ingeniería de construcción para proyectos en la forma siguiente: Un monto que no exceda el 10% del costo total aprobado por el FHWA para detalles de construcción para proyectos de puentes y revestimiento (subbase, base y pavimentación) y que no exceda el 15% del costo total aprobado para los detalles de construcción para proyectos de explanación y drenaje. Cuando un proyecto comprenda trabajo correspondiente a porcentajes diferentes estipulados, la participación del FHWA se basará en el costo de cada tipo de trabajo a la tarifa de porcentaje aplicable.

La participación del FHWA en los costos de ingeniería de construcción estará en todo caso limitada al período de tiempo estipulado en el contrato para la terminación del trabajo más las extensiones de tiempo aprobadas por el FHWA.

Sección IV

Los procedimientos a seguir en la administración de los fondos que se obtengan como consecuencia de este Convenio son los siguientes:

1. Antes de la ejecución del Convenio de Proyecto como se estipula en Sección II, Párrafo A, 1, el Gobierno someterá a la aprobación del FHWA un programa de proyectos de construcción para terminar la Carretera en el País. Los proyectos serán presentados en orden de prioridad de construcción, indicando los términos, tipo de construcción y longitud. Se hará una breve explicación de las normas que se aplicarán y un presupuesto del costo total de cada proyecto.

2. Cuando sea necesario confeccionar planos, especificaciones y presupuestos, se ejecutará un Convenio de Proyecto siguiendo el programa aprobado para cada proyecto para cubrir los gastos preliminares de ingeniería correspondientes a este trabajo. Cuando estén preparados los planos, especificaciones y presupuestos, éstos se someterán para la

by the FHWA will constitute a commitment to finance not to exceed two-thirds of the total cost of construction and of engineering based on Section III of this Agreement. Authorization to proceed with advertisement of the work for contract will be given at the time the FHWA approves the plans, specifications and estimates.

3. Following approval of a contract or force account method by the FHWA in accordance with Section II, Paragraph A, 2, of this Agreement, a Project Agreement will be entered into based on cost determined by contract unit prices or agreed force account unit prices plus the engineering cost, as limited under Section III. In a case where a Project Agreement has been entered into for preliminary engineering, a new project Agreement shall be executed for the construction cost.

4. Following satisfactory completion of a project the Government will, as rapidly as possible, complete all final measurements and prepare a final estimate which will cover all costs. Upon review and acceptance of this final estimate by the FHWA and after payment to the contractor is effected, final reimbursement of the United States share will be made by the FHWA in accordance with the terms and limitations of this Agreement. Such final reimbursement will fulfill all FHWA obligations under the Project Agreement and close the FHWA's accounts therefor.

Section V

Upon execution hereof, the Inter-American Regional Project Statement and Memorandum of Understanding heretofore entered into between the Republic and the Bureau of Public Roads, date and effective May 31, 1951, and Supplemental Agreement No. 1 of February 3, 1960, shall be null and void.

Section VI

This agreement shall be subject to any and all provisions of the Act of the United States Congress entitled Federal Aid Highway Act of 1970 dated December 31, 1970, including those referred to hereinbefore, and any subsequent amendments to the provisions thereof.

aprobación del FHWA. La aprobación del FHWA constituirá un compromiso para financiar una suma que no exceda las dos terceras partes del costo total de construcción y de ingeniería con base en la Sección III de este Convenio. La autorización para proceder con el anuncio de los trabajos por contrato se dará cuando el FHWA apruebe los planos, las especificaciones y los presupuestos.

3. Después de que el FHWA haya aprobado un contrato o un trabajo por administración conforme a la Sección II, Párrafo A, 2 de este Convenio, se suscribirá un Convenio de Proyecto basado en el costo determinado por los precios unitarios contratados y convenidos para el trabajo por administración incluyendo los costos de ingeniería tal y como lo limita la Sección III. En caso de que existiera un Convenio de Proyecto para ingeniería preliminar, se efectuará un nuevo Convenio de Proyecto para los costos de construcción.

4. Después de terminado a satisfacción el proyecto el Gobierno tomará a la mayor brevedad todas las medidas finales y preparará los cálculos finales que cubrirán todos los costos. Una vez que el FHWA haya revisado y aceptado estos cálculos finales y que se efectue el pago al contratista, el FHWA hará el reembolso final de la participación de los Estados Unidos de acuerdo con los términos y limitaciones de este Acuerdo. Tal reembolso cumplirá con todas las obligaciones del FHWA bajo este Convenio de Proyecto y cerrará por lo tanto las cuentas del FHWA.

Sección V

Al ejecutarse, la Declaración del Proyecto Regional Interamericano y el Memorandum de Entendimiento acordado entre la República y el Bureau of Public Roads con fecha efectiva de mayo 31, 1951, y el Convenio Suplementario No. 1 del 3 de febrero, 1960, serán nulos y sin efecto.

Sección VI

Este acuerdo estará sujeto a cada una y a todas las disposiciones de la Ley del Congreso de los Estados Unidos titulada Ayuda Federal para Carreteras, Acta de 1970, fechada 31 de Diciembre de 1970, incluso aquellas referidas anteriormente, y a las enmiendas posteriores a tales disposiciones.

Section VII

It is mutually agreed that all disputes relating to this agreement shall be resolved based on the English version and intent thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement by the affixing of the signature of their respective officers hereunder. This Agreement shall become effective as of the day and year first above written.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

JOHN A. VOLPE

For the Government
of Panama:

[*Signed*]

EDWIN FABREGA

Sección VII

Se acuerda mutuamente que las discusiones relacionadas con este acuerdo se resolverán con base en la versión en inglés y su intención.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, firman los representantes de las partes que han ejecutado este Convenio. Este Convenio será efectivo en el día y año mencionados arriba.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

JOHN A. VOLPE

Por el Gobierno
de Panamá:

[Signed — Signé]

EDWIN FABREGA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DU PANAMA POUR LA CONSTRUCTION DU
TRONÇON DE LA ROUTE DU DARIEN AU PANAMA

Le présent Accord, conclu le 6 mai 1971, entre la République du Panama, représentée par son Ministre des travaux publics, en vertu de la loi 121 de 1959, et les États-Unis d'Amérique, représentés par leur Secrétaire des transports, est en application des dispositions de la section 216 du titre 23 du Code des États-Unis. Aux fins du présent Accord, il faut entendre par : *a*) Gouvernement: le Gouvernement de la République du Panama; *b*) Ministère: le Ministère des travaux publics de la République du Panama; *c*) FHWA: l'Administration des routes fédérales du Département des transports des États-Unis, et *d*) Route: la route du Darien.

Section I

DÉSIGNATION ET EMPLACEMENT DU PROJET

En République du Panama la route commence en un point situé près de Tocumen, à l'est de la ville de Panama, et se poursuit vers le sud-est pendant environ 320 kilomètres, en passant par Chepo, Cañitas, Santa Fe et Yaviza jusqu'à la frontière entre le Panama et la Colombie à Palo de Las Letras.

Section II

La FHWA et le Gouvernement décident de coopérer à la construction du tronçon de la route désignée ci-dessus à la section I, sur les bases suivantes:

A. La FHWA, pour sa part, s'engage:

I. Au fur et à mesure que des crédits seront dégagés, à réserver certaines sommes, conformément au présent Accord, pour les travaux

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1971 par la signature, conformément à ses dispositions.

préliminaires d'étude, d'élaboration des plans, de surveillance et de construction relatifs à des parties ou à des tronçons déterminés de la route désignée, conformément aux dispositions de la section 216 du titre 23 du Code des Etats-Unis; le montant desdites sommes sera fixé en fonction des plans, spécifications et devis approuvés et ces sommes ne seront disponibles que dans la mesure où elles auront été affectées aux termes d'Accords de projet ultérieurs conclus par la FHWA et le Gouvernement et elles ne seront utilisées que pour des travaux effectivement exécutés conformément auxdits plans, spécifications et devis et clauses et conditions du présent Accord.

2. A exercer l'autorité prévue à la section 216 du titre 23 du Code des États-Unis, à administrer les fonds affectés aux termes des accords de projets ultérieurs; à approuver les emplacements, les études, les plans, les spécifications et les devis relatifs à tous les travaux qui seront exécutés en vertu desdits accords; à approuver la méthode qui aura été choisie pour exécuter les travaux, que ce soit en régie ou sous contrat, et dans le cas où les travaux seraient exécutés sous contrat, à autoriser la publicité, à donner son assentiment au marché passé, à vérifier la qualité des travaux exécutés et à rembourser au Gouvernement la part du coût des travaux approuvés et achevés qui revient à la FHWA, au moyen de la formule PR-20 (révisée) de la FHWA.

3. A fournir une mission composée d'un ingénieur divisionnaire et des cadres, lesquels, sous la direction de l'Administrateur des routes fédérales, assumeront les responsabilités qui incombent à la FHWA en vertu du présent Accord. Les traitements et les autres frais du personnel de la FHWA seront prélevés par celle-ci sur les fonds administratifs réservés pour la route. Au cas où cela s'avérerait désirable, par suite de l'importance des travaux, des fonctionnaires pourront être chargés de représenter la FHWA dans plus d'un pays. Lorsque le Gouvernement en fera la demande, l'ingénieur divisionnaire et ses collaborateurs fourniront les avis et l'assistance technique requis et coopéreront pleinement avec le Gouvernement pour assurer et maintenir la construction de la route dans des conditions de rapidité et d'économie et s'assurer que les travaux seront terminés dans les moindres délais.

4. A obtenir le personnel supplémentaire qui lui serait nécessaire pour s'acquitter de ses obligations telles qu'elles sont décrites dans le présent Accord. Les traitements et les autres frais relatifs aux personnes employées à l'exécution du projet, autres que l'ingénieur divisionnaire et son personnel mentionné ci-dessus, seront imputables sur le budget du projet.

5. Elle jouera pour le Gouvernement et à sa demande, sans percevoir de rémunération pour ce service, le rôle d'agent d'achat aux États-Unis, pour l'achat de matériaux, d'équipement et de toutes autres fournitures destinés à la route, qui ne sont pas produits et que l'on ne peut se procurer en République du Panama.

Ces achats ne seront effectués que sur la base de commandes approuvées par le Ministre des travaux publics et l'ingénieur divisionnaire de la FHWA.

B. Le Gouvernement, pour sa part, s'engage :

1. A prendre à sa charge un tiers (1/3) au moins du coût total des travaux, approuvé conformément aux dispositions de la section 216, *a*, du titre 23 du Code des États-Unis et conformément aux dispositions qui pourraient être contenues dans tout autre accord et/ou convention relatifs à la route et incorporé dans le présent Accord, ou dans tout Accord de projet subsidiaire.

2. A fournir, à ses seuls frais, le terrain représentant l'emprise de la route, d'une largeur minimum de 100 mètres dans les zones rurales et de 50 mètres dans les zones urbaines, excepté là où l'ingénieur divisionnaire de la FHWA conviendra qu'il est impossible de respecter ces largeurs. Le Gouvernement s'engage à interdire toute intrusion sur l'emprise approuvée. Toutefois, dans le cas où l'autorisation serait accordée d'utiliser l'emprise pour poser des lignes de poteaux, ou des canalisations ou de faire d'autres installations nécessaires pour la sécurité et l'utilisation efficace de la route dans l'intérêt public, cette utilisation sera limitée aux parties de l'emprise assez éloignées du bord extérieur des talus de déblai ou de remblai.

3. A constituer et maintenir au Ministère un département ou un service compétent qui sera exclusivement chargé d'administrer et de superviser les travaux prévus par le présent Accord et qui, par son organisation, son personnel et son fonctionnement donne continuellement satisfaction à la FHWA par la manière économique et rationnelle dont il s'acquitte des responsabilités qui incombent au Gouvernement. Les dépenses d'administration générale ainsi que les frais de supervision et tous autres frais généraux encourus par le département ne feront pas partie du coût du projet à la charge de la FHWA.

4. A entretenir la route d'une manière qui donne satisfaction à la FHWA. Cette disposition est applicable à tout projet exécuté sur la route en vertu des dispositions du présent Accord ou qui l'a été en vertu

d'accords antérieurs. Faute de ce faire, la FHWA sera affranchie de son obligation d'effectuer tout nouveau remboursement au Gouvernement en vertu du présent Accord.

5. A établir un fonds de roulement exclusivement destiné à financer les coûts de construction de la route conformément au présent Accord. Toutes les sommes remboursées par la FHWA seront immédiatement créditées à ce fonds de roulement.

6. A faire des études et à établir et soumettre à l'approbation de la FHWA des plans, des spécifications et des devis.

7. A construire en régie ou à faire construire sous contrat, par voie d'adjudication publique, toutes les parties ou tronçons de la route mentionnée ci-dessus conformément aux plans et spécifications que la FHWA aura approuvés au préalable selon les clauses du paragraphe A, 2, de la section II, étant entendu toutefois que la construction en régie sera basée sur un prix unitaire convenu, à moins qu'il en soit autrement décidé.

8. A publier, aux États-Unis et dans la République du Panama, l'avis d'adjudication de tous les projets de construction qui doivent être exécutés sous contrat dans un délai arrêté d'un commun accord et à attribuer les marchés conformément aux conditions annoncées.

9. A n'attribuer les marchés qu'aux soumissionnaires acceptables faisant les offres les plus basses qui remplissent les conditions suivantes:

- a) Présentent des garanties de solvabilité suffisantes pour mener à bien l'exécution des travaux;
- b) Ont une organisation, un équipement et le matériel adéquats pour effectuer ces travaux;
- c) Produisent un cautionnement qui donne satisfaction tant au Gouvernement qu'à la FHWA.

10. A ne prendre aucune mesure susceptible de modifier de quelque manière que ce soit les clauses et conditions d'un contrat approuvé sans l'assentiment préalable de la FHWA.

11. A fournir le personnel technique compétent suffisant dans le cas de chaque projet pour faire en sorte que les travaux de construction soient exécutés conformément aux plans et spécifications approuvés.

12. Avant d'autoriser des travaux non prévus par le contrat, à émettre des ordres de modification ou de travaux supplémentaires ou suivre toute autre directive relative aux modifications et travaux supplémentaires

et à obtenir l'approbation préalable de la FHWA avant d'autoriser ces modifications ou ces travaux supplémentaires.

13. A incorporer dans le contrat, pour chaque projet construit en application du présent Accord, le cahier des charges type pour la construction des ponts et chaussées des projets de routes fédérales ("FP61"), à moins que la FHWA n'ait expressément approuvé l'utilisation d'un autre cahier des charges. Cette disposition s'applique également aux travaux exécutés en régie.

14. A exonérer les adjudicataires du paiement de tous droits et taxes à l'importation et à l'exportation sur les matériaux et l'équipement et les fournitures strictement nécessaires à la construction du projet et à incorporer dans tous les contrats une clause en vertu de laquelle tous les adjudicataires engagés pour participer à la construction de la route du Darien au Panama seront remboursés pour toute augmentation des coûts résultant des changements apportés aux dispositions relatives aux paiements internationaux, à la sécurité sociale ou aux lois du travail au Panama qui seraient promulguées à la date des appels d'offres ou après cette date.

15. A permettre aux adjudicataires d'utiliser gratuitement, sans que les frais en soient imputés sur le budget du projet, des gisements naturels de pierres, de graviers, de sable, de terre ou tous autres matériaux nécessaires pour exécuter le projet lorsque ces matériaux se trouvent sur l'emprise de la route ou le domaine public, ainsi qu'à fournir gratuitement aux adjudicataires, sans que les frais en soient imputés sur le budget du projet, tout le matériel et les servitudes qui pourraient être nécessaires pour gagner accès aux matériaux nécessaires pour les travaux et qui ne se trouvent pas sur l'emprise ou le domaine public.

16. A fournir l'équipement voulu, neuf ou remis en bon état de marche, qui sera utilisé sur les parties de tout projet pour lequel la méthode de la construction en régie peut être autorisée. Les montants qui seront imputés sur le projet pour l'utilisation dudit équipement seront calculés sur la base des tarifs de location approuvés à l'avance par la FHWA. Lesdits tarifs couvriront le coût initial de l'équipement ainsi que tous les frais de fonctionnement et de réparation et ne dépasseront pas les tarifs appliqués par le département propriétaire de l'équipement aux autres services gouvernementaux.

17. A diriger tous les travaux et tenir tous les comptes conformément aux dispositions du présent Accord, étant entendu que la FHWA pourra formuler d'autres exigences quant à la direction des travaux et la

tenue des comptes et dossiers et archives pour satisfaire aux dispositions fiscales des États-Unis touchant le déboursement des fonds dont le Gouvernement des États-Unis aurait fait l'apport.

18. A tenir des comptes qui pourront, à tout moment, être inspectés, examinés, et vérifiés par un représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis, à accepter que la vérification des comptes soit opérée sur la base des lois susmentionnées du Congrès des États-Unis — dans la mesure où leurs dispositions ne sont pas contraires à celles de la loi panaméenne — et de tous autres accords relatifs aux travaux, et à faciliter la vérification de toutes les demandes en paiement présentées à la FHWA.

Les dossiers et documents tenus conformément au présent paragraphe pourront être inspectés à tout moment raisonnable par un représentant autorisé de la FHWA et copie en sera fournie sur demande.

Tous ces comptes, dossiers et archives seront conservés pendant une période de trois ans au moins à compter de la date du paiement final par les États-Unis au Panama pour tout projet terminé.

19. A mettre les États-Unis et leurs employés hors de cause en cas de réclamations formulées par des tiers du fait des dommages causés à leur personne ou à leurs biens qui pourraient résulter de toutes les opérations liées aux travaux.

20. A exonérer tous les biens utilisés par la FHWA aux fins du présent Accord de toutes taxes ou impôts sur la propriété ou l'utilisation, l'achat ou la vente, ainsi que de tous droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation ou autres taxes, ou de toutes autres taxes ou droits similaires au Panama.

21. A exonérer la FHWA du paiement des droits d'enregistrement, du papier timbré, des droits de timbre et autres droits similaires sur les transactions opérées à l'occasion du présent Accord.

22. A ne pas appliquer, en ce qui concerne la FHWA et ses employés, les dispositions des codes du travail locaux et d'autres lois sociales et spéciales afin de permettre à la FHWA de payer ses employés civils américains conformément aux lois et aux règlements applicables du Gouvernement des États-Unis et de payer ses employés panaméens conformément au barème des salaires locaux fixé par l'Ambassade des États-Unis pour les employés embauchés sur place.

23. A exonérer tous les citoyens américains employés par la FHWA au Panama pour effectuer les travaux prévus dans le présent

Accord, du paiement de l'impôt sur le revenu et de l'impôt au titre de la sécurité sociale perçu en vertu des lois panaméennes ainsi que des taxes sur l'achat, la propriété, l'utilisation ou la vente de biens personnels transportables (y compris les automobiles) pour leur usage personnel. Ces personnes et les membres de leur famille bénéficieront du même traitement en ce qui concerne le paiement de droits de douane et de taxes à l'importation et à l'exportation des biens personnels transportables (y compris les automobiles) importés au Panama pour leur usage personnel que celui qu'accorde le Gouvernement panaméen au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Panama.

24. A fournir, en cas de décès de citoyens américains employés par la FHWA ou des personnes à leur charge, les documents requis pour le retour de leur dépouille mortelle aux États-Unis.

25. A suspendre, en ce qui concerne les fonds fournis au titre du présent Accord, l'application de toute disposition législative sur l'administration des finances qui pourrait permettre d'utiliser ces fonds à d'autres fins.

Section III

La FHWA participera comme suit au paiement des frais d'étude technique des projets: jusqu'à concurrence d'un maximum de 10 p. 100 du coût total approuvé par la FHWA des frais de construction pour les projets de ponts et de chaussées (soubassement, couche intermédiaire et revêtement) et jusqu'à concurrence d'un maximum de 15 p. 100 de ces coûts pour les projets de terrassement et de drainage. Lorsqu'un projet comporte des travaux correspondant aux différents pourcentages convenus, la participation de la FHWA sera fonction du coût de chaque type de travaux au taux de pourcentage applicable.

La participation de la FHWA aux frais d'étude technique sera en tout état de cause limitée à la durée prévue dans le contrat pour l'achèvement des travaux, à laquelle viendront s'ajouter les prolongations autorisées par la FHWA.

Section IV

Les procédures à suivre pour administrer les fonds obtenus comme suite au présent Accord sont les suivantes:

1. Avant l'exécution d'un accord de projet du genre prévu au paragraphe A, 1, de la section II, le Gouvernement soumettra pour approbation à la FHWA un programme de projets dont l'exécution est recommandée pour

achever la route au Panama. Les projets seront présentés dans l'ordre de priorité à donner aux travaux et indiqueront les points terminaux, le type de construction et la longueur des ouvrages. Ils seront accompagnés d'une brève explication sur les normes qui seront appliquées ainsi qu'une estimation du coût total des travaux.

2. S'il est nécessaire d'établir des plans, des cahiers des charges et des estimations des dépenses, un accord de projet sera conclu après l'approbation du programme pour chaque projet et couvrira les frais d'études préliminaires correspondant à ces travaux. Dans le cas où les plans, cahiers des charges et estimations des dépenses requis pour un projet sont déjà élaborés, ils seront soumis à l'approbation finale de la FHWA. Le consentement de celle-ci constituera un engagement de prendre à sa charge les deux tiers au maximum du coût total de la construction et des études, sur la base de la section III du présent Accord. L'autorisation de publier l'avis d'adjudication des travaux qui doivent être exécutés sous contrat sera donnée au moment où la FHWA approuvera les plans, les cahiers des charges et les estimations des dépenses.

3. Après que la FHWA aura approuvé la méthode du contrat ou de la régie conformément au paragraphe A, 2, de la section II du présent Accord, elle conclura avec le Gouvernement un accord de projet qui sera fondé sur le coût déterminé par les prix unitaires prévus dans le contrat où les prix unitaires de régie convenus, auxquels il y aura lieu d'ajouter les frais d'étude, en fonction des limitations prévues à la section III. Dans le cas où un accord de projet aura été conclu pour des études préliminaires on conclura un nouvel accord de projet de façon à comprendre le coût des travaux de construction.

4. Une fois un projet achevé, le Gouvernement effectuera aussitôt que possible tous les calculs définitifs et préparera un état final qui couvrira toutes les dépenses. Après que la FHWA aura examiné et accepté cet état final et que l'entrepreneur aura été payé, la FHWA effectuera le remboursement final de la part des États-Unis, conformément aux dispositions et aux limitations du présent Accord. Ce remboursement final mettra fin à toutes les obligations encourues par la FHWA en vertu de l'accord de projet et le compte correspondant sera clos.

Section V

Une fois les travaux terminés, la Déclaration relative au projet régional interaméricain et le mémoire relatif à l'Accord conclu entre la République et l'Administration des ponts et chaussées le 31 mai 1951

et entré en vigueur à la même date et l'Accord supplémentaire n° 1 du 3 février 1960 seront nuls et non avenue.

Section VI

Toutes les dispositions de la loi du congrès des États-Unis intitulée "Loi de 1970 sur l'aide du Gouvernement fédéral à la construction des routes", datée du 31 décembre 1970 y compris celles mentionnées ci-dessus, seront applicables au présent Accord.

Section VII

Il est convenu d'un commun accord que tous les différends relatifs au présent Accord seront résolus sur la base de la version anglaise, et des intentions qui y sont exprimées.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties ont conclu le présent Accord en apposant ci-dessous leurs signatures. Le présent Accord entrera en vigueur à la date mentionnée au début.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

JOHN A. VOLPE

Pour le Gouvernement
du Panama:

[Signé]

EDWIN FABREGA

No. 11278

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Washington, 7 May 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Washington, 7 mai 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
AUSTRALIA RELATING TO THE IMPORTATION INTO
THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1971

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 7, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1971 and to the agreements between the United States and other countries, including Australia, constituting the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

I have the honor to inform you that the Governments of all of the countries that participated in the 1970 restraint program have agreed to enter into similar agreements for the calendar year 1971. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the Governments of the respective countries.

I have the honor to propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program shall be 1,075 million pounds and the Government of Australia and the Government of the United States of America shall respectively undertake

¹ Came into force on 7 May 1971, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRA-
LIE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE
À LA CONSOMMATION

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 mai 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [Tarifs douaniers] des États-Unis) et de viande de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées, (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1971, ainsi qu'aux accords conclus entre les États-Unis et d'autres pays, notamment d'Australie, qui constituent le programme de limitations pour les expéditions de ces viandes aux États-Unis en 1970.

Je puis vous informer que les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1970 ont accepté de conclure des accords analogues pour l'année civile 1971. Ces accords figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit:

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations sera de 1 075 milliard de livres, et le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les responsabilités

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Australia shall limit the quantity of such meats exported from Australia as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1971 to 560.3 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Australian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Australia:

- (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Australia; and
- (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Australia pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1971 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Australia, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Australia in the proportion that 560.3 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1971. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1971 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate

énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

2. Le Gouvernement australien limitera les exportations des viandes susmentionnées de telle sorte que la quantité de ces viandes expédiée directement d'Australie avec un connaissement à forfait et qui sera entreposée ou retirée des entrepôts durant l'année civile 1970, pour être consommée aux États-Unis, ne dépasse pas 560,3 millions de livres ou le chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine australienne expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que, en ce qui concerne les importations qui font l'objet d'expéditions directes d'Australie:

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance d'Australie seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement australien, conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée durant l'année civile 1971, excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations ou, au cas où un déficit serait prévu dans une part constitutive de la quantité fixée dans le programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations de pays qui ne participent pas à ce programme, il pourra décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de l'Australie, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer de l'Australie constitue la même proportion que celle que représentent 560,3 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays qui participent au programme de limitations et dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1971. La répartition susmentionnée ne s'appliquera pas en cas d'augmentation des importations prévues en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1971.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées parce qu'elles ne sont pas conformes aux normes pertinentes établies en application du *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'il a été modifié, et

standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall. In particular, consultations regarding these matters and the market situation shall be held before the beginning of each calendar quarter.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Australia shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1971.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each month:

(i) Details from all supplying countries of imports into the United States to that date.

(ii) An estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1971, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Sir James Plimsoll, C.B.E.
Ambassador of Australia

lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale fixée dans le programme de limitations ou la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit. Ces questions et la situation du marché feront notamment l'objet de consultations à la fin de chaque trimestre de l'année civile.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la quantité à importer d'Australie ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1971.

8. a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement australien aussitôt que possible, à la fin de chaque mois:

- i) Des renseignements détaillés provenant de tous les pays fournisseurs sur les importations effectuées aux États-Unis jusqu'à cette date.
- ii) Un état estimatif global et par pays des approvisionnements et expéditions prévus.

b) Aussitôt que possible, après la fin de chaque mois, le Gouvernement australien fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements détaillés sur les arrivages prévus, au 31 décembre 1971, par bateau et par port, d'après les chargements effectués en Australie.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Sir James Plimsoll, C.B.E.
Ambassadeur de l'Australie

II

The Australian Ambassador to the Secretary of State

7th May, 1971

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia which agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. PLIMSOLL
Ambassador

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State

II

L'Ambassadeur de l'Australie au Secrétaire d'État

Le 7 mai 1971

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je puis confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et que votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

[Signé]

J. PLIMSOLL

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État

No. 11279

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement for cooperation
in a joint program of experimental remote sensing from
satellites and aircraft (with annex). Washington, 14 May
1971**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord de coopération pour
l'exécution d'un programme commun dans le domaine de
l'expérimentation de la perception à distance à partir de
satellites et d'aéronefs (avec annexe). Washington, 14 mai
1971**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR COOPERATION IN A JOINT PROGRAM OF EXPERIMENTAL REMOTE SENSING FROM SATELLITES AND AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA POUR L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME COMMUN DANS LE DOMAINE DE L'EXPÉRIMENTATION DE LA PERCEPTION À DISTANCE À PARTIR DE SATELLITES ET D'AÉRONEFS

I

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., May 14, 1971

No. 116

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Canadian Department of Energy, Mines and Resources and the United States National Aeronautics and Space Administration regarding proposals for a joint program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft. The objectives of the proposed program are to study the application of earth observation satellites to the detection of environmental conditions at and near the surface of the earth.

The proposed program and the details for its implementation have been incorporated in the attached

¹ Came into force on 14 May 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 14 mai 1971

N° 116

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du ministère canadien de l'Énergie, des Mines et des Ressources et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis relativement à des propositions concernant un programme commun dans le domaine de l'expérimentation de la perception à distance à partir de satellites et d'aéronefs. Le programme envisagé a pour but d'étudier l'application des satellites d'observation de la terre à la découverte des conditions de l'environnement à la surface et près de la surface de la terre.

Le programme envisagé et les détails de son exécution ont été fixés dans l'annexe ci-jointe. Il est

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

annex. It is understood that implementation and direction of the Canadian participation in the proposed program shall be the responsibility of the Department of Energy, Mines and Resources and that implementation and direction of the United States participation shall be the responsibility of the National Aeronautics and Space Administration. It is further understood that the proposed program shall be without prejudice to any rights and obligations of our governments under international law with respect to remote sensing activities.

If the proposed program meets with the approval of your government, I have the honour to propose that this note together with the annex hereto, which are authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments for cooperation in a joint program of experimental remote sensing from satellites and aircraft, to be effective from the date of your reply for a period of four years unless terminated earlier by either government upon six months notice, or extended by the mutual agreement of the two governments.

M. CADIEUX
Ambassador

The Hon. William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

entendu que le ministère canadien de l'Énergie, des Mines et des Ressources aura la charge de la direction et de l'exécution de la partie du programme incombant au Canada et que l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace se chargera de la direction et de l'exécution de celle qui incombe aux États-Unis. Il est entendu de plus que le programme envisagé réservera tous les droits et obligations que possèdent nos Gouvernements en vertu du droit international en ce qui concerne les activités touchant à la perception à distance.

Si le programme proposé rencontre l'accord de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe, qui font foi en anglais et en français, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent un accord de coopération entre nos deux Gouvernements en vue de la réalisation d'un programme commun d'expérimentation de perception à distance à partir de satellites et d'aéronefs, qui prendra effet à compter de la date de votre réponse pour une période de quatre ans, à moins qu'il ne soit dénoncé auparavant par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de six mois, ou qu'il ne soit prorogé par consentement mutuel des deux Gouvernements.

L'Ambassadeur :
M. CADIEUX

L'Hon. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

ANNEX

(A) The Canadian Department of Energy, Mines and Resources (EMAR) and the U.S. National Aeronautics and Space Administration (NASA) desire to collaborate on a four-year joint experimental program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft of environmental conditions at and near the surface of the earth.

(B) The objectives of this cooperative program are:

- (1) to advance the technology of remote sensing from spacecraft and aircraft as applied to the monitoring of environmental conditions (air, water, land and vegetation), the detection and delineation of areas of stress in crops and forests, and the mapping of the movements of ice and ocean currents in the waters contiguous to Canada and the United States, and;
- (2) to carry out thematic mapping of such phenomena as geology, hydrology, vegetation and soils.

(C) Accordingly, to carry out this joint experimental program, EMAR will receive data from NASA's Earth Resources Technology Satellite (ERTS) from ground stations located within Canada and will handle and analyze such data at data handling and analysis centers in Canada. It is understood that the data acquired by the U.S.A. Earth Resources Experimental Package (EREP) on the Skylab mission will also be made available. It is further understood that ERTS data acquired by EMAR and NASA will be made available as

ANNEXE

A) Le ministère canadien de l'Énergie, des Mines et des Ressources (EMAR) et l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace des États-Unis (NASA) désirent collaborer à un programme expérimental commun de quatre ans dans le domaine de la perception expérimentale à distance, à partir de satellites et d'aéronefs, des conditions de l'environnement à la surface ou près de la surface de la terre.

B) Ce programme de coopération a pour objectifs:

- 1) de faire progresser les applications de la perception à distance à partir d'astronefs et d'aéronefs au contrôle des conditions de l'environnement (air, eau, terre et végétation), à la découverte et à la délimitation des zones de tension dans les cultures et les forêts, et au tracé des cartes du mouvement des glaces et des courants océaniques dans les eaux contiguës au Canada et aux États-Unis, et
- 2) d'établir un mode thématique de cartes des phénomènes d'ordre géologique et hydrologique, de la végétation et des sols.

C) En conséquence, et pour s'acquitter de ce programme expérimental commun, l'EMAR recevra des données des satellites technologiques des ressources terrestres (ERTS) de la NASA à partir de stations au sol situées au Canada et manutentionnera et analysera ces données dans des centres de manutention et d'analyse de données situées au Canada. Il est entendu que les données obtenues à la suite de la série d'expériences sur les ressources terrestres effectuée à bord du *Skylab* (laboratoire spatial) seront aussi disponibles. Il est

soon as practicable to the international community.

(D) EMAR and NASA will bear the capital and operational costs of the ground readout stations and data handling and analysis centers to be used to support the program in their respective countries. There will be no exchange of funds between EMAR and NASA.

(E) As in the United States, test areas will be designated within Canada and EMAR agrees to exchange with NASA ground truth and aircraft data, and any reports on Canadian and U.S. test areas, as mutually agreed. Coordination and/or exchange of airborne test flights within designated test areas in the U.S. and Canada may be arranged as mutually agreed.

(F) It is intended that this program be implemented under the general direction of a senior official designated by EMAR and of a senior official designated by NASA.

(G) In addition, EMAR and NASA will each designate a program manager who will be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each agency with respect to the other. The program managers will be co-chairman of a joint working group whose members will be designated by EMAR and NASA. This group will be the principal mechanism for assuring the execution of the program and for

entendu de plus que les données provenant des satellites technologiques des ressources terrestres (ERTS) obtenues par l'EMAR et la NASA seront mises aussitôt que possible à la disposition de la communauté internationale.

D) L'EMAR et la NASA assumeront tous les frais d'établissement et de fonctionnement des stations au sol de déchiffrement, ainsi que des centres de manutention et d'analyse de données qui serviront à soutenir le programme dans leur pays respectif. Il n'y aura aucun échange de fonds entre l'EMAR et la NASA.

E) Tout comme aux États-Unis, des zones d'essais seront désignées au Canada et l'EMAR accepte d'échanger avec la NASA, comme il a été convenu, les informations au sol et les données concernant les aéronefs, de même que tous les rapports sur les zones d'essai du Canada et des États-Unis. La coordination et (ou) l'échange de vols d'essai aéroportés pourront être organisés comme il a été convenu dans des zones d'essai situées aux États-Unis et au Canada.

F) On veut que ce programme soit exécuté sous la direction générale d'un fonctionnaire supérieur désigné par l'EMAR et d'un fonctionnaire supérieur désigné par la NASA.

G) Chaque organisme désignera de plus un directeur du programme qui aura la charge de coordonner les fonctions convenues et les tâches de chacun des organismes vis-à-vis de l'autre. Les directeurs du programme présideront ensemble un groupe de travail mixte dont les membres seront désignés par l'EMAR et par la NASA. Ce groupe constituera l'organe principal destiné à assurer l'exécution du programme et

keeping both sides informed of the program's status at each stage.

(H) Exchange of technical personnel will take place as mutually agreed.

(I) EMAR and NASA will freely share and exchange, upon request, all data and technical information mutually agreed to be necessary for the conduct of the joint program of data acquisition and processing.

(J) Results of investigations in this joint program will be made available in general through distribution centers and through publication in appropriate journals.

(K) EMAR and NASA may release general information to the public regarding the conduct of their own portions of the program as desired.

(L) EMAR and NASA will assure that the program is appropriately recorded in still and motion picture photography and that the photography is made available to the other agency on request for public information purposes.

(M) It is understood that this program is experimental in character and subject to change in accordance with changing technical requirements and opportunities. Therefore, the details of this program for experimental remote sensing from satellites and aircraft may be modified by the mutual agreement of EMAR and NASA.

(N) EMAR and NASA will use their best efforts to arrange for free customs

à tenir les deux parties informées de l'état d'avancement du programme à chacun de ses stades.

H) On procédera comme il est convenu à l'échange de techniciens.

I) L'EMAR et la NASA partageront et échangeront librement sur demande toutes les données et les renseignements techniques que l'on estimera, d'un commun accord, nécessaires pour la direction du programme commun d'acquisition et de traitement des données.

J) Les résultats des recherches effectuées dans le cadre de ce programme commun seront mis à la disposition des intéressés en général au moyen de centres de diffusion et grâce à leur publication dans des journaux appropriés.

K) L'EMAR et la NASA pourront rendre publics les renseignements d'ordre général relatifs à la conduite de la partie du programme qui les concerne.

L) L'EMAR et la NASA prendront toutes dispositions pour que le programme soit correctement enregistré au moyen de photographies et de films cinématographiques et pour que cette documentation soit tenue sur demande à la disposition de l'autre organisme à des fins d'information du public.

M) Il est entendu que le présent programme est de nature expérimentale et sera sujet à des modifications en fonction de l'évolution des exigences techniques et des circonstances. Par conséquent, les détails du présent programme concernant la perception expérimentale à distance à partir de satellites et d'aéronefs pourront être modifiés du consentement mutuel de l'EMAR et de la NASA.

N) L'EMAR et la NASA feront tout leur possible pour assurer le libre passage

clearance for equipment required in this program.

(O) It is understood that the ability of EMAR and NASA to carry out the measures assigned to them is subject to the availability of appropriated funds.

en douane du matériel nécessité par le présent programme.

(O) Il est entendu que l'exécution par l'EMAR et par la NASA des tâches qui leur sont assignées est subordonnée à la mise en disponibilité des fonds nécessaires.

11

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

May 14, 1971

Le 14 mai 1971

Excellency:

I have the honor to refer to your note of May 14, 1971 with attached Annex regarding a joint program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft.

The proposed program meets with the approval of my Government and my Government concurs in your proposal that your note, together with the Annex thereto, which are authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments for cooperation in a joint program of experimental remote sensing from satellites and aircraft, to be effective on the date of this reply for a period of four years unless terminated earlier by either Government upon six months notice, or ex-

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 mai 1971 et à son annexe concernant un programme commun dans le domaine de l'expérimentation de la perception à distance à partir de satellites et d'aéronefs.

Le programme envisagé rencontre l'agrément de mon Gouvernement qui accepte donc, comme vous l'avez proposé, que votre note et son annexe, qui font foi en anglais et en français, ainsi que la présente réponse constituent un accord de coopération entre nos deux Gouvernements en vue de la réalisation d'un programme commun d'expérimentation de perception à distance à partir de satellites et d'aéronefs, accord qui prendra effet à compter de la date de la présente réponse pour une période de quatre ans, à moins qu'il ne soit dénoncé auparavant par l'un ou l'autre des deux Gou-

tended by mutual agreement of the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

HERMAN POLLACK

H. E. Marcel Cadieux
Ambassador of Canada

vernements sur préavis de six mois, ou qu'il ne soit prorogé par consentement mutuel des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

HERMAN POLLACK

S. E. M. Marcel Cadieux
Ambassadeur du Canada

No. 11280

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual cooperation between the United States and Canada in the detection and suppression of forest fires (with Memorandum of Agreement of 2 December 1970 and 20 April 1971). Washington, 1 June 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant la coopération mutuelle entre les États-Unis et le Canada pour la détection et la suppression des incendies de forêt (avec Convention des 2 décembre 1970 et 20 avril 1971). Washington, 1^{er} juin 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO MUTUAL COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES AND CANADA IN THE DETECTION AND SUPPRESSION OF FOREST FIRES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE CANADA POUR LA DÉTECTION ET LA SUPPRESSION DES INCENDIES DE FORÊT

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

June 1, 1971

Le 1^{er} juin 1971

Excclency:

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the Memorandum of Agreement signed on December 2, 1970,² by the Minister of the Department of Indian Affairs and Northern Development of Canada, and on April 20, 1971,² by the Secretary of the Interior of the United States of America, relating to mutual cooperation between the United States and Canada in the detection and suppression of forest fires within a buffer zone along the boundary separating the State of Alaska and the Yukon Territory.

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'Accord signé le 2 décembre 1970² par le Ministre des affaires indiennes et du Nord canadien et le 20 avril 1971² par le Secrétaire de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique concernant la coopération mutuelle entre les États-Unis et le Canada pour la détection et la suppression des incendies de forêt dans une zone tampon le long de la frontière entre l'État de l'Alaska et le territoire du Yukon.

¹ Came into force on 1 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See "Memorandum of Agreement", p. 81 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir "Convention", p. 81 du présent volume.

It is provided in that Memorandum of Agreement that the agreement shall become effective when formalized by an exchange of diplomatic notes between the two Governments.

I have the honor to inform Your Excellency that the provisions of the above-mentioned Memorandum of Agreement are acceptable to the Government of the United States of America, with the understanding that paragraphs 8 and 9 of such Memorandum of Agreement provide a waiver by both parties of all claims against the other for compensation for any loss, damage, personal injury, or death occurring in consequence of the performance of the agreement. It is proposed that this note, together with your reply indicating the approval of the Government of Canada, be considered as formalizing and giving effect to the agreement as set forth in the Memorandum of Agreement, in accordance with the interpretation set forth above, and that such agreement shall be effective on the date of your reply note, the Agreement to remain in force until terminated by either party upon six months written notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

MARTIN J. HILLENBRAND

His Excellency Marcel Cadieux
Ambassador of Canada

Il était prévu que le Mémoire d'Accord entrerait en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions du Mémoire d'Accord susmentionné rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, étant entendu que les paragraphes 8 et 9 dudit Mémoire d'Accord constituent une renonciation, par les deux parties, à toute action en réparation à l'encontre de l'autre partie pour toutes pertes, dommages ou blessures, de quelque nature que ce soit, ou de tout décès, découlant de l'application de l'accord. Le Gouvernement des États-Unis propose que la présente note ainsi que votre réponse l'informant de l'assentiment du Gouvernement canadien soient considérées comme entérinant et donnant effet à l'accord tel qu'il est énoncé dans le Mémoire d'Accord, conformément à l'interprétation exposée ci-dessus, et que cet accord entre en vigueur à la date de votre réponse et reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des deux parties moyennant un préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

MARTIN J. HILLENBRAND

Son Excellence M. Marcel Cadieux
Ambassadeur du Canada

II

CANADIAN EMBASSY

Washington D.C., June 1, 1971

No. 135

Sir,

I have the honour to refer to your Note of June 1, 1971, which referred to the Memorandum of Agreement signed on December 2, 1970 by the Minister of Indian Affairs and Northern Development of Canada and on April 20, 1971 by the Secretary of the Interior of the United States concerning mutual co-operation between Canada and the United States in the detection and suppression of forest fires in a buffer zone along the boundary separating the Yukon Territory of Canada and the State of Alaska.

I have the honour to inform you that the Canadian Government approves the provisions of the Memorandum of Agreement and confirms the interpretation of paragraphs 8 and 9 thereof as stated in your Note under reference. I have the honour to confirm therefore that your Note and this reply, which is authentic in English and French, constitutes an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States which enters into force on the date of this Note giving effect to the above Memorandum of Agreement.

No. 11280

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.), le 1^{er} juin 1971

N° 135

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 1^{er} juin 1971, qui avait trait au Mémoire d'Accord signé le 2 décembre 1970 par le Ministre canadien des Affaires indiennes et du Nord canadien et le 20 avril 1971 par le Secrétaire de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique concernant la coopération mutuelle entre le Canada et les États-Unis pour la détection et la suppression des incendies de forêt dans une zone tampon le long de la frontière entre le territoire du Yukon du Canada et l'État de l'Alaska des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien approuve les dispositions du Mémoire d'Accord et confirme l'interprétation que donne votre Note des paragraphes 8 et 9 dudit Mémoire. J'ai aussi l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entre en vigueur à la date de la présente Note donnant effet au Mémoire d'Accord susmentionné.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

M. CADIEUX
Ambassador

The Honourable
Martin J. Hillenbrand
Assistant Secretary
Bureau of European Affairs
Department of State
Washington, D.C.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur :
M. CADIEUX

L'Honorable
Martin J. Hillenbrand
Sous-secrétaire
Bureau des Affaires d'Europe
Département d'État
Washington (D.C.)

MEMORANDUM OF AGREEMENT

The Department of Indian Affairs and Northern Development of Canada, and the Department of the Interior of the United States of America,

Considering that the Government of Canada (hereinafter called "Canada") and the Government of the United States of America (hereinafter called "the United States") have under their respective charges the protection from forest fires of lands within the Yukon Territory in Canada and the State of Alaska in the United States; and

Considering that it has been decided to enter into an agreement for mutual co-operation between Canada and the United States in the detection and suppression of forest fires by designating an area along the boundary separating the Yukon Territory and the State of Alaska within which such co-operation may be achieved and thereby exercise

CONVENTION

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien du Canada, et le Secrétariat à l'Intérieur des États-Unis,

Attendu que le gouvernement du Canada (ci-après appelé le "Canada") et le gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après appelé les « États-Unis ») ont la charge respective de protéger contre les incendies de forêt les terrains situés au Yukon (Canada) et dans l'État de l'Alaska (États-Unis); et

Attendu qu'il a été décidé d'établir une convention concernant la coopération mutuelle entre le Canada et les États-Unis en ce qui concerne la détection et la suppression des incendies de forêt, en désignant, le long de la frontière entre le Yukon et l'État de l'Alaska, une zone dans laquelle il sera possible de réaliser une telle coopération et de maîtriser

more effective control over any fire in the territory of one of the Parties which may escape to the territory of the other Party;

Agree as follows:

1. In this agreement,
 - (a) "Party" or "Parties" means the Department of Indian Affairs and Northern Development of Canada or the Department of the Interior of the United States, or both, as the context requires, which are the respective agencies directly responsible for protection of particular lands in the buffer zone;
 - (b) "boundary" means the boundary separating the Yukon Territory and the State of Alaska;
 - (c) "buffer zone" means an area 10 miles in depth at all points on each side of the boundary;
 - (d) "fire" means a forest fire which is located within or partly within the buffer zone;
 - (e) "territory" means the land within the buffer zone which may be within the jurisdiction of one or other of the Parties;
 - (f) "suppression action" means the act of fighting a fire within or partly within the buffer zone.

2. The Parties will co-operate with each other in the detection and suppression of fires by recognizing a buffer zone in which immediate suppression action may be initially started by either Party. In order to

efficacement tout incendie qui pourrait se déclarer dans le territoire d'une des parties et se transmettre au territoire de l'autre partie;

Conviennent de ce qui suit:

1. Dans la présente convention, l'expression
 - a) "partie" ou "parties" désigne le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien du Canada, ou le Secrétariat à l'Intérieur des États-Unis, ou les deux à la fois suivant le contexte, c'est-à-dire les organismes directement chargés de la protection des terrains situés dans la zone tampon;
 - b) "frontière" désigne la frontière qui sépare le Yukon et l'État de l'Alaska;
 - c) "zone tampon" désigne une région de 10 milles de largeur de part et d'autre de la frontière;
 - d) "incendie" désigne tout incendie ou feu de forêt qui brûle en totalité ou en partie dans la zone tampon;
 - e) "territoire" désigne la partie de la zone tampon qui relève de la compétence de l'une ou l'autre des parties;
 - f) "mesure de suppression" désigne l'action de combattre un incendie qui brûle en totalité ou en partie dans la zone tampon.

2. Les parties collaborent à la détection et à la suppression d'incendies en reconnaissant l'existence d'une zone tampon dans laquelle toute mesure de suppression peut être prise immédiatement par une

facilitate such co-operation the coming into effect of this agreement pursuant to Section 11 hereof shall be construed as permitting officers, employees, agents and conscripts of either Party, when engaged in the detection or suppression of a fire, to pass and repass across the boundary and proceed in the buffer zone without the necessity of obtaining passports, permits, or any other documents whatsoever.

3. Upon the detection of a fire anywhere in the buffer zone, either Party shall have the right to commence immediately suppression action without prior notice to the other. However, when the fire is on the lands of the other Party, the Party which has commenced suppression action will, as soon as practicable thereafter, notify the other Party that a fire has started and that it has intervened to suppress the fire.

4. After having notified the other Party of the detection of a fire on the lands of that Party and of the intervention to suppress the fire, the Party which has commenced such suppression action shall then have discretion whether to continue or to discontinue such action, subject only to giving of notice as provided for in Section 8 hereof.

5. In the event one of the Parties commences suppression action in the buffer zone and notifies the

partie ou l'autre. Pour faciliter une telle coopération, dès l'entrée en vigueur de la présente convention (conformément à l'article 11 ci-après), il est permis aux fonctionnaires, employés, agents et particuliers mobilisés de chacune des parties de traverser la frontière dans un sens ou dans l'autre et de se déplacer dans la zone tampon sans passeport, permis ou autre document, à condition que ce soit en vue de détecter ou de supprimer un incendie.

3. Dans le cas de la détection d'un incendie en un endroit quelconque de la zone tampon, l'une ou l'autre des parties a le droit de prendre immédiatement des mesures de suppression, sans notifier au préalable l'autre partie. Toutefois, si l'incendie brûle sur le territoire de l'autre partie, celle qui a pris les mesures de suppression, notifie l'autre le plus tôt possible qu'un incendie s'est déclaré et qu'elle a pris des mesures pour l'enrayer.

4. Après notification à l'autre partie de la détection d'un incendie sur le territoire de cette dernière et de la prise de mesures de suppression, la partie qui a pris les mesures en question, a le loisir de poursuivre ou d'abandonner les travaux entrepris, à la seule condition d'en donner avis conformément à l'article 8 ci-après.

5. Si l'une des parties prend des mesures de suppression dans la zone tampon et en notifie l'autre partie,

other Party, the other Party may either (a) appoint a liaison officer who shall be charged with observing the progress of the suppression action and reporting on it or (b) actively join the Party which has commenced suppression action and participate in it.

6. Unless otherwise agreed upon between the Parties in a specific case, where a fire is discovered in the buffer zone and both Parties take joint suppression action, the direction of such action shall be under the charge of the Party in whose territory such action is taking place.

7. In accordance with the cooperative nature of this agreement, it shall be permissible and desirable for the Parties to exchange recommendations and suggestions designed to render more effective the detection of fires and the suppression action.

8. Either Party which is engaged in suppression action in the territory of the other Party may discontinue such action at any time upon giving notice of its intention in this respect to the other Party. Both Parties hereby waive all claims or liability which may arise against each other for any loss, damage, injury or death whatsoever resulting from the failure of either Party to institute suppression action or resulting from

cette dernière a le choix a) de nommer un agent de liaison pour observer l'avance progressive des travaux de suppression et d'en faire rapport, ou b) de prendre une part active aux mesures de suppression.

6. Sauf convention contraire entre les parties pour certains cas bien précis, si un incendie est détecté dans la zone tampon et si les deux parties prennent des mesures de suppression, la direction des opérations incombe à la partie dont relève le territoire dans laquelle les mesures sont prises.

7. Conformément à la nature coopérative de la présente convention, il est admissible et même souhaitable que les parties échangent recommandations et conseils visant à augmenter l'efficacité de la détection des incendies et des mesures de suppression.

8. La partie qui a pris des mesures de suppression dans le territoire de l'autre partie, peut cesser ses travaux à tout moment, mais doit en aviser l'autre partie. Par les présentes, les deux parties renoncent à toute réclamation et déclinent toute responsabilité à l'égard de toutes pertes, dommages, ou blessures, de quelque nature que ce soit, ou de tout décès, découlant du fait que l'une des deux parties a omis de prendre des mesures de suppression

any discontinuance of suppression action as contemplated by this agreement.

9. Each Party will provide its own men, materials and supplies during suppression action within the buffer zone and will assume its costs, expenses and liabilities in respect of such suppression action without any right of reimbursement whatsoever from the other Party.

10. Each Party hereby undertakes wherever possible, to co-operate in exchanging meteorological information concerning weather, in or about the buffer zone, and to install essential weather recording instruments within 50 miles of the boundary during normal fire seasons.

11. This agreement shall become effective when formalized by an exchange of diplomatic notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this agreement.

ou a mis fin à des mesures de suppression, selon les dispositions de la présente convention.

9. Chaque partie fournit ses propres hommes, son matériel et ses approvisionnements au cours de l'exécution de mesures de suppression dans la zone tampon et assume les frais, les dépenses et les obligations que peut entraîner l'exécution de telles mesures de suppression, sans avoir droit à quelque remboursement que ce soit de la part de l'autre partie.

10. Chaque partie s'engage par les présentes à coopérer dans la mesure du possible à l'échange de renseignements concernant les phénomènes atmosphériques dans la zone tampon ou à proximité de cette dernière, et à installer les instruments nécessaires d'observation météorologique dans une limite de 50 milles de la frontière, pendant la saison des feux.

11. La présente convention entre en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques à ce sujet entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés ont signé les présentes.

DONE in duplicate at Ottawa on December 2, 1970, and at Washington on April 20, 1971.

For the Department
of Indian Affairs and Northern
Development of Canada :

JEAN CHRÉTIEN

Minister

For the Department of the Interior
of the United States of America :

ROGERS C. B. MORTON

FAIT en double à Ottawa le 2 décembre 1970 et à Washington le 20 avril 1971.

Pour le ministère
des Affaires indiennes
et du Nord canadien du Canada :

JEAN CHRÉTIEN

Ministre

Pour le Secrétaire à l'Intérieur
des États-Unis d'Amérique :

ROGERS C. B. MORTON

No. 11281

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Tegucigalpa, I and 3 June 1971

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Tegucigalpa, I^{er} et 3 juin 1971

Textes authentiques: espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
HONDURAS RELATING TO THE IMPORTATION INTO
THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1971

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE ECONOMÍA Y HACIENDA
REPÚBLICA DE HONDURAS

Tegucigalpa, D. C., 10. de junio de 1971

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a las discusiones entre Representantes de nuestros dos Gobiernos, relacionadas a las importaciones a los Estados Unidos para consumo de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (Rubro 106.10 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo cordero (rubro 106.20 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) durante el año civil de 1971, y al acuerdo entre los Estados Unidos y Honduras relativo al Programa de Restricciones con respecto a los envíos de tales carnes a los Estados Unidos.

Como resultado de dichas discusiones, tengo el agrado de proponer el siguiente Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos:

1. El Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán las respectivas responsabilidades abajo estipuladas, para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos durante el año civil de 1971.

2. Las exportaciones hondureñas de carne, antes mencionadas serán tal, que durante el año de 1971 las importaciones de tal carne a los Estados Unidos, incluso la carne proveniente de Honduras que se extrae del almacén durante 1971 para consumo de los Estados Unidos, sumarán el total de 15.6 millones de libras, o una cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes en virtud del párrafo 4. Tal Reglamento no impedirá que cualquier exceso de carne originaria de Honduras se deposite en almacenes de los Estados Unidos bajo el sistema conocido como "in bond", mientras Honduras no disponga de facilidades adecuadas de almacenamiento.

¹ Came into force on 3 June 1971 by the exchange of the said notes.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes de origen Hondureño, bien sea que se embarquen directa o indirectamente, por medio de la promulgación de Reglamentos que gobiernen la entrada o salida del almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que:

- a. Tales Reglamentos no se emplean para gobernar las fechas de entrada o salida del almacén, de la carne de Honduras para el consumo.
- b. Tales Reglamentos se promulgarán solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Honduras, conforme al párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida del almacén para el consumo en el año civil de 1971, excederá la cantidad especificada en el párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del párrafo 4.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil 1971 de países que participen en el Programa de Restricciones, o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del Programa de Restricciones, o en los cálculos iniciales de importaciones totales de dichas carnes. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Honduras, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Honduras en la proporción que 15.6 millones de libras tienen con el total de asignaciones iniciales de todos los países participantes en el Programa de Restricciones, que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1971.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de las carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.

6. El Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación a cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente Acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme al Programa de Restricciones y la adjudicación del déficit.

Mi Gobierno considera necesario hacer del conocimiento del Gobierno de los Estados Unidos, que el Acuerdo anterior, de ninguna manera, significa que Honduras acepta como cuota básica de participación en el mercado norteamericano de carne de ganado vacuno, la contenida en el Acuerdo. Nuestro Gobierno ha manifestado, reiteradamente ante el Gobierno de Vuestra Excelencia, que la cuota básica que se asignó a Honduras no está de acuerdo a la capacidad real productora de carne exportable que nuestro país tiene, y que fué ampliamente demostrado durante 1970, año en que las exportaciones hacia los Estados Unidos

alcanzaron la cifra de 26.4 millones de libras, y en el período de enero a mediados de mayo de 1971 en que se han exportado 10.3 millones de libras incluyendo carne bajo y fuera de cuota.

Nuestro Gobierno desea hacer del conocimiento del Gobierno de los Estados Unidos que el acuerdo a que se ha llegado sobre las normas operativas para la importación de carne a dicho país, no limita el derecho de Honduras a continuar presentando y estudiando en el seno de la Comisión Especial de Negociación y Consulta del CIES, u otro organismo, el caso de la exportación de carne de ganado vacuno hacia los Estados Unidos.

Asimismo, nuestro Gobierno cree conveniente informar al Gobierno de los Estados Unidos, que considera que el sistema escogido para asignar el déficit y el período histórico de exportación para aplicar eventualmente el sistema de cuotas, afectan negativamente la posición ya desfavorable de nuestro país en cuanto al monto de nuestra cuota básica, pues no toma en cuenta las exportaciones reales efectuadas durante 1970.

El bienestar de Honduras está vinculado a la capacidad del país, en producir carne por el ingreso de divisas que se adquieren por concepto de exportación y, por lo tanto, su capacidad de importar y financiar sus programas de desarrollo.

Por otra parte, para incrementar el consumo per-capita nacional, se han instalado carnicerías modernas con equipo de refrigeración, cortadoras eléctricas, lavadoras, básculas, molinos, exhibidores de productos, etc-etc., provenientes de los Estados Unidos, contribuyendo así a la nutrición, salud, y bienestar de la población.

Las importaciones de Honduras que están constituidas, en su mayoría, por artículos manufacturados, han provenido principalmente de los Estados Unidos de América, y tienen tendencia a aumentar, lo cual se hizo evidente en 1970.

De usted con toda consideración,

[Signed — Signé]

MANUEL ACOSTA BONILLA
Ministro de Economía y Hacienda

Al Excelentísimo Embajador de Estados Unidos de América,
Señor Hewson A. Ryan
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF ECONOMY AND FINANCE
REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., June 1, 1971

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1971 and to the agreement between the United States and Honduras relating to the restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

As a result of these discussions I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. The Government of Honduras and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States during calendar year 1971.

2. Honduran exports of the aforesaid meat will be such that during the year 1971 imports of such meat into the United States, including meat originating in Honduras which is withdrawn from warehouse during 1971 for consumption in the United States, will amount to up to 15.6 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4. Such regulation shall not prevent any excess meat of Honduran origin from being deposited in United States warehouses under the system known as "in bond" as long as adequate storage facilities are not available in Honduras.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Honduran origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that:

- (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Honduras; and
- (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Honduras pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

calendar year 1971 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimate of total imports of such meats. Thereupon, if no shortfall is estimated for Honduras, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Honduras in the proportion that 15.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1971.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Honduras and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

My Government considers it necessary to inform the Government of the United States that the foregoing agreement in no way signifies that Honduras accepts the quota contained therein as its basic quota for a share in the United States market for cattle meat. Our Government has repeatedly stated to Your Excellency's Government that the basic quota assigned to Honduras is not consistent with our country's real capacity to produce exportable meat; this was amply demonstrated during 1970, when exports to the United States reached 26.4 million pounds, and in the period from January to the middle of May 1971, when 10.3 million pounds of meat have been exported within and outside the quota.

Our Government wishes to inform the Government of the United States that the agreement that has been reached on the regulations governing the importation of meat into the United States does not limit the right of Honduras to continue to raise and examine the case of exports of cattle meat to the United States in the Special Committee on Negotiation and Consultation of the Inter-American Economic and Social Council or any other agency.

Furthermore, our Government deems it desirable to inform the Government of the United States that it considers that the method chosen for allocating the shortfall and the base period of exports for application of the quota system have a negative effect on our country's

already unfavorable position in reference to the amount of our basic quota, inasmuch as no account is taken of real exports made during 1970.

The welfare of Honduras is tied to the country's capacity to produce meat, through the income in foreign exchange acquired from exports, and hence, its capacity to import and to finance its development programs.

Furthermore, in order to increase national per capita consumption, modern meat plants have been established with such facilities as refrigeration, electric cutting machinery, washing equipment, scales, grinding machines, display equipment, etc., of United States origin, which represent a contribution to the nutrition, health, and well-being of the population.

Honduran imports, the majority of which consist of manufactured articles, have come principally from the United States of America, and there is a rising trend in such imports, a fact that was apparent in 1970.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[Signed]

MANUEL ACOSTA BONILLA

Minister of Economy and Finance

His Excellency Hewson A. Ryan
Ambassador of the United States of America
Tegucigalpa, D.C., Honduras

II

The American Ambassador to the Honduran Minister of Economy and Finance

Tegucigalpa, Honduras, June 3, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated June 1, 1971, whose operative provisions in English translation read as follows:

[See note I, from first paragraph to numbered paragraph 6 inclusive]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that your Excellency's Note of June 1, 1971, and this Note in reply constitute an

agreement between our two Governments in accordance with the operative provisions quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HEWSON A. RYAN

His Excellency Lic. Manuel Acosta Bonilla
Minister of Economy and Finance
Tegucigalpa, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS
RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE
À LA CONSOMMATION

I

SECRETARIAT D'ÉTAT À L'ÉCONOMIE ET AUX FINANCES
RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, D. C., le 1^{er} juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules*) [tarifs douaniers des États-Unis] et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1971, ainsi qu'à l'accord entre les États-Unis et le Honduras relatif au programme de limitation des expéditions de ces viandes aux États-Unis.

Compte tenu de ces entretiens, je propose l'accord suivant entre nos deux Gouvernements :

1. Le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de viandes aux États-Unis pendant l'année civile 1971.

2. Le volume des exportations honduriennes des viandes susmentionnées sera fixé de telle manière que, durant l'année 1971, la quantité de ces viandes d'origine hondurienne importée aux États-Unis, y compris la viande d'origine hondurienne qui sera retirée des entrepôts en 1971 pour être consommée aux États-Unis, ne dépasse pas 15,6 millions de livres ou le chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4. Néanmoins les excédents éventuels de viande d'origine hondurienne pourront séjourner en entrepôts de douane aux États-Unis tant qu'il n'y aura pas au Honduras d'installations d'entreposage convenables.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les im-

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1971 par l'échange desdites notes.

portations de ces viandes d'origine hondurienne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entrée, ou à leur sortie d'entrepôt, pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que:

- a) Ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles ces viandes en provenance du Honduras entreront aux États-Unis ou seront retirées des entrepôts pour être consommées; et
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement du Honduras conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes, qui sera vraisemblablement présentée à la frontière des États-Unis, ou qui sera retirée des entrepôts pour être consommée au cours de l'année civile 1971, excèdera la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale de ces viandes qu'il est permis d'importer aux États-Unis pendant l'année civile 1971 à partir de pays participant au programme de limitations ou adjuger la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fixée aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations totales de ces viandes. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Honduras, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Honduras constitue la même proportion que celle que représente 15,6 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations et dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1971.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant inacceptables pour la consommation conformément aux normes d'inspection des États-Unis, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale autorisée au termes du programme de limitations ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

Mon gouvernement juge nécessaire de faire savoir au Gouvernement des États-Unis que l'accord ci-dessus ne signifie nullement que le Honduras accepte le chiffre indiqué dans l'accord comme représentant le contingent de base de ses exportations de viande de bœuf sur le marché des États-Unis. Le Gouvernement du Honduras a à maintes reprises fait observer au Gouvernement des États-Unis que le contingent de base attribué au Honduras n'est pas conforme à la capacité réelle qu'a notre

pays de produire de la viande exportable, ce qui a été amplement démontré en 1970, année au cours de laquelle nos exportations de viande vers les États-Unis ont atteint le chiffre de 26,4 millions de livres ainsi qu'entre janvier et le milieu de mai 1971, période au cours de laquelle ces exportations ont été de 10,3 millions de livres, sous contingent et hors contingent.

Le Gouvernement du Honduras souhaite faire savoir au Gouvernement des États-Unis que l'accord intervenu au sujet des règles devant régir les importations de viande aux États-Unis ne limite pas le droit du Honduras de continuer à soulever, pour examen, devant la Commission spéciale de négociation et de consultation du Conseil économique et social interaméricain ou tout autre organisme, la question des exportations de viande de bœuf vers les États-Unis.

Le Gouvernement du Honduras croit par ailleurs devoir informer le Gouvernement des États-Unis qu'il considère que le système d'attribution des quantités à importer pour combler d'éventuels déficits et la période de référence choisie pour l'application du système de contingentement portent préjudice à la position déjà défavorable du Honduras en ce qui concerne le contingent de base, étant donné qu'ils ne tiennent pas compte des exportations réelles de 1970.

L'économie du Honduras est liée à la capacité du pays de produire de la viande, en raison des entrées de devises qui résultent des exportations et qui permettent au pays de payer ses importations et de financer ses programmes de développement.

En outre, et afin d'accroître la consommation du pays par habitant des usines modernes de traitement de la viande, ont été installées et équipées de systèmes de réfrigération, de machines à découper électriques, de machines à laver, de balances, de machines à hacher, d'étals, etc., provenant des États-Unis, ce qui contribue à la nutrition, à la santé et au bien-être de la population.

Les importations du Honduras, dont la plus grande partie consiste en articles manufacturés, proviennent principalement des États-Unis d'Amérique et ont tendance à augmenter, comme cela a été le cas en 1970.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie et des finances:

[Signé]

MANUEL ACOSTA BONILLA

Son Excellence M. Hewson A. Ryan
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tegucigalpa, D. C., Honduras

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie
et des finances du Honduras*

Tegucigalpa, Honduras, le 3 juin 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1^{er} juin 1971, dont les dispositions, traduites en anglais, sont les suivantes :

[Voir note I, du premier paragraphe au paragraphe numéroté 6 inclus]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer que votre note du 1^{er} juin 1971 et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord conformément aux dispositions précitées.

Veillez agréer, etc.

HEWSON A. RYAN

Son Excellence M. Manuel Acosta Bonilla
Ministre de l'économie et des finances
Tegucigalpa, D. C.

No. 11282

**FRANCE
and
GABON**

**Protocol concerning real estate matters. Signed at Libreville
on 6 June 1961**

**Convention supplementing the above-mentioned Protocol.
Signed at Libreville on 22 July 1970**

Authentic texts: French.

Registered by France on 9 August 1971.

**FRANCE
et
GABON**

Protocole d'accord domanial. Signé à Libreville le 6 juin 1961

**Convention complétant le Protocole d'accord susmentionné.
Signée à Libreville le 22 juillet 1970**

Textes authentiques: français.

Enregistrés par la France le 9 août 1971.

PROTOCOLE D'ACCORD DOMANIAL ¹

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la République gabonaise, d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

La République gabonaise reconnaît à l'État français la pleine propriété des immeubles suivants:

a) A Libreville

Titre foncier 643 de 84.560 mètres carrés.

Terrain affecté par arrêté 69/PM du 29 février 1960 (logement du premier conseiller).

Terrain de la section S, parcelles 0, 1 et 2; affecté par décret n° 132/PM du 25 août 1960.

Terrain de la section R, parcelles 35, 36, 37, 38, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 53, 54.

Immeuble du cap Estérias dite «propriété du haut-commissaire», d'une superficie maximum d'environ un hectare.

Titre foncier 337, section 1 (parcelle 165).

Terrain attribué par décret 138/PM du 25 août 1960 (parcelles 5 et 12 R).

Titre foncier 1.123 (parcelle 4 S).

Titre foncier 1.124 (pont de Gué-Gué).

Titre foncier 1.129 (parcelle 3 S).

Titre foncier 1.132, partie Sud (superficie: environ 2 hectares 19 ares), pont de Gué-Gué.

Titre foncier Req 693 (parcelle 5 S).

Titre foncier 388 (parcelle 4 H).

Titre foncier 1.133.

Titre foncier 1.128.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1961 par la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING REAL ESTATE MATTERS

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Gabonese Republic, on the other hand, have agreed as follows:

Article 1

The Gabonese Republic shall assign to the French State full ownership of the following real property:

(a) At Libreville

Registered lot (*titre foncier*) No. 643, having an area of 84,560 square metres

Land assigned under Decree No. 69/PM of 29 February 1960 (residence of the First Counsellor)

Land in section S, parcels 0, 1 and 2, assigned under Decree No. 132/PM of 25 August 1960

Land in section R, parcels 35, 36, 37, 38, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 53, 54

Property at Cap Estérias known as the “High Commissioner’s property”, with a maximum area of approximately 1 hectare.

Registered lot No. 387, section I, parcel 165

Land assigned under Decree No. 138/PM of 25 August 1960 (parcels 5 and 12 R)

Registered lot No. 1,123 (parcel 4 S)

Registered lot No. 1,124 (Gué-Gué bridge)

Registered lot No. 1,129 (parcel 3 S)

Registered lot No. 1,132, southern part (area approximately 2 Ha/19a), Gué-Gué bridge

Registered lot No. 693 Req. (parcel 5 S)

Registered lot No. 388 (parcel 4 H)

Registered lot No. 1,133

Registered lot No. 1,128

¹ Came into force on 6 June 1961 by signature.

b) A Port-Gentil

Titre foncier 827 (parcelle 19 L).

Article 2

La République française transfère définitivement à la République gabonaise ses droits sur les immeubles suivants:

Totalité des immeubles dits « Palais du haut-commissaire »;

Palais de justice de Franceville;

Palais de justice de Port-Gentil;

Parc de balisage de Libreville;

Parc de balisage de Port-Gentil;

Phare du cap Lopez (Port-Gentil);

Titre foncier 350 (parcelle 84 I);

Titre foncier 384 (parcelle 72 I);

Titre foncier 516 (parcelle 128 J);

Titre foncier 374 (parcelles 152 et 146 J);

Titre foncier 412 (parcelle 153 J);

Titre foncier 421 (parcelles 181, 182 J);

Titre foncier 432 (parcelles 183 à 185);

Titre foncier 317 (parcelle 268 N);

Titre foncier 476 (parcelles 12 et 168 RA);

Titre foncier 479,27 km,

et, d'une façon générale, tous terrains immatriculés au nom de l'État français mais non affectés.

Article 3

La République française reconnaît la propriété de la République gabonaise sur les immeubles suivants financés par le budget de l'État ou le F. I. D. E. S. et qui demeurent à la disposition de l'A. S. E. C. N. A. selon les dispositions de la convention de Saint-Louis:

Stations d'observation de Lastourville (req. 698), Mayumba, Mékambo, Tchibanga, Cocobeach, Mouila, Franceville, Bitam (req. 640 et 641), Makokou (titres fonciers 1098 et 1099), Mitzié (req. 683).

L'immeuble de la météorologie de Lambaréné-Ville.

Les installations de l'aérodrome de Lambaréné.

(b) At Port-Gentil

Registered lot No. 827 (parcel 19 L)

Article 2

The French Republic shall transfer to the Gabonese Republic in perpetuity its title to the following real property:

All real property known as the "Palace of the High Commissioner"

Palais de Justice at Franceville

Palais de Justice at Port-Gentil

Beacon station at Libreville

Beacon station at Port-Gentil

Cap Lopez lighthouse (Port-Gentil)

Registered lot No. 350, parcel 84 I

Registered lot No. 384, parcel 72 I

Registered lot No. 516, parcel 128 J

Registered lot No. 374, parcels 152 and 146 J

Registered lot No. 412, parcel 153 J

Registered lot No. 421, parcels 181 and 182 J

Registered lot No. 432, parcels 183 to 185

Registered lot No. 317, parcel 268 N

Registered lot No. 476, parcels 12 and 168 RA

Registered lot No. 479, km. 27

and, in general, all land registered in the name of the French State but not assigned.

Article 3

The French Republic shall recognize the ownership of the Gabonese Republic over the following real property, financed by the State Budget or by FIDES, which shall remain at the disposal of ASECNA in accordance with the provisions of the Convention of Saint-Louis.

Observation stations at Lastourville (Req. 698), Mayumba, Mékambo, Tchibanga, Cocobeach, Mouila, Franceville, Bitam (Req. 640 and 641), Makokou (Registered lots Nos. 1098 and 1099), Mitzic (Req. 683).

The meteorological station at the town of Lambaréné.
Lambaréné Airport installations.

Article 4

La République gabonaise cède à la République française, qui en aura la libre disposition, la propriété des immeubles suivants sis à Libreville:

- Immeuble, parcelle 83, section R.
- Immeuble, parcelle 142, section S.

Article 5

La République gabonaise accorde en jouissance, à titre gratuit, à la République française à Libreville:

Pour la satisfaction des besoins de la haute représentation:

L'immeuble communément dénommé Secrétariat général (parcelles 26 N et 27 N), titres fonciers 347 et 345, jusqu'à la construction de la Maison de France.

Immeuble, parcelle 23 N, partie du titre foncier 271.

Immeuble, parcelle 262 N.

Immeuble, parcelle 76 I (titre foncier 428).

Immeuble, parcelle 157 J (titre foncier 369).

Immeuble, parcelle 77 I (titre foncier 410).

Immeuble, parcelle 44 N.

Pour la satisfaction des besoins permanents du contrôle financier de la République française:

Un logement à déterminer à Libreville en cas de séparation du contrôle financier de la République française et du contrôle financier de la République gabonaise.

Article 6

La liste des organismes de droit public français dont les biens sont propriété privée est établie comme suit:

Caisse centrale de coopération économique;

Banque centrale des États de l'Afrique équatoriale et du Cameroun;

Office des anciens combattants;

Centre technique forestier tropical.

Article 7

Ne rentrent pas dans le cadre du présent accord:

Article 4

The Gabonese Republic shall transfer to the French Republic, which shall dispose of it as it wishes, ownership of the following real property situated at Libreville:

- Land parcel 83, section R
- Land parcel 142, section S

Article 5

The Gabonese Republic shall grant, free of charge, to the French Republic at Libreville possession of:

For the needs of the Office of the High Representative:

The building commonly known as the General Secretariat (parcels 26 N and 27 N, registered lots Nos. 347 and 345 until the *Maison de France* is built.

Land parcel 23 N, part of registered lot No. 271

Land parcel 262 N

Land parcel 76 I (registered lot No. 428)

Land parcel 157 J (registered lot No. 369)

Land parcel 77 I (registered lot No. 410)

Land parcel 44 N.

For the permanent needs of the Office of Financial Affairs of the French Republic:

A residential building at Libreville (to be specified), should the Office of Financial Affairs of the French Republic be separated from the Office of Financial Affairs of the Gabonese Republic.

Article 6

The French public agencies whose property is deemed to be private property are the following:

The Central Fund for Economic Co-operation (Caisse centrale de coopération économique)

The Central Bank of States of Equatorial Africa and Cameroon (Banque centrale des États de l'Afrique équatoriale et du Cameroun)

Veterans' Department (Office des anciens combattants)

Tropical Forestry Technical Centre (Centre technique forestier tropical).

Article 7

The following are not covered by this Agreement:

Les terrains et bâtiments militaires (armée de l'air, armée de terre et gendarmerie), qui doivent faire l'objet de conventions particulières;

Les immeubles nécessaires à la paierie de France, qui feront l'objet d'une négociation particulière en application des articles 29 et 30 de la convention sur les rapports du Trésor français et du Trésor gabonais;

Les installations suivantes de l'aviation civile et commerciale et de la météorologie utilisées par l'agence pour la sécurité de la navigation aérienne en Afrique et à Madagascar (Asecna) et dont la situation sera examinée ultérieurement dans le cadre des accords de défense:

Titre foncier 1.126, balise MF (route du cap Estérias);

Titre foncier 1.132, partie Nord (centre émetteur, superficie 4 ha environ);

Titre foncier 1.137 (aérodrome de Libreville);

Radiophare de l'aérodrome de Libreville (kilomètre 4);

Installations de la météorologie de l'aérodrome de Port-Gentil.

Article 8

Les cessions et transferts résultant du présent protocole sont consentis à titre gratuit. Les mutations seront effectuées sans droits ni taxes.

FAIT à Libreville, le 6 juin 1961.

Pour le secrétaire d'État aux relations avec les États
de la Communauté et par délégation:

Le haut représentant de la République française,

[Signé]

J. RISTERUCCI

Le Président de la République gabonaise:

[Signé]

LÉON MBA

Land and buildings used for military purposes (air force, army and *gendarmerie*), which shall be the subject of special conventions.

Property required by the Office of the Paymaster of France which shall be the subject of special negotiations pursuant to articles 29 and 30 of the Convention on Relations between the French Treasury and the Gabonese Treasury.

The following installations of the Civil and Commercial Aviation Department and the Meteorological Service, used by the Agency for Air Navigation Safety in Africa and Madagascar (ASECNA), whose status shall be discussed later within the framework of defence agreements.

Registered lot No. 1,126, beacon MF (Cap Estérias road)

Registered lot No. 1,132, northern part (transmitting centre with an area of approximately 4 hectares)

Registered lot No. 1,137 (Libreville Airport)

Radio beacon at Libreville Airport (kilometre 4)

Meteorological installations at Port-Gentil Airport.

Article 8

The assignments and transfers resulting from this Protocol shall be made without charge. The conveyance shall not be subject to any duties or taxes.

DONE at Libreville on 6 June 1961.

For the Secretary of State for Relations with States in the Community
and, by delegation:

[Signed]

J. RISTERUCCI

High Representative of the French Republic

The President of the Gabonese Republic:

[Signed]

LÉON MBA

CONVENTION¹ COMPLÉTANT LE PROTOCOLE FRANCO-GABONAIS DU 6 JUIN 1961² RELATIF À LA CESSION DE PROPRIÉTÉS D'IMMEUBLES. SIGNÉE À LIBREVILLE LE 22 JUILLET 1970

RÉPUBLIQUE GABONAISE
MINISTÈRE DES FINANCES ET DU BUDGET

Direction des domaines et de l'enregistrement

Le Gouvernement de la République gabonaise, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part,

Exposent au préalable:

Qu'aux termes du Protocole d'accord domanial en date du 6 juin 1961², certains biens immeubles situés sur le territoire de la République gabonaise sont demeurés la propriété de la France parce que devant faire l'objet de conventions particulières;

Que les conditions économiques dans lesquelles ce Protocole est intervenu ont subi d'importantes modifications étant observé que depuis 1961 de gros investissements ont été réalisés sur ces biens pour le compte de l'État gabonais;

Qu'il y a lieu de compléter le Protocole d'accord domanial susvisé; et conviennent en conséquence de ce qui suit:

Article 1^{er}

La République française transfère à la République gabonaise ses droits de propriété sur les immeubles suivants:

a) *A Libreville*

Titre foncier 168. — Parcelle 7/N: Terrain militaire (ancienne Vice-Présidence).

Titre foncier 174. — Hors cadastre: Camp Baraka.

¹ Entrée en vigueur le 22 juillet 1970 par la signature.

² Voir p. 100 du présent volume.

CONVENTION¹ SUPPLEMENTING THE PROTOCOL BETWEEN FRANCE AND GABON OF 6 JUNE 1961² CONCERNING THE TRANSFER OF REAL PROPERTY. SIGNED AT LIBREVILLE ON 22 JULY 1970

GABONESE REPUBLIC
MINISTRY OF FINANCE AND BUDGET

Land Registry Office

The Government of the Gabonese Republic, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other hand,

Declare firstly:

That under the provisions of the Protocol concerning Real Estate Matters of 6 June 1961² certain real property situated in the territory of the Gabonese Republic has remained in the ownership of France because it was to be the subject of special conventions;

That the economic circumstances in which that Protocol was concluded have changed considerably owing to the fact that since 1961 large investments have been made in that property on behalf of the Gabonese State;

That the above-mentioned Protocol concerning Real Estate Matters should be supplemented;
and accordingly, agree as follows:

Article 1

The French Republic shall transfer to the Gabonese Republic its title to ownership of the following real property:

(a) *At Libreville*

Registered lot No. 168. — Parcel 7/N: land used for military purposes (formerly the residence of the Vice-President).

Registered lot No. 174. — Not included in the cadastral survey: Baraka Camp.

¹ Came into force on 22 July 1970 by signature.

² See p. 101 of this volume.

Titre foncier 279. — Parcelles 78, 81 et 82/I: Terrain militaire (face polyc. Kong).

Titre foncier 287. — Parcelle 252 p/N: Groupement gendarmerie.

Titre foncier 379. — Parcelle 251/N: Nouvel immeuble Vice-Présidence.

Titre foncier 380. — Parcelle 248/N: Nouvel immeuble Vice-Présidence.

Titre foncier 1020. — Hors cadastre: Armée de l'air.

Titre foncier 1126. — Hors cadastre: A. S. E. C. N. A. (balise M. F.).

Titre foncier 1128. — Parcelle 7/V: Météo.

Titre foncier 1132. — Parcelle 8/V: Météo (centre émetteur).
(Partie Nord)

Titre foncier 1133. — Hors cadastre: Météo.

Titre foncier 1137. — Hors cadastre: A. S. E. C. N. A. (aérodrome).

Titre propriété non immatriculée. — Hors cadastre:
A. S. E. C. N. A. (radiophare).

b) *A Mitzic*

Titre foncier 692. — Terrain rural: Camp militaire.

Titre foncier 693. — Terrain rural: Logement commandant d'armes.

c) *A Lambaréné*

Titre foncier 900. — Terrain rural: Gendarmerie.

d) *A Makokou*

Titre foncier 901. — Terrain rural: Gendarmerie.

e) *A Ndjole*

Titre foncier 902. — Parcelle 67/B: Gendarmerie.

- Registered lot No. 279. — Parcels 78, 8I and 82/I: land used for military purposes (opposite polyc. Kong).
- Registered lot No. 287. — Parcel 252 p/N: *gendarmerie* units.
- Registered lot No. 379. — Parcel 251/N: new residence of the Vice-President.
- Registered lot No. 380. — Parcel 248/N: new residence of the Vice-President.
- Registered lot No. 1020. — Not included in the cadastral survey: Air Force.
- Registered lot No. 1126. — Not included in the cadastral survey: ASECNA (beacon MF).
- Registered lot No. 1128. — Parcel 7/V: meteorological office.
- Registered lot No. 1132. — Parcel 8/V: meteorological office (transmitting centre).
(Northern part)
- Registered lot No. 1133. — Not included in the cadastral survey: meteorological office.
- Registered lot No. 1137. — Not included in the cadastral survey: ASECNA (Airport).
- Unregistered property. — Not included in the cadastral survey: ASECNA (Radio beacon).

(b) *At Mitzic*

- Registered lot No. 692. — Rural area: military camp.
- Registered lot No. 693. — Rural area: residence of the Commander-at-arms.

(c) *At Lambaréné*

- Registered lot No. 900 — Rural area: *gendarmerie*.

(d) *At Makokou*

- Registered lot No. 901. — Rural area: *gendarmerie*.

(e) *At Ndjole*

- Registered lot No. 902. — Parcel 67/B: *gendarmerie*.

f) *A Port-Gentil*

Titre foncier 910. — Parcelle 20/K: Gendarmerie.

Titre foncier 827. — Parcelle 19/L: Météo.

g) *A Bitam*

Titre foncier 917. — Terrain rural: Gendarmerie.

h) *A Ndende*

Titre foncier 919. — Terrain rural: Gendarmerie.

i) *A Tchibanga*

Titre foncier 923. — Terrain rural: Gendarmerie.

j) *A Mimongo*

Titre foncier 1003. — Terrain rural: Gendarmerie.

Article 2

Les titres fonciers 1126, 1132, 1137 et le terrain Radiophare devenus la propriété de la République gabonaise restent affectés à l'A. S. E. C. N. A. selon les dispositions de la Convention de Saint-Louis.

Article 3

Les propriétés désignées ci-après, occupées par le détachement français, demeurent la propriété de la France:

Titre foncier 169. — Parcelles 93 et 94/I-L/Ville: Mess Kérélé.

Titre foncier 170. — Parcelles 171 à 178/J-L/Ville: Détachement français, avenue Bouët (P. C.).

Titre foncier 171. — Parcelles 67, 74, 228, 231, 232/K-L/Ville: Camp Bonningue (logement).

Titre foncier 280. — Parcelles 68, 73 et 227/K-L/Ville: Camp Bonningue (logement).

Titre foncier 284. — Parcelles 97 et 101/J-L/Ville: Logement sous-officiers, avenue Cointet.

Titre foncier 285. — Parcelles 261, 264 et 265/K-L/Ville: Camp Bonningue (logement).

(f) *At Port-Gentil*

Registered Lot No. 910. — Parcel 20/K: *gendarmerie*.

Registered lot No. 827. — Parcel 19/L: meteorological office.

(g) *At Bitam*

Registered lot No. 917. — Rural area: *gendarmerie*.

(h) *At Ndende*

Registered lot No. 919. — Rural area: *gendarmerie*.

(i) *At Tchibanga*

Registered lot No. 923. — Rural area: *gendarmerie*.

(j) *At Mimongo*

Registered lot No. 1003. — Rural area: *gendarmerie*.

Article 2

Registered lot Nos. 1126, 1132, 1137 and the area occupied by the radio beacon, which have become the property of the Gabonese Republic, shall continue to be assigned to ASECNA in accordance with the provisions of the Convention of Saint-Louis.

Article 3

The following land, occupied by the French detachment, shall remain in the ownership of France:

Registered lot No. 169. — Parcels 93 and 94/1-L/city: Kéréké mess.

Registered lot No. 170. — Parcels 171 to 178/J-L/city: French detachment, avenue Bouët (P.C.).

Registered lot No. 171. — Parcels 67, 74, 228, 231, 232/K-L/city: Bonningue Camp (residential).

Registered lot No. 280. — Parcels 68, 73, 227/K-L/city: Bonningue Camp (residential).

Registered lot No. 284. — Parcels 97, 101/J-L/city: residential buildings for non-commissioned officers, avenue Cointet.

Registered lot No. 285. — Parcels 261, 264, 265/K-L/city: Bonningue Camp (residential).

Titre foncier 286. — Parcelles 43, 44, 52, 53, 62, 63/K-L/Ville: Camp Bonningue (logement).

Titre foncier 316. — Parcelle 246/N-L/Ville: Chef état-major, détachement français.

Titre foncier 418. — Parcelle 92/I-L/Ville: Mess Kérélé.

Titre foncier 944. — Hors cadastre-L/Ville: Camp de gardes.

Article 4

Les transferts résultant du présent protocole sont consentis à titre gratuit. Les mutations seront effectuées sans droits ni taxes.

FAIT à Libreville, le 22 juillet 1970.

Pour la République Française:

L'Ambassadeur,
Haut-Représentant de la République française au Gabon,
M. DELAUNEY

Le Président de la République gabonaise:
ALBERT-BERNARD BONGO

Registered lot No. 286. — Parcels 43, 44, 52, 53, 62, 63/K-L/city:
Bonningue Camp (residential).

Registered lot No. 316. — Parcel 246/N-L/city: Chief of Staff,
French detachment.

Registered lot No. 418. — Parcel 92/I-L/city: Kéréké mess.

Registered lot No. 944. — Not included in the cadastral survey —
L/city: Guards' Camp.

Article 4

The transfers resulting from this Protocol shall be made without charge. The conveyance shall not be subject to any duties or taxes. DONE at Libreville on 22 July 1970.

For the French Republic:

The Ambassador,
High Representative of the French Republic in Gabon,
M. DELAUNEY

The President of the Gabonese Republic:

ALBERT-BERNARD BONGO

No. 11283

**FRANCE
and
YUGOSLAVIA**

Agreement concerning international road transport (with additional protocol). Signed at Belgrade on 17 October 1964

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 21 December 1970

Authentic texts: French and Serbo-Croatian.

Registered by France on 9 August 1971.

**FRANCE
et
YUGOSLAVIE**

Accord relatif aux transports internationaux par route (avec protocole annexe). Signé à Belgrade le 17 octobre 1964

Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 21 décembre 1970

Textes authentiques: français et serbo-croate.

Enregistrés par la France le 9 août 1971.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGO-
SLAVIE, RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNA-
TIONAUX PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Désireux de régler les transports de voyageurs et de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles commerciaux entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit:

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article premier

Tous les transports de voyageurs entre les deux pays ou en transit par leur territoire, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 6.

Article 2

Les demandes d'autorisation doivent être présentées deux mois avant le début du service, sauf exceptionnellement en cas d'urgence.

LIGNES RÉGULIÈRES

Article 3

Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Elles font l'objet d'une autorisation spéciale délivrée sur la base

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1965, date fixée par un échange de lettres entre les Parties contractantes, conformément à l'article 21.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O MEDJUNARODNOM DRUMSKOM SAOBRA-
CAJU IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUB-
BLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE FRANCUSKE

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada
Republike Francuske,

U želji da regulišu prevoz putnika i robe komercijalnim drumskim
vozilima između dve zemlje, kao i u tranzitu preko svojih teritorija,

Dogovorile su se o sledećem:

I. PREVOZ PUTNIKA

PREVOZI KOJI PODLEŽU REŽIMU DOZVOLE

Član 1

Sav putnički saobraćaj između dve zemlje kao i u tranzitu preko
njihovih teritorija koji se vrši vozilima koja prevoze više od osam
putnika ne računajući vozača, podleže režimu dozvole, sem prevoza koji su
navedeni u članu 6.

Član 2

Zahtev za dobijanje dozvole predaje se dva meseca pre početka
vršenja saobraćaja, sem izuzetno u slučaju hitnosti.

REDOVNE LINIJE

Član 3

Redovne linije između dve zemlje ili u tranzitu preko njihovih teritorija
utvrđuju se zajedničkim dogovorom nadležnih organa Strana ugovornica.

One se uspostavljaju na osnovu specijalne dozvole koju izdaju na bazi

de la réciprocité, sauf décision contraire, par les autorités compétentes de chaque Partie contractante pour le tronçon du parcours situé sur le territoire de celle-ci.

Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités de l'autorisation spéciale notamment sa durée, ainsi que les tarifs à appliquer.

Article 4

La demande d'autorisation spéciale doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'horaire, de tarifs et d'itinéraire, indication de la durée de l'exploitation au cours de l'année et indication de la date prévue pour le début du service). En outre, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.

Les autorités compétentes de l'une des parties contractantes communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes, qu'elles ont admises, pour ce qui les concerne, accompagnées de toutes les pièces requises. La ligne est définitivement autorisée lorsque les Autorités compétentes de l'autre Partie ont fait connaître leur accord.

AUTRES SERVICES SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article 5

Les services de navette, les circuits touristiques interrompus et, d'une façon générale, tous les autres services autres que ceux définis à l'article 6 sont soumis à une autorisation délivrée sur la base d'une demande adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule et transmise aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante en vue d'obtenir leur assentiment.

TRANSPORTS NON SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article 6

Les transports occasionnels touristiques sont dispensés de l'autorisation préalable visée à l'article 1^{er} ci-dessus, lorsqu'ils répondent à toutes les conditions énumérées ci-après:

- a) Le transport est effectué «portes fermées», le véhicule transportant sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revenant à son

reciproceteta, sem u slučaju drugačije odluke, nadležni organi svake Strane ugovornice za deonicu linije na svojoj teritoriji.

Nadležni organi strana ugovornica donose sporazumno uslove specijalne dozvole, naročito što se tiče trajanja njene važnosti kao i tarifa koje će se primenjivati.

Član 4

Zahtev za specijalnu dozvolu upućuje se nadležnim organima zemlje registracije vozila.

Uz zahtev se prilaže potrebna dokumentacija (predlog voznog reda, cenovnik i itinerer, program godišnjeg održavanja linije, naznačenje datuma predviđenog za početak prevoza). Sem ovoga nadležni organi Strana ugovornica mogu tražiti i druge podatke koje smatraju potrebnim.

Nadležni organi jedne Ugovorne strane dostavljaju nadležnim organima druge Ugovorne strane zahteve koje su sa svoje strane usvojili, zajedno sa svim traženim priložima.

Linija je definitivno odobrena kada nadležni organi druge Strane dostave svoj pristanak.

OSTALI PREVOZI KOJI PODLEŽU REŽIMU DOZVOLE

Član 5

Navet vožnje, turistička kružna putovanja u prekidima i uopšte svi ostali prevozi sem onih koji su navedeni u članu 6, poležu dozvoli koja se izdaje na osnovu zahteva koji se upućuje nadležnim organima zemlje registracije vozila, a koju ovi dostavljaju nadležnim organima druge strane ugovornice u cilju dobijanja njihovog odobrenja.

PREVOZI KOJI NE PODLEŽU REŽIMU DOZVOLE

Član 6

Provmene turističke vožnje oslobodjene su prethodne dozvole navedene u gornjem članu 1 kada odgovaraju svim dole navedenim uslovima:

a) kada se prevoz vrši “zatvorenih vrata”, vozilom koje prevozi na

point de départ sans avoir chargé ni déposé de voyageurs en cours de route;

- b) Le transport ne doit pas être effectué de nuit et doit comporter des étapes journalières n'excédant pas 500 km.

Les transports occasionnels respectant ces conditions font l'objet d'une déclaration, dont les modalités sont fixées d'un commun accord entre les autorités administratives des deux pays.

Cette déclaration est établie par le transporteur. Elle doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Elle est timbrée et retirée par le Service des Douanes de l'autre pays, selon les indications inscrites sur le document.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 7

Tous les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation.

Article 8

Les autorisations sont de plusieurs types:

- 1) des autorisations au voyage, valables pour un seul voyage aller et retour, à exécuter dans la période d'un mois à compter de la délivrance;
- 2) des autorisations temporaires, sous la forme de carnets à souche dénommés carnets de feuilles de route, valables pour dix ou vingt voyages et dont la durée de validité peut atteindre trois mois.

Chacun de ces types d'autorisations comporte trois modèles correspondant aux catégories de transports définies à l'article 10 ci-après.

La même autorisation permet au transporteur de prendre du frêt de retour au départ du territoire de l'autre Partie contractante à l'issue d'un des transports visés à l'article 7.

Les autorisations et les feuilles de route sont timbrées par la douane à l'entrée et à la sortie du pays pour lequel elles sont valables; elles sont retournées par les transporteurs à l'Administration qui les a délivrées.

Article 9

Les autorisations sont délivrées par chaque Administration à ses propres ressortissants sur des formulaires qui lui sont remis par l'Administration de l'autre pays, dans la limite des contingents annuels convenus d'un commun accord et sur la base de la réciprocité.

celom putu istu grupu putnika i vraća se na polaznu tačku, a da u toku puta nije ukrcao niti iskrcan ni jedan putnik;

b) prevoz se ne vrši noću, a dnevne etape ne prelaze 500 km.

Za povremene prevoze koji se drže ovih uslova potrebna je deklaracija čije se pojedinosti utvrđuju zajedničkim sporazumom nadležnih organa dve zemlje.

Ovu deklaraciju sastavlja prevoziac. Ona mora da se nalazi u vozilu i da se pokaže na svako traženje službenika kontrole. Na nju stavlja pečat i povlači je carinska služba druge zemlje, shodno uputstvima koja su otšampana na ispravi.

II. PREVOZ ROBE

Član 7

Svi prevozi robe između dvo zemlje ili u tranzitu preko njihovih teritorija podležu režimu dozvole.

Član 8

Ima više obrazaca dozvola:

- 1) posebne dozvole koje važe za jedno jedino putovanje u odlasku i povratku koje se obavlja u roku od mesec dana računajući od datuma izdavanja;
- 2) privremene dozvole u obliku karneta s talonima pod nazivom karneti putnih lista koji važe za deset ili dvadeset putovanja, a čiji rok važnosti može da bude i 3 meseca.

Svaki od ovih tipova dozvole sadrži tri modela koji odgovaraju vrstama prevoza navedenim u donjem članu 10.

Ista dozvola daje prevoziocu pravo da pri polasku sa teritorije druge Ugovorne strane, a po obavljenom prevozu predviđenom u članu 7., uzme povratni teret.

Dozvole i putne liste žigoše carina na ulazu i izlazu iz zemlje za koju one važe; njih prevozioci vraćaju zemljama koje su ih izdale.

Član 9

Svaka zemlja izdaje dozvole svojim državljanima na formularima koje su joj dostavili nadležni organi druge zemlje, u granicama godišnjih kontingenata koji su dogovoreni zajedničkim sporazumom na bazi reciprociteta.

A cette fin, les Administrations des deux pays échangent les imprimés nécessaires, signés en blanc.

Article 10

Les contingents annuels visés à l'article 9 ci-dessus distinguent:

a) Des contingents valables pour les transports dits à petite distance, sur le territoire de l'un ou de l'autre pays, à savoir:

Sur le territoire français:

- les transports dont l'itinéraire est entièrement contenu dans la zone constituée par l'ensemble des zones courtes des onze départements suivants: Alpes-Maritimes, Basses-Alpes, Hautes-Alpes, Savoie, Haute-Savoie, Ain, Jura, Doubs, Territoire-de-Belfort, Haut-Rhin et Bas-Rhin.

Sur le territoire yougoslave:

- les transports dont l'itinéraire est entièrement contenu dans la zone limitée au Sud-Est par Karlobag, Bihac, Novska et Virovitica (toutes ces localités incluses).

b) Des contingents valables pour les transports dits à grande distance sur le territoire de chaque pays, c'est-à-dire ceux effectués au-delà des limites fixées à l'alinéa a ci-dessus;

c) Des contingents valables pour les transports exécutés en transit sur le territoire de l'un des deux pays.

Article 11

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers sans le consentement des autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

Article 12

Les autorisations délivrées pour les transports suivants ne sont pas imputées sur les contingents visés à l'article 10 visé ci-dessus et seront délivrées libéralement par les deux Administrations:

- a) Les transports de déménagements effectués par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel;
- b) Les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations;

U tom cilju nadležni organi dve zemlje izmenjuju potrebne obrasce, blanko potpisane.

Član 10

Godišnji kontingenti predviđeni u gornjem članu 9. obuhvataju:

a) kontingente koji važe za prevoze nazvane “kratko otstojanje”, na teritoriji jedne ili druge zemlje i to:

na francuskoj teritoriji:

— za prevoze čiji je itinerer u celini u zoni koja obuhvata sve zone male daljine jedanaest sledećih departmana: Alpes-Maritimes, Basses-Alpes, Hautes-Alpes, Savoie, Haute-Savoie, Ain, Jura, Doubs, Territoire-de-Belfort, Haut-Rhin i Bas-Rhin,

na jugoslovenskoj teritoriji:

— za prevoze koji se u celini obavljaju u zoni koja se prostire jugoistočno do linije: Karlobag-Bihać-Novska-Virovitica (uključujući i pomenuta mesta)

b) kontingente koji važe za prevoze nazvane “veliko otstojanje” na teritoriji zemlje tj. one koji se vrše preko granica navedenih u gornjoj alineji a).

c) kontingente koji važe za prevoze koji se vrše u tranzitu na teritoriji jedne od dve zemlje.

Član 11

Prevozioci ša stalnim mestom boravka na teritoriji jedne Ugovorne strane ne mogu vršiti prevoze koji počinju na teritoriji druge Ugovorne strane, a završavaju se u nekoj trećoj zemlji, bez pristanka nadležnih organa te druge Ugovorne strane.

Član 12

Dozvole izdate za sledeće prevoze ne ulaze u kontingente koji su predviđeni u članu 10 ovog Sporazuma a nadležni organi Strana ugovornica izdavaće ih blagonaklono; to su:

a) Selidbeni prevozi koje vrše preduzeća posebno opremljena u tu svrhu osobljem i materijalom;

b) prevozi predmeta namenjenih sajmovima, izložbama ili demonstracijama;

- c) Les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives;
- d) Les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- e) Les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision.

Toutefois, les transports prévus aux lettres *b*, *c*, *d*, *e*, ne sont dispensés de l'autorisation que si les animaux ou objets sont ramenés ensuite dans le pays d'immatriculation du véhicule.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

TRANSPORTS EN RÉGIME INTÉRIEUR

Article 13

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

PROCÉDURE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES DOCUMENTS

Article 14

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

SANCTIONS

Article 15

En cas de violation des dispositions du présent accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du pays où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes:

- a) Avertissement simple;
- b) Avertissement avec mention qu'en cas de récidive, il y aura lieu d'appliquer la mesure prévue à la lettre *c* du présent article;

- c) prevozi trkačkih konja, trkačkih motornih vozila, ili drugih sportskih sredstava namenjenih sportskim priredbama;
- d) prevozi pozorišnih dekora i pribora;
- e) prevozi muzičkih instrumenata i uređaja namenjenih za radio, televizijska i kinematografska snimanja.

Medjutim, prevozi predviđeni u alinejama b), c), d), e), izuzimaju se od dozvole ako se životinje i predmeti ponovo vraćaju u zemlju registracije vozila.

III. OPSTE ODREDBE

UNUTRAŠNJI PREVOZI

Član 13

Prevozioci sa stalnim mestom boravka na teritoriji jedne Ugovorne strane ne mogu da vrše prevoze putnika i robe između dva mesta koja se nalaze na teritoriji druge Strane ugovornice.

POSTUPAK PRI RAZMENI DOKUMENATA

Član 14

Nadležni organi Strana ugovornica određuju sporazumno način razmene traženih dokumenata i statističkih podataka.

SANKCIJE

Član 15

U slučaju povrede odredaba ovog Sporazuma izvršene na teritoriji jedne od Ugovornih strana, nadležni organi zemlje u kojoj je vozilo registrovano dužni su, da na zahtev nadležnog organa druge Ugovorne strane, primene jednu od sledećih sankcija:

- a) opomenu;
- b) opomenu sa upozorenjem da će se u slučaju ponavljanja prestupa primeniti mera predviđena u alineji c) ovog člana;

c) Retrait, à titre temporaire ou définitif, du droit d'effectuer des transports sur le territoire du pays où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer les autorités qui l'ont demandée.

TRANSFERT

Article 16

Les paiements qui doivent être faits en vertu d'obligations découlant des dispositions du présent accord sont réglés conformément à l'accord de paiements en vigueur entre les deux pays.

EXEMPTION DE TAXES ET DROITS

Article 17

Les entreprises qui effectuent, au moyen de véhicules immatriculés dans l'un des deux États des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre État, des transports régis par le présent accord, bénéficient des atténuations de droits et taxes définies au Protocole annexe.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 18

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante quelles sont les autorités compétentes autorisées à régler les questions se rapportant à l'application du présent accord.

COMMISSION MIXTE

Article 19

A la demande d'une Partie contractante, une commission mixte, comprenant des délégués des deux Gouvernements, sera créée pour régler les questions préalablement spécifiées par les autorités compétentes des deux pays et celles qui n'auraient pas été tranchées par entente directe entre lesdites autorités.

Les conclusions de la commission mixte sont soumises à l'approbation des deux gouvernements.

c) privremeno ili trajno oduzimanje dozvole za vršenje prevoza na teritoriji zemlje u kojoj je povreda izvršena.

Organi koji preduzimaju sankciju dužni su da o tome obaveste organe koji su je tražili.

NOVČANI TRANSFER

Član 16

Plaćanja u smislu obaveza koje proističu iz odredaba ovog Sporazuma vrše se na osnovu platnog sporazuma na snazi između dve zemlje.

OSLOBODJENJE OD PUTNIH TAKSA I DAŽBINA

Član 17

Preduzeća koja vozilima registrovanim u jednoj od dve Strane ugovornice vrše na teritoriji druge Strane ugovornice prevoze regulisane ovim Sporazumom, koriste olakšice u dažbinama i taksama koje su utvrdjene u Dodatnom protokolu.

NADLEŽNI ORGANI

Član 18

Svaka Strana ugovornica obavestiće drugu Stranu ugovornicu koji su nadležni organi ovlašćeni da rešavaju pitanja koja se odnose na primenu ovog sporazuma.

MEŠOVITA KOMISIJA

Član 19

Na zahtev jedne Strane ugovornice obrazuje se mešovita komisija sastavljena od predstavnika dveju vlada radi rešavanja pitanja koja su predhodno odredili nadležni organi dve zemlje, kao i pitanja koja ne bi bila rešena direktnim dogovorom između pomenutih organa.

Zaključci mešovite komisije podležu odobrenju dveju vlada.

LÉGISLATION NATIONALE

Article 20

La législation nationale en matière de douane, de circulation routière et de police demeure réservée.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Article 21

Le présent accord sera validé selon les formes en usage dans chacun des deux pays. La fixation de la date de son entrée en vigueur fera l'objet d'un échange de lettres entre les Parties contractantes.

Il sera valable un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Belgrade, le dix-sept octobre, mille neuf cent soixante-quatre, en langues française et serbo-croate, chacun des deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

J. ARTAUD-MACARI

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie :

[Signé]

A. KACJAN

PROTOCOLE ANNEXE

À L'ACCORD FRANCO-YOUGOSLAVE DU DIX-SEPT OCTOBRE MILLE NEUF CENT SOIXANTE-QUATRE SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS ENTRE LES DEUX PAYS

En vue de l'exécution de l'Accord, les modalités d'application suivantes sont prévues :

I. Pour ce qui concerne l'article 8

a) Les autorisations au voyage et les carnets de feuilles de route sont imprimés en français et en serbo-croate.

b) Les autorisations au voyage échangées son numérotées et portent le timbre de l'Administration qui les émet, ainsi que la date limite d'émission.

NACIONALNO ZAKONODAVSTVO

Član 20

Obezbedjena je primena nacionalnih zakonskih propisa u oblasti carine, drumskog saobraćaja i policije.

STUPANJE NA SNAGU I ROK VAŽNOSTI

Član 21

Ovaj Sporazum stupiće na snagu prema postojećim propisima na snazi u svakoj od dve zemlje. Utvrđivanje datuma njegovog stupanja na snagu obaviće se razmenom pisama između Strana ugovornica.

On će važiti godinu dana računajući od dana njegovog stupanja na snagu i prećutno se produžava za svaku sledeću godinu, ukoliko ga jedna od Ugovornih strana ne otkáže tri meseca pre isteka njegovog važenja.

SACINJENO u Beogradu na dan sedamnaestog oktobra hiljadudevstotinašesdesetčetvrte godine u dva originala na srpsko-hrvatskom i francuskom jeziku i oba su autentična.

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]
ANTON KACJAN

Za Vladu
Republike Francuske:

[Signed — Signé]
J. ARTAUD-MACARI

DODATNI PROTOKOL

UZ JUGOSLOVENSKO-FRANCUSKI SPORAZUM OD SEDAMNAESTOG OKTOBRA HILJADU DEVETSTOTINA ŠEZDESET I ČETVRTE GODINE O DRUMSKOM SAOBRAĆAJU IZMEDJU DVE ZEMLJE

U pogledu izvršenja ovog Sporazuma predviđen je sledeći način njegove primene:

I. U vezi člana 8

a) Pojedinačne dozvole za putovanje i karneti putnih lista štampaju se na srpsko-hrvatskom i francuskom jeziku;

b) Razmenjene pojedinačne dozvole numerisane su i nose pečat zemlje koja ih izdaje kao i poslednji datum izdavanja;

c) Les carnets trimestriels de feuilles de route échangés sont numérotés; ils portent sur la page de garde le timbre de l'Administration qui les émet. L'Administration qui les délivre numérote chaque feuille et la souche (numéros du carnet et de la feuille de route). Si le nombre des voyages autorisés est inférieur au nombre de feuilles du carnet (10 ou 20), les feuilles inutiles et les souches correspondantes sont annulées par une croix de Saint-André.

d) Les mentions figurant sur les autorisations au voyage et sur la page de garde des carnets de feuilles de route sont remplies par l'Administration qui les délivre, dans les conditions fixées d'un commun accord par les représentants des deux Administrations.

e) L'autorisation au voyage ou le carnet trimestriel de feuilles de route doit se trouver à bord du véhicule tout au long de son parcours sur le territoire étranger; la feuille de route dûment remplie par le transporteur doit rester attenante à sa souche.

f) Lorsque le transport est assuré sous le couvert d'une autorisation temporaire, le cachet à date de la douane est porté à l'entrée, comme à la sortie, sur la feuille de route et sur la souche correspondante.

II. *Pour ce qui concerne les articles 8, 9 et 10*

a) Le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des pays sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre pays est ainsi fixé:

- zone de petite distance: 250 voyages
- zone de grande distance: 150 voyages
- transit: 20 voyages.

Tous ces voyages ne pourront, bien entendu, être effectués que dans la mesure où les pays traversés auront autorisé le transit de leur territoire.

b) Les carnets trimestriels de feuilles de route sont destinés à faire face à des besoins présentant un certain caractère de permanence et de régularité.

c) Les deux Administrations procèdent chaque année à l'échange des imprimés nécessaires.

III. *Pour ce qui concerne l'article 14*

Les deux Administrations se communiquent, tous les trois mois, le relevé des autorisations au voyage et des carnets trimestriels qu'elles ont délivrés durant le trimestre pour les transports de marchandises, ainsi que le nombre des voyages réellement effectués. Le relevé comprendra, pour chacune des zones (petite distance — grande distance) et le transit, les modalités suivantes:

- les numéros de la première et de la dernière autorisations au voyage de chaque catégorie délivrées et le nombre de voyages autorisés;

c) Putne liste tromesečno izmenjenih karneta numerisane su; karneti nose na koricama pečat Strane koja ih emituje. Nadležni organ koji ih izdaje numeriče svaku listu i njen talon (brojevi karneta i putnog lista). Ako je broj dozvoljenih putovanja manji od broja listova karneta (10 ili 20) nepotrebni listovi kao i odgovarajući taloni, poništavaju se znakom Andrejinog krsta.

d) Napomene koje se nalaze na pojedinačnim dozvolama i na koricama karneta putnih lista ispunjava Organ koji ih izdaje, pod uslovima koje su zajedničkim sporazumom utvrdili predstavnici dve ugovorne strane.

e) Pojedinačna dozvola ili tromesečni karnet putnih lista treba da se nalazi u vozilu za sve vreme njegovog kretanja na stranoj teritoriji; putni list valjano popunjen od strane prevozioca mora ostati spojen sa svojim talonom;

f) Kada se prevoz vrši na osnovu privremene dozvole carinski pečat s datumom stavlja se, prilikom ulaska i izlaska na putni list kao i na njegov odgovarajući talon.

II. U vezi članova 8, 9 i 10

a) Broj godišnjih putovanja u odlasku i povratku koje prevozioci jedne zemlje treba da izvrše na teritoriji druge zemlje ovako je određen:

- zona dugog otstojanja: 150 putovanja
- zona kratkog otstojanja: 250 putovanja
- tranzit: 20 putovanja

Podrazumeva se da se sva ova putovanja mogu izvršiti samo ako zemlje preko kojih se izvode, dozvoljavaju tranzit preko njihovih teritorija.

b) Tromesečni karneti putnih lista namenjeni su da odgovore potrebama koje su stalnog i regularnog karaktera.

c) Dve Strane izmenjuju potrebne obrasce jednom godišnje.

III. U vezi člana 14

Nadležni organi dve zemlje dostavljaju jedni drugima, svaka 3 meseca, izvode iz pojedinačnih dozvola i tromesečnih karneta koje su izdali za prevoz robe u toku tromesečja, kao i broj stvarno izvršenih prevoza. Izvod će obuhvatiti za svaku zonu (kratko otstojanje — dugo otstojanje) i tranzit sledeće pojedinosti:

- brojeve prve i poslednje pojedinačne dozvole ovih kategorija koje su izdate kao i broj dozvoljenih putovanja;

- les numéros du premier et du dernier carnets trimestriels délivrés et le nombre global de voyages autorisés;
- éventuellement, le nombre d'autorisations ou de carnets annulés ou non utilisés;
- le nombre des voyages réellement effectués.

Les deux délégations se font retour, chaque année, des autorisations au voyage dont la date limite d'émission est dépassée.

IV. Pour ce qui concerne l'article 17

Les allègements prévus sont déterminés sur les bases ci-après:

a) Sur le territoire français, les transporteurs yougoslaves seront exonérés du paiement de la taxe générale instituée par l'article 17 de la loi n° 56.780 du 4 août 1956 et, à concurrence de 50%, du paiement de la surtaxe instituée par le même article;

b) Sur le territoire yougoslave, les transporteurs français seront dispensés du paiement de tout impôt pour les transports effectués à l'intérieur de la zone définie à l'article 10, a, de l'accord; pour les transports effectués au delà de cette zone, ils seront tenus au paiement de l'impôt sur la base d'un tarif correspondant à celui en vigueur sur le territoire français et découlant des dispositions du paragraphe a ci-dessus.

Les deux parties ont constaté, d'un commun accord, que le tarif répondant aux conditions du paragraphe b ci-dessus s'élève, à la date du présent accord, à 190 dinars par jour et par tonne, ou fraction de tonne, du poids total autorisé en charge atténué de 6 tonnes.

En cas de modification de toute ou partie des éléments ayant servi à la détermination de ce tarif, la Commission mixte prévue à l'article 19 de l'Accord se réunira pour déterminer le nouveau tarif applicable.

Pour la Délégation française:

[Signé]

J. ARTAUD-MACARI

Pour la Délégation yougoslave:

[Signé]

A. KACJAN

- brojeve prvog i posljednjeg tromesečnog karneta koji su izdati i ukupni broj dozvoljenih putovanja;
- eventualno broj dozvola ili poništenih ili neiskorišćenih karneta;
- broj stvarno izvršenih putovanja.

Dve Strane vraćaju jedna drugoj svake godine pojedinačne dozvole čiji je datum važenja istekao.

IV. U vezi člana 17

Predviđene olakšice određuju se na sledećoj osnovi:

a) na francuskoj teritoriji, jugoslovenski prevozioci biće oslobođeni plaćanja opšte takse koju predviđa član 17. zakona br. 56.780 od 4. avgusta 1956, kao i 50% od plaćanja dodatne takse predviđene istim članom;

b) na jugoslovenskoj teritoriji, francuski prevozioci biće oslobođeni plaćanja svake takse za prevoze na teritoriji zone određene u članu 10, *a)* Ugovora; za prevoze koji se vrše van ove zone oni će biti obavezni da plaćaju dažbine na osnovu tarife koja odgovara onoj koja vazi na francuskoj teritoriji, a koja proizilazi na osnovu odredaba gornjeg paragrafa *a)*.

Dve Strane su sporazumno konstatovale da tarifa koja odgovara uslovima gornjeg paragrafa *b)* bude, na osnovu ovog Ugovora, 190 dinara dnevno od tone, ili dela tone, dozvoljene ukupne težine nosivosti smanjene za 6 tona.

U slučaju potpune ili delimične izmene elemenata koji su poslužili za određivanje ove tarife, Mešovita komisija predviđena u članu 19. Ugovora sastaje se da odredi novu tarifu koja će se primenjivati.

Za Jugoslovensku Delegaciju:

[Signed — Signé]
ANTON KACJAN

Za Francusku Delegaciju:

[Signed — Signé]
J. ARTAUD-MACARI

AVENANT¹ À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE²

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sont convenus de modifier, ainsi qu'il suit, l'Accord sur les transports routiers entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie signé à Belgrade le 17 octobre 1964².

L'article 8 est abrogé.

L'article 9 est remplacé par les dispositions ci-dessous :

« a) Les autorisations ne sont valables que pour un seul voyage; elles sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules appartenant auxdites entreprises, dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États; elles confèrent aux transporteurs le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

« b) Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent imposer aux transporteurs relevant de leur autorité l'obligation d'établir un compte rendu à l'occasion de chaque voyage effectué.

« Ces comptes rendus sont timbrés par la douane. »

L'article 10 est remplacé par les dispositions ci-dessous :

« Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

« Ces autorités se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord. »

L'article 12 est remplacé par les dispositions ci-dessous :

« Les autorisations délivrées pour les transports suivants ne sont

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1970 par la signature, conformément à l'article 2.

² Voir p. 118 du présent volume.

DODATNI SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE FRANCUSKE
I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGO-
SLAVIJE O MEDJUNARODNOM DRUMSKOM SAO-
BRAČAJU

Član 1

Vlada Republike Francuske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije su se saglasile da izmene Sporazum o drumskom saobraćaju između Republike Francuske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije potpisan u Beogradu 17. oktobra 1964 godine u sledećem :

Član 8. briše se.

Član 9. zamenjuje se sledećim tekstom :

«a) Dozvole su važeće samo za jedno putovanje. One se izdaju preduzećima od strane nadležnih organa zemlje registracije vozila ovih preduzeća, u granicama kontingenata utvrđenih godišnje zajedničkim Sporazumom nadležnih organa dveju zemalja. Ove dozvole obezbeđuju prevoznicima pravo da preuzmu robu u povratku.

«b) Nadležni organi svake ugovorne strane mogu obavezati svoje prevoznike da podnesu izveštaj o svakom izvršenom prevozu.

«Ove izveštaje overava carina.»

Član 10. zamenjuje se sa sledećim odredbama :

«Dozvole se štampaju na jezicima strana ugovornica prema obrascu sporazumno utvrđenom od strane nadležnih organa dve strane ugovornice.

«Dozvole se izmenjuju blanko u potrebnom broju za obavljanje prevoza po ovom Sporazumu.»

Član 12. zamenjuje se sa sledećim odredbama :

«Dozvole za sledeće prevoze ne uključuju se u kontingent

pas imputées sur les contingents visés à l'article 9 ci-dessus et seront délivrées libéralement par les deux administrations:

- «a) Les transports funéraires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- «b) Les transports de déménagement;
- «c) Les transports d'objets destinés à des foires ou expositions;
- «d) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- «e) Les transports de remorquage, de dépannage et de véhicules endommagés.»

L'article 17 est remplacé par les dispositions ci-dessous:

«Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts en vigueur sur ce territoire, sous réserve des conditions fixées par le Protocole annexe au présent Accord.»

Article 2

Le présent Avenant entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

FAIT à Paris, le 21 décembre 1970, en langue française et serbo-croate, chacun des deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

J. GABARRA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie:

IVO VEJVODA

naveden u čl. 9. a izdaju ih slobodno organi uprave dve zemlje:

«a) pogrebni prevozi sa specijalno opremljenim vozilima;

«b) preseljenja;

«c) prevozi stvari namenjenih za sajmove i izložbe;

«d) prevozi materijala, opreme i životinja namenjenih za pozorišne, muzičke, kinematografske i sportske manifestacije, za sajmove, proslave, kao i za predmete namenjene za radio, filmsko i televizijsko snimanje;

«e) prevozi vuče vozila u kvaru i oštećenju.»

Član 17. zamenjuje se sledećim odredbama:

«Preduzeća koja obavljaju prevoze predviđene ovim Sporazumom plaćaju dažbine za sve prevoze izvršene na teritoriji druge strane ugovornice, koje su na snazi na toj teritoriji, pod uslovima predviđenim u Dodatnom protokolu uz ovaj Sporazum.»

Član 2

Dodatni protokol stupiće na snagu dana koji će sporazumno utvrditi dve vlade.

SACINJENO u Parizu, 21 decembra 1970 na francuskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su obadva teksta podjednake važnosti.

Za Vladu
Republike Francuske:

[Signed — Signé]¹

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. Gabarra — Signé par J. Gabarra.

² Signed by Ivo Vejvoda — Signé par Ivo Vejvoda.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Yugoslavia,

Desiring to regulate the transport of passengers and goods by commercial motor vehicles between the two countries and in transit through their territory,

Have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

TRANSPORT FOR WHICH AN AUTHORIZATION IS REQUIRED

Article 1

An authorization shall be required for all passenger transport between the two countries or in transit through their territory carried out by means of vehicles with a seating capacity of more than eight persons, excluding the driver, with the exception of the transport operations mentioned in article 6.

Article 2

Except in urgent cases, applications for authorizations shall be submitted two months before the service is due to begin.

REGULAR SERVICES

Article 3

Regular services between the two countries or in transit through their territory shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 1 July 1965, the date appointed by an exchange of letters between the Contracting Parties, in accordance with article 21.

Such services shall require special authorizations granted on a reciprocal basis, except as otherwise decided, by the competent authorities of each Contracting Party for the portion of the journey within its territory.

The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the conditions governing special authorizations, particularly with regard to their period of validity and the scale of charges to be applied.

Article 4

Applications for special authorizations shall be submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

The application shall be accompanied by the necessary documentation (proposed time-table, fares and itinerary, particulars of the length of time for which the service is to operate during the year and of the date on which it is proposed to begin the service). The competent authorities of the Contracting Parties may also request such further particulars as they deem appropriate.

The competent authorities of each Contracting Party shall transmit applications accepted by them to the competent authorities of the other Contracting Party, together with any documentation required. The service shall be finally approved when the competent authorities of the other Contracting Party have notified their consent.

OTHER SERVICES FOR WHICH AN AUTHORIZATION IS REQUIRED

Article 5

Shuttle services, organized tours allowing a break in the journey, and in general any service other than those mentioned in article 6 shall require authorizations issued on the basis of an application submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered and transmitted to the competent authorities of the other Contracting Party for their approval.

TRANSPORT FOR WHICH AN AUTHORIZATION IS NOT REQUIRED

Article 6

Prior authorization as specified in article 1 above shall not be required for occasional tourist transport operations which fulfil all the following conditions:

(a) The transport operation is effected on a "closed door" basis, i.e. the

vehicle must carry the same group of passengers throughout the journey and must return to the starting-point without having picked up or set down any passengers on the way.

- (b) The transport operation must not take place at night and the daily stages must not exceed 500 kilometres.

A declaration, the details of which shall be agreed upon jointly by the administrative authorities of the two countries, shall be required for occasional transport operations fulfilling these conditions.

The declaration shall be made out by the carrier. It shall be carried on board the vehicle and shall be produced whenever required by inspection officials. It shall be stamped and retained by the customs authorities of the other country, in accordance with the instructions appearing on the document.

II. GOODS TRANSPORT

Article 7

An authorization shall be required for all goods transport between the two countries or in transit through their territory.

Article 8

Authorizations shall be of several types:

1. Single-journey authorizations, valid for one journey out and back only, to be completed within one month from the date of issue.
2. Temporary authorizations in the form of counterfoil books called way-bill books (*carnets de feuilles de route, karneti putnih lista*) valid for 10 or 20 journeys and for periods of up to three months.

There shall be three models for each of these types of authorization, corresponding to the categories of transport operation defined in article 10 below.

An authorization shall entitle the carrier to take on a return load on departure from the territory of the other Contracting Party on completion of one of the transport operations mentioned in article 7.

Authorizations and way-bills shall be stamped by the customs authorities on entry into and departure from the country in which they are valid; they shall be returned by the carrier to the authority which issued them.

Article 9

Each authority shall issue authorizations to its own nationals on

forms provided by the authority of the other country within annual quota limits to be agreed upon on a reciprocal basis.

The authorities of the two countries shall exchange the necessary signed blank forms for this purpose.

Article 10

The annual quotas mentioned in article 9 above shall include:

(a) Quotas valid for short-distance transport operations in the territory of either country, namely:

In French territory:

— Transport operations on routes lying entirely within a zone made up of all the short-distance zones of the following 11 departments: Alpes-Maritimes, Basses-Alpes, Hautes-Alpes, Savoie, Haute-Savoie, Ain, Jura, Doubs, Territoire-de-Belfort, Haut-Rhin, Bas-Rhin.

In Yugoslav territory:

— Transport operations on routes lying entirely within a zone extending south-east to the line: Karlobag, Bihac, Novska and Virovitica (and including all those places).

(b) Quotas valid for long-distance transport operations in the territory of both countries, i.e. those effected beyond the limits specified in subparagraph (a) above;

(c) Quotas valid for transport operations effected in transit through the territory of either country.

Article 11

Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party shall not be authorized to carry goods from the territory of the other Contracting Party to a third country without the consent of the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 12

Authorizations issued for the following transport operations shall not be charged against the quotas mentioned in article 10 above and shall be issued liberally by the two authorities:

(a) The removal of household effects by enterprises specially staffed and equipped for that purpose;

(b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions and displays;

- (c) The transport of racehorses, racing-cars and other sports equipment to sporting events;
- (d) The transport of theatrical scenery and properties;
- (e) The transport of musical instruments and of equipment for radio recordings and cinematographic and television productions.

However, authorization shall not be waived for the transport operations mentioned in subparagraphs (b), (c), (d) and (e) unless the animals or articles are subsequently returned to the country in which the vehicle is registered.

III. GENERAL PROVISIONS

DOMESTIC TRANSPORT

Article 13

Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party shall not be authorized to transport passengers or goods between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

PROCEDURE FOR THE EXCHANGE OF DOCUMENTS

Article 14

The competent authorities of the Contracting Parties shall establish jointly procedures for the exchange of the documents required and of statistical data.

PENALTIES

Article 15

If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following penalties:

- (a) A simple warning;
- (b) A warning that if the offence is repeated, the measure provided for in subparagraph (c) of this article will be applied;
- (c) Suspension or revocation of the right to carry out transport operations in the territory of the country where the offence occurred.

The authorities applying the penalty shall inform the requesting authorities of the action taken.

TRANSFERS

Article 16

Payments due in fulfilment of obligations arising from the provisions of this Agreement shall be made in accordance with the payments agreement in force between the two countries.

EXEMPTION FROM TAXES AND CHARGES

Article 17

Enterprises using vehicles registered in the State of one Contracting Party to carry out transport operations covered by this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall enjoy the reductions in charges and taxes specified in the additional Protocol.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 18

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the implementation of this Agreement.

MIXED COMMISSION

Article 19

At the request of either Contracting Party a mixed commission consisting of delegates of the two Governments shall be set up to deal with matters specified beforehand by the competent authorities of the two countries and with matters that have not been settled by direct agreement between those authorities.

The conclusions of the mixed commission shall be subject to approval by the two Governments.

NATIONAL LEGISLATION

Article 20

National legislation relating to customs, road traffic and police shall continue to apply.

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

Article 21

This Agreement shall be validated in accordance with the procedures used in each of the two countries. Its date of entry into force shall be established by an exchange of letters between the Contracting Parties.

It shall be valid for one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically from year to year unless denounced by either Contracting Party three months before the expiry of the current term.

DONE AT Belgrade, on 17 October 1964, in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
J. ARTAUD-MACARI

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

[Signed]
A. KACJAN

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT OF 17 OCTOBER 1964 BETWEEN FRANCE AND YUGOSLAVIA CONCERNING
ROAD TRANSPORT BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The following procedures shall be instituted for the purpose of implementing the Agreement:

I. In respect of article 8

(a) Single-journey authorizations and way-bill books shall be printed in French and Serbo-Croatian.

(b) The single-journey authorizations exchanged shall be numbered and shall bear the stamp of the authority providing them, and the latest date on which they may be issued.

(c) The three-month way-bill books exchanged shall be numbered; they shall bear on the cover the stamp of the authority providing them. The issuing

authority shall number each bill and its counterfoil (book number and way-bill number). If the number of journeys authorized is less than the number of bills in the book (10 or 20), the excess bills and their counterfoils shall be cancelled with a diagonal cross.

(d) The information to be provided on single-journey authorizations and on the covers of way-bill books shall be filled in by the issuing authority in conditions to be agreed upon by the representatives of the two authorities.

(e) The single-journey authorization or the three-month way-bill book shall be carried on board the vehicle throughout the journey in foreign territory. The way-bill, duly completed by the carrier, shall remain attached to its counterfoil.

(f) When the goods transport operation is carried out under a temporary authorization, the way-bill and the corresponding counterfoil shall be date-stamped by the customs authorities on both entry and exit.

II. *In respect of articles 8, 9 and 10*

(a) The annual number of journeys out and back which carriers from either country are permitted to make in the territory of the other country shall be established as follows:

- short-distance zone: 250 journeys
- long-distance zone: 150 journeys
- transit: 20 journeys

These journeys may, of course, be made only in so far as the countries through which they pass have authorized transit through their territory.

(b) The three-month way-bill books shall be used to meet needs of a permanent or regular nature.

(c) The two authorities shall exchange the necessary printed forms annually.

III. *In respect of article 14*

Every three months the two authorities shall send each other a statement of the single-journey authorizations and three-month books issued by them during the three-month period for goods transport operations and of the number of journeys actually made. The statement shall contain the following particulars for each zone (short-distance, long-distance) and for transit traffic:

- The numbers of the first and last single-journey authorizations of each category issued and the number of journeys authorized;
- The numbers of the first and last three-month books issued and the total number of journeys authorized;
- If applicable, the number of cancelled or unused authorizations or books;
- The number of journeys actually made.

Each year the two delegations shall return to each other single-journey authorizations whose validity has expired.

IV. *In respect of article 17*

The reductions provided for shall be determined on the following basis:

(a) In French territory, Yugoslav carriers shall be exempted from payment of the general tax instituted by article 17 of Act No. 56.780 of 4 August 1956 and from payment of 50 per cent of the surtax instituted by the same article;

(b) In Yugoslav territory, French carriers shall be exempted from payment of all taxes on transport operations carried out within the zone defined in article 10 (a) of the Agreement; for transport operations effected outside this zone, they shall pay a tax based on a rate corresponding to that levied in French territory and on the provisions of paragraph (a) above.

The two Parties have agreed that, as of the date of this Agreement, the rate meeting the conditions of paragraph (b) above shall be 190 dinars per day per metric ton or fraction of a ton of the portion of the total authorized load exceeding 6 metric tons.

In the event of a change in all or any of the factors used to determine this rate, the Mixed Commission provided for in article 19 of the Agreement shall meet to determine the new rate to be applied.

For the delegation of France:

[Signed]
J. ARTAUD-MACARI

For the delegation of Yugoslavia:

[Signed]
A. KACJAN

AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN
THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT²

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia have agreed to amend as follows the Road Transport Agreement between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed at Belgrade on 17 October 1964:²

Article 8 shall be deleted.

Article 9 shall be replaced by the following provisions:

“(a) Authorizations shall be valid for one journey only. They shall be issued to enterprises by the competent authorities of the country in which the vehicles belonging to the said enterprises are registered, within quota limits established annually by agreement between the competent authorities of the two States; they shall entitle carriers to take on a return load of goods.

“(b) The competent authorities of each Contracting Party may impose on carriers subject to their authority an obligation to prepare a report on each journey made.

“These reports shall be stamped by the customs authorities.”

Article 10 shall be replaced by the following provisions:

“Authorizations shall be printed in the languages of the two Contracting Parties in conformity with models to be agreed upon jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

“Those authorities shall send each other as many blank authorizations as are required to carry out the transport operations covered by this Agreement.”

Article 12 shall be replaced by the following provisions:

“Authorizations issued for the following transport operations shall not be charged against the quotas mentioned in article 9 above and shall be issued liberally by the two authorities:

¹ Came into force on 21 December 1970 by signature, in accordance with article 2.

² See p. 140 of this volume.

- “(a) Funeral transport operations using vehicles specially equipped for the purpose;
- “(b) The removal of household effects;
- “(c) The transport of articles intended for fairs or exhibitions;
- “(d) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs, and the transport of equipment, properties and animals for use in radio, cinematographic and television productions;
- “(e) Towing and breakdown operations and the transport of damaged vehicles.”

Article 17 shall be replaced by the following provisions:

“Enterprises carrying out transport operations covered by this Agreement shall pay the taxes levied in the territory of the other Contracting Party for transport operations carried out in that territory, in accordance with the conditions specified in the Additional Protocol to this Agreement.”

Article 2

This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon jointly by the two Governments.

DONE in Paris, on 21 December 1970, in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being authentic.

For the Government
of the French Republic:

J. GABARRA

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

IVO VEJVODA

No. 11284

**FRANCE
and
POLAND**

Cultural Agreement. Signed at Warsaw on 20 May 1966

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 9 August 1971.

**FRANCE
et
POLOGNE**

Accord culturel. Signé à Varsovie le 20 mai 1966

Textes authentiques: français et polonais.

Enregistré par la France le 9 août 1971.

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Animés du désir de faciliter et de développer la coopération entre la France et la Pologne dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science et des arts, et de resserrer ainsi l'amitié entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Les Parties contractantes s'engagent à développer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science, des arts, de la radio, de la télévision, de la cinématographie, du tourisme et des sports ainsi que des moyens d'information correspondants.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre Partie.

Article 3

Chacune des Parties contractantes facilite l'étude de la langue et de la civilisation de l'autre pays, notamment par

- a) la création de chaires dans les établissements d'enseignement supérieur;
- b) l'invitation de professeurs associés chargés de cours;
- c) l'accueil de lecteurs et d'assistants de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement;

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1966, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait notifié à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 23.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA KULTURALNA MIEDZY RZADEM REPUBLIKI
FRANCUSKIEJ A RZADEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ

Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, ożywione pragnieniem ułatwiania i rozwijania współpracy między Francją i Polską w dziedzinie kultury, oświaty, nauki i sztuki i tym samym zacieśnienia przyjaźni między obu krajami

postanowiły zawrzeć Umowę Kulturalną i w tym celu ustaliły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się do rozwijania współpracy w dziedzinie kultury, oświaty, nauki, sztuki, radia, telewizji, kinematografii, turystyki i sportu jak również w zakresie środków informacji dotyczących tych dziedzin.

Artykuł 2

Umawiające się Strony popierają nauczanie języka i zapoznanie się z cywilizacją drugiej Strony.

Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron ułatwia nauczanie języka i zapoznanie się z cywilizacją drugiego kraju w szczególności poprzez:

- a) utworzenie katedr w wyższych szkołach;
- b) zapraszanie profesorów dla wygłoszenia wykładów
- c) przyjmowanie lektorów i asystentów drugiego kraju we własnych zakładach nauczania;

- d) l'envoi de professeurs aux stages de perfectionnement organisés par l'autre pays;
- e) l'invitation d'enseignants de l'autre pays aux cours d'été de langue et de littérature qu'elle organise sur son territoire.

Article 4

Chaque Partie favorise l'activité des Centres culturels de l'autre Partie et leur accorde l'aide et le concours nécessaires à leur fonctionnement.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'établissement de relations régulières entre leurs institutions culturelles, scientifiques et d'enseignement supérieur respectives. Elles se consultent à cette fin en tant que de besoin.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforcent de conclure des arrangements particuliers permettant d'accorder aux études, examens, diplômes et titres obtenus sur le territoire de l'une d'elles, des équivalences sur le territoire de l'autre.

Article 7

Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer une présentation appropriée et objective de l'autre pays dans leurs manuels d'enseignement.

Article 8

Les Parties contractantes procèdent à l'échange de programmes d'enseignement, de publications pédagogiques et de toute documentation utile relative à leurs problèmes universitaires et scolaires.

Article 9

Chacune des Parties contractantes octroie des bourses d'études à l'intention des ressortissants de l'autre pays selon les modalités définies par les programmes périodiques d'échanges.

- d) wysyłanie profesorów na staże mające na celu doskonalenie kadr naukowych organizowane przez drugą Stronę;
- e) zapraszanie wykładowców drugiego kraju na kursy wakacyjne języka i literatury, organizowane na swoim terytorium.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron popiera działalność ośrodków kulturalnych drugiej Strony i udziela im pomocy i ułatwień koniecznych dla ich funkcjonowania.

Artykuł 5

Umawiające się Strony popierają i ułatwiają nawiązanie systematycznych stosunków między odpowiednimi instytucjami kulturalnymi, naukowymi i szkolnictwa wyższego. W tym celu konsultują się w miarę potrzeby.

Artykuł 6

Umawiające się Strony dążyć będą do zawarcia odrębnych porozumień, pozwalających na ekwiwalentne uznawanie odbytych studiów, zdanych egzaminów, dyplomów i tytułów uzyskanych na terytorium jednej ze Stron — na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 7

Umawiające się Strony dążyć będą do zapewnienia właściwego i obiektywnego przedstawiania drugiego kraju w swoich podręcznikach szkolnych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony dokonują wymiany programów nauczania, wydawnictw pedagogicznych i wszelkiej innej dokumentacji dotyczącej zagadnień uniwersyteckich i szkolnych.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron przydziela stypendia na odbywanie studiów obywatelom drugiego kraju, zgodnie z zasadami ustalonymi w okresowych programach wymiany.

Article 10

Les Parties contractantes

- a) favorisent l'échange de savants, de professeurs, de chercheurs scientifiques, d'enseignants, de spécialistes, de personnalités culturelles et artistiques, appelés à se consulter ou à confronter leurs expériences, à effectuer des études ou des stages de perfectionnement dans l'autre pays, à donner des conférences de leur spécialité, ou à entreprendre des études communes;
- b) rendent possible la participation de ces personnes aux congrès, conférences ou festivals culturels organisés sur leur territoire;
- c) leur facilitent, dans un esprit de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, l'accès aux institutions culturelles et scientifiques, bibliothèques, archives et musées situés sur leur territoire;
- d) encouragent les visites réciproques et les rencontres de gens de lettres et artistes des deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges entre les organismes de radiodiffusion et télévision des deux pays, en particulier dans le but de contribuer à la connaissance mutuelle de leur culture, de leur langue et de leur civilisation, par des échanges de programmes et de matériel.

Article 12

Les Parties contractantes

- a) favorisent réciproquement la diffusion commerciale de films. Elles encouragent la coproduction de films artistiques et documentaires, ainsi que l'échange d'informations et de documentation dans ce domaine;
- b) encouragent la coopération de leurs cinémathèques et cinémas expérimentaux et, d'une manière générale, le développement des échanges de films et de diapositives artistiques, documentaires et scientifiques sur une base non commerciale. Elles facilitent la présentation et le prêt, notamment par l'intermédiaire de leurs services culturels respectifs, de films et diapositives de cette nature aux institutions et organismes intéressés.

Artykuł 10

Umawiające się Strony:

- a) ułatwiają wymianę uczonych, profesorów, pracowników naukowo-badawczych, wykładowców, specjalistów, osobistości świata kulturalnego i artystycznego w celu odbycia konsultacji lub wymiany doświadczeń, odbycia studiów lub na staże mające na celu doskonalenie kadr naukowych w drugim kraju, dla wygłoszenia odczytów w swojej specjalności lub podjęcia wspólnych badań;
- b) umożliwiają im udział w kongresach, konferencjach lub festiwalach kulturalnych, organizowanych na ich terytorium;
- c) ułatwiają im, na zasadzie wzajemności i zgodnie z obowiązującymi w każdym kraju ustawami i przepisami, dostęp do instytucji kulturalnych i naukowych, bibliotek, archiwów i muzeów znajdujących się na ich terytorium;
- d) popierają wzajemne wizyty i spotkania pisarzy i artystów obu krajów.

Artykuł 11

Umawiające się Strony popierają rozwój wymiany między radiofoniami i telewizją obu krajów, w szczególności w celu przyczynienia się do wzajemnego poznania kultury, języka i cywilizacji poprzez wymianę programów i materiałów.

Artykuł 12

Umawiające się Strony:

- a) ułatwiają wzajemnie komercyjne rozpowszechnianie filmów. Popierają wspólną produkcję filmów artystycznych i dokumentalnych, jak również wymianę informacji i dokumentacji w tej dziedzinie;
- b) popierają współpracę swoich filmotek i kin eksperymentalnych, rozwój wymiany filmów i przeźroczy artystycznych, dokumentalnych i naukowych na bazie niekomercyjnej. Ułatwiają pokazy i wypożyczanie — w szczególności za pośrednictwem swoich instytucji kulturalnych — tego rodzaju filmów i przeźroczy zainteresowanym instytucjom i organizacjom.

Article 13

Chacune des Parties contractantes favorise les échanges d'ensembles artistiques et d'artistes, ainsi que la présentation d'œuvres dramatiques de l'autre pays, sur une base commerciale ou non commerciale.

Article 14

Les Parties contractantes favorisent réciproquement l'organisation d'expositions artistiques, culturelles et scientifiques ainsi que d'expositions de livres.

Article 15

Les Parties contractantes

- a) encouragent l'importation, notamment par la voie commerciale, de livres, périodiques et autres publications ayant trait à l'enseignement, la science, la technique, la littérature et l'art. Elles facilitent la vente d'ouvrages culturels au public et échangent toutes informations utiles sur le problème de la diffusion du livre;
- b) prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux échanges d'ouvrages culturels, scientifiques et techniques, ainsi que de documentation entre bibliothèques et institutions spécialisées des deux pays. Elles complètent leur effort dans ce domaine par des dépôts ou par des dons;
- c) encouragent la traduction et l'édition des ouvrages les plus représentatifs de l'autre pays dans les domaines de la science, de la technique, de la littérature et de l'art. Elles favorisent le développement des contacts entre éditeurs des deux pays, notamment en vue de réaliser des co-éditions. Elles facilitent également la publication, dans les revues spécialisées, d'articles écrits par les savants et les personnalités culturelles de l'autre pays.

Article 16

Les Parties contractantes encouragent, dans le domaine de la musique, la présentation des œuvres, des disques et des bandes magnétiques de l'autre pays.

Article 17

Les Parties contractantes favorisent le développement des échanges touristiques par l'intermédiaire des organisations spécialisées des deux pays.

Artykuł 13

Każda z Umawiających się Stron popiera wymianę zespołów artystycznych i artystów oraz wystawianie dzieł dramatycznych drugiego kraju zarówno na warunkach komercyjnych jak i niekomercyjnych.

Artykuł 14

Umawiające się Strony popierają wzajemnie organizowanie wystaw artystycznych, kulturalnych i naukowych oraz wystaw książek.

Artykuł 15

Umawiające się Strony:

- a) popierają import, w szczególności na drodze komercyjnej, książek, czasopism i innych wydawnictw dotyczących oświaty, nauki, techniki, literatury i sztuki. Ułatwiają publiczną sprzedaż dzieł kultury i wymieniają wszelkie potrzebne informacje dotyczące zagadnienia rozpowszechniania książek.
- b) udzielają pomocy, w miarę wszelkich swych możliwości, w wymianie dzieł z zakresu kultury, nauki i techniki oraz dokumentacji między bibliotekami i fachowymi instytucjami obu krajów. Uzupełniają swe wysiłki w tej dziedzinie poprzez depozyty lub dary;
- c) popierają tłumaczenie i wydawanie najbardziej reprezentatywnych dzieł drugiego kraju w dziedzinie nauki, techniki, literatury i sztuki. Sprzyjają rozwojowi kontaktów między wydawnictwami obu krajów w szczególności dla realizacji wspólnych wydawnictw. Ułatwiają również publikowanie w specjalistycznych wydawnictwach artykułów opracowanych przez uczonych i osobistości świata kulturalnego drugiego kraju.

Artykuł 16

Umawiające się Strony popierają w dziedzinie muzyki wykonywanie utworów, popularyzację płyt i taśm magnetofonowych drugiego kraju.

Artykuł 17

Umawiające się Strony popierają rozwój wymiany turystycznej dokonywanej za pośrednictwem kompetentnych organizacji obu krajów.

Article 18

Les Parties contractantes favorisent les échanges réciproques de jeunes et d'étudiants assurés par les organisations compétentes des deux pays.

Article 19

Les Parties contractantes se déclarent favorables au développement de leurs échanges dans les domaines du sport et de l'éducation physique.

Article 20

Les Parties contractantes facilitent, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'application du présent Accord.

Article 21

Il est créé une Commission culturelle franco-polonaise chargée de suivre l'application du présent Accord et d'en fixer les modalités.

La Commission, qui se réunit alternativement en France et en Pologne, élabore les programmes périodiques d'échanges et stipule leurs conditions financières. Elle peut constituer des sous-commissions notamment pour le choix des bénéficiaires des bourses visées à l'article 9.

La Commission mixte prévue par le présent Accord coordonnera son programme de travaux et ses activités avec ceux de la Commission mixte prévue par l'Accord de coopération scientifique et technique¹.

Article 22

Les Parties contractantes prendront acte, par la voie diplomatique, des arrangements particuliers conclus par les administrations ou organismes compétents des deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord et en informeront la Commission mixte.

Article 23

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

¹ Voir p. 171 du présent volume.

Artykuł 18

Umawiające się Strony popierają wymianę wzajemnych wizyt młodzieży i studentów, przeprowadzaną przez kompetentne organizacje obu krajów.

Artykuł 19

Umawiające się Strony popierają rozwój wymiany w dziedzinie sportu i wychowania fizycznego.

Artykuł 20

Umawiające się Strony ułatwiają, w miarę wszelkich swych możliwości, rozwiązywanie problemów administracyjnych i finansowych, powstałych w toku realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 21

Utworzona zostaje francusko-polska Komisja kulturalna mająca za zadanie czuwanie nad wykonaniem niniejszej Umowy i ustalanie trybu jej realizacji.

Komisja, która zbiera się na przemian we Francji i w Polsce, opracowuje okresowe programy wymiany i określa jej warunki finansowe. Może ona powołać podkomisje, w szczególności dla dokonania wyboru kandydatów na stypendia, o których mowa w artykule 9.

Komisja Mieszana przewidziana niniejszą Umową będzie koordynować program swoich prac i swą działalność z Komisją Mieszaną przewidzianą Umową o współpracy naukowej i technicznej.

Artykuł 22

Umawiające się Strony będą przyjmować do wiadomości, drogą dyplomatyczną, odrębne porozumienia, zawierane przez kompetentne instytucje lub organizacje obu krajów w dziedzinach objętych niniejszą Umową i poinformują o tym Komisję Mieszaną.

Artykuł 23

Każda z Umawiających się Stron notyfikuje drugiej Stronie o dopełnieniu wymogów prawnych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa wejdzie w życie w dniu ostatniej z tych notyfikacji.

Article 24

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera automatiquement renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq années. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer dans un délai de six mois avant l'expiration de chaque période de cinq ans.

FAIT à Varsovie, le 20 mai 1966, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Pour le Gouvernement
de la République Française:

[Signé]
M. COUVE DE MURVILLE

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne:

[Signé]
RAPACKI

Artykuł 24

Niniejsza Umowa zawarta jest na pięć lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu, za milczącą zgodą, na dalsze pięcioletnie okresy. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć Umowę w terminie sześciomiesięcznym przed upływem każdego okresu pięcioletniego.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 20 maja 1966 roku w dwóch oryginałach, każdy w językach francuskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani złożyli podpisy pod niniejszą Umową w imieniu swych Rządów.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Francuskiej:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Couve de Murville — Signé par M. Couve de Murville.

² Signed by Rapacki — Signé par Rapacki.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to facilitate and increase co-operation between France and Poland in the fields of culture, education, science and art and thereby to strengthen the good relations between them,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and, for that purpose, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to promote their co-operation in the fields of culture, education, science, art, radio, television, the cinema, tourism, sports and the related information media.

Article 2

Each Contracting Party shall encourage the teaching of the language and civilization of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party shall facilitate the study of the language and civilization of the other country, *inter alia*, through:

- (a) The establishment of departments in institutions of higher education;
- (b) The extending of invitations to visiting professors;
- (c) The acceptance of lecturers and teaching assistants of the other country at its educational institutions;
- (d) The sending of teachers to advanced teacher-training courses given by the other country;
- (e) The inviting of teachers from the other country to summer courses in language and literature given in its territory.

¹ Came into force on 14 September 1966, the date of the second of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 23.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the work of the cultural centres of the other Party and furnish the assistance and facilities needed for their operation.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the establishment of regular contacts between their cultural, scientific and higher educational institutions. To that end, they shall consult each other as necessary.

Article 6

The Contracting Parties shall endeavour to conclude special agreements in order that courses taken, examinations passed and diplomas and titles conferred in the territory of one of them may be recognized as equivalent in the territory of the other.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the textbooks of each country treat the other country in an appropriate and objective manner.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange educational programmes and publications and any useful documentation relating to their university and school problems.

Article 9

Each of the Contracting Parties shall grant fellowships to nationals of the other country in the manner specified in the periodic programmes of exchanges.

Article 10

The Contracting Parties shall:

- (a) Promote the exchange of scientists, teachers, scientific research workers, lecturers, specialists and persons prominent in the cultural and artistic fields for the purpose of holding consultations, exchanging

- experience, engaging in studies or participating in advanced training courses, delivering lectures on specialized subjects or undertaking joint research in the other country;
- (b) Make it possible for such persons to participate in congresses, conferences and cultural festivals held in their territory;
 - (c) In a spirit of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in each country, facilitate the access of such persons to cultural and scientific institutions, libraries, archives and museums in their territory;
 - (d) Encourage reciprocal visits by and meetings of writers and artists of the two countries.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage increased exchanges between the radio and television organizations of the two countries, in particular for the purpose of advancing in each country the knowledge of the culture, language and civilization of the other country through exchanges of programmes and material.

Article 12

The Contracting Parties shall:

- (a) Promote the commercial distribution of films on a reciprocal basis. They shall encourage the joint production of artistic and documentary films and the exchange of information and documentation in this sphere;
- (b) Encourage co-operation between their film libraries and experimental cinemas and, in general, promote increased exchanges of artistic, documentary and scientific films and slides on a non-commercial basis. They shall facilitate the presentation of such films and slides and the loan thereof to interested institutions and organizations, *inter alia*, through their respective cultural institutions.

Article 13

Each Contracting Party shall promote the exchange of artistic ensembles and individual artists and the presentation of dramatic works of the other country, either commercially or non-commercially.

Article 14

The Contracting Parties shall reciprocally promote the organizing of art, cultural, scientific and book exhibitions.

Article 15

The Contracting Parties shall:

- (a) Encourage the importation, including commercial importation, of books, periodicals and other publications relating to education, science, technology, literature and art. They shall facilitate the sale of cultural works to the public and shall exchange any useful information on the problem of book distribution;
- (b) Provide all possible assistance for the exchange of cultural, scientific and technical works and of documentation between the libraries and specialized institutions of the two countries. In addition to such exchanges, they shall also make permanent loans or donations;
- (c) Encourage the translation and publication of the most representative works of the other country in the fields of science, technology, literature and art. They shall promote increased contacts between publishers of the two countries, in particular with a view to issuing joint publications. They shall also facilitate the publication in specialized journals of articles written by scientists and prominent cultural figures of the other country.

Article 16

The Contracting Parties shall encourage the presentation of the other country's musical works, records and tapes.

Article 17

The Contracting Parties shall promote increased tourist traffic between the two countries through their specialized organizations.

Article 18

The Contracting Parties shall promote exchanges of visits by young people and students arranged by the competent organizations of the two countries.

Article 19

The Contracting Parties are in favour of increased exchanges between the two countries in the fields of sports and physical education.

Article 20

The Contracting Parties shall do their utmost to facilitate the solution of such administrative and financial problems as may arise in connexion with the application of this Agreement.

Article 21

A Franco-Polish Cultural Commission shall be established to supervise, and to determine the ways and means for, the application of this Agreement.

The Commission, which shall meet alternately in France and in Poland, shall draw up periodic programmes of exchanges and specify the financial terms for them. It may set up subcommissions for various purposes, including that of selecting the recipients of the fellowships referred to in article 9.

The mixed Commission provided for in this Agreement shall co-ordinate its programme of work and its activities with those of the Mixed Commission provided for in the Agreement on scientific and technical co-operation.¹

Article 22

The Contracting Parties shall take note, through the diplomatic channel, of the special agreements concluded by the competent institutions or organizations of the two countries in the fields covered by this Agreement and shall inform the mixed Commission of such agreements.

Article 23

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the legal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the second such notification.

Article 24

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be

¹ See p. 171 of this volume.

extended automatically by tacit agreement for additional five-year terms. Either Contracting Party may denounce it by giving notice at least six months before the expiry of a five-year term.

DONE at Warsaw on 20 May 1966, in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement on behalf of their respective Governments.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
M. COUVE DE MURVILLE

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]
RAPACKI

No. 11285

**FRANCE
and
POLAND**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Warsaw on 20 May 1966**

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 9 August 1971.

**FRANCE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Varsovie le 20 mai 1966**

Textes authentiques: français et polonais.

Enregistré par la France le 9 août 1971.

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Animés du désir de faciliter et de développer les relations entre la France et la Pologne dans les domaines de la science et de la technique,

Persuadés que cette coopération contribuera au renforcement des rapports d'amitié et des échanges, notamment économiques, entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord de coopération scientifique et technique et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Les Parties contractantes s'engagent à développer et à renforcer leur coopération dans tous les domaines de la science et de la technique. Elles définissent d'un commun accord les différents secteurs de cette coopération en tenant compte de l'expérience acquise par leurs savants et techniciens et des possibilités offertes dans chaque domaine, particulièrement dans ceux qui sont en liaison étroite avec le développement des échanges économiques.

Article 2

La coopération scientifique et technique visée à l'article précédent est mise en œuvre notamment par

- a) l'attribution de bourses aux ingénieurs et techniciens, chercheurs, étudiants en sciences, élèves-ingénieurs des deux pays pour des études et des stages dans des instituts de recherche, des universités et des entreprises industrielles;

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1966, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait notifié à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 7.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA O WSPÓŁPRACY NAUKOWEJ I TECHNICZNEJ
MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FRANCUSKIEJ A
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
ożywione pragnieniem ułatwiania i rozwijania między Francją i
Polską stosunków w dziedzinie nauki i techniki,
przekonane, że współpraca ta przyczyni się do wzmocnienia więzów
przyjaźni i w szczególności wymiany gospodarczej między obydwo-
ma krajami,
postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę o współpracy naukowej i tech-
nicznej i w tym celu ustaliły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się rozwijać i umacniać współpracę
we wszystkich dziedzinach nauki i techniki. Określą one w drodze wspólnego
porozumienia, różne dziedziny tej współpracy, biorąc pod uwagę doświadcze-
nia osiągnięte przez uczonych i techników ich krajów oraz możliwości
istniejące w każdej z tych dziedzin, a w szczególności w dziedzinach
ściśle związanych z rozwojem wymiany gospodarczej.

Artykuł 2

Współpraca naukowa i techniczna, o której mowa w artykule
poprzednim jest realizowana w szczególności przez:

- a) przyznawanie stypendiów dla inżynierów i techników, pracowników
naukowych, studentów wyższych szkół technicznych, studentów w dzied-
zinach nauk ścisłych obu krajów na studia i praktyki w instytutach
badawczych, uniwersytetach i przedsiębiorstwach przemysłowych;

- b) l'organisation de missions de spécialistes et de techniciens;
- c) l'échange de documentation scientifique et technique;
- d) l'organisation de cours, de conférences et de colloques scientifiques et techniques;
- e) l'étude en commun des techniques de normalisation et de standardisation des produits industriels, ainsi que des techniques de productivité et d'organisation du travail;
- f) le développement en commun de certaines recherches scientifiques.

Article 3

Les Parties contractantes facilitent le développement, sur leur territoire, d'établissements ou de centres destinés à faire connaître leurs sciences et leurs techniques.

Chaque Partie contractante facilite une plus large diffusion des livres et des publications scientifiques et techniques de l'autre pays, tant par la voie commerciale que sous forme d'échanges et de dons.

Article 4

Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, au personnel envoyé en mission par l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Accord, toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

Article 5

Il est créé une Commission mixte scientifique et technique franco-polonaise chargée de suivre l'application du présent Accord et d'en fixer les modalités.

La Commission mixte qui se réunit alternativement en France et en Pologne élabore les programmes périodiques d'échanges et stipule leurs conditions financières. Elle peut constituer des sous-commissions notamment pour le choix des bénéficiaires des bourses visées à l'article 2.

La Commission mixte prévue par le présent Accord coordonnera son programme de travaux et ses activités avec ceux de la Commission mixte prévue par l'Accord culturel ¹.

¹ Voir p. 151 du présent volume.

- b) organizowanie wymiany delegacji specjalistów i techników;
- c) wymianę dokumentacji naukowej i technicznej;
- d) organizowanie kursów, konferencji i kollokwiów naukowych i technicznych;
- e) wspólne prace w dziedzinie techniki normalizacji i standaryzacji wyrobów przemysłowych jak również techniki wydajności i organizacji pracy;
- f) wspólne rozwijanie wybranych badań naukowych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony ułatwiać będą na swym terytorium rozwój instytucji lub ośrodków mających na celu zapoznawanie się z ich nauką i techniką.

Każda z Umawiających się Stron ułatwi szersze rozpowszechnianie książek i wydawnictw naukowych i technicznych drugiego kraju zarówno w drodze handlowej jak i w formie wymiany oraz darów.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron udziela na swym terytorium osobom delegowanym przez drugą Stronę, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy wszelkich ułatwień niezbędnych dla wykonania ich zadań.

Artykuł 5

Utworzona zostaje francusko-polska Komisja Mieszana naukowo-techniczna, mająca za zadanie czuwanie nad wykonaniem niniejszej Umowy i ustalanie trybu jej realizacji.

Komisja Mieszana, która zbiera się na przemien we Francji i w Polsce opracowuje okresowe programy wymiany i określa jej warunki finansowe. Może ona powoływać podkomisje, w szczególności dla dokonania wyboru kandydatów na stypendia, o których mowa w artykule 2.

Komisja Mieszana przewidziana niniejszą Umową będzie koordynować program swoich prac i swą działalność z Komisją Mieszaną przewidzianą Umową kulturalną.

Article 6

Les Parties contractantes prennent acte, par la voie diplomatique, des arrangements particuliers conclus entre les institutions, centres de recherches et organismes compétents des deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord. Elles en informent la Commission mixte.

Article 7

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera renouvelé automatiquement par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq années. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer dans un délai de six mois avant l'expiration de chaque période de cinq ans.

FAIT à Varsovie, le 20 mai 1966, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Pour le Gouvernement
de la République Française:

[Signé]
M. COUVE DE MURVILLE

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne:

[Signé]
RAPACKI

Artykuł 6

Umawiające się Strony przyjmą do wiadomości, drogą dyplomatyczną, odrębne porozumienia zawierane przez instytucje, ośrodki badawcze oraz odpowiednie organizacje obu krajów w dziedzinach objętych niniejszą Umową i poinformują o tym Komisję Mieszaną.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron notyfikuje drugiej Stronie o dopełnieniu wymogów prawnych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa wejdzie w życie w dniu ostatniej z tych notyfikacji.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa zawarta jest na pięć lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu, za milczącą zgodą, na dalsze pięcioletnie okresy. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć Umowę w terminie sześć miesięcy przed upływem każdego okresu pięcioletniego.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 20 maja 1966 roku w dwóch oryginałach każdy w językach francuskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani złożyli podpisy pod niniejszą Umową w imieniu swych Rządów.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Francuskiej:

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Couve de Murville — Signé par M. Couve de Murville.

² Signed by Rapacki — Signé par Rapacki.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to promote and increase co-operation between France and Poland in the fields of science and technology,

Convinced that such co-operation will contribute to the strengthening of ties of friendship and, in particular, of economic exchanges, between the two countries,

Have decided to conclude an Agreement on Scientific and Technical Co-operation and, for that purpose, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to increase and strengthen their co-operation in all areas of science and technology. They shall determine by agreement the different sectors of such co-operation, taking into account the experience acquired by their scientists and technicians and the opportunities existing in each area, especially in those which are closely related to the development of economic exchanges.

Article 2

The scientific and technical co-operation referred to in the preceding article shall be implemented, *inter alia* through:

- (a) The award of fellowships to engineers and technicians, research workers and science and engineering students of the two countries for study and training at research institutes, universities and industrial enterprises;
- (b) The arranging of missions of specialists and technicians;

¹ Came into force on 10 November 1966, the date of the second notification by which each Contracting Party notified the other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 7.

- (c) The exchange of scientific and technical documentation;
- (d) The organizing of scientific and technical courses, lectures and seminars;
- (e) The joint study of techniques for normalizing and standardizing industrial products and of techniques relating to productivity and the organization of work;
- (f) The joint development of certain kinds of scientific research.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the development in their territories of establishments or centres for the dissemination of knowledge about their achievements in science and technology.

Each Contracting Party shall promote the increased distribution of the other country's scientific and technological books and publications, both commercially and through exchanges and donations.

Article 4

Each Contracting Party shall ensure that personnel of the other Party on mission in its territory in pursuance of this Agreement are provided with all the facilities needed to discharge their duties.

Article 5

A Franco-Polish Mixed Scientific and Technical Commission shall be established to supervise and to determine the ways and means for the application of this Agreement.

The Mixed Commission, which shall meet alternately in France and in Poland, shall draw up periodic programmes of exchanges and specify the financial terms for them. It may set up subcommissions for various purposes, including that of selecting the recipients of the fellowships referred to in article 2.

The Mixed Commission provided for in this Agreement shall co-ordinate its programme of work and its activities with those of the mixed Commission provided for in the Cultural Agreement.¹

Article 6

The Contracting Parties shall take note, through the diplomatic channel, of the special agreements concluded by the institutions, research

¹ See p. 151 of this volume.

centres and competent organizations of the two countries in the fields covered by this Agreement. They shall inform the Mixed Commission of such agreements.

Article 7

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the legal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the second such notification.

Article 8

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended automatically by tacit agreement for additional five-year terms. Either Contracting Party may denounce it by giving notice at least six months before the expiry of a five-year term.

DONE at Warsaw on 20 May 1966, in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement on behalf of their respective Governments.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
M. COUVE DE MURVILLE

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]
RAPACKI

No. 11286

**FRANCE
and
POLAND**

Agreement concerning co-operation in the field of cinematography (with annex). Signed at Warsaw on 5 June 1970

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 9 August 1971.

**FRANCE
et
POLOGNE**

**Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe).
Signé à Varsovie le 5 juin 1970**

Textes authentiques: français et polonais.

Enregistré par la France le 9 août 1971.

ACCORD¹ FRANCO-POLONAIS SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, soucieux de développer et d'élargir la coopération entre leurs cinématographies, vu l'article 12 de l'Accord culturel franco-polonais du 20 mai 1966², décident de favoriser la réalisation en coproduction de films susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige, notamment sur le plan culturel, des deux pays et de développer leurs échanges de films, à ces fins sont convenus de ce qui suit:

I. COPRODUCTION

Article 1^{er}

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes des deux pays:

En France: Le Centre national de la cinématographie;

En Pologne: Le Ministère de la Culture et des Beaux-Arts (Direction générale de la cinématographie).

Article 2

Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité nationale dont ils relèvent.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1970, soit 30 jours après la date de la dernière des communications (28 septembre 1970) par lesquelles les deux Gouvernements s'étaient notifié réciproquement leur approbation, conformément à l'article 18.

² Voir p. 151 du présent volume.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA FRANCUSKO-POLSKA O WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE KINEMATOGRAFII

Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w trosce o rozwój i rozszerzenie współpracy między kinematografiami obu krajów, w wykonaniu Artykułu 12 Umowy Kulturalnej francusko-polskiej z 20 maja 1966 r., postanawiają popierać: realizację filmów w koprodukcji, które dzięki swym walorom artystycznym i technicznym służyć będą rozwojowi kultury obu krajów, oraz obustronną wymianę filmów, i w tym celu uzgodniły:

1. KOPRODUKCJA

Artykuł 1

Filmy realizowane w koprodukcji w ramach niniejszej Umowy traktowane są przez władze obu krajów jako filmy produkcji rodzimej.

Korzystają one w pełni z dobrodziejstw, jakie wynikają z obowiązujących w obu krajach przepisów prawnych. Realizacja filmów w koprodukcji między dwoma krajami musi uzyskać, po uprzednim porozumieniu, aprobatę kompetentnych władz obu krajów;

We Francji: Le Centre National de la Cinématographie

W Polsce: Ministerstwa Kultury i Sztuki-Naczelnego Zarządu Kinematografii.

Artykuł 2

Wspólne filmy powinny być realizowane przez producentów posiadających dobrą organizację techniczną i finansową oraz doświadczenie zawodowe uznane przez władze ich kraju.

Article 3

Tout film de coproduction doit comporter un négatif et soit un contretype, soit un internégatif, soit un interpositif.

Chaque coproducteur est propriétaire d'un des éléments de tirage énumérés ci-dessus.

Article 4

Les films doivent être produits dans les conditions suivantes:

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de 30 à 70 p. 100; tout film de coproduction doit comporter de part et d'autre une participation artistique et technique effective.

Chacun des coproducteurs établit la valeur de sa participation sur la base des prix couramment pratiqués dans la production cinématographique internationale.

Article 5

Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes possédant soit la nationalité française ou le statut de résidents privilégiés en ce qui concerne la France, soit la nationalité polonaise en ce qui concerne la Pologne.

A titre exceptionnel, la participation d'un interprète n'ayant pas la nationalité de l'un ou de l'autre pays peut être acceptée.

Article 6

La répartition des recettes se fait proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition doit comporter soit un partage des recettes, soit un partage géographique en tenant compte, dans ce cas, de la différence de volume qui peut exister entre les marchés des pays signataires, soit une combinaison des deux formules qui est soumise à l'approbation des autorités compétentes de chacun des deux pays.

Dans le cadre de cette répartition, les recettes provenant de l'exploitation en France des films coproduits appartiennent au coproducteur français et celles provenant de l'exploitation des mêmes films en Pologne appartiennent au coproducteur polonais.

Artykuł 3

Wszystkie filmy realizowane w koprodukcji powinny posiadać negatyw oraz duplikat intermediate — duppozytyw lub dupnegatyw.

Każdy z koproducentów jest właścicielem jednego egzemplarza z materiałów wymienionych powyżej.

Artykuł 4

Filmy powinny być produkowane na następujących warunkach: stosunek wkładów producentów obu krajów może się wahać w granicach od 30 do 70%; obie strony powinny wnieść w każdy realizowany w koprodukcji film efektywny udział artystyczny i techniczny.

Każdy z koproducentów ustala wartość swego udziału na podstawie cen obowiązujących aktualnie w międzynarodowej produkcji filmowej.

Artykuł 5

Filmy będą realizowane przez reżyserów, techników i aktorów posiadających bądź obywatelstwo francuskie lub korzystających z prawa stałego pobytu we Francji, bądź posiadających obywatelstwo polskie jeśli chodzi o Polskę.

W drodze wyjątku dopuszcza się udział aktora nie posiadającego obywatelstwa francuskiego czy polskiego.

Artykuł 6

Repartycja wpływów będzie dokonywana proporcjonalnie do wkładu każdego z koproducentów.

Repartycja ta może być przeprowadzona bądź przez podział wpływów, bądź przez podział geograficzny z uwzględnieniem w tym ostatnim przypadku różnic chłonności, jaka może istnieć między rynkami stanowiącymi przedmiot podziału między Stronami, bądź wreszcie przez połączenie obu tych zasad. Ta ostatnia możliwość musi uzyskać aprobatę kompetentnych władz obu krajów.

W ramach tej repartycji wpływy pochodzące z eksploatacji na terenie Francji filmów realizowanych w koprodukcji należą do koproducenta francuskiego, a wpływy pochodzące z eksploatacji tych filmów w Polsce — do koproducenta polskiego.

Article 7

En principe, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire.

Pour les films à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les parties, par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène.

Dans le cas des pays appliquant des restrictions à l'importation, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation. En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 8

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés dans le cadre du présent Accord doivent mentionner la coproduction entre la France et la Pologne.

Sauf disposition différente convenue d'un commun accord, la présentation dans les manifestations et festivals internationaux de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire ou, dans le cas de films à participation égale, par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 9

Un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays, notamment studios et laboratoires.

Article 10

Les autorités compétentes des deux pays examineront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la République française, la République populaire de Pologne et les pays avec lesquels l'une ou l'autre est liée par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films font l'objet d'un examen cas par cas.

Article 11

Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du

Artykuł 7

Eksport filmów realizowanych w koprodukcji należy w zasadzie do koproducenta wnoszącego większy wkład.

W przypadku równych wkładów — eksport filmu, chyba że obie Strony postanowią inaczej, należy do koproducenta tego kraju, którego obywatelem jest reżyser filmu.

Do krajów stosujących ograniczenia importowe film eksportowany będzie przez tę Stronę, która dysponuje korzystniejszymi warunkami eksportu. W razie trudności — film będzie eksportowany przez kraj, którego obywatelem jest reżyser.

Artykuł 8

Czołówki, zwiastuny i materiały reklamowe filmów realizowanych w ramach niniejszej umowy powinny zawierać informacje, że film pochodzi z francusko-polskiej koprodukcji.

Jeśli obie strony nie uzgodnią inaczej, prezentacja filmów zrealizowanych w koprodukcji na imprezach i festiwalach międzynarodowych należeć będzie do kraju, którego producent wniósł większy wkład, a w przypadku filmów o równych wkładach — do kraju, którego obywatelem jest reżyser.

Artykuł 9

Powinno się dążyć do osiągnięcia ogólnej równowagi tak w dziedzinie artystycznej, jak i w wykorzystaniu środków technicznych obu krajów, szczególnie wytwórni i laboratoriów.

Artykuł 10

Kompetentne władze obu krajów przychylnie rozważą możliwość realizowania w koprodukcji filmów o walorach międzynarodowych między Republiką Francuską, Polską Rzeczpospolitą Ludową a krajami, z którymi jedna ze Stron związana jest umowami o koprodukcji.

Warunki podjęcia realizacji takich filmów będą za każdym razem przedmiotem porozumienia.

Artykuł 11

Obie Strony ułatwiać będą aktorom, personelowi artystycznemu i technicznemu i innym osobom, biorącym udział w koprodukcji filmu — wyjazdy, przyjazdy i pobyt w kraju, w którym odbywa się realizacja

matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

II. ÉCHANGE DE FILMS

Article 12

L'exportation, l'importation et l'exploitation des films impressionnés ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires en vigueur.

Article 13

Les films polonais bénéficient, sur le territoire de la République française, du remboursement de la taxe de sortie prévue à l'occasion de leur exploitation en version française.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions, les échanges de films et en général toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

Article 15

Les autorités compétentes des deux pays facilitent sur leur propre territoire, dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires en vigueur, le tournage des films nationaux de l'autre pays.

Article 16

Une Commission mixte a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit chaque année, alternativement en France et en Pologne; elle peut également être convoquée à la demande de l'une des parties contractantes, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicable à la cinématographie.

filmu, jak również wwóz i wywóz materiałów niezbędnych do realizacji i eksploatacji filmów zrealizowanych w koprodukcji/taśma, sprzęt techniczny, kostiumy, dekoracje, rekwizyty, materiały reklamowe i tp./.

II. WYMIANA FILMÓW

Artykuł 12

Eksport, import i eksploatacja kopii filmowych nie podlegają żadnym ograniczeniom w ramach obowiązujących w danym kraju przepisów prawnych.

Artykuł 13

Filmy polskie korzystać będą na terytorium Republiki Francuskiej z przywileju zwolnienia z opłat przewidzianych od ich eksploatacji w wersji francuskiej.

III. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 14

Kompetentne władze obu krajów będą sobie wzajemnie przekazywać informacje dotyczące koprodukcji, wymiany filmów oraz inne dane dotyczące stosunków między kinematografiami obu krajów.

Artykuł 15

Kompetentne władze obu krajów będą ułatwiać na swym terytorium, w ramach obowiązujących przepisów prawnych, realizowanie filmów drugiej Strony.

Artykuł 16

Zadaniem powołanej przez Strony Komisji Mieszanej będzie rozpatrywanie warunków stosowania niniejszej Umowy, usuwanie ewentualnych trudności, oraz rozważenie możliwości wprowadzenia usprawnień dla dobra współpracy i we wspólnym interesie kinematografii obu krajów.

W okresie ważności niniejszej Umowy Komisja będzie zbierać się co roku, kolejno we Francji i w Polsce. Komisja może być zwołana również na wniosek jednej ze Stron, szczególnie w przypadku istotnych zmian w przepisach prawnych odnoszących się do kinematografii.

Article 17

La liquidation des recettes afférentes à des films coproduits, conformément au présent Accord, n'est pas affectée par la dénonciation des accords et se poursuit, dans ce cas, dans les conditions préalablement arrêtées en vertu des dispositions de l'article 6.

Article 18

Les deux Gouvernements se notifient réciproquement leur approbation au présent Accord; celui-ci entre en vigueur trente jours après la dernière de ces notifications.

L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant son échéance.

FAIT à Varsovie, le 5 juin 1970, en double exemplaire en langues française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]
ANDRÉ ASTOUX
Directeur général
du Centre national
de la cinématographie

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne:

[Signé]
CZESŁAW WIŚNIEWSKY
Sous-Secrétaire d'État
au Ministère de la Culture
et des Arts

ANNEXE

PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées à leurs autorités respectives, un dossier qui comporte notamment (un mois avant le tournage):

- Un scénario détaillé;
- Un document concernant la cession des droits d'auteur;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices;
- Un devis et un plan de financement détaillé;

Artykuł 17

Rozliczenia wpływów z filmów realizowanych w koprodukcji zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy nie będą wstrzymywane w przypadku wypowiedzenia porozumień, lecz będą kontynuowane na warunkach uprzednio ustalonych w myśl przepisów artykułu 6.

Artykuł 18

Oba Rządy notyfikują sobie nawzajem zatwierdzenie niniejszej Umowy; wchodzi ona w życie w 30 dni po ostatniej z tych notyfikacji.

Umowa jest ważna na okres dwóch lat od chwili wejścia jej w życie i może być przedłużana za milczącą zgodą na dalsze okresy dwuletnie, o ile jedna ze Stron nie wypowie jej na trzy miesiące przed upływem ważności.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 5 czerwca 1970 roku w dwóch egzemplarzach oryginalnych, każdy w językach francuskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Francuskiej:

[Signed — Signé]
ANDRÉ ASTOUX
Dyrektor Generalny
Narodowego Ośrodka
Kinematografii

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]
CZESŁAW WIŚNIEWSKI
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Kultury
i Sztuki

ZAŁACZNIK

PROCEDURA STOSOWANIA UMOWY

Producenci obu krajów, aby korzystać z dobrodziejstw postanowień niniejszej Umowy, powinni do wniosków przedkładanych ich kompetentnym władzom o dopuszczeniu filmu do koprodukcji, załączyć (na miesiąc przed rozpoczęciem zdjęć), następujące dokumenty:

dokładny scenariusz,
oświadczenie o nabyciu praw autorskich,
umowę koprodukcyjną zawartą między firmami koprodukującymi,
kosztorys i szczegółowy plan finansowy,

La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;

Un plan de travail du film.

Les autorités du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des autorités du pays à participation financière majoritaire.

specyfikację wkładu technicznego i artystycznego obu krajów,
harmonogram filmu.

Strona wnosząca mniejszy wkład finansowy wyraża swą zgodę po otrzymaniu
opinii Strony wnoszącej wyższy wkład finansowy.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRANCO-POLISH AGREEMENT¹ CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF CINEMATOGRAPHY

The Government of the French Republic and the Government of the Polish People's Republic, desiring to develop and expand co-operation between the film industries of the two countries, in pursuance of article 12 of the Franco-Polish Cultural Agreement of 20 May 1966,² resolve to encourage the making of co-production films which, by virtue of their artistic merit and technical excellence, are likely to contribute to the advancement of the culture of the two countries, and to encourage the exchange of films between them, and, to that end, have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1

Co-production films made under this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries.

Such films shall be entitled to the full enjoyment of any benefits stemming from the provisions currently in force in the two countries.

The making of co-production films by the two countries shall be subject to approval by the competent authorities of the two countries after consultations between them:

In France: Le Centre national de la cinématographie

In Poland: The Ministry of Culture and Art — Administrative Board for the Film Industry (Ministerstwo Kultury i Sztuki-Naczelny Zarzad Kinematografii)

Article 2

In order to enjoy the benefits of co-production, films must be made by

¹ Came into force on 28 October 1970, i.e., 30 days after the date of the second of the notifications (28 September 1970) by which the two Governments informed each other of their approval, in accordance with article 18.

² See p. 151 of this volume.

producers with a good technical and financial organization and possessing professional experience recognized by the authorities of their own country.

Article 3

There shall be one negative and either one dupe positive or one dupe negative made for each co-production film.

Each co-producer shall be the owner of one of the copies specified above.

Article 4

Films shall be produced subject to the following conditions:

The contribution made by the producer from each of the two countries to each film may vary between 30 and 70 per cent; each party must make an effective artistic and technical contribution to each co-production film.

Each co-producer shall establish the value of his contribution on the basis of prices currently prevailing in the international film production industry.

Article 5

Films shall be made by directors, technicians and artists who, where France is concerned, are either French nationals or privileged residents in France, or, where Poland is concerned, are Polish nationals.

Exceptionally an actor who is not a national of either country may be permitted to participate.

Article 6

Receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer.

Such division shall take the form of either a sharing of receipts or a geographical division, having regard in the latter case to any difference in the size of the markets allocated to each party, or a combination of the two, such combination being subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

In such a division, receipts from the showing of co-production films in France shall accrue to the French co-producer and those from the showing of the same films in Poland shall accrue to the Polish co-producer.

Article 7

The exportation of co-production films shall, in principle, be handled by the co-producer with the majority interest.

In the case of equal-participation films, exportation shall, unless otherwise agreed by the two parties, be handled by the co-producer from the country of which the director is a national.

In the case of countries which impose import restrictions, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities. In the event of difficulties, the film shall be charged against the quota of the country of which the director is a national.

Article 8

Credits, trailers and publicity material for films made under this Agreement must state that the film is a Franco-Polish co-production.

Unless otherwise agreed, co-production films shall be presented at international shows and festivals by the country of the producer with the majority interest or, in the case of equal-participation films, by the country of which the director is a national.

Article 9

Action must be taken to achieve an over-all balance both on artistic matters and on the use of the technical facilities of the two countries, particularly studios and laboratories.

Article 10

The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the making of co-production films of international quality by the French Republic, the Polish People's Republic and those countries with which either Party has co-production agreements.

The conditions governing the making of such films shall be examined separately in each case.

Article 11

Every facility shall be afforded for the travel and accommodation of artistic and technical personnel working on the making of the films, as well as for the importation or exportation of equipment needed for the making and showing of co-production films (film, technical equipment, costumes, sets, props, publicity material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 12

The exportation, importation and showing of film prints shall not be subject in either country to any limitation other than the legal provisions in force.

Article 13

Polish films shall be eligible, in the territory of the French Republic, for a refund of the release tax levied on the showing of the French version of the films.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 14

The competent authorities of the two countries shall exchange any information regarding co-productions, exchanges of films and, in general, any information regarding film-industry relations between the two countries.

Article 15

The competent authorities of the two countries shall, subject to the legislative provisions in force, facilitate the shooting in their territory of national films of the other country.

Article 16

A Mixed Commission shall be established by the Parties to consider the conditions governing the implementation of this Agreement, to resolve such difficulties as may arise and to study modifications that may be required in order to further co-operation in the mutual interest of the film industries of the two countries.

For such time as this Agreement remains in force, the Commission shall meet each year, alternately in France and in Poland; it may also be convened at the request of either Contracting Party, particularly in the event of a significant change in the laws or regulations applicable to the film industry.

Article 17

Accounting in respect of receipts from co-production films made under this Agreement shall not be affected by the termination of any agreements and shall continue, in the event of such termination, on the terms previously established in pursuance of article 6.

Article 18

The two Governments shall inform each other of their approval of this Agreement, which shall enter into force 30 days after the second such notification.

The Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force; it shall be renewable for additional two-year periods by tacit agreement unless denounced by either Party three months before the date of its expiry.

DONE at Warsaw on 5 June 1970, in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
ANDRÉ ASTOUX
General Manager,
Centre national
de la cinématographie

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]
CZESŁAW WIŚNIEWSKI
Under-Secretary of State
in the Ministry of Culture
and Art

ANNEX

IMPLEMENTATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of this Agreement, producers from either country must attach to the co-production application submitted (one month before the start of shooting) to the competent authorities of their country the following documentation:

- A shooting script;
- A document to show that copyright has been acquired;
- The co-production contract concluded between the co-producing firms;
- A cost estimate and a detailed finance plan;
- A list of the technical and artistic contributions to be made by the two countries;

A production schedule.

The authorities of the country having the minority financial interest shall give their approval only after receiving the opinion of the authorities of the country having the majority financial interest.

No. 11287

**FRANCE
and
SPAIN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning co-operation in space activities with a view to the establishment at San Fernando (Cadiz Province) of a satellite tracking station. Madrid, 22 March 1968

Exchange of letters constituting an agreement to extend the above-mentioned Agreement. Madrid, 31 December 1970

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 9 August 1971.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération en matière spatiale pour l'établissement à San Fernando (province de Cadix) d'une station d'observation de satellites. Madrid, 22 mars 1968

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Madrid, 31 décembre 1970

Textes authentiques: français et espagnol.

Enregistrés par la France le 9 août 1971.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE SPATIALE POUR L'ÉTA-
BLISSEMENT À SAN FERNANDO (PROVINCE DE CADIX)
D'UNE STATION D'OBSERVATION DE SATELLITES

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

Madrid, le 22 mars 1968

N° 34 B

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de la coopération franco-espagnole en matière spatiale, vous avez bien voulu me donner votre accord de principe pour l'établissement à San Fernando d'une station d'observation optique (laser et photographique) de satellites en application du programme spatial français.

J'ai l'honneur de vous proposer que les conditions suivantes soient applicables à l'installation et à l'exploitaton de cette station :

1. Le Gouvernement espagnol autorise le Gouvernement de la République française à établir et à exploiter une station d'observation optique de satellites sur le terrain de l'Observatoire de San Fernando (province de Cadix) du Ministère de la Marine.

2. L'organisme chargé de la mise en œuvre du présent accord est, pour le Gouvernement de la République française, le Centre natonal d'études spatiales (C. N. E. S.); l'organisme chargé de la mise en œuvre du présent Accord est, pour le Gouvernement espagnol, l'Observatoire de San Fernando du Ministère de la Marine. Un protocole additionnel conclu entre les deux organismes fixe les modalités techniques de cette mise en œuvre.

3. Le Gouvernement espagnol fournit le terrain et les droits de passage nécessaires à l'installaton et à l'exploitation de la station par la République française, sans redevance de la part du Gouvernement de la République française, et sans création d'aucun droit réel à son profit.

4. Tant l'installation que l'exploitaton de la station doivent être faites conformément aux lois et règlements espagnols en vigueur.

5. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les frais d'installation de la station, y compris ceux couvrant la réalisation

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1968 par l'échange desdites lettres.

d'ouvrages ou le prix de services qui pourraient être nécessaires, ainsi que les dépenses d'exploitation et de démontage des équipements et les dépenses de personnel qui s'y rapportent.

6. *a)* Cette station servira à l'observation de satellites lancés dans le cadre du programme français et de programmes internationaux auxquels la France participe. Le Gouvernement de la République française tiendra le Gouvernement espagnol informé des activités de la station à ce double titre.

b) Pendant la durée de séjour des matériels, la station pourra être utilisée pour des activités scientifiques espagnoles indépendantes, étant entendu que ces activités ne nuiront pas à la priorité des programmes tels que mentionnés en *a*. Les dépenses additionnelles dues à ces activités seront à la charge du Gouvernement espagnol.

Ce dernier aura accès aux matériels d'observation utilisés pour les programmes français qui pourraient être utiles pour ses propres programmes ou pour la recherche théorique.

7. La station abritera notamment une tourelle de télémétrie laser ainsi que les armoires d'électronique associées, des chambres balistiques et un télescope de Schmidt, si cela s'avérait nécessaire.

8. Le Gouvernement français prendra les mesures de sécurité nécessaires pour que les installations ne produisent pas de dommages aux tiers ni d'interférences dans les communications radio-électriques d'utilisation tant civile que militaire. Il assumera la responsabilité des dommages et interférences éventuelles.

9. Toutes les installations démontables et tous les éléments considérés comme biens meubles qui auront été mis en place pour l'équipement de la station ainsi que les matériels et approvisionnements nécessaires à son fonctionnement, resteront la propriété du Gouvernement de la République française. Le Gouvernement espagnol aura un droit d'option sur tous les biens meubles que le Gouvernement de la République française n'aurait pas l'intention d'emporter.

Les biens immeubles construits par le Gouvernement de la République française sur le terrain fourni par le Gouvernement espagnol deviendront la propriété de ce dernier sans aucune contrepartie ni indemnisation.

10. Le Gouvernement espagnol donnera toutes facilités pour la libre importation et la libre exportation en franchise temporaire de droits de douane, de taxes et d'impôts conformément aux lois espagnoles en vigueur :

— de tous les équipements, pièces de rechange et fournitures nécessaires à l'installation et à l'exploitation de la station ;

— des effets personnels et mobiliers du personnel français affecté à la station.

11. Le Gouvernement espagnol autorisera l'entrée et le séjour sur son territoire des personnes désignées par le Gouvernement de la République française pour installer la station, participer aux activités qui y sont poursuivies ou visiter la station conformément aux lois et règlements espagnols en vigueur.

L'accès au terrain de la station sera soumis à l'approbation des autorités espagnoles compétentes.

12. *a)* Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de l'exécution

des dispositions fixées par la présente lettre devra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à l'arbitrage. Si l'une des Parties a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, elle en donnera notification à l'autre Partie.

b) Le tribunal arbitral est composé de trois membres, dont un arbitre nommé par l'Espagne, un arbitre nommé par la France, le troisième arbitre qui assumera la présidence étant désigné par les deux premiers.

c) Si, dans les trois mois qui suivent la date de notification mentionnée au paragraphe 1 de la présente lettre, une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions prévues au paragraphe 2, le choix de l'arbitre est fait à la demande de l'autre Partie, par le Président de la Cour de justice internationale de La Haye. Il en est de même, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, si, dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers ne sont pas arrivés à un accord sur la désignation du troisième arbitre.

d) Le siège du tribunal sera à Madrid.

Le tribunal établit la procédure qu'il dit suivre. La sentence du tribunal est définitive et obligatoire pour les deux Parties; aucun appel ne peut être interjeté contre elle. En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir trouver ci-joint les pouvoirs qui m'ont été donnés par le Ministre des Affaires étrangères, au nom du Gouvernement français, pour signer cet Accord sous forme d'Échange de lettres et de confirmer l'Accord du Gouvernement espagnol sur les propositions ci-dessus. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront l'Accord concernant l'installation, l'exploitation et le démontage d'une station d'observation optique de satellites à San Fernando, Accord qui entrera en vigueur à la date de l'Échange de ces lettres et aura une durée de deux ans.

Toutefois, les deux Parties pourront convenir que cette durée soit écourtée si le maintien de la station ne paraissait plus nécessaire.

A la demande de l'un ou l'autre de ces Gouvernements et au cas où les circonstances se trouveraient fondamentalement modifiées, les dispositions prévues par cet Échange de lettres pourraient être révisées. Ces dispositions pourront également être reconduites par Accord des deux Gouvernements qui décideront de la durée de cette reconduction.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

ROBERT DE BOISSÉSON

Son Excellence M. Fernando Maria Castiella
Ministre des Affaires extérieures
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 22 de marzo de 1968

Núm. 683

Señor Embajador:

Me complace en acusar recibo de su Nota número 34 B, de 22 de marzo de 1968, en la que me dice:

«En el marco de la cooperación franco-española en materia espacial, habéis querido darme el acuerdo de principio para el establecimiento en San Fernando de una estación de observación óptica (laser y fotográfica) de satélites, en cumplimiento del programa espacial francés.

Tengo el honor de proponer que las condiciones siguientes sean aplicables a la instalación y la utilización de esta estación.

1. El Gobierno español autoriza al Gobierno de la República francesa a establecer y a utilizar una estación de observación óptica de satélites sobre el terreno del Observatorio de San Fernando (provincia de Cádiz) del Ministerio de Marina.

2. El organismo encargado de la ejecución del presente acuerdo es, para el Gobierno de la República francesa, el Centro Nacional de Estudios Espaciales (CNES); el organismo encargado de la ejecución del presente acuerdo es, para el Gobierno español, el Observatorio de San Fernando del Ministerio de Marina. Un Protocolo adicional concluido entre los dos organismos fija las modalidades técnicas de esta ejecución.

3. El Gobierno español proporciona el terreno y los derechos de paso necesarios para la instalación y utilización de la estación por la República francesa, sin pago de canon por parte del Gobierno de la República francesa y sin creación de derecho real alguno en su beneficio.

4. Tanto la instalación como la utilización de la estación se realizará en conformidad con las leyes y reglamentos españoles en vigor.

5. El Gobierno de la República francesa sufragará los gastos de instalación de la estación, comprendiéndose en ellos los de realización de obras o precio de los servicios que puedan ser necesarios, así como los gastos de utilización y desmontaje de los equipos y los del personal que con ellos se relacionen.

6. a) Esta estación servirá para la observación de satélites lanzados dentro del programa francés y de los programas internacionales en los cuales participe Francia. El Gobierno de la República francesa tendrá informado al Gobierno español de las actividades de la estación en ambos casos.

b) Durante la estancia de los materiales, la estación podrá ser utilizada para

actividades científicas españolas independientes, bien entendido que estas actividades no perjudicarán los programas mencionados en *a*). Los gastos adicionales debidos a estas actividades serán por cuenta del Gobierno español.

Este último tendrá acceso a los materiales de observación utilizados para los programas franceses que puedan ser útiles para sus propios programas o para la investigación teórica.

7. La estación acogerá principalmente una torre de telemetría laser así como los equipos de electrónica asociados, cámaras balísticas y un telescopio de Schmidt, si fuese necesario.

8. El Gobierno francés adoptará las medidas de seguridad necesarias para que las instalaciones no produzcan daños a terceros ni interferencias en las comunicaciones radio-eléctricas utilizadas tanto civiles como militares. Asumirá la responsabilidad de los daños y eventuales interferencias.

9. Todas las instalaciones desmontables y todos los elementos considerados como bienes muebles que hayan sido puestos en el lugar para equipar la estación, así como los materiales y pertrechos necesarios para su funcionamiento, serán propiedad del Gobierno de la República francesa. El Gobierno español tendrá un derecho de opción sobre todos los bienes muebles que el Gobierno de la República francesa no tenga intención de llevarse.

Los edificios construídos por el Gobierno de la República en el terreno proporcionado por el Gobierno español, quedarán de la propiedad de este último sin ninguna contrapartida ni indemnización.

10. El Gobierno español dará todas las facilidades para la libre importación y la libre exportación en franquicia temporal de derechos de aduana, tasas e impuestos en conformidad con las Leyes españolas en vigor.

— De todos los equipos, piezas de recambio y suministros necesarios para la instalación y utilización de la estación.

— De los efectos personales y mobiliarios del personal francés adscrito a la estación.

11. El Gobierno español autorizará la entrada y estancia en su territorio de las personas designadas por el Gobierno de la República francesa para instalar la estación, participar en las actividades que allí se realicen o visitar la estación, en conformidad con las leyes y reglamentos españoles en vigor.

El acceso al terreno de la estación será sometido a la aprobación de las autoridades españolas competentes.

12. *a*) Toda diferencia entre las Partes nacida de la interpretación o de la ejecución de las disposiciones fijadas en la presente Nota deberá, a petición de una o de otra Parte, ser sometida a arbitraje. Si una de las Partes tiene intención de someter una diferencia a arbitraje dará notificación de ello a la otra Parte.

b) El Tribunal Arbitral está compuesto de tres miembros, un árbitro nombrado por España, un árbitro nombrado por Francia, el tercer árbitro que asumirá la presidencia, será designado por los dos primeros.

c) Si, en los tres meses que siguen a la fecha de notificación mencionada en el párrafo 1 de la presente Nota, una de las Partes no ha designado un

árbitro en las condiciones previstas en el párrafo 2, la elección del árbitro será hecha, a petición de la otra parte, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia de La Haya. Se procederá igualmente, a petición de una o de otra parte, si, en el mes que sigue a la fecha de nombramiento del segundo árbitro, los dos primeros no han llegado a un acuerdo sobre la designación del tercer árbitro.

d) La sede del Tribunal estará en Madrid.

El Tribunal establece el procedimiento que debe seguir. La sentencia del Tribunal es definitiva y obligatoria para las dos Partes; ninguna apelación puede ser interpuesta contra ella. En caso de diferencia sobre el sentido o el alcance de la sentencia, pertenece al Tribunal de Arbitraje interpretarla a petición de una u otra de las partes.

Tengo el honor de remitirle adjunto los poderes que me han sido otorgados por el Ministro de Asuntos Exteriores, en nombre del Gobierno francés, para firmar este Acuerdo bajo forma de Canje de Notas y confirmar el acuerdo del Gobierno español sobre las propuestas anteriormente mencionadas. En caso afirmativo, la presente Nota y su respuesta, constituirán el Acuerdo concerniente a la instalación, utilización y desmontaje de una estación de observación óptica de satélites en San Fernando, acuerdo que entrará en vigor en la fecha del intercambio de estas Notas y que tendrá duración de dos años.

De todas maneras, las dos Partes podrán convenir que esta duración se acorte si el mantenimiento de la estación no pareciese ya necesario.

A petición de uno u otro de los Gobiernos, y en caso de que las circunstancias se encontrasen fundamentalmente modificadas, las disposiciones previstas para este intercambio de cartas podrían ser revisadas. Estas disposiciones podrían ser igualmente renovadas por acuerdo de los dos Gobiernos que decidirán sobre la duración de esta renovación.

Reciba, señor Ministro, las seguridades de mi alta consideración. Firmado: R. de Boisseson. »

Señor Embajador, el Gobierno español en su reunión del 23 de febrero de 1968 dió su conformidad al contenido de las propuestas mencionadas en su Nota y me autorizó para firmar, en su nombre, la presente respuesta que constituye así el acuerdo concerniente a la estación de observación óptica de satélites del Observatorio de la Marina de San Fernando.

Aprovecho esta oportunidad, señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excmo. Sr. Barón Robert de Boisseson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Francia
Madrid

¹ Signed by Fernando Castiella — Signé par Fernando Castiella.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 22 mars 1968

N° 683

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 34 B, en date du 22 mars 1968, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Lors de sa réunion en date du 23 février 1968, le Gouvernement espagnol a donné son accord sur le contenu des propositions formulées dans votre note et m'a autorisé à signer, en son nom, la présente réponse qui constitue ainsi l'Accord concernant la station d'observation optique de satellites de l'Observatoire de la Marine de San Fernando.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

[FERNANDO CASTIELLA]

Son Excellence Monsieur le Baron Robert de Boisséson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France
Madrid

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE PROROGÉANT
L'ACCORD DU 22 MARS 1968² RELATIF À LA COOPÉ-
RATION EN MATIÈRE SPATIALE POUR L'ÉTABLISSE-
MENT À SAN FERNANDO (PROVINCE DE CADIX)
D'UNE STATION D'OBSERVATION DE SATELLITES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 31 de diciembre de 1970

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Señor Embajador:

Tengo la honra de referirme al Acuerdo de 22 de marzo de 1968, concluído por Canje de Notas, mediante el cual el Gobierno del Estado español autorizaba al Gobierno de la República francesa a instalar en San Fernando (provincia de Cádiz) una Estación de Observación Óptica de Satélites en aplicación del Programa Espacial francés. Habiendo sido concluído dicho Acuerdo por una duración de dos años, expiraba el 22 de marzo de 1970 pero, de conformidad entre ambas Partes, se convino que continuara de hecho en vigor hasta que los dos Gobiernos llegasen a un decisión formal.

En virtud del servicio de orden científico que presta la Estación, y considerando que el Gobierno francés ha solicitado la continuación del Acuerdo, tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que el Gobierno español acepta prorrogar el Acuerdo de 22 de marzo de 1968 hasta el 22 de marzo de 1972, sin modificación alguna. Sin embargo, las dos Partes podrán convenir que esta duración sea reducida si no pareciera necesario el mantenimiento de la Estación. A petición de uno u otro de los dos Gobiernos, y en el caso de que considere que las circunstancias que recomiendan el mantenimiento de la Estación hubieran cambiado fundamentalmente, podría revisarse las disposiciones previstas por el Acuerdo. Finalmente, el Acuerdo podrá ser prorrogado después de su nuevo plazo de duración, que expira el 22 de marzo de 1972, si los dos Gobiernos estuvieran entonces conformes con la prórroga, decidiéndose si la prórroga exigirá o no alteración de sus disposiciones.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1970 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 202 du présent volume.

El Observatorio de la Marina de San Fernando y el Centro Nacional de Estudios Espaciales (CNES) concluirán el Protocolo oportuno para la próxima campaña.

Si lo que antecede merece la conformidad del Gobierno francés, tengo la honra de proponerle que la presente carta y la respuesta de V.E. constituyan el Acuerdo de prórroga del Acuerdo de 22 de marzo de 1968 sobre la Estación de Observación Óptica de Satélites en San Fernando.

Le ruego que acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi alta consideración.

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Excmo. Sr. Robert Gillet
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Francia
Madrid

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 31 décembre 1970

[Voir lettre II]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Son Excellence M. Robert Gillet
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France
Madrid

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

Madrid, le 31 décembre 1970

L'Ambassadeur

N° 162 B

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

« Monsieur l'Ambassadeur,

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 22 mars 1968¹, conclu par Échange de lettres, et selon lequel le Gouvernement de l'État espagnol autorisait le Gouvernement de la République française à installer à San Fernando (province de Cadix) une station d'observation optique de satellites, en application du programme spatial français. Conclu pour une durée de deux ans, cet Accord venait à expiration le 22 mars 1970; toutefois, par Accord entre les deux Parties, il a été convenu qu'il demeurerait en vigueur dans la pratique jusqu'à ce que les deux Gouvernements parviennent à une décision formelle à son sujet.

« En raison du service d'ordre scientifique fourni par la station et compte tenu du fait que le Gouvernement français a demandé la prorogation de l'Accord, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol accepte de proroger l'Accord du 22 mars 1968 jusqu'au 22 mars 1972 sans aucune modification. Toutefois, les deux Parties pourront décider d'un commun accord de réduire cette durée si le maintien de la station ne s'avérait pas nécessaire. A la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements et s'il apparaît que les circonstances qui justifient le maintien de la station ont changé fondamentalement, les dispositions prévues par l'Accord pourront faire l'objet d'une revision. Enfin, l'Accord pourra être prorogé à l'issue de sa nouvelle durée d'application qui vient à échéance le 22 mars 1972 si les deux Gouvernements en sont d'accord. L'opportunité d'une éventuelle modification des dispositions de l'Accord sera alors examinée.

« L'Observatoire de la Marine de San Fernando et le Centre national d'études spatiales (C.N.E.S.) concluront le Protocole afférent à la prochaine campagne.

« Si ce qui précède rencontre l'approbation du Gouvernement français, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'Accord pour la prorogation de l'Accord du 22 mars 1968 sur la station d'observation optique de satellites de San Fernando.

« Je vous prie d'agréer, ... »

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement français sur les dispositions figurant dans cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de France:

R. GILLET

Son Excellence M. Gregorio López Bravo
Ministre des Affaires Extérieures
Madrid

¹ Voir p. 202 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SPAIN CONCERNING CO-OPERATION IN SPACE ACTIVITIES WITH A VIEW TO THE ESTABLISHMENT AT SAN FERNANDO (CADIZ PROVINCE) OF A SATELLITE TRACKING STATION

I

FRENCH EMBASSY IN SPAIN

Madrid, 22 March 1968

No. 34 B

Sir,

With relation to Franco-Spanish co-operation in space activities, you indicated to me your agreement in principle to the establishment at San Fernando of an optical (laser and photographic) satellite tracking station under the French space programme.

I have the honour to propose to you that the following conditions should apply to the establishment and operation of this station:

1. The Spanish Government shall authorize the Government of the French Republic to establish and operate an optical satellite tracking station on the site of the San Fernando Observatory (Cadiz Province) of the Ministry of the Navy.

2. The agency responsible for the implementation of this Agreement in the case of the Government of the French Republic shall be the National Centre for Space Studies (CNES); the agency responsible for the implementation of this Agreement in the case of the Spanish Government shall be the San Fernando Observatory of the Ministry of the Navy. Technical arrangements for implementing the Agreement shall be established in an additional protocol to be concluded by the two agencies.

3. The Spanish Government shall provide the site and grant the necessary rights of way for the establishment and operation of the station by the French Republic, without cost to the Government of the French Republic and without the latter's acquiring any right *in rem*.

4. The station shall be established and operated in accordance with existing Spanish laws and regulations.

5. The Government of the French Republic shall defray the costs of establishing the station, including the cost of construction and of any services

¹ Came into force on 22 March 1968 by the exchange of the said letters.

required, and also the cost of operating and dismantling the equipment and the remuneration of the personnel employed for those purposes.

6. (a) The station shall be used for tracking satellites launched under the French programme and under international programmes in which France participates. The Government of the French Republic shall keep the Spanish Government informed of activities of the station in both cases.

(b) While the equipment is *in situ* the station may be used for independent Spanish scientific activities, provided however that such activities shall not detract from the priority of programmes specified in (a) above. The additional costs resulting from such activities shall be borne by the Spanish Government.

The Spanish Government shall have access to any tracking equipment used for the French programmes which may be of assistance in its own programmes or in theoretical research.

7. The station shall include a laser telemetry turret and associated electronic systems, ballistic cameras and a Schmidt telescope, if required.

8. The French Government shall make the necessary safety arrangements to ensure that the facilities do not cause damage to third parties or interference with civil or military radiocommunications. It shall assume responsibility for any damage or interference so caused.

9. All the installations which can be dismantled and all the components considered movable which may have been mounted as part of the equipment of the station, as also the materials and supplies required for its functioning, shall remain the property of the Government of the French Republic. The Spanish Government shall have the option to acquire any movable property that the Government of the French Republic decides not to remove.

The immovable property constructed by the Government of the French Republic on the site provided by the Spanish Government shall become the property of the latter without any counterpart or compensation.

10. The Spanish Government shall accord every facility for the unrestricted import and export temporarily free from customs duties, charges and taxes in accordance with Spanish law, of the following items:

- all equipment, spare parts and supplies necessary for the establishment and operation of the station;
- the personal and household effects of the French personnel assigned to the station.

11. The Spanish Government shall authorize the admission to and stay in its territory of persons designated by the Government of the French Republic for the purpose of installing, serving at or visiting the station, in accordance with existing Spanish laws and regulations.

Access to the site of the station shall be subject to the approval of the competent Spanish authorities.

12. (a) Any dispute between the Parties concerning the interpretation or the application of the terms established in this letter shall, at the request of either

Party, be submitted to arbitration. If one of the Parties intends to submit a dispute to arbitration, it shall so notify the other Party.

(b) The arbitration tribunal shall be composed of three arbitrators — one designated by Spain, one designated by France and a third member, to be designated by the other two, who will act as Chairman.

(c) If, within three months following the date of notification referred to in (a) above, either Party has failed to designate an arbitrator as provided for under (b), the arbitrator shall be chosen, at the request of the other Party, by the President of the International Court of Justice at The Hague. The same procedure shall apply, at the request of either Party, if within a month following the date on which the second arbitrator is designated the two arbitrators fail to agree on the choice of the third.

(d) The arbitration tribunal shall sit in Madrid.

The tribunal shall establish its own procedure. Its award shall be final and binding on both Parties; it shall not be subject to appeal. In the event that the meaning or scope of the award is disputed, it shall be interpreted by the arbitration tribunal at the request of either Party.

I have the honour to request you to note the enclosed powers conferred on me by the Minister for Foreign Affairs, on behalf of the French Government, for the purpose of signing this Agreement in the form of an Exchange of Letters and to ask you to confirm that the Spanish Government agrees to the foregoing proposals. Should you do so, this letter and your reply will constitute an Agreement relating to the establishment, operation and dismantling of an optical satellite tracking station at San Fernando, which will take effect from the date of this Exchange of Letters and remain in force for two years.

The two Parties may, however, agree to shorten the duration of the Agreement if it no longer appears necessary to maintain the station.

Should the circumstances change substantially, the terms of this Exchange of Letters may be revised at the request of either Government. The terms may likewise be renewed, and the duration of such renewal determined, by agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROBERT DE BOISSÉSON

His Excellency Mr. Fernando Maria Castiella
Minister for Foreign Affairs
Madrid

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 22 March 1968

No. 683

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 34 B, dated 22 March 1968, which reads as follows:

[*See letter I*]

At a meeting on 23 February 1968, the Spanish Government approved the contents of the proposals formulated in your note and authorized me to sign, on its behalf, the present reply thus constituting the Agreement concerning the optical satellite tracking station of the Naval Observatory at San Fernando.

I take this opportunity, etc.

[FERNANDO CASTIELLA]

His Excellency Baron Robert de Boisséson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France
Madrid

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SPAIN TO EXTEND THE AGREEMENT OF 22 MARCH 1968² CONCERNING CO-OPERATION IN SPACE ACTIVITIES WITH A VIEW TO THE ESTABLISHMENT AT SAN FERNANDO (CADIZ PROVINCE) OF A SATELLITE TRACKING STATION

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 31 December 1970

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of 22 March 1968,² in the form of an Exchange of Letters, according to which the Government of the Spanish State authorized the Government of the French Republic to establish an optical satellite tracking station at San Fernando (Cadiz Province) under the French space programme. This Agreement was concluded for a term of two years which expired on 22 March 1970. It was agreed by the two Parties, however, that in practice it would remain in force until the two Governments reached a formal decision.

In view of the scientific services rendered by the station, and since the French Government has asked that the Agreement should be extended, I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees to extend the Agreement of 22 March 1968 until 22 March 1972 without change. The two Parties may, however, decide by common agreement to shorten the term if it proves unnecessary to maintain the station. Should it appear that the circumstances justifying the station's maintenance have changed substantially, the provisions of the Agreement may be amended at the request of either Government. Moreover, if both Governments agree, the Agreement may be extended at the end of its further term, which expires on 22 March 1972. The desirability of amending any provisions of the Agreement will be considered at that time.

The Naval Observatory at San Fernando and the National Centre for Space Studies (CNES) shall conclude the Protocol relating to the forthcoming activities.

¹ Came into force on 31 December 1970 by the exchange of the said letters.

² See p. 212 of this volume.

If the foregoing is acceptable to the French Government, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto shall constitute an Agreement to extend the Agreement of 22 March 1968 concerning the optical satellite tracking station at San Fernando.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

His Excellency Mr. Robert Gillet
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France
Madrid

II

FRENCH EMBASSY IN SPAIN

The Ambassador

Madrid, 31 December 1970

No. 162 B

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the French Government agrees to the terms of the above letter.

Accept, Sir, etc.

R. GILLET
Ambassador of France

His Excellency Mr. Gregorio López Bravo
Minister for Foreign Affairs
Madrid

No. 11288

FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement concerning the mutual protection and use of
industrial property rights. Signed at Moscow on 19 May
1970**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 9 August 1971.

FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord concernant la protection réciproque et l'exploitation
des droits de propriété industrielle. Signé à Moscou
le 19 mai 1970**

Textes authentiques: français et russe.

Enregistré par la France le 9 août 1971.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE ET L'EXPLOITATION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de favoriser le développement de la coopération scientifique, technique et économique entre les deux pays;

Conscients de la nécessité de créer à cette fin les conditions les plus favorables à la protection réciproque et à l'exploitation des droits de propriété industrielle relatifs aux inventions, dessins ou modèles industriels et marques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Il n'est exigé aucune légalisation des documents, y compris les pouvoirs, joints aux demandes de certificats d'auteur ou de brevets d'invention, de certificats ou de brevets de dessins ou modèles industriels, et d'enregistrement de marques déposées en U.R.S.S. par des personnes physiques ou morales françaises, ainsi qu'aux demandes de brevets d'invention ou de certificats d'utilité, d'enregistrement de dessins ou modèles industriels et de marques déposées en France par des personnes physiques ou morales soviétiques.

Article 2

L'Institut national de la propriété industrielle de France et le Comité des inventions et des découvertes près le Conseil des Ministres de l'U.R.S.S. prennent les mesures nécessaires afin de faciliter en France

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1970, soit à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait notifié à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 8.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОЙ ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПРАВ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая содействовать развитию научно-технического и экономического сотрудничества между двумя странами,

признавая необходимым с этой целью создание наиболее благоприятных условий для взаимной охраны и использования прав промышленной собственности, касающихся изобретений, промышленных образцов и товарных знаков,

договорились о нижеследующем :

Статья 1

Не требуется никакой легализации документов, в том числе и доверенностей, прилагаемых как к заявкам на получение авторских свидетельств или патентов на изобретения, свидетельств или патентов на промышленные образцы и на регистрацию товарных знаков, подаваемым в СССР французскими физическими или юридическими лицами, так и к заявкам на получение патентов на изобретения или свидетельств о полезности, патентов на промышленные рисунки и модели и на регистрацию товарных знаков, подаваемым во Франции советскими физическими или юридическими лицами.

Статья 2

Национальный институт промышленной собственности Франции и Комитет по делам изобретений и открытий при Совете Министров СССР принимают необходимые меры к облегчению подачи и рассмотрения

et en U.R.S.S. le dépôt et l'examen des demandes visées à l'article 1^{er} du présent Accord, et notamment à l'occasion d'une demande déterminée et sur la requête expresse du demandeur dans chaque cas d'espèce, afin de proroger les délais impartis aux déposants français et soviétiques pour répondre aux objections des examinateurs.

Article 3

Les organismes français et soviétiques coopérants décident d'un commun accord du choix de la forme de protection (certificat d'auteur ou brevet en U.R.S.S., brevet ou certificat d'utilité en France) pour les inventions communes faites par les ressortissants français et soviétiques au cours de la coopération scientifique, technique et économique entre la France et l'U.R.S.S.

Article 4

Les demandes de titres de protection concernant les inventions, dessins ou modèles industriels ou marques communs, faites ou créées par des ressortissants français ou soviétiques au cours de la coopération scientifique, technique et économique entre la France et l'U.R.S.S., sont déposées auprès de l'Institut national de la propriété industrielle de France et du Comité des inventions et des découvertes près le Conseil des Ministres de l'U.R.S.S. par l'organisme coopérant du pays du dépôt, habilité à cet effet par l'organisme coopérant de l'autre pays.

En règle générale, le premier dépôt est effectué auprès de l'Office de propriété industrielle du pays sur le territoire duquel cette invention a été faite ou ce dessin ou modèle industriel ou cette marque ont été créés.

Article 5

Les organismes coopérants des deux pays peuvent exploiter les résultats des travaux effectués conformément aux arrangements ou aux contrats de coopération conclus entre eux, qu'il s'agisse d'inventions, dessins ou modèles industriels et marques, de « know-how », de documentation technique ou de toute autre information relative aux inventions, dessins ou modèles industriels et marques, communs ou indépendants.

Les conditions de l'exploitation des résultats de la coopération sont définies dans lesdits arrangements ou contrats.

указанных в статье 1 настоящего Соглашения заявок во Франции и в СССР, и в частности, к продлению сроков для ответов французских и советских заявителей на заключения экспертизы по определенной заявке и по особому в каждом отдельном случае ходатайству заявителя.

Статья 3

Французские и советские сотрудничающие организации определяют по взаимной договоренности выбор формы охраны (авторское свидетельство или патент в СССР, патент или свидетельство о полезности во Франции) совместных изобретений, созданных французскими и советскими гражданами в ходе осуществления научно-технического и экономического сотрудничества между Францией и СССР.

Статья 4

Заявки на получение охранных документов на совместные изобретения, промышленные образцы или товарные знаки, сделанные или созданные французскими и советскими гражданами в ходе осуществления научно-технического и экономического сотрудничества между Францией и СССР, подаются в Национальный институт промышленной собственности Франции и в Комитет по делам изобретений и открытий при Совете Министров СССР сотрудничающей организацией страны подачи заявки, уполномоченной на это сотрудничающей организацией другой страны.

Первая заявка подается, как правило, в ведомство промышленной собственности той страны, на территории которой это изобретение было сделано, или были созданы промышленный образец или товарный знак.

Статья 5

Сотрудничающие организации обеих стран могут использовать результаты работ выполняемых в соответствии с заключенными между ними соглашениями или контрактами о сотрудничестве, независимо от того, касается ли это совместных или созданных самостоятельно изобретений, промышленных образцов и товарных знаков, «ноу-хау», технической документации или другой информации об изобретениях, промышленных образцах и товарных знаках.

Условия использования результатов сотрудничества определяются указанными соглашениями или контрактами.

Article 6

L'Institut national de la propriété industrielle de France et le Comité des inventions et des découvertes près le Conseil des Ministres de l'U.R.S.S. se communiquent réciproquement les renseignements qu'ils détiennent sur les violations des droits sur les inventions, dessins ou modèles industriels et marques dont les organismes français et soviétiques coopérants se sont concédé licence par arrangements ou contrats conclus entre eux.

Les offices susmentionnés dans le cadre de leur compétence et conformément à leur législation nationale prennent les mesures nécessaires pour mettre fin à de telles violations et se tiennent informés réciproquement des mesures prises.

Article 7

Tous les différends relatifs aux inventions, dessins ou modèles industriels et marques, nés au cours de la coopération, seront réglés par voie de pourparlers entre les organismes coopérants des deux pays.

Sauf stipulations contraires des arrangements ou des contrats conclus entre les organismes français et soviétique coopérants, si un règlement n'a pu intervenir, les parties peuvent recourir à la procédure spéciale de conciliation prévue dans les « Dispositions relatives à la solution des questions de protection et d'exploitation des droits de propriété industrielle liées à la coopération scientifique, technique et économique entre la France et l'U.R.S.S. », approuvées par la Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique.

Si la procédure de conciliation n'a pas été mise en œuvre ou si elle n'a pu aboutir au règlement du litige, celui-ci est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international, signée à Genève le 21 avril 1961¹.

Article 8

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la dernière de ces notifications.

Le présent accord aura la même durée que l'« Accord sur la coopération scientifique, technique et économique », conclu entre le Gouvernement de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349.

Статья 6

Национальный институт промышленной собственности Франции и Комитет по делам изобретений и открытий при Совете Министров СССР сообщают друг другу известные им сведения о нарушениях прав на изобретения, промышленные образцы и товарные знаки, лицензии на которые переданы французскими и советскими сотрудничающими организациями в соответствии с заключенными между ними соглашениями или контрактами.

Указанные ведомства в пределах своей компетенции и в соответствии со своим национальным законодательством принимают необходимые меры, направленные на прекращение нарушений, и информируют друг друга о принятых мерах.

Статья 7

Все разногласия, касающиеся изобретений, промышленных образцов и товарных знаков, возникающие в ходе сотрудничества, разрешаются путем переговоров между сотрудничающими организациями обеих стран.

При недостижении договоренности сотрудничающие организации, если иное не будет предусмотрено соглашениями или контрактами, заключенными между ними, могут прибегнуть к специальной примирительной процедуре, предусмотренной в «Порядке решения вопросов охраны и использования прав промышленной собственности, связанных с осуществлением научно-технического и экономического сотрудничества между Францией и СССР», утвержденном Смешанной Франко-советской комиссией по научно-техническому и экономическому сотрудничеству.

Если примирительная процедура не была осуществлена или если она не смогла привести к урегулированию спора, последний передается в арбитраж в соответствии с положениями Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже, подписанной в Женеве 21 апреля 1961 г.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о выполнении законодательной процедуры, необходимой для вступления в силу настоящего Соглашения. Оно вступит в силу по истечении 30-дневного срока с даты последнего из этих уведомлений.

Настоящее Соглашение будет иметь тот же срок действия, что и Соглашение о научно-техническом и экономическом сотрудничестве, заключенное

la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juin 1966¹.

FAIT à Moscou, le 19 mai 1970, en deux exemplaires en langue française et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
J.-P. BRUNET

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]
Y. MAKSAREV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик 30 июня 1966 г.

СОВЕРШЕНО в Москве 19 мая 1970 г. в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Французской
Республики :

[*Signed — Signé*]
Ж. П. БРЮНЕ

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик :

[*Signed — Signé*]
Ю. МАКСАРЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CON-
CERNING THE MUTUAL PROTECTION AND USE OF
INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to promote the development of scientific, technical and economic co-operation between the two countries,

Realizing the need to establish for that purpose the most favourable conditions for the mutual protection and use of industrial property rights relating to inventions, industrial designs or models and trade marks,

Have agreed as follows:

Article 1

No authentication shall be required for documents, including powers of attorney, attached to applications deposited in the USSR by French physical or juridical persons for certificates of authorship or patents, for certificates or patents for industrial designs or models, and for the registration of trade marks, or to applications deposited in France by Soviet physical or juridical persons for patents or certificates of use, and for the registration of industrial designs or models and of trade marks.

Article 2

The French National Industrial Property Institute and the Committee on Inventions and Discoveries of the Council of Ministers of the USSR shall take the necessary measures to facilitate, in France and in the USSR, the deposit and consideration of the applications referred to in article 1 of this Agreement and particularly, for a specific application and at the express

¹ Came into force on 20 December 1970, i.e., 30 days after the date of the second of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legal procedure, in accordance with article 8.

request of the applicant in each individual case, to extend the periods granted to French and Soviet depositors to reply to the objections of the examiners.

Article 3

The French and Soviet co-operating bodies shall jointly agree on the choice of form of protection (certificate of authorship or patent in the USSR, patent or certificate of use in France) for joint inventions made by French and Soviet nationals in the course of scientific, technical and economic co-operation between France and the USSR.

Article 4

Applications for protection documents in respect of inventions, industrial designs or models or trade marks jointly made or created by French and Soviet nationals in the course of scientific, technical and economic co-operation between France and the USSR shall be deposited with the French National Industrial Property Institute and with the Committee on Inventions and Discoveries of the Council of Ministers of the USSR by the co-operating body in the country of deposit so empowered by the co-operating body of the other country.

As a general rule, the first deposit shall be made with the Industrial Property Office of the country in whose territory the invention was made or the industrial design or model or trade mark were created.

Article 5

The co-operating bodies of the two countries may exploit the results of the work carried out in accordance with arrangements or contracts of co-operation concluded between them, in the case of joint or independent inventions, industrial designs or models and trade marks, "know-how", technical documentation or any other information relating to inventions, industrial designs or models and trade marks.

Conditions for the exploitation of the results of the co-operation shall be laid down in the said arrangements or contracts.

Article 6

The French National Industrial Property Institute and the Committee on Inventions and Discoveries of the Council of Ministers of the USSR shall send each other the information they possess concerning violations of rights to inventions, industrial designs or models and trade marks for which the

French and Soviet co-operating bodies have granted licences under arrangements or contracts concluded between them.

The above-mentioned offices shall, within the sphere of their competence and in accordance with their national legislation, take the measures necessary to terminate such violations and shall keep each other informed of the measures taken.

Article 7

All disputes concerning inventions, industrial designs or models and trade marks which arise in the course of the co-operation shall be settled through negotiations between the co-operating bodies of the two countries.

Unless otherwise stipulated in the arrangements or contracts concluded between the French and Soviet co-operating bodies, if a settlement is not reached, the parties may have recourse to the special conciliation procedure provided for in the "Provisions for the Solution of Questions Relating to the Protection and Use of Industrial Property Rights in Connexion with Scientific, Technical, and Economic Co-operation between France and the USSR" approved by the Franco-Soviet Joint Commission on Scientific, Technical and Economic Co-operation.

If the conciliation procedure is not initiated or does not result in settlement of the dispute, that dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of the European Convention on International Commercial Arbitration signed at Geneva on 21 April 1961.¹

Article 8

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the legal procedure required for the entry into force of this Agreement. It shall take effect 30 days after the date of the second notification.

This Agreement shall have the same term of validity as the Agreement on scientific, technical and economic co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, concluded on 30 June 1966.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.

DONE at Moscow on 19 May 1970, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
J. P. BRUNET

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]
Y. MAKSAREV

No. 11289

**FRANCE
and
PORTUGAL**

**Agreement on cultural, scientific and technical co-operation.
Signed at Lishon on 12 June 1970**

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 9 August 1971.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.
Signé à Lishonne le 12 juin 1970**

Textes authentiques: français et portugais.

Enregistré par la France le 9 août 1971.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République portugaise, animés d'un égal désir de faciliter et de développer les échanges et la coopération entre la France et le Portugal dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de la science et de la technique, et de resserrer ainsi les liens d'amitié entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I^{er}

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance que revêt pour chacun des deux pays la connaissance de la langue et de la culture de l'autre, en favorisent l'enseignement et la diffusion sur leurs territoires respectifs. Elles sont également résolues à mettre en œuvre les moyens nécessaires pour assurer le développement d'une coopération scientifique et technique.

Article II

Chacune des Parties contractantes s'emploie à organiser l'enseignement de la langue de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement, à tous les niveaux. Chaque Partie assure à cet enseignement, dans toute la mesure où le permettent les programmes scolaires et universitaires en vigueur dans son pays, une place de choix tant par la qualité du personnel chargé de le donner que par le nombre d'heures consacrées à l'étudier et le niveau des examens le sanctionnant.

Chacune des Parties contractantes favorise l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays, par tous moyens extra-scolaires y compris les émissions radiophoniques et télévisées.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article XVIII.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL, CIENTÍFICA E
TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FRANCESA E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTU-
GUESA

O Governo da República Francesa e o Governo da República Portuguesa, animados dum igual desejo de facilitar e desenvolver as trocas e a cooperação entre a França e Portugal nos domínios do ensino, da cultura, da ciência e da técnica, e de reforçar, assim, os laços de amizade entre os dois países, acordaram as disposições seguintes:

Artigo I

As Partes Contratantes, reconhecendo a importância que reveste para cada um dos dois países o conhecimento da língua e da cultura da outra, favorecerão o seu ensino e difusão nos seus respectivos territórios. Estão igualmente decididas a tomar as necessárias medidas para assegurar o desenvolvimento duma cooperação científica e técnica.

Artigo II

Cada uma das Partes Contratantes esforçar-se-á por organizar o ensino da língua do outro país nos seus respectivos estabelecimentos escolares de todos os graus de ensino. Cada parte contratante assegurará àquele ensino, na medida em que o permitam os programas escolares e universitários em vigor no seu país, um lugar privilegiado, tanto pela qualidade do pessoal encarregado de o ministrar, como pelo número de horas consagrado ao estudo dessa língua e ao nível dos exames que sancionarão esse estudo.

Cada uma das Partes Contratantes favorecerá o ensino da língua, da literatura e da civilização do outro país, servindo-se para tanto de todos os meios extra-escolares, incluídas as emissões radiofónicas e de televisão.

Article III

En vue de développer l'enseignement et la connaissance de la langue, de la littérature et de la civilisation de leurs pays respectifs, les Parties contractantes facilitent la création et le fonctionnement de chaires ou de lectorats dans les établissements d'enseignement supérieur ainsi que de postes de professeurs, d'assistants ou de chargés de cours dans les établissements d'enseignement secondaire ou autres établissements d'enseignement.

Article IV

Chacune des Parties contractantes encourage l'installation et le fonctionnement sur son territoire d'établissements culturels, scientifiques et techniques, dans le but de faciliter l'étude et la connaissance de la culture de l'autre pays. Elle octroie à ces établissements les plus larges facilités dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans son pays.

Article V

Les Parties contractantes organisent des échanges de missions de professeurs, de chercheurs, de spécialistes, ainsi que d'autres personnalités du monde culturel, scientifique et technique.

Les modalités de ces échanges sont déterminées par la Commission mixte permanente instituée par l'article XVII du présent Accord.

Article VI

En vue de développer la coopération scientifique et technique entre les deux pays, les Parties contractantes sont convenues de faciliter les contacts entre instituts et organismes spécialisés français et portugais par l'échange de missions, l'octroi de bourses, l'organisation de stages d'études et de spécialisation et l'envoi de documentation.

Dans cet esprit, les deux Parties reconnaissent l'intérêt des Arrangements particuliers de coopération entre institutions compétentes des deux pays et s'efforcent d'en favoriser la conclusion et la mise en œuvre.

Article VII

Chacune des Parties contractantes s'efforce d'accroître le nombre de bourses attribuées aux étudiants et aux chercheurs désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner dans l'autre pays.

Artigo III

Tendo em vista desenvolver o ensino e o conhecimento da língua, da literatura e da civilização dos seus respectivos países, as Partes Contratantes facilitarão a criação e funcionamento de cadeiras ou de leitorados nos estabelecimentos de ensino superior, assim como a de lugares de professores, assistentes ou encarregados de curso nos estabelecimentos de ensino secundário ou em outros estabelecimentos de ensino.

Artigo IV

Cada uma das Partes Contratantes encorajará a instalação e o funcionamento no seu território de estabelecimentos culturais, científicos e técnicos, com o fim de facilitar o estudo e o conhecimento da cultura do outro país. As Partes Contratantes concederão a esses estabelecimentos as mais amplas facilidades, dentro do quadro das leis e regulamentos em vigor no seu país.

Artigo V

As Partes Contratantes organizarão trocas de missões de professores, de investigadores e de especialistas, assim como de outras personalidades do mundo cultural, científico e técnico.

As modalidades dessas trocas serão determinadas pela Comissão Mista permanente, criada pelo artigo XVII do presente Acordo.

Artigo VI

Tendo em vista desenvolver a cooperação científica e técnica entre os dois países, as Partes Contratantes acordam em facilitar os contactos entre institutos e organismos especializados franceses e portugueses pela troca de missões, concessão de bolsas, organização de estágios para estudo e especialização e remessa de documentação.

Dentro deste espírito, as duas Partes reconhecem o interesse que existe em celebrarem-se arranjos particulares de cooperação entre instituições competentes dos dois países e esforçar-se-ão por favorecer a sua conclusão e efectivação.

Artigo VII

Cada uma das Partes Contratantes esforçar-se-á por aumentar o número de bolsas concedidas aos estudantes e aos investigadores desejosos de prosseguirem estudos ou de se aperfeiçoarem no outro país.

Chacune des Parties accorde aux boursiers — ainsi qu'aux étudiants de l'autre Partie — le traitement le plus favorable dans le cadre de sa législation interne et sur une base de réciprocité. Dans l'esprit de l'article IX, les Parties contractantes s'efforcent de faciliter aux boursiers l'accès aux études spécifiques qu'ils souhaitent suivre, des examens *ad hoc* ou d'autres formes de contrôle pouvant éventuellement être prévus à cette fin par les responsables des établissements concernés.

Article VIII

Les Parties contractantes encouragent la coopération des organisations de jeunesse et des organisations sportives reconnues officiellement dans chacun des deux pays ainsi que les rencontres sportives et les rencontres de jeunesse ayant un caractère éducatif, social ou professionnel. Elles échangent des informations concernant les organisations et les services qui ont pour but le développement des mouvements d'échanges parmi la jeunesse.

Article IX

Les Parties contractantes s'engagent à rechercher les moyens d'accorder de part et d'autre aux études effectuées, aux examens réussis et aux diplômes obtenus dans le cadre de la réglementation de leurs pays respectifs des équivalences partielles ou totales.

Article X

Dans le cadre de leur réglementation interne, les Parties contractantes s'attachent à présenter, dans tous les ordres et à tous les niveaux d'enseignement, une image objective de l'autre pays, s'agissant notamment des manuels ou textes éducatifs.

Article XI

Les Parties contractantes encouragent l'organisation, dans l'un et l'autre pays, de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, de projections cinématographiques et de toutes autres manifestations de caractère artistique destinés à mieux faire connaître la culture de leurs pays respectifs.

Cada uma das Partes concederá aos bolseiros e aos estudantes da outra Parte o tratamento mais favorecido, dentro do quadro da sua legislação interna e numa base de reciprocidade. No espírito do artigo IX, as Partes Contratantes esforçar-se-ão por facilitar aos bolseiros o acesso a estudos que estes, especificamente, pretendam seguir, prevendo-se, para tal fim, a eventual realização de exames “ad hoc” ou de outras formas de apuramento de conhecimentos, cuja escolha caberá aos dirigentes dos estabelecimentos de ensino interessados.

Artigo VIII

As Partes Contratantes encorajarão a cooperação das organizações de juventude e das organizações desportivas oficialmente reconhecidas em cada um dos dois países, bem assim como as competições desportivas e os encontros juvenis que tenham um carácter educativo, social ou profissional. As Partes Contratantes trocarão informações relativas às organizações e aos serviços que têm por fim o desenvolvimento dos movimentos de intercâmbio da juventude.

Artigo IX

As Partes Contratantes comprometem-se a procurar os meios de, mutuamente, conceder aos estudos realizados, aos exames effectuados com aprovação e aos diplomas obtidos dentro do quadro da regulamentação dos respectivos países, equivalências parciais ou totais.

Artigo X

De acordo com as respectivas leis internas, as Partes Contratantes procurarão apresentar, em todos os graus e níveis do ensino, uma imagem objectiva do outro país, sobretudo no que diz respeito a manuais ou textos educativos.

Artigo XI

As Partes Contratantes encorajarão a organização, num e noutro país, de concertos, exposições, representações teatrais, sessões cinematográficas e de quaisquer outras manifestações de carácter artístico, destinadas a dar a conhecer melhor a cultura dos respectivos países.

Article XII

Dans le cadre de leur législation nationale, les Parties contractantes facilitent réciproquement, sur leurs territoires respectifs, l'entrée et la diffusion:

- De livres, périodiques et autres publications culturelles, scientifiques et techniques, et des catalogues qui les concernent;
 - D'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions et d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
 - D'œuvres d'art et de leurs reproductions;
 - De matériel pédagogique et d'enseignement;
- sous réserve qu'ils aient un caractère culturel.

Article XIII

Les deux Gouvernements encouragent le développement des relations entre l'O.R.T.F., du côté français, et, du côté portugais, les organismes de radiodiffusion et de télévision compétents, notamment dans le domaine des échanges de programmes, en particulier afin de contribuer à la connaissance mutuelle de leur culture, de leur langue et de leur civilisation.

Article XIV

Les Parties contractantes continuent d'adopter toutes dispositions nécessaires pour assurer la protection des droits d'un auteur ou de tout autre titulaire de droits de propriété intellectuelle, originaire de l'autre Partie, ainsi que de leurs légitimes ayants droit, conformément aux engagements souscrits aux termes des conventions internationales.

Article XV

Les Parties contractantes accordent, dans les conditions fixées par leur réglementation interne, la franchise des droits de douane à l'importation du matériel pédagogique, culturel, scientifique, technique et artistique destiné aux organismes culturels et aux établissements d'enseignement que chacune des Parties entretient sur le territoire de l'autre, sauf s'il apparaissait une finalité ou une utilisation commerciale, ainsi qu'à l'importation temporaire du matériel et des objets destinés à être présentés au cours de manifestations de caractère culturel, scientifique et technique. Dans ce dernier cas, s'il est demandé que le matériel ne soit pas réexporté, celui-ci devra être assujéti aux droits et taxes exigibles à l'importation et sous réserve éventuelle de l'application des dispositions en matière de commerce extérieur et de contrôle des changes.

Artigo XII

Dentro do quadro das suas legislações nacionais, as Partes Contratantes facilitarão, reciprocamente, a entrada e a difusão no território respectivo:

- de livros, periódicos e outras publicações culturais, científicas e técnicas, bem assim como dos catálogos que lhes digam respeito;
- de obras cinematográficas, musicais (sob forma de partitura e de gravação sonora), radiofónicas e televisíveis;
- de obras de arte e das suas reproduções;
- de material pedagógico e de ensino;

sob reserva de que tenham um carácter cultural.

Artigo XIII

Os dois Governos encorajarão o desenvolvimento das relações entre o O.R.T.F., do lado francês, e os organismos de radiodifusão sonora e televisão competentes, do lado português, nomeadamente no domínio das trocas de programas, com o fim, em especial, de contribuir para o conhecimento mútuo da sua cultura, da sua língua e da sua civilização.

Artigo XIV

As Partes Contratantes continuarão a tomar todas as disposições necessárias para assegurar a protecção dos direitos dum autor ou de qualquer outro titular de direitos de propriedade intelectual originário da outra Parte, assim como dos seus legítimos representantes, conformemente aos compromissos firmados nos termos das convenções internacionais.

Artigo XV

As Partes Contratantes concederão, dentro das condições fixadas pela sua regulamentação interna, a isenção do pagamento de direitos aduaneiros na importação de material pedagógico, cultural, científico, técnico e artístico destinado aos organismos culturais e aos estabelecimentos de ensino que cada uma das Partes mantém no território da outra, salvo se se verifique uma finalidade ou utilização comercial, assim como à importação temporária de material e de objectos destinados a serem exibidos no decurso de manifestações de carácter cultural, científico e técnico. Neste último caso e se for decidido que o material não seja reexportado, deverá o mesmo ser submetido ao pagamento dos direitos e taxas exigíveis quando há importação e sob reserva de lhe serem aplicadas, eventualmente, as disposições vigorando em matéria de comércio exterior e de câmbios.

Article XVI

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre État, qui exercent leurs activités en application du présent Accord, toutes facilités, dans le cadre de sa législation et de sa réglementation, pour l'obtention de leurs visas de séjour et de leurs cartes d'identité professionnelles, de même que pour l'entrée de leur mobilier, de leurs effets et autres objets personnels à usage domestique.

Article XVII

Il est créé une Commission mixte permanente chargée de fixer les modalités d'application du présent Accord, d'en suivre l'exécution, de préparer le programme des actions à entreprendre et de présenter des recommandations aux deux Parties.

La Commission mixte permanente est composée de membres désignés en nombre égal respectivement par les deux Gouvernements et auxquels peuvent être adjoints des experts. La liste des membres et des experts est communiquée à l'autre Partie par voie diplomatique.

La Commission mixte se réunit chaque fois que l'une ou l'autre Partie le juge nécessaire et, au moins, tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays. La présidence des réunions est assurée par un ressortissant de l'État sur le territoire duquel se tient la réunion.

A la diligence de la Commission mixte permanente et suivant les modalités fixées par celle-ci, il peut être créé, pour l'étude des questions particulières, des comités restreints qui font rapport à la Commission.

Article XVIII

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article XIX

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il est prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties au moins six mois avant la fin de cette période de cinq ans. En cas de prorogation, il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des deux Parties avec un préavis de six mois.

Artigo XVI

Cada uma das Partes Contratantes comprometer-se-á a conceder aos nacionais do outro Estado, que exerçam actividades decorrentes da aplicação do presente Acordo, todas as facilidades, consentâneas com as suas leis e regulamentos, para a obtenção de autorizações de residência e de carteiras profissionais, assim como para a entrada dos seus móveis, das suas roupas e outros objectos pessoais de uso doméstico.

Artigo XVII

Será criada uma Comissão Mista permanente encarregada de fixar as modalidades de aplicação do presente Acordo, de acompanhar a sua execução, de preparar o programa das iniciativas a tomar e de apresentar recomendações às duas Partes.

A Comissão Mista permanente será composta de membros designados em igual número por cada um dos dois Governos e a ela poderão ser agregados técnicos. A lista dos membros e dos técnicos será comunicada à outra Parte por via diplomática.

A Comissão Mista reunir-se-á sempre que uma das Partes o pedir e, pelo menos, todos os dois anos, alternadamente nos dois países. A presidência das reuniões caberá a um nacional do Estado em cujo território a reunião se efectue.

Por iniciativa da Comissão Mista permanente e de acordo com as modalidades por esta fixadas, poderão ser criadas, para o estudo de determinados assuntos, comissões restritas que àquela submeterão o resultado dos seus trabalhos.

Artigo XVIII

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das condições impostas pela sua Constituição para a entrada em vigor do presente Acordo. Este produzirá efeitos a partir da data da última dessas notificações.

Artigo XIX

O presente Acordo é válido por um período de cinco anos, a contar da data da sua entrada em vigor. A sua duração será prorrogada tácitamente se uma das Partes não o denunciar à outra Parte, pelo menos seis meses antes do fim do dito período de cinco anos. No caso de prorrogação, poderá ser denunciado em qualquer momento por uma das Partes, com um pré-aviso de seis meses.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lisbonne, le 12 juin 1970, en double exemplaire, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[*Signé*]

MAURICE SCHUMANN
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République portugaise:

[*Signé*]

RUI PATRICIO
Ministre des Affaires étrangères

EM FÉ DO QUE OS representantes dos dois Governos assinam e selam o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, aos doze de Junho de mil novecentos e setenta, em dois exemplares, nas línguas francesa e portuguesa e tendo ambos os textos igual valor.

Pelo Governo
da República Francesa :

[*Signed — Signé*]¹

Pelo Governo
da República Portuguesa :

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Maurice Schumann — Signé par Maurice Schumann.

² Signed by Rui Patricio — Signé par Rui Patricio.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Portuguese Republic, equally desirous of facilitating and developing exchanges and co-operation between France and Portugal in the fields of education, culture, science and technology and thus strengthening the bonds of friendship between the two countries, have agreed on the following provisions:

Article I

The Contracting Parties, recognizing the importance for each of the two countries of a knowledge of the language and culture of the other, shall encourage their teaching and dissemination in their respective territories. They are also resolved to employ the necessary means to ensure the development of scientific and technical co-operation.

Article II

Each Contracting Party shall endeavour to organize the teaching of the language of the other country in its educational institutions, at all levels. To the extent that the existing school and university curricula in its country permit, each Party shall give special emphasis to such teaching as shown by the calibre of teaching personnel, the number of hours devoted to it and by the standard of the qualifying examinations.

Each Contracting Party shall promote the teaching of the language, literature and civilization of the other country by all non-scholastic means, including radio and television broadcasts.

¹ Came into force on 2 April 1971, the date of the last of the communications by which each Contracting Party notified the other of the fulfilment of its constitutional requirements, in accordance with article XVIII.

Article III

With a view to developing the teaching and knowledge of the language, literature and civilization of their respective countries, the Contracting Parties shall facilitate the establishment and operation of departments or lectureships in institutions of higher education and of posts for teachers, assistants or instructors at secondary schools or other educational institutions.

Article IV

Each Contracting Party shall promote the installation and operation in its territory of cultural, scientific and technical institutions, with the aim of facilitating study and knowledge of the culture of the other country. The Contracting Parties shall grant such institutions the widest possible facilities, in accordance with the laws and regulations in force in their countries.

Article V

The Contracting Parties shall organize exchanges of teachers, research workers, specialists and other prominent cultural, scientific and technical figures.

The arrangements for such exchanges shall be determined by the Permanent Mixed Commission established under article XVII of this Agreement.

Article VI

With a view to developing scientific and technical co-operation between the two countries, the Contracting Parties agree to facilitate contacts between specialized French and Portuguese institutes and bodies through the exchange of missions, the granting of scholarships, the organization of training and specialized training courses and the dispatch of documentation.

In this spirit, the two Parties recognize the value of special arrangements for co-operation between competent institutions of the two countries and shall endeavour to promote the conclusion and implementation of such arrangements.

Article VII

Each Contracting Party shall endeavour to increase the number of

scholarships granted to students and research workers wishing to pursue studies or undergo further training in the other country.

Each Party shall accord to scholarship holders and students of the other Party the best possible treatment in accordance with its domestic legislation and on a basis of reciprocity. In the spirit of article IX, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate access by scholarship holders to the particular studies which they wish to pursue; *ad hoc* examinations or other tests of knowledge may be devised for that purpose by the heads of the educational institutions concerned.

Article VIII

The Contracting Parties shall promote co-operation between youth organizations and sports organizations officially recognized in each of the two countries and sports events and youth meetings of an educational, social or professional nature. They shall exchange information concerning organizations and services for the development of exchange movements among young people.

Article IX

The Contracting Parties undertake to seek ways and means of granting, on a reciprocal basis, full or partial recognition to the studies completed, the examinations passed and the diplomas obtained under the regulations of their respective countries.

Article X

In accordance with their domestic legislation, the Contracting Parties shall endeavour to present, in all grades and at all levels of education, an objective picture of the other country, particularly in educational manuals or texts.

Article XI

The Contracting Parties shall promote the organization, in the two countries, of concerts, exhibitions, theatrical performances, film presentations and any other artistic events designed to make their respective cultures better known.

Article XII

Within the limits of their national legislation, the Contracting Parties

shall reciprocally facilitate the entry into their respective territories and the distribution therein of:

- Books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications, as well as catalogues of such publications;
 - Cinematographic works, musical works (in the form of scores or recordings), and radio and television programmes;
 - Works of art and reproductions of such works;
 - Teaching and educational material;
- provided that they are of a cultural nature.

Article XIII

The two Governments shall promote the development of relations between the ORTF on the French side and the competent radio and television organizations on the Portuguese side, notably in the field of programme exchanges, with the particular aim of contributing to their knowledge of each other's culture, language and civilization.

Article XIV

The Contracting Parties shall continue to take the necessary steps to ensure, in respect of persons from the other Party, the protection of the rights of an author or any other holder of rights to intellectual property and of their legal representatives and assignees, in accordance with the commitments entered into under international conventions.

Article XV

The Contracting Parties shall, on the conditions laid down in their domestic regulations, allow the duty-free import of educational, cultural, scientific, technical and artistic material intended for the cultural organizations and teaching establishments maintained by each Party in the territory of the other, save where a commercial purpose or use becomes apparent, and the temporary duty-free import of material and objects to be displayed in the course of cultural, scientific and technical events. If, in the latter case, it is decided not to re-export the material, such material shall be subject to the duties and taxes applicable to imports and may also be subject to the foreign trade and exchange control regulations in force.

Article XVI

Each Contracting Party undertakes to accord to nationals of the other State who are carrying out activities under this Agreement every

facility within the limits of its laws and regulations for obtaining their residence visas and professional identity cards, and for the admission of their furniture, clothing and other personal items of domestic use.

Article XVII

There shall be established a Permanent Mixed Commission whose task shall be to determine the procedures for applying this Agreement, to review its implementation, to prepare a programme of activities and to submit recommendations to the two Parties.

The members of the Permanent Mixed Commission shall be appointed in equal numbers by the two Governments and may be assisted by experts. The list of members and experts shall be transmitted to the other Party through the diplomatic channel.

The Mixed Commission shall meet whenever either Party deems it necessary and in any case not less than once every two years, alternately in each country. The Chairman of each meeting shall be a national of the State in whose territory the meeting is held.

On the initiative of the Permanent Mixed Commission and in accordance with guidelines laid down by it, small committees may be established for the purpose of studying specific questions; such committees shall report to the Commission.

Article XVIII

Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article XIX

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be extended by tacit agreement unless denounced by either Party at least six months before the expiry of the said period of five years. If extended, it may be terminated at any time by either Party upon six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Lisbon on 12 June 1970 in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

MAURICE SCHUMANN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Portuguese Republic:

[*Signed*]

RUI PATRICIO
Minister for Foreign Affairs

No. 11290

**FRANCE
and
BELGIUM**

Agreement on the transport of goods by road (with annexed protocol). Signed at Brussels on 15 February 1971

Authentic text: French.

Registered by France on 9 August 1971.

**FRANCE
et
BELGIQUE**

Accord sur les transports routiers de marchandises (avec protocole annexé). Signé à Bruxelles le 15 février 1971

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 9 août 1971.

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA BELGIQUE SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique, animés du désir de développer les transports routiers de voyageurs et de marchandises effectués entre la France et la Belgique au moyen de véhicules commerciaux, ainsi que le transit par leur territoire respectif, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le présent Accord s'applique au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports entre la France et la Belgique ou inversement, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des deux pays contractants, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des Pays contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Pays contractant.

Il ne s'applique pas :

- A l'exécution sur le territoire d'un des deux pays, par un transporteur de l'autre pays, d'un transport en régime intérieur, lequel est et demeure soumis aux conditions de la réglementation nationale;
- Aux transports entre le territoire de l'un des Pays contractants et un Pays tiers par les transporteurs de l'autre Pays contractant, à moins que ces transports ne soient exécutés normalement en transit par le pays d'immatriculation du véhicule.

Article 2

Les transports visés au premier alinéa de l'article 1^{er} sont soumis à autorisation préalable.

Sont toutefois dispensés d'autorisation :

- a) Les transports frontaliers effectués dans une zone s'étendant de part et d'autre de la frontière sur une profondeur de 25 km à vol d'oiseau,

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1971, date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements après l'exécution des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND BELGIUM ON THE
TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium, desiring to develop the transport of passengers and goods by road between France and Belgium by means of commercial vehicles, and in transit through their respective territory, have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to international goods traffic, that is to say, to transport operations between France and Belgium or vice versa carried out by means of motor vehicles registered in one of the Contracting Countries, and to traffic in transit through the territory of one of the Contracting Countries by a motor vehicle registered in the other Contracting Country.

It shall not apply to:

- Internal transport operations performed by a carrier of one country in the territory of the other country, which are and shall remain subject to the provisions of the national regulations;
- Transport operations between the territory of one of the Contracting Countries and a third country by carriers of the other Contracting Country, unless such transport operations are normally carried out in transit through the country of registration of the vehicle.

Article 2

The transport operations referred to in the first paragraph of article 1 shall require prior authorization.

Notwithstanding, authorization shall not be required for:

- (a) Transport operations across the frontier carried out within a zone extending 25 km. in a straight line on each side of the frontier, provided

¹ Came into force on 15 April 1971, the date agreed upon by the two Governments after completion of the requisite constitutional procedures, in accordance with article 14.

- à condition que la distance totale de transport ne dépasse pas 50 km à vol d'oiseau;
- b) Les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;
 - c) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
 - d) Les transports postaux;
 - e) L'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage ainsi que le transport de véhicules endommagés;
 - f) Les transports d'ordures et d'immondices;
 - g) Le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
 - h) Les transports d'abeilles et d'alevins;
 - i) Les transports funéraires.

En outre, sont également dispensés d'autorisation les transports de marchandises exécutés:

Au moyen de véhicules construits exclusivement pour le transport de personnes;

Au moyen de véhicules dont la charge utile est inférieure à 500 kg.

Article 3

Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 4

1. Les contingents visés à l'article 3 distinguent:

a) Des contingents valables pour les transports effectués par des entreprises belges à destination ou en provenance de la zone de petite distance en territoire français, telle qu'elle est définie au Protocole annexé au présent Accord;

b) Des contingents valables pour les transports effectués par des entreprises belges à destination ou en provenance de la zone de grande distance en territoire français, c'est-à-dire pour les transports exécutés au-delà de la zone de petite distance définie à l'alinéa a ci-dessus;

c) Des contingents valables pour les transports pour compte d'autrui effectués par des entreprises françaises à destination ou en provenance

that the total distance over which the goods are carried does not exceed 50 km. in a straight line;

- (b) The occasional transport of goods to and from airports, in the event of rerouting of air services;
- (c) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by all types of vehicle to and from airports;
- (d) Postal transport operations;
- (e) The entry of breakdown and towing vehicles, and the transport of damaged vehicles;
- (f) The transport of refuse;
- (g) The transport of animal carcasses for flaying;
- (h) The transport of bees and fish fry;
- (i) Funeral transport operations.

Moreover, authorization shall not be required for the transport of goods:

By means of vehicles constructed exclusively for the transport of passengers;

By means of vehicles having a carrying capacity of less than 500 kg..

Article 3

Transport authorizations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the vehicles by means of which the transport operations are carried out, and, where applicable, within the limits of the quotas agreed upon annually by the Contracting Parties.

Article 4

1. The quotas referred to in article 3 shall distinguish between:

(a) Quotas applicable to transport operations carried out by Belgian carriers to or from the short-distance zone in French territory, as defined in the Protocol annexed to his Agreement;

(b) Quotas applicable to transport operations carried out by Belgian carriers to or from the long-distance zone in French territory, that is to say, to transport operations carried out beyond the short-distance zone defined in paragraph (a) above;

(c) Quotas applicable to transport operations carried out on account

de l'ensemble du territoire belge au-delà de la zone frontalière de 25 km;

d) Des contingents valables pour les transports effectués par des entreprises belges en transit à travers la France.

2. Sont soumis à autorisation, mais placés hors contingent :

a) Les transports en provenance de l'un des deux pays et à destination de la zone frontalière de l'autre pays s'étendant sur une profondeur de 25 km à vol d'oiseau de la frontière commune;

b) Les transports de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes;

c) Les transports d'objets et œuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales;

d) Les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;

e) Les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés;

f) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

Article 5

Les autorisations, conformes aux modèles annexés à la directive du 13 mai 1965 du Conseil des Ministres de la Communauté économique européenne concernant l'uniformisation de certaines règles relatives aux autorisations pour les transports de marchandises par route entre les États membres, sont de deux types :

a) Autorisations à temps : elles sont valables pour un nombre indéterminé de voyages et pour une période de un an ;

b) Autorisations au voyage : elles sont valables pour un ou plusieurs voyages et pour une durée de deux mois.

Article 6

Les autorisations de transport doivent être accompagnées d'un compte rendu ou d'une feuille de route. Ces documents dûment complétés par les soins du titulaire de l'autorisation ou de son délégué sont timbrés par la douane.

of other persons by French carriers to or from all Belgian territory beyond the 25 km. frontier zone;

(d) Quotas applicable to transport operations carried out by Belgian carriers in transit through France.

2. The following shall require authorization, but shall not be subject to quota:

(a) Transport operations from one of the two countries to the frontier zone of the other country extending for a distance of 25 km. in a straight line from the common frontier;

(b) The transport of goods by means of motor vehicles whose total laden weight (including trailers) does not exceed six tons;

(c) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions or for commercial purposes;

(d) The occasional transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes;

(e) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment;

(f) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs and the transport of equipment, properties and animals for use in radio, cinematographic and television productions.

Article 5

The authorizations, which shall conform to the models annexed to the directive of 13 May 1965 of the Council of Ministers of the European Economic Community concerning the standardization of certain rules relating to authorizations for the road transport of goods between member States, shall be of two types:

(a) Long-term authorizations, which shall be valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year;

(b) Short-term authorizations, which shall be valid for one or several journeys and for a period of two months.

Article 6

Transport authorizations shall be accompanied by a log-book or a way-bill. These documents, after being duly completed by the holder of the authorization or his agent, shall be stamped by the customs authorities.

Article 7

Les autorisations sont personnelles et incessibles. Elles doivent être retournées à l'autorité qui les a délivrées, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité, en cas de non-utilisation.

La délivrance des autorisations ne donne lieu à la perception d'aucune redevance.

Article 8

Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter les réglementations en vigueur sur le territoire parcouru en matière de transports, de circulation routière, de douane et de police; le transport qu'ils exécutent doit être conforme aux spécifications de l'autorisation; cette dernière doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 9

Les deux administrations se communiquent périodiquement le relevé des autorisations délivrées; elles échangent les renseignements statistiques obtenus à partir des autorisations émises.

Article 10

Les deux administrations veillent au respect par les bénéficiaires d'autorisations, des dispositions de l'Accord et se communiquent la liste des infractions constatées et les sanctions proposées.

Ces sanctions peuvent comporter la suspension, à titre temporaire ou définitif, de la délivrance de nouvelles autorisations à l'entreprise contrevenante.

L'Administration qui a délivré l'autorisation doit, après avoir été consultée par l'Administration du territoire emprunté, prononcer la suspension si cette sanction lui est demandée.

Article 11

Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le protocole visé à l'article 13 du présent Accord.

Article 7

Authorizations shall be personal and non-transferable. They shall be returned to the issuing authority after use or upon expiry of their period of validity if unused.

No fee of any kind may be charged in respect of the issue of an authorization.

Article 8

Holders of authorizations and their personnel shall be required to comply with the regulations in force in the territory traversed in respect of transport operations, road traffic, the customs authorities and the police; the transport operations they carry out shall conform to the description in the authorization; the latter shall be carried on board the vehicle and shall be produced whenever required by inspection officials.

Article 9

The two administrations shall send each other at regular intervals a statement of the authorizations issued; they shall exchange the statistical information obtained from the authorizations issued.

Article 10

The two administrations shall ensure that holders of authorizations comply with the provisions of the Agreement and shall send each other a list of the violations noted and the penalties proposed.

Such penalties may include the temporary or permanent suspension of the issue of further authorizations to the contravening enterprise.

The administration which issued the authorization shall, after having been consulted by the administration of the country visited, pronounce the suspension of issue if such penalty is requested of it.

Article 11

Enterprises engaged in transport operations covered by this Agreement shall, in respect of transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party, pay the taxes levied in that territory, under the conditions established in the Protocol referred to in article 13 of this Agreement.

Article 12

Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une commission mixte.

Ladite commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 13

Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord. La commission mixte prévue à l'article 12 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit Protocole. Toute modification sera confirmée par un Échange de notes diplomatiques.

Article 14

Le présent Accord, qui annule et remplace le précédent Accord du 21 mars 1952¹ ainsi que les mesures d'ordre fiscal arrêtées antérieurement par les Parties contractantes en ce qui concerne les véhicules affectés au transport de marchandises, entre en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements après l'exécution des procédures constitutionnelles requises.

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de quatre-vingt-dix jours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 février 1971, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]
G. DE JUNIAC

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[Signé]
P. HARMEL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 249, et p. 352 du présent volume.

Article 12

The two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper implementation of the provisions of this Agreement.

The said Commission shall meet at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 13

The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement. The Mixed Commission established under article 12 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendment to the said Protocol. Any amendment shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 14

This Agreement, which renders void and supersedes the previous Agreement of 21 March 1952¹ and the fiscal measures previously established by the Contracting Parties in respect of vehicles used for the transport of goods, shall enter into force on a date agreed upon by the two Governments after the completion of the requisite constitutional procedures.

Either Contracting Party may denounce this Agreement on notice of not less than ninety days.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 15 February 1971 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
G. DE JUNIAC

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]
P. HARMEL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 137, p. 249, and p. 352 of this volume.

PROCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LA
BELGIQUE SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS DE MARCHANDISES

En vue de l'exécution de l'Accord entre la France et la Belgique sur les transports routiers de marchandises, signé ce jour, les modalités d'application suivantes sont prévues:

1. *Pour ce qui concerne les articles 3 et 4:*

1) La zone de petite distance en territoire français est constituée par le territoire situé au nord d'une ligne passant par les limites extérieures des départements suivants: Eure, Yvelines, Essonne, Seine-et-Marne, Yonne, Côte-d'Or et Jura.

2) Le nombre annuel de voyages (aller et retour) que les transporteurs de l'un des pays sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre pays, est fixé, chaque année, d'un commun accord par les Parties contractantes.

Les autorisations à temps sont imputées sur le contingent à raison d'un nombre forfaitaire de voyage fixé à:

- 30 pour la zone de grande distance,
- 50 pour la zone de petite distance.

3) L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

2. *Pour ce qui concerne les articles 5, 6 et 7:*

a) Chaque Gouvernement fait imprimer et numéroté les autorisations de transport sur son territoire et les adresse aux services de l'autre pays chargés de les délivrer aux transporteurs.

b) Les autorisations au voyage ou à temps sont accompagnées d'un compte rendu du voyage effectué comportant:

- le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport;
- la charge utile et le poids total en charge du véhicule;
- le point de chargement et le point de déchargement de la marchandise;
- la nature de la marchandise transportée;
- le poids de la marchandise transportée;
- le cachet à date de la douane à l'entrée et à la sortie du véhicule.

Les autorisations et les comptes rendus de transport ou les feuilles de route sont retournés par les bénéficiaires au service qui les a délivrés, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non-utilisation.

3. *Pour ce qui concerne l'article 9:*

Les deux Administrations se communiquent tous les ans le relevé des autorisations qu'elles ont délivrées durant l'année écoulée.

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND
BELGIUM ON THE TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

For the purpose of applying the Agreement between France and Belgium on the Transport of Goods by Road, signed this day, the following procedures have been established:

1. *With respect to articles 3 and 4*

(1) The short-distance zone in French territory shall comprise the territory situated to the north of a line passing through the outer limits of the following départements: Eure, Yvelines, Essonne, Seine-et-Marne, Yonne, Côte-d'Or and Jura.

(2) The annual number of (outward and return) journeys which carriers of one country shall be permitted to make in the territory of the other country shall be agreed upon each year by the Contracting Parties.

For each short-term authorization a fixed number of journeys shall be deducted from the quota, as follows:

30 for the long-distance zone,

50 for the short-distance zone.

(3) The transport authorizations shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

2. *With respect to articles 5, 6 and 7*

(a) Each Government shall arrange for the printing and numbering of the transport authorizations to be used in its territory and shall send them to the authorities of the other country responsible for issuing them to carriers.

(b) Short-term and long-term authorizations shall be accompanied by a log book containing:

- The registration number of the vehicle carrying out the transport operation;
- The carrying capacity and total laden weight of the vehicle;
- The places of loading and unloading of the goods;
- The type of goods transported;
- The weight of the goods transported;
- The date stamp of the customs authorities upon entry and exit of the vehicle.

The transport authorizations and log-books or way-bills shall be returned by the holders to the issuing authority after use or upon expiry of their period of validity if unused.

3. *With respect to article 9*

The two administrations shall send each other every year a statement of the authorizations issued by them during the preceding year.

- Le relevé comportera, pour chacune des catégories, les indications suivantes:
- les numéros de la première et de la dernière autorisations à temps délivrées;
 - les numéros de la première et de la dernière autorisations au voyage délivrées, ainsi que le nombre de voyages autorisés;
 - le nombre des voyages réellement effectués;
 - éventuellement, le nombre d'autorisations annulées ou non utilisées.

4. *Pour ce qui concerne l'article 11:*

A partir de la date de la signature de l'Accord et sauf dénonciation à tout moment par l'une des Parties contractantes avec un préavis de trois mois:

- 1° les véhicules immatriculés en France et affectés au transport de marchandises ou d'objets quelconques, ainsi que leurs remorques, seront exonérés en Belgique de la taxe de circulation sur les véhicules automobiles pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire belge;
- 2° les véhicules immatriculés en Belgique et affectés au transport de marchandises ou d'objets quelconques, ainsi que leurs remorques, seront exonérés en France de la taxe spéciale pour l'usage des infrastructures routières pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire français.

5. *Pour ce qui concerne les articles 3, 9, 10, 12:*

Les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord sont:

du côté belge:

les fonctionnaires représentant le Ministère des Communications;

du côté français:

- Le Chef du Service régional de l'Équipement de la Région parisienne (Contrôle des transports routiers), 32, avenue Claude-Vellefaux, Paris-10^e, pour la délivrance des autorisations;
- Les fonctionnaires représentant la Direction des Transports Terrestres du Ministère des Transports, pour toutes les autres questions.

FAIT à Bruxelles, le 15 février 1971, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française:

[Signé]
G. DE JUNIAC

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[Signé]
P. HARMEL

The statement shall contain the following information for each category:

- The numbers of the first and last long-term authorizations issued;
- The numbers of the first and last short-term authorizations issued, and the number of journeys authorized;
- The number of journeys actually carried out;
- Where applicable, the number of authorizations cancelled or unused.

4. *With respect to article 11*

From the date of signature of the Agreement and unless denounced at any time by one of the Contracting Parties on three months' notice:

- (1) Vehicles registered in France and used for the transport of goods or articles, together with their trailers, shall be exempt in Belgium from the road tax on motor vehicles throughout their stay in Belgian territory;
- (2) Vehicles registered in Belgium and used for the transport of any goods or articles, together with their trailers, shall be exempt in France from the special tax on the use of road infrastructure throughout their stay in French territory.

5. *With respect to articles 3, 9, 10, 12*

For the purposes of the Agreement, the competent authorities are:

In Belgium:

The officials representing the Ministry of Communications;

In France:

- The Chef du Service régional de l'Équipement de la Région parisienne (Contrôle des transports routiers), 32 avenue Claude-Vellefaux, Paris-10^e, for the issue of authorizations;
- The officials representing the Land Transport Department of the Ministry of Transport, for all other matters.

DONE at Brussels on 15 February 1971 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
G. DE JUNIAC

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]
P. HARMEL

No. 11291

**DENMARK
and
ECUADOR**

Agreement on a Danish Government Loan to Ecnador (with annexes and exchange of notes). Signed at Quito on 25 March 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Denmark on 9 August 1971.

**DANEMARK
et
ÉQUATEUR**

Accord relatif à un prêt du gouvernement danois à l'Équateur (avec annexes et échange de notes). Signé à Quito le 25 mars 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 9 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO ECUADOR

The Government of Denmark and the Government of Ecuador, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries have agreed that, as a contribution to the economic development of Ecuador a Danish Government Loan will be extended to Ecuador in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Ecuador (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of ten (10) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

The Government of Ecuador delegates to the Ministry of Production the administration of this Loan with full powers as regards its use.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Ecuador Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Banco Nacional de Fomento (acting as agent for the Borrower) as the representative of the Ministry of Production. The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

¹ Came into force on 25 March 1971 by signature, in accordance with article X(1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE DINAMARCA Y EL
GOBIERNO DE ECUADOR SOBRE UN CRÉDITO DEL
GOBIERNO DANÉS

El Gobierno de Dinamarca y el Gobierno del Ecuador, deseosos de fortalecer la tradicional cooperación y las cordiales relaciones entre sus países, acuerdan que, como una contribución al desarrollo económico del Ecuador, el Gobierno de Dinamarca otorgará un crédito al Ecuador, de acuerdo a las estipulaciones de este Convenio y de los anexos adjuntos, los que se consideran parte integrante del Convenio:

Artículo I

EL PRÉSTAMO

El Gobierno de Dinamarca (de aquí en adelante llamado Acreedor) acuerda conceder al Gobierno del Ecuador (de aquí en adelante llamado Deudor), un crédito por valor de diez (10) millones de coronas danesas, para los propósitos descritos en el Artículo VI de este Convenio.

El Gobierno del Ecuador delega en el Ministerio de la Producción el manejo de este crédito con plenas facultades para su utilización.

Artículo II

CUENTA DE PRÉSTAMO

Sección 1. Se abrirá una cuenta denominada «Gobierno del Ecuador — Cuenta de Crédito» (de aquí en adelante llamada «Cuenta de Crédito») a solicitud del Deudor, en el Danmarks Nationalbank (que actuará como agente para el Acreedor), en favor del Banco Nacional de Fomento (que actuará como agente del Deudor) como el representante del Ministerio de la Producción. El Acreedor asegurará que estén siempre disponibles en la Cuenta de Crédito, los recursos necesarios a fin de que el Deudor pueda efectuar el pago puntual por los bienes y servicios obtenidos bajo este crédito.

Sección 2. El Deudor (o el Banco Nacional de Fomento como el

Section 2. The Borrower (or Banco Nacional de Fomento as the representative of the Ministry of Production) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five (35) semi-annual instalments of 275,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1978, and ending on April 1, 1995, and one final instalment of 375,000 Danish Kroner on October 1, 1995.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Ecuador) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Ecuador. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Ecuador

representante del Ministerio de la Producción) tendrá derecho, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, a girar sobre la Cuenta de Crédito, las sumas que sean necesarias para el pago de los bienes o servicios adquiridos conforme a los términos de este Convenio.

Artículo III

TASA DE INTERESES

El crédito estará libre de intereses.

Artículo IV

PAGOS

Sección 1. El Deudor reembolsará el crédito en treinta y cinco (35) cuotas semestrales de 275.000 coronas danesas cada una, a partir del 1o. de abril de 1.978 hasta el 1o. de abril de 1.995 y una (1) cuota final de 375.000 coronas danesas, el 1o. de octubre de 1.995.

Sección 2. Si el crédito no es totalmente utilizado de conformidad con las estipulaciones del Artículo VI, Sección 8, se establecerá, de mutuo acuerdo, un nuevo plan de reembolso.

Artículo V

LUGAR DE PAGO

El crédito será pagado por el Deudor en coronas danesas convertibles al Danmarks Nationalbank, para acreditarse en la cuenta corriente del Ministerio de Finanzas en dicho Banco.

Artículo VI

UTILIZACIÓN DEL PRÉSTAMO

Sección 1. El Deudor utilizará el crédito para financiar importaciones desde Dinamarca (incluyendo gastos de transporte desde Dinamarca hasta Ecuador) de bienes de capital daneses destinados a proyectos específicos y requeridos en ejecución del desarrollo económico del Ecuador. Una lista indicativa de tales productos está incluida en el Anexo II.

Sección 2. El crédito podrá ser utilizado para el pago de servicios daneses requeridos para la ejecución de los proyectos ecuatorianos de

including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts. The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

desarrollo, incluyendo en particular, estudios de preinversión, preparación de proyectos, la disposición de consultores durante la ejecución de proyectos, instalación y/o construcción de plantas o edificios y asistencia técnica y administrativa para las operaciones en la fase inicial de actividades establecidas por medio del crédito.

Sección 3. Todos los contratos a ser financiados bajo el crédito, estarán sujetos a la aprobación del Deudor y del Acreedor.

Sección 4. La aprobación por el Acreedor de un contrato para su financiamiento bajo el presente crédito, no implicará responsabilidad alguna por la apropiada ejecución de tales contratos. Asimismo, el Acreedor no se responsabiliza por el empleo eficiente de suministros y servicios financiados bajo este crédito, ni por la adecuada operación de los proyectos etc. a que fueran destinados los suministros y servicios.

Sección 5. Los contratos suscritos bajo este crédito no podrán incluir cláusulas que otorguen facilidades especiales de crédito por parte de los proveedores daneses.

Sección 6. Los fondos del crédito solo podrán ser utilizados para el pago de bienes o servicios contratados después que haya entrado en vigencia este Convenio; a menos que se acuerde de otra manera entre el Deudor y Acreedor.

Sección 7. Los recursos del Crédito no serán utilizados para el pago al Deudor de ningún derecho de importación, impuesto u otra carga pública tales como recargos o depósitos relacionados con la emisión de autorizaciones de pago o licencias de importación, impuestos nacionales etc.

Sección 8. El Deudor podrá girar contra la Cuenta de Crédito, en cumplimiento de contratos aprobados por las Partes, hasta tres años después de la entrada en vigencia del presente Convenio o hasta otra fecha acordada entre el Deudor y Acreedor.

Artículo VII

NO DISCRIMINACIÓN

Sección 1. Con referencia al reembolso del crédito, el Deudor se compromete a darle al Acreedor un tratamiento no menos favorable que el acordado a otros acreedores extranjeros.

Sección 2. Todos los embarques amparados por este Convenio serán efectuados de conformidad con el principio del libre tránsito de las naves en el comercio internacional, dentro de la libre y equitativa competencia.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower.

This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

Artículo VIII

DISPOSICIONES VARIAS

Sección 1. Antes del primer retiro de la Cuenta referida en el Artículo II, el Deudor comunicará al Acreedor que han sido llenados todos los requisitos legales estatuidos en el país del Deudor, de manera que este Convenio constituirá una obligación válida para el Deudor.

Sección 2. El Deudor informará al Acreedor de las personas que estén autorizadas para actuar en nombre del Deudor y proporcionará firmas auténticas de dichas personas.

Sección 3. Cualquier observación, notificación, solicitud o acuerdo, dentro de las previsiones de este Convenio serán efectuados por escrito.

Artículo IX

ESTIPULACIONES ESPECIALES

El crédito será reembolsado sin deducción por y libre de cualquier impuesto o recargo, y exento de todas las restricciones impuestas por la Legislación del Deudor.

Este Convenio estará exento de cualesquier impuesto actual o futuro, creado bajo las leyes actuales o posteriores del Deudor, en relación con la emisión, ejecución, registro, entrada en vigor del Convenio, o de cualquier otra manera.

Artículo X

VIGENCIA DEL CONVENIO

Sección 1. Este Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción.

Sección 2. Cuando el crédito haya sido reembolsado en su totalidad, el Convenio se dará por terminado.

Artículo XI

ESPECIFICACIONES DE DIRECCIONES

Para los fines de este Acuerdo se establecen las siguientes direcciones:

For the *Borrower*:

Banco Nacional de Fomento
Avenida 10 de Agosto
No. 360, Quito
República del Ecuador
Cablegrams:
Banfomento

For the *Lender* with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen
Cablegrams:
Étrangères Copenhagen

For the *Lender* with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Cablegrams:
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language and two copies in the Spanish language in Quito on this twenty-fifth day of March, 1971.

For the Government of Denmark:

A. C. KARSTEN
Ambassador

For the Government of Ecuador:

VICENTE BURNEO BURNEO
Minister of Production
ALONSO SALGADO G.
Minister of Finance

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Ecuador on a Danish Government Loan to the Government of Ecuador (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Para el *Deudor* :

Banco Nacional de Fomento
Avenida 10 de Agosto
No. 360, Quito
República del Ecuador
Cablegramas:
Banfomento

Para el *Acreeedor* con respecto a los desembolsos:

Ministerio de Relaciones Exteriores
Agencia Danesa para el Desarrollo Internacional
Copenhague
Cablegramas:
Étrangères Copenhague

Para el *Acreeedor* con respecto a la acomodación del Crédito:

Ministerio de Finanzas
Copenhague
Cablegramas:
Finans Copenhague

EN FE DE LO CUAL las Partes Contratantes, actuando por intermedio de sus representantes, debidamente autorizados al efecto, han dispuesto firmar este Convenio en cuatro ejemplares, de los cuales dos en idioma Inglés y dos en idioma Español, en Quito a los veinticinco días del mes de Marzo de 1.971.

Por el Gobierno de Dinamarca:

A. C. KARSTEN
Embajador

Por el Gobierno del Ecuador:

VICENTE BURNEO BURNEO
Ministro de Producción
ALONSO SALGADO G.
Ministro de Finanzas

ANEXO I

Las estipulaciones del presente anexo, regirán los derechos y obligaciones de las Partes dentro del Convenio entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno del Ecuador, sobre el Convenio de Crédito del Gobierno Danés al Gobierno del Ecuador (de aquí en adelante llamado el Convenio). Este anexo será considerado parte integral del Convenio, con idéntica fuerza legal.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may by notice to the Lender cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

Indicative list of goods referred to in Article VI of the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Ecuador on a Danish Government Loan to Ecuador:

1. Equipment and spare parts for the establishment of agricultural machine pools

Artículo I

CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 1. El Deudor podrá, mediante notificación al Acreedor, cancelar cualquier monto del Crédito que no haya sido utilizado por el Deudor.

Sección 2. En caso de descuido por el Deudor en el cumplimiento de cualquier compromiso o arreglo celebrado al amparo de este Convenio, el Acreedor podrá suspender total o parcialmente el derecho del Deudor para efectuar retiros de la Cuenta del Crédito.

Si el descuido que da derecho al Acreedor de suspender el derecho del Deudor a girar contra la Cuenta de Crédito, persistiera por un período de sesenta días después de la notificación del Acreedor al Deudor, el Acreedor podrá, en cualquier momento, reclamar el pago inmediato de todos los giros hechos de la Cuenta de Crédito, no obstante cualquier disposición contraria en el Convenio, a menos que las causales de suspensión del crédito hubieran desaparecido.

Sección 3. No obstante cualesquiera cancelación o suspensión, todas las disposiciones del Convenio continuarán en pleno vigor y efecto, con excepción de lo específicamente dispuesto en el presente Artículo.

Artículo II

ARREGLO DE DIFERENCIAS

Sección 1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes que se originase de la interpretación o administración del Convenio, que no hubiese sido resuelta dentro de los seis meses por medio de los canales diplomáticos, será sometida, a solicitud de cualesquiera de las Partes, a un Tribunal de Arbitraje, compuesto por tres miembros. El Presidente del Tribunal será ciudadano de un tercer país y será nombrado de común acuerdo por las Partes Contratantes. Si las partes no llegaran a un acuerdo sobre la designación del Presidente del Tribunal, cualesquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe tal nombramiento. Cada Parte nombrará a su propio árbitro, si una de las Partes se abstuviera de nombrar un árbitro este último podrá ser nombrado por el Presidente del Tribunal.

Sección 2. Cada una de las Partes Contratantes acatará y ejecutará los laudos pronunciados por el Tribunal Arbitral.

ANEXO II

Nómina indicativa de productos a que se refiere el Artículo VI del Convenio:

1. Equipos y repuestos para la formación de centros de mecanización agrícola

2. Slaughterhouses and equipment for processing of by-products of animal origin
3. Plants for processing of milk and milk products
4. Machinery and equipment for ensilage, including drying plants and conveyors
5. Equipment for extraction of fats and oils of vegetable origin
6. Machinery and equipment for miscellaneous industries
7. Wood-working machinery
8. Machinery for the canning industry
9. Refrigerating and freezing plants for processing and distribution of meat, fish, fruit and other products
10. Generators
11. Equipment and accessories for fishery
12. Consultative services in connection with above items.

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBAJADA REAL DE DINAMARCA EN QUITO ¹

Quito, 25th of March, 1971

Excellencies,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Ecuador I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

1) The Danish exporter or consultant and the Ecuadorian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Ecuadorian and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner except for utilisation of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

2) The Government of Ecuador will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, inter alia, that

a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;

¹ Royal Embassy of Denmark in Quito.

2. Mataderos y equipos para procesamiento de sub-productos de origen animal
3. Plantas para tratamiento de leches y subproductos
4. Maquinaria y equipos para ensilajes incluyendo secadoras y transportadoras
5. Equipos de extracción de grasas y aceites de origen vegetal
6. Máquinas y equipo para industrias varias
7. Máquinas y equipo para labrar madera
8. Procesadoras para la conservación de productos agrícolas
9. Equipos de refrigeración y congelación para la distribución de carnes, pescados, frutas y otros productos
10. Equipos para generación de electricidad
11. Equipos y accesorios para la pesca
12. Asesoría consultiva en relación a los rubros enumerados.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

EMBAJADA REAL DE DINAMARCA EN QUITO

Quito, 25 de marzo de 1.971

Excelencias:

Con referencia al Convenio de la fecha de hoy, entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno del Ecuador, tengo el honor de proponer que las siguientes estipulaciones rijan la ejecución del Artículo VI del Convenio.

Los pagos de la Cuenta de Préstamo serán efectuados de la siguiente manera:

1) El exportador o consultor danés y el importador o posible inversionista ecuatoriano, negociarán un contrato sujeto a la aprobación final de las autoridades ecuatorianas y danesas. Ningún contrato menor de 100.000 coronas danesas, excepto para el caso de utilización de cualquier balance final menor de dicho monto, será elegible para ser financiado de conformidad con este Convenio.

2) El Gobierno del Ecuador pondrá a disposición del Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca, copias de los contratos que se concluyan conforme a este Convenio. Esto último comprobará «inter alia» que,

a) los bienes y servicios contratados quedan incluidos en el marco del acuerdo de crédito;

b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Ecuador of its findings.

3) When the contracts have been approved, the Government of Ecuador may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellencies, the assurance of my highest consideration.

A. C. KARSTEN
Ambassador

To Their Excellencies
Vicente Burneo Burneo
Minister of Production
and Alonso Salgado G.
Minister of Finance
Quito, Ecuador

II

MINISTERIO DE LA PRODUCCIÓN¹

QUITO, ECUADOR

Quito, a 25 marzo 1971

Excellency:

We have the pleasure to acknowledge receipt of your note, dated today, with the following terms:

[See note I]

It is pleasant for us to inform you that our Government is in agreement with the agreed.

¹ Ministry of Production.

b) los bienes incluidos en el contrato, hayan sido fabricados en Dinamarca, o que los servicios a prestarse sean efectuados por personas que comercian en Dinamarca,

e informarán al Gobierno Ecuatoriano de sus decisiones.

3) Cuando los contratos hayan sido aprobados, el Gobierno del Ecuador podrá girar sobre la Cuenta de Crédito, a fin de efectuar los pagos de las entregas a que se hace referencia en el contrato. Los pagos provenientes de esta Cuenta que sean hechos a los exportadores o consultores danesas, estarán sujetos a la presentación de la documentación necesaria cuando el Danmarks Nationalbank haya comprobado que las condiciones para efectuar dichos pagos han sido cumplidas.

Si las anteriores estipulaciones son aceptables al Gobierno del Ecuador, tengo el honor de sugerir que esta nota y la respuesta de Vuestras Excelencias, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos al respecto.

Ruego a Vuestras Excelencias aceptar las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. C. KARSTEN
Embajador

A Sus Excelencias
Señor Don Vicente Burneo Burneo
Ministro de la Producción
Señor Don Alonso Salgado G.
Ministro de Finanzas
Quito, Ecuador

II

MINISTERIO DE LA PRODUCCIÓN

QUITO, ECUADOR

Quito, a 25 marzo 1971

Señor Embajador:

Tenemos el honor de acusar recibo de la atenta nota de vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, redactada en los siguientes términos:

[*See note I — Voir note I*]

Tenemos el honor de informarle que nuestro Gobierno está de acuerdo con lo convenido.

Please accept, your Excellency, the security of our highest consideration.

Dios, Patria y Libertad

VICENTE BURNEO BURNEO
Minister of Production

ALONSO SALGADO G.
Minister of Finance

Mr. A. C. Karsten
Extraordinary and Plenipotentiary
Danish's Ambassador
Present

Por favor acepte, Excelencia, las seguridades de nuestra más alta consideración.

Dios, Patria y Libertad

VICENTE BURNEO BURNEO
Ministro de la Producción

ALONSO SALGADO G.
Ministro de Finanzas

Señor A. C. Karsten
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Dinamarca en El Ecuador, p. t. Bogotá
Presente

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF À UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement danois et le Gouvernement équatorien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de l'Équateur, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à l'Équateur conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement équatorien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 10 (dix) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Le Gouvernement équatorien confiera l'administration du Prêt au Ministère de la production auquel il accordera les pleins pouvoirs pour l'utilisation dudit prêt.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt du Gouvernement équatorien » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banco Nacional de Fomento (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) en tant que représentant du Ministère de la production. Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1971 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1

l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banco Nacional de Fomento en tant que représentant du ministère de la production) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du prêt.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera le prêt en trente-cinq (35) versements semestriels de 275 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1978 et jusqu'au 1^{er} avril 1995, avec un versement final de 375 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1995.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Équateur de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de l'Équateur. Une liste indicative de ces biens figure à l'Annexe II.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en Équateur, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats, qui doivent être financés dans le cadre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété au comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat. Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc. pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisation de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur.

Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

ADRESSES SPECIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord:

Pour l'*Emprunteur*:

Banco Nacional de Fomento
Avenida 10 de Agosto
No. 360, Quito
República del Ecuador
Adresse télégraphique:
Banfomento

Pour le *Prêteur* (questions relatives aux décaissements):

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague
Adresse télégraphique:
Étrangères Copenhague

Pour le *Prêteur* (questions relatives au service du prêt):

Ministère des finances
Adresse télégraphique:
Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en deux exemplaires en langue espagnole, à Quito, le 25 mars 1971.

Pour le Gouvernement danois:

L'Ambassadeur,
A. C. KARSTEN

Pour le Gouvernement équatorien:

Le Ministre de la production,
VICENTE BURNEO BURNEO

Le Ministre des finances,
ALONSO SALGADO G.

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement équatorien relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Équateur (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Liste indicative des marchandises visées à l'article VI de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement équatorien relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Équateur:

1. Matériel et pièces détachées pour la création de centres de machines agricoles
2. Abattoirs et matériel pour le traitement de produits dérivés d'origine animale
3. Installations pour le traitement du lait et des produits laitiers
4. Machines et matériel d'ensilage, y compris séchoirs et transporteurs
5. Matériel pour l'extraction de graisses et d'huile végétales
6. Machines et matériel pour diverses industries
7. Machines pour le travail du bois
8. Machines pour l'industrie des conserves
9. Installations de réfrigération et de congélation pour le traitement et la distribution de la viande, du poisson, des fruits et d'autres produits
10. Générateurs
11. Matériel et accessoires pour la pêche
12. Services consultatifs pour les rubriques ci-dessus.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK À QUITO

Quito, le 25 mars 1971

Messieurs les Ministres,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après:

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante:

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel équatorien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités équatoriennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement équatorien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que:

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement équatorien du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement équatorien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois:

L'Ambassadeur,
A. C. KARSTEN

Leurs Excellences
M. Vicente Burneo Burneo
Ministre de la production, et
M. Alonso Salgado G.
Ministre des finances
Quito (Équateur)

II

MINISTÈRE DE LA PRODUCTION

Quito, le 25 mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Nous tenons à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de notre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Dieu, Patrie et Liberté

Le Ministre de la production :

VICENTE BURNEO BURNEO

Le Ministre des finances :

ALONSO SALGADO G.

M. A. C. Karsten

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Danemark, p. t. Bogotá

En ville

No. 11292

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Agreement on the international carriage of goods by road.
Signed at Oslo on 11 June 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 August 1971.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Accord concernant le transport international de marchandises
par la route. Signé à Oslo le 11 juin 1970**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 août 1971.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term “carrier” shall mean any person who, in either the United Kingdom or Norway, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;
- (b) the term “goods vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:
- (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
 - (ii) registered in the territory of one Contracting Party;
 - (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory; and

¹ Came into force on 18 February 1971, i.e., on the thirtieth day following the date (19 January 1971) on which the Contracting Parties had informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories had been taken, in accordance with article 7 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR LA ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de faciliter le transport international de marchandises par la route entre leurs deux pays et en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent article :

- a) Par « transporteur », il faut entendre toute personne à laquelle a été accordée, au Royaume-Uni ou en Norvège, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, une autorisation l'habilitant à transporter des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour son propre compte et qui procède à ces transports et toute mention d'un transporteur d'une Partie contractante devra être interprétée en conséquence :
- b) Par « véhicule de transport », il faut entendre tout véhicule routier mu mécaniquement qui :
 - i) A été construit ou modifié pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises,
 - ii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;
 - iii) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque du territoire de cette Partie contractante ou qui sont en transit à travers ce territoire, et

¹ Entré en vigueur le 18 février 1971, soit 30 jours après la date (19 janvier 1971) à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités nécessaires pour donner effet à l'Accord dans leurs territoires respectifs, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

- (iv) owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in the territory in which the vehicle is registered to carry goods; or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iv) of this sub-paragraph;
- (c) the term “territory” in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;
- (d) the competent authorities shall be:
 - (i) in the United Kingdom, the Ministry of Transport in London; and
 - (ii) in the Kingdom of Norway, the Ministry of Transport and Communications in Oslo.

Article 2

EXEMPTION FROM LICENSING REQUIREMENTS

A carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a licence for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;
- (b) in transit across the territory of that other Contracting Party; and
- (c) between any point in the territory of that other Contracting Party and any point in a third country, provided that such carriage does not contravene the provisions of any road haulage agreement for the time being in force between either Contracting Party and that third country.

Article 3

EXCLUSION OF CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

- iv) Appartient à un transporteur autorisé à exercer son activité dans le territoire dans lequel le véhicule est immatriculé pour le transport de marchandises, ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte, ou toute remorque ou semi-remorque destinée à être attelée à tout véhicule qui répond aux conditions figurant aux alinéas i) à iv) du présent paragraphe;
- c) dans le cas du Royaume-Uni, le mot « territoire » s'entend de l'Angleterre, du Pays de Galles, de l'Ecosse et de l'Irlande du Nord.
- d) Les autorités compétentes seront:
 - i) Au Royaume-Uni, le Ministère des transports, à Londres et
 - ii) Dans le Royaume de Norvège, le Ministère des transports et des communications, à Oslo.

Article 2

EXEMPTION DE L'OBLIGATION D'OBTENIR UN PERMIS

Tout transporteur d'une Partie contractante sera autorisé, sans être tenu d'obtenir un permis à cette fin conformément aux lois de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule vide ou chargé dans le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport de marchandises, y compris celles chargées pour son voyage de retour:

- a) Entre tout point situé sur le territoire d'une Partie contractante et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) En transit à travers le territoire de cette autre Partie contractante et
- c) Entre tout point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante et tout point situé dans un pays tiers, à condition que ce transport ne constitue pas une violation des dispositions de tout accord relatif aux transports routiers qui pourraient être en vigueur entre l'une ou l'autre Partie contractante et ce pays tiers.

Article 3

INTERDICTION DU CABOTAGE

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant un transporteur d'une Partie contractante à charger des marchandises en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les transporter en tout autre point situé dans le même territoire.

Article 4

COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW

Subject to the provisions of this Agreement a carrier of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

Article 5

INFRINGEMENTS

(1) In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a goods vehicle, or by a driver of such a vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take any steps provided by its national law.

(2) The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

Article 6

REVIEW OF OPERATION

(1) At the request of one competent authority the other shall provide all relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to review the operation of this Agreement.

Article 4

OBSERVATION DES LOIS NATIONALES

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs d'une Partie contractante sont tenus, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les dispositions législatives et réglementaires relatives aux transports routiers et à la circulation routière en vigueur dans le pays où ils se trouvent.

Article 5

INFRACTIONS

1) Au cas où une infraction quelconque aux dispositions du présent Accord serait commise par des véhicules ou par les conducteurs desdits véhicules, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction aurait été commise pourra la notifier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, laquelle pourra prendre les mesures prévues à cet effet par la législation nationale.

2) l'autorité compétente à laquelle toute infraction de ce genre aura été notifiée informera dès que possible l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

3) Les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice de toutes sanctions légales qui pourraient être appliquées par les tribunaux ou les autorités de police de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

Article 6

CONTRÔLE DE L'EXÉCUTION

1) A la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties, l'autorité compétente de l'autre Partie fournira tous renseignements pertinents qu'elle pourra raisonnablement rendre disponibles sur l'évolution du trafic qui fait l'objet du présent Accord.

2) A la demande des autorités compétentes de l'une des Parties, les représentants des autorités compétentes des deux Parties se réuniront à une date fixée d'un commun accord en tant que Comité mixte, pour examiner l'exécution du présent Accord.

Article 7

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Oslo, this eleventh day of June, 1970 in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

T. F. BRENCHLEY

For the Government
of the Kingdom of Norway:

SVENN STRAY

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités nécessaires pour donner effet à l'Accord dans leurs territoires respectifs.

2) L'Accord demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il demeurera en vigueur à moins qu'une Partie contractante ne le dénonce moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 11 juin 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

T. F. BRECHLEY

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

SVENN STRAY

No. 11293

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
use by the United Kingdom of ESRANGE for a special
project. Nenilly and Paris, 25 February 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 August 1971*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES**

**Échange de lettres constituant un accord concernant
l'utilisation de l'ESRANGE par le Royaume-Uni pour
un projet spécial. Nenilly et Paris, 25 février 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 août 1971.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE USE BY THE UNITED KINGDOM OF ESRANGE FOR A SPECIAL PROJECT

I

*The Director-General of the European Space Research Organisation
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

JUR/3-4-7/DRK/JA/LC/1943

Neuilly, le 25 février 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to the request by the United Kingdom to use the launching range (ESRANGE), situated at Kiruna in Sweden, of the European Space Research Organisation (ESRO) for a launching campaign which will take place at the beginning of 1971 (hereinafter referred to as "the Special Project").

The ESRO Council at its Thirty-first Session has, in conformity with Article VIII of the Convention for the Establishment of ESRO² and with the ESRO Rules concerning the use of ESRANGE (ESRO/AF/604, rev. 3), accepted this request and has authorised me to conclude, on behalf of ESRO, an Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the following terms and conditions:

1. The Special Project is described as follows:
It is intended to launch eleven PETREL rockets.

The purpose of this campaign is to study the intensity and pitch angle distribution of auroral electrons: determine the neutral winds: measure electric

¹ Came into force on 25 February 1971, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ES-
RANGE PAR LE ROYAUME-UNI POUR UN PROJET
SPÉCIAL

I

*Le Directeur général de l'Organisation européenne de recherches spatiales
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

JUR/3-4-7/DRK/JA/LC/1943

Neully, le 25 février 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Royaume-Uni tendant à utiliser la base de lancement (ESRANGE) de l'Organisation européenne de recherches spatiales (CERS), située à Kiruna (Suède), pour une campagne de tirs qui doit avoir lieu au début de 1971 (ci-après dénommée «le Projet spécial»).

A sa trente et unième session, le Conseil de la CERS, en conformité avec l'article VIII de la Convention portant création de la CERS¹ et avec les règles de l'Organisation concernant l'utilisation de l'ESRANGE (ESRO/AF/604, rev. 3), a donné une suite favorable à cette demande et m'a autorisé à conclure au nom de la CERS un accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux conditions ci-après:

1. Le Projet spécial répond à la description ci-après:

Il est projeté de lancer onze fusées PETREL.

L'objet de cette campagne est d'étudier l'intensité et la répartition de l'angle d'arrivée des électrons auroraux; de déterminer les vents neutres; de

¹ Entré en vigueur le 25 février 1971, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

fields: investigate the small-scale structure of ionisation: investigate very low frequency fields: measure flux, pitch angle and energy of charged particles and to measure electric field strength using barium ion clouds in the ionosphere.

The experiments have been prepared by the Radio and Space Research Station, The University College, London, and the Universities of Birmingham, Sheffield, Southampton and Sussex.

2. For the purpose of responsibility under international law for damage caused by the execution of this Special Project, the provision by ESRO of its assistance and the use of its facilities do not change the character of the Special Project as a national activity of the United Kingdom.

3. The body responsible as user for the execution of the project is the Science Research Council of the United Kingdom (SRC).

4. The costs arising from the launching campaign shall be established by ESRO in conformity with the rules concerning the use of ESRANGE (ESRO/AF/604, rev. 3), taking into account the relevant decision of the ESRO Council, and they shall be borne by the SRC.

5. The Government of the United Kingdom guarantees the entire project and in particular guarantees the reimbursement by the SRC of all costs referred to in paragraph 4 above.

6. A contract to be concluded between ESRO and the SRC shall settle all detailed technical, financial and legal conditions for the execution of the Special Project and ESRO shall send a copy of this to the Government of the United Kingdom.

7. (a) Any dispute arising out of the interpretation or application of the Agreement which cannot be settled directly between the Contracting Parties may be submitted by either Contracting Party to an Arbitration Tribunal. If a Contracting Party intends to submit a dispute to an Arbitration Tribunal, it shall so notify the other Party.

(b) The Government of the United Kingdom and ESRO shall each appoint one member of the said Tribunal. These two members shall designate their Chairman.

(c) If, within three months from the date of notification referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, either Contracting Party fails to make the appointment referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, the choice of the arbitrator should, on request of the other Contracting Party, be made by the President of the International Court of Justice. This shall also apply upon the request of either Contracting Party if within one month from the date of the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the Chairman to be appointed by them.

(d) The Tribunal shall determine its own procedure.

(e) No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final and binding on the Parties. In case of dispute concerning the import

mesurer les champs électriques; d'étudier la structure fine de l'ionisation ainsi que les champs à très basses fréquences; de mesurer le flux, l'angle d'arrivée et l'énergie des particules chargées ainsi que l'intensité des champs électriques en émettant des nuages d'ions baryum dans l'ionosphère.

Les expériences ont été mises au point par la station de recherche radio électrique et spatiale de l'University College de Londres et par les universités de Birmingham, de Sheffield, de Southampton et du Sussex.

2. Aux fins de la responsabilité encourue en droit international à raison de dommages qui seraient provoqués par l'exécution du Projet spécial, le fait que la CERS apporte son aide au Royaume-Uni et l'autorise à faire usage de ses installations n'enlève pas audit projet son caractère d'activité nationale du Royaume-Uni.

3. L'organe utilisateur responsable de l'exécution du projet est le Science Research Council (S.R.C.) du Royaume-Uni.

4. Les frais occasionnés par la campagne de tirs seront calculés par la CERS conformément aux règles concernant l'utilisation de l'ESRANGE (ESRO/AF/604, rev. 3), compte tenu de la décision pertinente du Conseil de la CERS, et ils seront pris en charge par le S.R.C.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni apporte sa garantie pour l'ensemble du projet et garantit notamment le remboursement par le S.R.C. de tous les frais mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Un contrat qui sera conclu entre la CERS et le S.R.C. réglera en détail toutes les modalités techniques, financières et juridiques de l'exécution du Projet spécial, et la CERS adressera un exemplaire de ce document au Gouvernement du Royaume-Uni.

7. *a)* Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par des entretiens directs entre les Parties contractantes peut être soumis par l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des Parties contractantes a l'intention de soumettre un différend à un tribunal d'arbitrage, elle en donnera notification à l'autre partie.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni et la CERS désigneront chacun un membre dudit tribunal. Ces deux membres désigneront leur Président.

c) Si, dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée à l'alinéa *a* ci-dessus, une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions prévues à l'alinéa *b* ci-dessus, le choix de l'arbitre sera fait, sur la demande de l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice. Il en sera de même, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, si dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers arbitres ne sont pas arrivés à un accord sur la désignation du Président.

d) Le tribunal décidera de sa propre procédure.

e) La décision du tribunal d'arbitrage sera sans appel, définitive et obligatoire pour les Parties. En cas de différend quant à la teneur ou à la portée de la

or scope of the award it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it at the request of either Party.

If the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that the present Letter, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute the Agreement, for the execution of the Special Project, between the European Space Research Organisation and the Government of the United Kingdom, which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant,

HERMANN BONDI
Director-General

II

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Director-General
of the European Space Research Organisation*

BRITISH EMBASSY

Paris, 25 February, 1971

Sir,

I have the honour to refer to your letter (reference JUR/3-4-7/DRK/JA/LC/1943) of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Letter and the present reply shall constitute the Agreement, for the execution of the Special Project, between the European Space Research Organisation and the Government of the United Kingdom.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

CHRISTOPHER SOAMES

décision arbitrale, il reviendra au tribunal d'arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Si les modalités et conditions définies plus haut sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente lettre, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet, constituent un Accord pour l'exécution du Projet spécial entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et le Gouvernement du Royaume-Uni, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général:
HERMANN BONDI

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Directeur général
de l'Organisation européenne de recherches spatiales*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 25 février 1971

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre (référence JUR/3-4-7/DRK/JA/LC/1943) en date de ce jour, qui est ainsi libellée:

[Voir lettre I]

J'ai plaisir à vous faire connaître que les modalités et conditions exposées ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui consent par conséquent à ce que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord pour l'exécution du Projet spécial entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et le Gouvernement du Royaume-Uni,

Veillez agréer, etc.

CHRISTOPHER SOAMES

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 16 July 1971 to 11 August 1971

No. 663

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 16 juillet 1971 au 11 août 1971

N° 663

No. 663

**INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION
and
SWITZERLAND**

Agreement between the Swiss Federal Council and the International Telecommunication Union concerning the legal status of that organization in Switzerland. Signed at Geneva on 22 July 1971

Arrangement for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva on 22 July 1971

Authentic texts: French.

Filed and recorded at the request of the International Telecommunication Union on 11 August 1971.

**UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
et
SUISSE**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et l'Union internationale des télécommunications pour régler le statut juridique de cette organisation en Suisse. Signé à Genève le 22 juillet 1971

Arrangement d'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Genève le 22 juillet 1971

Textes authentiques: français.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Union internationale des télécommunications le 11 août 1971.

ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET
L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICA-
TIONS POUR RÉGLER LE STATUT JURIDIQUE DE
CETTE ORGANISATION EN SUISSE

Le Conseil fédéral Suisse, d'une part,
L'Union internationale des télécommunications, d'autre part,
Désireux de conclure un accord en vue de régler le statut juridique
de l'Union internationale des télécommunications en Suisse, sont convenus
des dispositions suivantes:

Article premier

LIBERTÉ D'ACTION DE L'UIT

1. Le Conseil fédéral garantit à l'Union internationale des télécommunications (ci-après désignée l'Union) l'indépendance et la liberté d'action qui lui appartient en sa qualité d'institution internationale.

2. Il lui reconnaît en particulier, ainsi qu'à ses Membres dans leurs rapports avec elle, une liberté de réunion absolue, comportant liberté de discussion et de décision.

Article 2

PERSONNALITÉ

Le Conseil fédéral reconnaît la personnalité internationale et la capacité juridique de l'Union.

Article 3

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

L'Union est au bénéfice de l'ensemble des immunités et privilèges

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article 29.

[TRANSLATION ¹— TRADUCTION ²]

AGREEMENT ³ BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL
AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THAT
ORGANIZATION IN SWITZERLAND

The Swiss Federal Council, of the one part, and
The International Telecommunication Union, of the other,
Wishing to conclude an agreement to regulate the legal status of
the International Telecommunication Union in Switzerland, have agreed
on the following provisions:

Article 1

FREEDOM OF ACTION OF THE I.T.U.

1. The Federal Council guarantees to the International Telecommuni-
cation Union (hereinafter called the Union) the independence and freedom
of action belonging to it as an international institution.

2. In particular, it recognizes that the Union and its Members in
their relations with the Union enjoy absolute freedom of meeting,
including freedom of discussion and decision.

Article 2

PERSONALITY

The Federal Council recognizes the international personality and legal
capacity of the Union.

Article 3

IMMUNITIES AND PRIVILEGES

The Union shall enjoy the immunities and privileges granted in

¹ Translation supplied by the International Telecommunication Union.

² Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

³ Came into force on 22 July 1971 by signature, in accordance with article 29.

reconnus ou qui seraient reconnus en Suisse à l'Organisation des Nations Unies¹ et à ses institutions spécialisées².

Article 4

INVOLABILITÉ

1. Les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de l'Union sont inviolables. Nul agent de l'autorité publique fédérale, cantonale ou communale suisse ne peut y pénétrer sans le consentement exprès de l'Union internationale des télécommunications. Seul, le Secrétaire général ou son représentant dûment autorisé sont compétents pour renoncer à cette inviolabilité.

2. Les archives de l'Union et en général tous les documents destinés à son usage officiel qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

3. L'Union exerce le contrôle et la police de ses locaux.

Article 5

IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET IMMUNITÉ À L'ÉGARD D'AUTRES MESURES

1. L'Union jouit de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative, sauf dans la mesure où cette immunité a été formellement levée par le Secrétaire général ou son représentant dûment autorisé. L'insertion dans un contrat d'une clause de juridiction devant un tribunal ordinaire constitue une renonciation formelle à l'immunité. Toutefois, à moins de clause expresse contraire, une telle renonciation ne s'étend pas aux mesures d'exécution.

2. Les bâtiments ou parties de bâtiments, le terrain attenant et les biens propriété de l'Union ou utilisés par elle à ses fins, quels que soient le lieu où ils se trouvent et la personne qui les détient, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

Switzerland, now or in the future, to the United Nations¹ and its specialized agencies.²

Article 4

INVIOLABILITY

1. The buildings or parts of buildings and the adjoining ground used for the purposes of the Union, by whomsoever they may be owned, shall be inviolable. No agent of the Swiss Federal, cantonal or communal public authority may enter them without the express consent of the Union. Only the Secretary-General or his duly authorized representative shall be competent to waive this right of inviolability.

2. The archives of the Union and in general all documents belonging to it or in its possession which are intended for its official use shall be inviolable at all times, wherever they may be.

3. The Union shall be responsible for the control of its premises and for keeping order therein.

Article 5

IMMUNITY FROM LEGAL PROCESS AND IMMUNITY FROM OTHER MEASURES

1. The Union shall enjoy immunity from penal, civil and administrative process except in so far as this immunity is formally waived by the Secretary-General or his duly authorized representative. The insertion in a contract of a clause recognizing the jurisdiction of an ordinary court shall constitute formal waiver of the immunity. However, in the absence of a clause expressly to the contrary, such waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The buildings or parts of buildings, the adjoining grounds and the assets owned by the Union or used by it for its purposes, wherever they may be and by whomsoever they may be held, shall be immune from any search, requisition, seizure or measure of execution.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article 6

COMMUNICATIONS

1. L'Union bénéficie, dans ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré à l'Organisation des Nations Unies en Suisse, dans la mesure compatible avec la Convention internationale des télécommunications.

2. Les dispositions du présent article n'affectent en aucune façon les obligations acceptées par la Suisse en tant que Membre de l'Union, en ce qui concerne les télécommunications de service échangées entre l'Union et ses Membres.

3. L'Union a le droit d'employer des codes pour ses communications officielles ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises dûment identifiés qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. La correspondance officielle et les autres communications officielles dûment authentifiées de l'Union ne pourront être censurées.

Article 7

PUBLICATIONS

L'importation et l'exportation des publications de l'Union ne seront soumises à aucune restriction.

Article 8

RÉGIME FISCAL

1. L'Union, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés des impôts directs fédéraux, cantonaux et communaux. Toutefois, pour les immeubles, cette exonération ne s'appliquera qu'à ceux dont l'Union est propriétaire et qui sont occupés par ses services, ainsi qu'aux revenus qui en proviennent.

2. L'Union est exonérée des impôts indirects fédéraux, cantonaux et communaux.

3. L'Union est exonérée de toutes les taxes fédérales, cantonales et communales, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

4. S'il y a lieu, les exonérations mentionnées ci-dessus seront effectuées

Article 6

COMMUNICATIONS

1. The Union shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to the United Nations in Switzerland, to the extent compatible with the International Telecommunication Convention.

2. The provisions of the present article shall in no way affect the obligations accepted by Switzerland as a Member of the Union with regard to service telecommunications exchanged between the Union and its Members.

3. The Union shall have the right to use codes for its official communications and to despatch and receive its correspondence by duly identified courier or bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. No censorship shall be applied to the duly authenticated official correspondence and other official communications of the Union.

Article 7

PUBLICATIONS

The import and export of publications of the Union shall not be subject to any restrictive measures.

Article 8

FISCAL POSITION

1. The Union, its assets, income and other property shall be exempt from direct federal, cantonal and communal taxation. With regard to immovable property, however, such exemption shall apply only to that which is owned by the Union and which is occupied by its services and to income derived therefrom.

2. The Union shall be exempt from indirect federal, cantonal and communal taxation.

3. The Union shall be exempt from all federal, cantonal and communal charges which do not represent charges for specific services rendered.

4. If necessary, the exemptions mentioned above may be applied by way of reimbursement at the request of the Union and in accordance with

par voie de remboursement, à la demande de l'Union et suivant une procédure à déterminer par l'Union et les autorités suisses compétentes.

Article 9

RÉGIME DOUANIER

Le traitement en douane des objets destinés à l'Union est régi par le règlement douanier du Conseil fédéral applicable aux organisations internationales (règlement douanier) qui fait partie intégrant du présent accord.

Article 10

LIBRE DISPOSITION DES FONDS

1. L'Union peut recevoir, détenir, convertir et transférer tous fonds quelconques, de l'or, toutes devises, numéraires et autres valeurs mobilières, et en disposer librement tant à l'intérieur de la Suisse que dans ses relations avec l'étranger.

2. Le présent article est applicable aux États Membres dans leurs relations avec l'Union.

Article 11

STATUT DES REPRÉSENTANTS PERMANENTS DES ÉTATS MEMBRES

Les représentants permanents des Membres de l'Union jouissent des immunités et privilèges reconnus aux Membres des missions diplomatiques de rang correspondant accrédités auprès du Conseil fédéral.

Article 12

STATUT DES REPRÉSENTANTS AUTRES QUE LES REPRÉSENTANTS PERMANENTS

1. Les représentants des Membres de l'Union, leurs adjoints, les experts techniques, conseillers et secrétaires de délégations envoyés en Suisse en qualité officielle auprès des organes principaux et subsidiaires de l'Union ainsi qu'aux conférences convoquées par elle, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions en Suisse et au cours des voyages en Suisse à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants:

a procedure to be determined by the Union and the competent Swiss authorities.

Article 9

CUSTOMS POSITION

The customs clearance of articles intended for the Union shall be governed by the customs regulations of the Federal Council which are applicable to international organizations (Customs Regulations) and which are an integral part of the present agreement.

Article 10

FREE DISPOSAL OF FUNDS

1. The Union may receive, hold, convert and transfer funds, gold and any notes, specie and securities of any kind, and may dispose of them freely both within Switzerland and in its relations with other countries.

2. The present article also applies to Members of the Union in their relations with the Union.

Article 11

STATUS OF PERMANENT REPRESENTATIVES OF MEMBERS OF THE UNION

The permanent representatives of Members of the Union shall enjoy the immunities and privileges granted to the members of equivalent rank of diplomatic missions accredited to the Federal Council.

Article 12

STATUS OF REPRESENTATIVES OTHER THAN PERMANENT REPRESENTATIVES

1. The representatives of the Members of the Union, their deputies, technical experts, advisers and secretaries of delegations sent to Switzerland on official business with the principal and subsidiary organs of the Union or to conferences convened by it shall enjoy the following privileges and immunities in the discharge of their duties in Switzerland and during their journeys in Switzerland to or from the place of meeting:

- a) immunité d'arrestation ou de détention, et en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, immunité de toute juridiction;
- b) inviolabilité de la personne, du lieu de résidence et de tous objets quelconques appartenant à l'intéressé;
- c) exemption pour eux-mêmes et leur conjoint à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- d) facilités en matière de douane accordées conformément au règlement douanier;
- e) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques;
- f) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle.

2. Les représentants des Membres ont le droit d'user de chiffres dans leurs communications officielles et de recevoir ou d'envoyer des documents ou de la correspondance par l'intermédiaire de courriers ou par valises diplomatiques conformément à l'article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961¹.

3. En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Union auprès de ses organes principaux et subsidiaires et aux conférences convoquées par l'Union une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants de Membres.

Article 13

OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX REPRÉSENTANTS

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres de l'Union non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Union. Par conséquent, un Membre de l'Union a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

- a) immunity from personal arrest or detention and, in respect of words spoken or written and acts performed by them in the discharge of their duties, immunity from jurisdiction;
- b) inviolability of the person, place or residence and all objects belonging to the person concerned;
- c) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration and national service obligations;
- d) customs facilities granted under the Customs Regulations;
- e) the same immunities and facilities in respect of their personal luggage as are accorded to diplomatic agents;
- f) the same facilities in respect of currency or exchange regulations as are accorded to representatives of foreign governments on official missions.

2. The representatives of Members shall have the right to use cyphers in their official communications and to receive or send documents or correspondence by courier or in diplomatic bags in accordance with Article 27 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations dated 18 April 1961.¹

3. In order to secure for the representatives of Members of the Union on its principal and subsidiary organs and at conferences convened by the Union complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

Article 13

OBJECT OF THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ACCORDED TO REPRESENTATIVES

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members of the Union, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Union. Consequently, a Member of the Union not only has the right but is under a duty to waive the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle avait été accordée.

Article 14

STATUT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ET DES FONCTIONNAIRES DE CERTAINES CATÉGORIES

Le Secrétaire général de l'Union et les fonctionnaires des catégories désignées par lui avec le consentement du Conseil fédéral jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités reconnus aux agents diplomatiques conformément au droit des gens et aux usages internationaux.

Article 15

IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES À TOUS LES FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires de l'Union, quelle que soit leur nationalité, sont au bénéfice des immunités et facilités suivantes:

- a) immunité de toute juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et leurs écrits, même après que ces personnes auront cessé d'être des fonctionnaires;
- b) exemption de tous impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'Union. Sont également exemptes en Suisse, au moment de leur versement, les prestations en capital dues en quelque circonstance que ce soit par une caisse de pension ou une institution de prévoyance au sens de l'article 19 du présent accord; il en sera de même à l'égard de toutes les prestations qui pourraient être versées à des agents, fonctionnaires ou employés de l'Union à titre d'indemnité à la suite de maladie, accident, etc.

Article 16

IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES AUX FONCTIONNAIRES NON SUISSES

Les fonctionnaires de l'Union qui n'ont pas la nationalité suisse:

- a) sont exempts de toute obligation relative au service national en Suisse;
- b) ne sont pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- c) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges

immunity of its representative in any case where, in the opinion of that Member, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 14

STATUS OF THE SECRETARY-GENERAL AND OF OFFICIALS IN CERTAIN CATEGORIES

The Secretary-General of the Union and certain officials of the categories designated by him with the agreement of the Federal Council shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic agents in accordance with international law and custom.

Article 15

IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO ALL OFFICIALS

The officials of the Union, irrespective of nationality, shall enjoy the following immunities and facilities:

- a) exemption from jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed in the discharge of their duties, notwithstanding that the persons concerned are no longer officials;
- b) exemption from all federal, cantonal and communal taxes on salaries, emoluments and indemnities paid to them by the Union. Capital sums due in any circumstances by a pension fund or provident fund within the meaning of article 19 of the present agreement shall also be exempt at the time of payment from Swiss taxes; the same principle shall apply to all the indemnities for sickness, accidents, etc. paid to agents, officials or employees of the Union.

Article 16

IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO OFFICIALS NOT OF SWISS NATIONALITY

Officials of the Union who are not of Swiss nationality shall:

- a) be exempt from national service obligations in Switzerland;
- b) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration;
- c) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are

que ceux reconnus aux fonctionnaires de l'Office des Nations Unies à Genève;

- d) jouissent, ainsi que les membres de leur famille et leur personnel domestique, des mêmes facilités de rapatriement que les fonctionnaires de l'Office des Nations Unies à Genève en cas de crise internationale;
- e) jouissent, en matière de douane, des facilités prévues par le règlement douanier.

Article 17

EXPERTS EN MISSION POUR L'UNION

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article 15), qui accomplissent des missions spéciales pour l'Union, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps de voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des immunités et privilèges suivants:

- a) exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- b) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- c) immunité de toute action judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir leur mission pour l'Union;
- d) inviolabilité de tous papiers et documents;
- e) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Union;
- f) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Union et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Union.

accorded to officials of the Office of the United Nations at Geneva;

- d)* be given, together with the members of their families and their domestic staff, the same repatriation facilities in the event of international crisis as are accorded to officials of the Office of the United Nations at Geneva;
- e)* enjoy the customs facilities provided in the Customs Regulations.

Article 17

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE UNION

Experts (other than officials coming within the scope of article 15) performing special missions for the Union shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular, they shall be accorded:

- a)* exemption from immigration restrictions, aliens' registration and national service obligations;
- b)* immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- c)* in respect of words spoken and written and acts performed by them in the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Union;
- d)* inviolability for all papers and documents;
- e)* for the purpose of their communications with the Union, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- f)* the same facilities in respect of currency or exchange regulations as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- g)* the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents.

Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Union and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Union.

Article 18

AUTRES PERSONNES APPELÉES PAR L'UNION

Les autorités suisses prendront toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée sur le territoire suisse, la sortie de ce territoire et le séjour à toutes les personnes, quelle que soit leur nationalité, appelées en qualité officielle auprès de l'Union.

Article 19

CAISSES DE PENSION ET FONDS SPÉCIAUX

1. Toute caisse de pension ou institution de prévoyance exerçant officiellement son activité en faveur des fonctionnaires de l'Union a la capacité juridique en Suisse si elle en fait la demande. Si elle a son siège en Suisse, elle doit observer les formes prévues par le droit suisse. Elle bénéficie, dans la mesure de son activité en faveur desdits fonctionnaires, des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Union elle-même.

2. Les fonds et fondations, doués ou non d'une personnalité juridique, gérés sous les auspices de l'Union et affectés à ses buts officiels, bénéficient des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Union elle-même, en ce qui concerne leurs biens mobiliers.

Article 20

PRÉVOYANCE SOCIALE

L'Union est exempte de toutes contributions obligatoires à des institutions générales de prévoyance sociale, telles que les caisses de compensation, les caisses d'assurance-chômage, l'assurance-accidents, etc., étant entendu que l'Union assurera, dans la mesure du possible et dans des conditions à convenir, l'affiliation aux systèmes suisses d'assurance de ceux de ses agents qui ne sont pas assurés d'une protection sociale équivalente.

Article 21

OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX FONCTIONNAIRES

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent accord ne sont pas établis en vue d'accorder aux fonctionnaires de l'Union des avantages et des commodités personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer,

Article 18

OTHER PERSONS SUMMONED BY THE UNION

The Swiss authorities shall take the necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in, and departure from Swiss territory of all persons, irrespective of their nationality, having official business with the Union.

Article 19

PENSION FUNDS AND SPECIAL FUNDS

1. Any pension fund or provident fund conducted under the authority of the Union shall enjoy legal capacity in Switzerland if it so requests. If its headquarters are in Switzerland it shall observe the forms prescribed by Swiss law. Insofar as it acts on behalf of Union officials, it shall be accorded the same exemptions, immunities and privileges as are accorded to the Union itself.

2. Funds and foundations with or without separate legal status, administered under the auspices of the Union and devoted to its official purposes, shall be given the benefit of the same exemptions, immunities and privileges as the Union itself with regard to all other properties except immovable property.

Article 20

SOCIAL INSURANCE

The Union shall be exempt from all compulsory contributions to general social insurance funds such as equalization, unemployment insurance and workmen's compensation funds, etc., on the understanding that the Union will, so far as possible, and under conditions to be agreed upon, insure with Swiss social insurance funds those of its agents who are not assured of equivalent social protection by the Union.

Article 21

OBJECT OF THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ACCORDED TO OFFICIALS

1. The privileges and immunities provided for in the present agreement in respect of officials of the Union are not designed for the personal benefit of those officials but solely to ensure the free functioning of the

en toute circonstance, le libre fonctionnement de l'Union et la complète indépendance de ses agents.

2. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire lorsqu'il estime que cette immunité empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Union. A l'égard du Secrétaire général, le Conseil d'administration a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Article 22

PRÉVENTION DES ABUS

L'Union et les autorités suisses coopéreront en tout temps en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent accord.

Article 23

CARTES DE LÉGITIMATION

1. Le Département politique fédéral remet à l'Union, à l'intention de chaque fonctionnaire, une carte de légitimation munie de la photographie du titulaire. Cette carte, authentifiée par le Département politique fédéral et l'Union, sert à la légitimation du titulaire à l'égard de toute autorité fédérale, cantonale et communale. Une carte identique sera remise également à l'Union à l'intention des membres de la famille des fonctionnaires visés aux articles 14 et 16, qui vivent à leur charge, font ménage commun avec eux et n'exercent pas d'activité lucrative.

2. L'Union communique régulièrement au Département politique fédéral la liste des fonctionnaires de l'Union et des membres de leur famille, en indiquant pour chacun d'eux la date de naissance, la nationalité, le domicile en Suisse et la catégorie ou la classe de fonction à laquelle ils appartiennent.

Article 24

DIFFÉRENDS D'ORDRE PRIVÉ

L'Union prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant:

- a) de différends résultant de contrats auxquels l'Union serait partie et d'autres différends portant sur un point de droit privé;

Union and the complete independence of its agents in all circumstances.

2. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Union. The Administrative Council shall have the power to waive the immunities of the Secretary-General.

Article 22

PREVENTION OF ABUSES

The Union and the Swiss authorities shall cooperate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities provided for in this agreement.

Article 23

IDENTITY CARDS

1. The Federal Political Department shall furnish each official of the Union with an identity card bearing the photograph of the holder. This card, authenticated by the Federal Political Department and the Union, shall serve to identify the official in relation to all federal, cantonal and communal authorities. An identical card shall be furnished also to the dependent members of the families of the officials covered by articles 14 and 16 who form part of their households and do not exercise any lucrative activity.

2. The Union shall transmit regularly to the Federal Political Department a list of the officials of the Union and the members of their families, showing in each case the date of birth, nationality, residence in Switzerland and the category or class of function of each official.

Article 24

DISPUTES OF A PRIVATE NATURE

The Union shall make provision for appropriate methods of settlement of:

- a) disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the Union is a party;

- b) de différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire ou un expert de l'Union qui jouit, du fait de sa situation officielle, de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des articles 17 ou 21.

Article 25

NON-RESPONSABILITÉ DE LA SUISSE

La Suisse n'encourt, du fait de l'activité de l'Union sur son territoire, aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'Union ou pour ceux de ses agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 26

SÉCURITÉ DE LA SUISSE

1. Rien, dans le présent accord, n'affecte le droit du Conseil fédéral suisse de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de la sécurité de la Suisse.

2. Au cas où il estime nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Conseil fédéral suisse se met, aussi rapidement que les circonstances le permettent, en rapport avec l'Union en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'Union.

3. L'Union collabore avec les autorités suisses en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de la Suisse du fait de son activité.

Article 27

EXÉCUTION DE L'ACCORD PAR LA SUISSE

Le Département politique fédéral est l'autorité suisse chargée de l'application du présent accord et de son arrangement d'exécution.

Article 28

JURIDICTION

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers

- b) disputes involving an official of the Union who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived under the provisions of articles 17 or 21.

Article 25

NON-RESPONSIBILITY OF SWITZERLAND

Switzerland shall not incur by reason of the activity of the Union on its territory any international responsibility for acts or omissions of the Union or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their functions.

Article 26

SECURITY OF SWITZERLAND

1. Nothing in the present agreement shall affect the right of the Swiss Federal Council to take the precautions necessary for the security of Switzerland.

2. If the Swiss Federal Council considers it necessary to apply the first paragraph of this article, it shall approach the Union as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the interests of the Union.

3. The Union shall collaborate with the Swiss authorities to avoid any prejudice to the security of Switzerland resulting from its activity.

Article 27

EXECUTION OF THE AGREEMENT BY SWITZERLAND

The Federal Political Department is the Swiss authority which is entrusted with the execution of this agreement and the arrangement for its execution.

Article 28

JURISDICTION

1. Any divergence of opinion concerning the application or interpretation of this agreement which has not been settled by direct conversations

directs entre les parties, peut être soumise, par l'une ou l'autre partie, à l'appréciation d'un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. Le Conseil fédéral suisse et l'Union désigneront chacun un membre du tribunal.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le président de la Cour internationale de justice à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal fixe sa propre procédure.

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom du Conseil fédéral suisse et au nom de l'Union.

Article 30

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Le présent accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

2. Dans cette éventualité, les deux parties se concertent sur les modifications qu'il peut y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent accord.

3. Au cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, l'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie, moyennant un préavis de deux ans.

FAIT et signé à Genève, le 22 juillet 1971, en double exemplaire.

Pour l'Union internationale
des télécommunications:

Le Secrétaire général,

[Signé]
MOHAMED MILI

[SCEAU]

Pour le Conseil fédéral suisse:

Le Représentant permanent
de la Suisse près les organisations
internationales à Genève,

[Signé]
JEAN HUMBERT

[SCEAU]

between the parties may be submitted by either party to an arbitral tribunal of three members.

2. The Swiss Federal Council and the Union shall each choose one member of the tribunal.

3. The members so appointed shall choose their chairman.

4. In the event of disagreement between the members on the choice of chairman, the chairman shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the tribunal.

5. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 29

COMING INTO FORCE

This agreement shall come into force as soon as it has been signed on behalf of the Swiss Federal Council and in the name of the Union.

Article 30

MODIFICATION OF THE AGREEMENT

1. This agreement may be revised at the request of either party.

2. In this event, the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions.

3. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the agreement may be denounced by either party giving two years' notice.

DONE and signed at Geneva, the 22nd of July 1971, in two copies.

For the Swiss Federal Council:

For the International
Telecommunication Union:

The Permanent Representative
of Switzerland to the International
Organizations at Geneva,

The Secretary-General,

[Signed]

JEAN HUMBERT

[SEAL]

[Signed]

MOHAMED MILI

[SEAL]

ARRANGEMENT D'EXÉCUTION¹ DE L'ACCORD CONCLU
ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET L'UNION
INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
POUR RÉGLER LE STATUT JURIDIQUE DE CETTE
ORGANISATION EN SUISSE²

Article premier

IMPORTATION ET EXPORTATION DE MARCHANDISES

Le Conseil fédéral suisse reconnaît, en ce qui le concerne, que les prohibitions et restrictions aux importations et exportations de marchandises ne sont pas applicables aux objets destinés à l'usage officiel de l'Union internationale des télécommunications et nécessaires à son bon fonctionnement sous réserve des dispositions des conventions internationales générales et des mesures d'ordre sanitaire, étant entendu qu'il appartient à l'Union d'obtenir de tout autre État intéressé le consentement éventuellement nécessaire.

Article 2

RÉGIME FISCAL

1. L'Union ne peut être astreinte à un impôt sur le loyer qu'elle paie pour des locaux loués par elle et occupés par ses services.

2. En ce qui concerne l'impôt fédéral sur le chiffre d'affaires, inclus dans les prix ou transféré de manière apparente, l'exonération n'est admise toutefois que pour les acquisitions destinées à l'usage officiel de l'Union, à condition que le montant facturé pour une seule et même acquisition dépasse 100 francs suisses.

Article 3

LIBRE DISPOSITION DES FONDS

1. L'Union peut être titulaire de comptes en toutes monnaies.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article 10.

² Voir p. 318 du présent volume.

ARRANGEMENT¹ FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT MADE BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THAT ORGANIZATION IN SWITZERLAND²

Article 1

IMPORT AND EXPORT OF GOODS

The Swiss Federal Council recognizes, so far as it is concerned that the provisions and restrictions on the import and export of goods are not applicable to objects for the official use of the International Telecommunication Union and necessary for its work, subject to the provisions of general international conventions and measures of a sanitary character, it being understood that it is for the Union to obtain any consent from other States which may be necessary to make this exemption effective.

Article 2

FISCAL POSITION

1. The Union may not be required to pay any tax on the rental due for premises leased by it and occupied by its services.
2. With regard to federal turnover tax, however, whether included in the price or patently transferred, the exemption shall apply only to purchases intended for the Union's official use and provided that the amount invoiced for one and the same purchase exceeds 100 Swiss francs.

Article 3

FREE DISPOSAL OF FUNDS

- I. The Union may hold accounts in all currencies.

¹ Came into force on 22 July 1971 by signature, in accordance with article 10.

² See p. 319 of this volume.

2. L'Union peut transférer librement ses fonds, devises, numéraires et autres valeurs mobilières, de Suisse à l'étranger.

3. L'Union peut convertir en une autre monnaie toutes devises et tous numéraires détenus par elle.

4. Le Conseil fédéral suisse tiendra compte des dispositions des paragraphes précédents du présent article lors de ses négociations avec des gouvernements étrangers au sujet des transferts de fonds et de marchandises.

Article 4

COMMUNICATIONS DE PRESSE

L'Union bénéficie, pour ses communications destinées à la presse et à la radiodiffusion, soit directement, soit par intermédiaire, des tarifs préférentiels applicables aux communications de presse, en conformité avec la Convention internationale des télécommunications.

Article 5

VISAS

1. En vue de faciliter l'entrée en Suisse des personnes énumérées aux articles 11, 12, 14, 16, 17 et 18 de l'accord, les ambassades et consulats de Suisse recevront, pour tous les cas où un visa d'entrée est nécessaire, l'instruction générale et préalable d'accorder un tel visa sur production du passeport ou d'un autre titre équivalent d'identité et de voyage, ainsi que d'une pièce suffisant à établir la qualité du requérant à l'égard de l'Union.

2. Les ambassades et consulats de Suisse auront pour instruction de délivrer le visa sans retard ou délai et sans exiger la présence personnelle du requérant, ni l'acquittement des taxes.

3. Les dispositions de l'article 18 de l'accord et du présent article s'appliqueront, dans des conditions analogues, aux membres de la famille de l'intéressé tels qu'ils sont définis à l'article 23 de l'accord.

Article 6

STATUT DES REPRÉSENTANTS AUTRES QUE LES REPRÉSENTANTS PERMANENTS

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti en Suisse, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres de l'Union auprès de ses organes principaux et sub-

2. The Union may freely transfer abroad funds, notes, specie and securities.

3. The Union may convert all moneys held by it into other currencies.

4. The Swiss Federal Council will have regard to the provisions of the preceding paragraphs of this article in its negotiations with foreign governments concerning the transfer of funds and goods.

Article 4

PRESS COMMUNICATIONS

The Union shall enjoy the preferential tariffs applicable to press communications, in accordance with the International Telecommunications Convention, for its communications addressed directly or through an intermediary to the press and radio.

Article 5

VISAS

1. For the purpose of facilitating the entry into Switzerland of the persons enumerated in articles 11, 12, 14, 16, 17 and 18 of the agreement, Swiss embassies and consulates abroad shall be given general instructions in advance to grant visas on production of a passport or any equivalent identity and travel document and of a document sufficient to establish the official relationship of the applicant to the Union.

2. Swiss embassies and consulates will be given instructions to grant visas without any delay or waiting period and without requiring the personal attendance of the applicant or the payment of charges.

3. The provisions of article 18 of the agreement and of this article shall apply in the same conditions to the members of the family of the person concerned as defined in article 23 of the agreement.

Article 6

STATUS OF REPRESENTATIVES OTHER THAN PERMANENT REPRESENTATIVES

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence in Switzerland periods during which the representatives of Members of the Union on its principal and subsidiary organs and at meetings convened by

sidiaires et aux conférences convoquées par l'Union se trouveront en Suisse pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Article 7

IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES AUX FONCTIONNAIRES NON SUISSES

Les fonctionnaires de l'Union qui n'ont pas la nationalité suisse bénéficient des exemptions et facilités suivantes :

- a) exonération des impôts fédéraux, cantonaux et communaux conformément aux usages établis pour le personnel non suisse des institutions internationales à Genève;
- b) la visite en douane des bagages des fonctionnaires de l'Union visés à cet article sera réduite au strict minimum.

Article 8

SERVICE MILITAIRE DES FONCTIONNAIRES SUISSES

1. Le Secrétaire général de l'Union communiquera au Conseil fédéral suisse la liste des fonctionnaires de nationalité suisse astreints à des obligations de caractère militaire.

2. Le Secrétaire général de l'Union et le Conseil fédéral suisse établiront, d'un commun accord, une liste restreinte de fonctionnaires de nationalité suisse qui, en raison de leurs fonctions, bénéficieront de dispenses.

3. En cas de mobilisation d'autres fonctionnaires suisses, l'Union aura la possibilité de solliciter, par l'entremise du Département politique fédéral, un sursis d'appel ou toutes autres mesures appropriées.

Article 9

PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Les fonctionnaires de nationalité suisse appartenant aux catégories déterminées d'un commun accord par le Secrétaire général de l'Union et par le Conseil fédéral suisse et qui se rendent en mission ou résident à l'étranger du fait de leurs fonctions, auront droit à un passeport diplomatique émis par le Département politique fédéral.

the Union are present in Switzerland for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Article 7

IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO OFFICIALS NOT OF SWISS NATIONALITY

Officials of the Union who are not of Swiss nationality shall enjoy the following exemptions and facilities:

- a) exemption from federal, cantonal and communal taxes in accordance with the usages established for the non-Swiss personnel of the international institutions in Geneva;
- b) the customs examination of luggage of the Union officials mentioned in this article shall be limited to the strict minimum.

Article 8

MILITARY SERVICE OF SWISS OFFICIALS

1. The Secretary-General of the Union shall communicate to the Swiss Federal Council a list of the officials of Swiss nationality who are subject to military obligations.

2. The Secretary-General of the Union and the Swiss Federal Council shall draw up by common agreement a restricted list of officials of Swiss nationality who, on account of their functions, will be accorded dispensations from military service.

3. In the event of the mobilization of other Swiss officials, the Union may request through the Federal Political Department a postponement of call-up or any other appropriate measures.

Article 9

DIPLOMATIC PASSPORTS

Officials of Swiss nationality, of the categories fixed by common agreement between the Secretary-General of the Union and the Swiss Federal Council, who travel on official mission or reside abroad on account of their functions shall be entitled to diplomatic passports issued by the Federal Political Department.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent arrangement entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom du Conseil fédéral suisse et au nom de l'Union internationale des télécommunications.

Article 11

MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent arrangement peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

2. Dans cette éventualité, les deux parties se concerteront sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent arrangement.

3. Au cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, l'arrangement pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

FAIT et signé à Genève, le 22 juillet 1971, en double exemplaire.

Pour l'Union internationale
des télécommunications:

Le Secrétaire général,

[Signé]
MOHAMED MILI

[SCEAU]

Pour le Conseil fédéral suisse:

Le Représentant permanent
de la Suisse près les organisations
internationales à Genève,

[Signé]
JEAN HUMBERT

[SCEAU]

Article 10

COMING INTO FORCE

The present arrangement shall come into force as soon as it has been signed in the name of the Swiss Federal Council and in the name of the International Telecommunication Union.

Article 11

MODIFICATION OF THE ARRANGEMENT

1. This arrangement may be revised at the request of either party.
2. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in the provisions of the arrangement.
3. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the arrangement may be denounced by either party giving two years' notice.

DONE and signed at Geneva on 22 July 1971, in two copies.

For the Swiss Federal Council:

For the International
Telecommunication Union:

The Permanent Representative
of Switzerland to the International
Organizations at Geneva,

The Secretary-General,

[Signed]
JEAN HUMBERT

[Signed]
MOHAMED MILI

[SEAL]

[SEAL]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

 ANNEX A

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON ON 5 MAY 1949¹

AMENDMENT to article 26 of the Statute of the Council of Europe

The Amendment was approved by the Committee of Ministers at the 194th meeting of the Ministers' Deputies held from 19 to 27 November 1970, subsequently approved by the Consultative Assembly of the Council of Europe on 28 January 1971, and came into force on 17 February 1971, the date of the certificate of the Secretary-General of the Council of Europe certifying approval, as provided for by article 41 (*d*) of the Statute of the Council of Europe.

Authentic texts of the Amendment: English and French.

The amended text of article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	10
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	18”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 August 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103, and annex A in volumes 100, 196, 614 and 777.

ANNEXE A

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES
LE 5 MAI 1949¹

AMENDEMENT de l'article 26 du Statut du Conseil de l'Europe

L'Amendement a été approuvé par le Comité des ministres au cours de la cent quatre-vingt-quatorzième réunion des délégués des ministres tenue du 19 au 27 novembre 1970, approuvé subséquemment par l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe le 28 janvier 1971, et est entré en vigueur le 17 février 1971, date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, en accord avec les dispositions de l'article 41, paragraphe *d*, du Statut du Conseil de l'Europe.

Textes authentiques de l'Amendement : anglais et français.

Le texte amendé dudit Article 26 est libellé comme suit :

« Les Membres ont droit au nombre de sièges suivants :

Autriche	6
Belgique	7
Chypre	3
Danemark	5
France	18
République Fédérale d'Allemagne	18
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Luxembourg	3
Malte	3
Pays-Bas	7
Norvège	5
Suède	6
Suisse	6
Turquie	10
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ...	18 »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 août 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, et annexe A des volumes 100, 196, 614 et 777.

No. 1856. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT PARIS ON 21 MARCH 1952¹

N° 1856. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À PARIS LE 21 MARS 1952¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 April 1971, the date of entry into force of the Agreement on the transport of goods by road signed at Brussels on 15 February 1971,² in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by France on 9 August 1971.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 avril 1971, date d'entrée en vigueur de l'Accord sur les transports routiers de marchandises signé à Bruxelles le 15 février 1971², conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 9 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 137, p. 249.

² See p. 253 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 249.

² Voir p. 253 du présent volume.

No. 6885. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 26 SEPTEMBER 1962¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 20 APRIL 1970

Authentic texts: English and Hebrew.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 August 1971.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 26th September, 1962¹ corresponding to the 27th day of Illul, 5722 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph (1) of Article I of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) the income tax (including surtax);

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax

(hereinafter referred to as “United Kingdom tax”);

(b) in Israel:

(i) the income tax (including capital gains tax);

(ii) the company tax;

(iii) the security charge; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 233.

² Came into force on 25 March 1971, upon the expiration of 30 days following the date (22 February 1971) on which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 11 (2).

- (iv) the tax on gains from the sale of land under the Land Appreciation Tax Law (hereinafter referred to as “Israel tax”).”

Article 2

The following new sub-paragraph shall be added at the end of paragraph (I) (k) of Article II of the Convention.

“(vii) an enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on a business which consists of providing the services within that other territory of public entertainers referred to in Article XIV.”

Article 3

Article VI of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article VI

“(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

“(2) Dividends paid by a company which is a resident of Israel may be taxed in Israel and according to the law of Israel but if the dividends are subject to tax in the United Kingdom the Israel tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. In this paragraph the term “Israel tax” includes any Israel tax chargeable on dividends paid by a company even though those dividends are allowed as a deduction in computing the profits of the company for income tax purposes in Israel.

“(3) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Israel may be taxed in the United Kingdom and according to the law of the United Kingdom but if the dividends are subject to tax in Israel the United Kingdom tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“(4) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under Article VII or Article VIII of this Convention) which, under the law of the territory of which the company paying the dividend is a resident, is or may be treated as a dividend or distribution of a company.

“(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall

not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the territories, has in the other territory, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III shall apply.

“(6) If the recipient of a dividend being a resident of one of the territories owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from tax provided for in paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the recipient of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the recipient of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

“(7) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or incomes so derived.”

Article 4

The following new paragraph shall be added at the end of Article VII of the Convention:

“(5) Any provision of the law of one of the territories which relates only to interest paid to a non-resident company with or without any further requirement, or which relates only to interest payments between inter-connected companies with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other territory to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution. The preceding sentence shall not however apply to interest paid to a company which is a resident of one of the territories in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other territory.”

Article 5

The following new paragraph shall be added at the end of Article VIII of the Convention:

“(6) Any provision of the law of one of the territories which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company’s taxable profits as being a dividend or distribution of profit shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other territory. The preceding sentence shall not however apply to royalties derived by a company which is a resident of that other territory where:

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties; and
- (b) more than 50 per cent of the voting power in the company deriving the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the territory in which the company paying the royalties is resident.”

Article 6

The following new Article shall be inserted immediately after Article VIII of the Convention:

“Article VIIIA

“(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article IX, or from the alienation of shares not dealt in on a stock exchange being shares in a company of which the assets consist principally of such property, may be taxed in the territory in which such property is situated.

“(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the territories in the other territory for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other territory.

“(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, capital gains derived by a resident of one of the territories from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that territory.

“(4) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall, if subject to tax in the territory of which the alienator is a resident, be taxable only in that territory.”

Article 7

Paragraph (1) of Article XVIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, Israel tax payable under the laws of Israel and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Israel shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Israel tax is computed; in this sub-paragraph the term “Israel tax” includes any Israel tax chargeable on dividends paid by a company even though those dividends are allowed as a deduction in computing the profits of the company for income tax purposes in Israel;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Israel tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) Israel tax payable by the last-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.”

Article 8

Paragraph (3) of Article XVIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(3) Subject to the provisions of the law of Israel regarding the allowance as a credit against Israel tax of tax payable in a territory outside Israel (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Israel tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the United Kingdom tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Israel and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account

(in addition to any United Kingdom tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) United Kingdom tax payable by the last-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.”

Article 9

Paragraph (3) of Article XXI of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities.

“(3A) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either contracting Party to grant to individuals not resident in its territory any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in one of the territories in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other territory.”

Article 10

Paragraph (1) of Article XXIV of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(1) This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting Party may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1971 give, through diplomatic channels, notice of termination to the other Contracting Party and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Israel:

as respects Israel tax, for any tax year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.”

Article 11

(1) This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) in Israel:

in respect of Israel tax for any tax year beginning on or after 1st April, 1968;

(b) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968;

(ii) in respect of capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968;

(iii) in respect of corporation tax for any financial year beginning on or after 1st April, 1968.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Convention than is due under the Convention as amended by this Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or tax year beginning before the entry in force of this Protocol.

(4) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article and of paragraph (3) of this Article shall not apply in relation to dividends but the provisions of the Convention as amended by this Protocol shall have effect in relation to dividends paid on or after the date of entry into force of this Protocol, and the provisions of the Convention before amendment by this Protocol shall cease to be effective in relation to dividends payable on or after the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London, this 20th day of April, 1970, corresponding to the 14th day of Nisan, 5730, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

D. E. T. LUARD

For the Government
of Israel:

A. REMEZ

(3) בכפוף להוראות סעיף קטן (4) לסעיף זה, מקום שהעניקה הוראה שבאמנה הקלה גדולה יותר ממס מאשר זו המנעת לפי האמנה כפי שתוקנה בפרוטוקול זה, תמשיך כל הוראה כאמור לעיל להיות בת פועל בעד שנת השומה, שנת הכספים, או שנת המס, שהתחילה לפני כניסת פרוטוקול זה לתוקפו.

(4) הוראות פסקאות (א) ו-(ב) של ס"ק (2) לסעיף זה והוראות ס"ק (3) לסעיף זה לא יחולו ביחס לדיבידנדים, אולם הוראות האמנה כפי שתוקנה בפרוטוקול זה יהיו בנות פועל ביחס לדיבידנדים, ששולמו ביום כניסת פרוטוקול זה לתוקפו, או לאחר-מכן, והוראות האמנה לפני תיקונה בפרוטוקול זה יחדלו להיות בנות פועל ביחס לריבידנדים המשתלמים בתאריך כניסת פרוטוקול זה לתוקפו, או לאחר מכן.

ולראיה חתמו החתומים-מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו, על פרוטוקול זה.

נעשה בשני עותקים בלונדון, ביום זה 20 באפריל 1970, הוא יום יד כניסן התשל בשפות האנגלית והעברית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שווה.

בשם ממשלת הממלכה המאוחדת בשם ממשלת ישראל:
של בריטניה הגדולה ואירלנד
הצפונית:

אהרן רם.

D. E. T. LUARD.

(א) בממלכה המאוחדת:

(1) לגבי מס הכנסה (לרבות מס יתר) ומס רווחי הון, בעד כל שנת שומה המתחילה ביום 6 באפריל, או אחרי יום 6 באפריל, של השנה האזרחית הבאה לאחר השנה שבה נמסרה ההודעה;

(2) לגבי מס חברות, בעד כל שנת כספים המתחילה ביום 1 באפריל, או אחרי יום 1 באפריל, של השנה האזרחית הבאה לאחר השנה שבה נמסרה ההודעה;

(ב) בישראל:

לגבי המס הישראלי, בעד כל שנת מס המתחילה ביום 1 באפריל, או אחרי יום 1 באפריל, של השנה האזרחית הבאה לאחר השנה שבה נמסרה ההודעה.

סעיף 11

(1) פרוטוקול זה, המהווה חלק בלתי נפרד מן האמנה, יאושר, וכתבי האישור יוחלפו בהקדם האפשרי;

(2) פרוטוקול זה ייכנס לתוקפו בתום שלושים יום לאחר התאריך שבו הוחלפו כתבי האישור, ומיד לאחר מכן יהא בר-פועל:

(א) בישראל:

לגבי המס הישראלי, בעד כל שנת מס המתחילה ביום 1 באפריל 1968, או לאחר מכן;

(ב) בממלכה המאוחדת:

(1) לגבי מס הכנסה (לרבות מס יתר), בעד כל שנת שומה המתחילה ביום 6 באפריל 1968, או לאחר מכן;

(2) לגבי מס רווחי הון, בעד כל שנת שומה המתחילה ביום 6 באפריל 1968, או לאחר מכן;

(3) לגבי מס חברות, בעד כל שנת כספים המתחילה ביום 1 באפריל 1968, או לאחר מכן.

(ב) במקרה של דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושב הממלכה המאוחדת לחברה שהיא תושב ישראל, והשולטת, במישרין או בעקיפין, על לפחות 10 אחוזים ממניות ההצבעה של החברה משלמת הדיבידנד, יביא הזיכוי בחשבון (נוסף על כל מס בממלכה המאוחדת שהוא בר-זיכוי לפי הוראות פסקה (א) לס"ק זה) את מס הממלכה המאוחדת המשתלם על ידי החברה הנזכרת לאחרונה לגבי הרווחים שמתוכם משתלם הדיבידנד האמור."

סעיף 9

ס"ק (3) לסעיף 21 של האמנה יימחק ובמקומו יבוא:

"(3) המס על מפעל-קבע שיש למיזם הארץ האחת בארץ האחרת לא יושל באותה ארץ אחרת בצורה פחות גוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה ארץ אחרת העוסקים באותן פעילויות.

(א3) שום דבר האמור בסעיף זה לא יתפרש כמחייב כל אחת מבעלות האמנה להעניק ליחידים שאינם תושבי ארצה ניכויים אישיים, הקלות והפחתות לצרכי מסים, שהיא מעניקה ליחידים שהם תושבים כאמור, או כמעניק כל פטור ממס באחת הארצות לגבי דיבידנדים ששולמו לחברה שהיא תושב הארץ האחרת."

סעיף 10

ס"ק (1) לסעיף 24 לאמנה יימחק ובמקומו יבוא:

"(1) אמנה זו תעמוד בתוקפה בלא הגבלת זמן, אך כל אחת מבעלות האמנה רשאית, ביום 30 כיוני של כל שנה אחרת לאחר שנת 1971, או לפני כן, למסור, בצינורות הדיפלומטיים, הודעת סיום לבעלת האמנה האחרת, ובמקרה כזה תחדל האמנה להיות בת-פועל-

(א) בכפוף לפסקה (ב) לס"ק זה, ייזקף מס ישראלי, המשתלם לפי דיני מדינת ישראל, ובהתאם לאמנה זו, אם במישרין ואם בדרך ניבוי, על רווחים, הכנסה או השתברויות חבות מס ממקורות שבתחומי ישראל, כזיבוי נגד כל מס בממלכה המאוחדת שחושב בהסתמך על אותם רווחים, הכנסה או השתברויות חבות מס, שלגביהם חושב המס הישראלי: בפסקה זו המונח "מס ישראלי" כולל כל מס ישראלי המוטל על דיבידנדים ששילמה חברה, אף אם דיבידנדים אלה מותרים בניבוי בחישוב רווחי החברה לענין מס הכנסה בישראל;

(ב) במקרה של דיבידנד ששילמה חברה שהיא תושב ישראל לחברה שהיא תושב הממלכה המאוחדת, והשולטת, במישרין או בעקיפין, על לפחות, 10 אחוזים ממניות ההצבעה של החברה משלמת הדיבידנד, יביא הזיכוי בחשבון (נוסף על כל מס ישראלי בר-זיבוי לפי הוראות פסקה (א) לס"ק זה) את המס הישראלי המשתלם על ידי החברה הנוכרת לאחרונה לגבי הרווחים שמתובם משתלם הדיבידנד האמור.

סעיף 8

ס"ק (3) לסעיף 18 לאמנה יימחק ובמקומו יבוא:

"(3) בכפוף להוראות דיני מדינת ישראל בדבר זקיפת מס המשתלם בארץ שמחוץ לישראל כזיבוי נגד המס הישראלי (שאינו פוגעות בעיקרון הבללי כאן) הרי:

(א) בכפוף לפסקה (ב) לס"ק זה, ייזקף מס הממלכה המאוחדת, המשתלם לפי דיני הממלכה המאוחדת, ובהתאם לאמנה זו, אם במישרין ואם בדרך ניבוי, על רווחים, הכנסה או השתברויות חבות מס ממקורות שבתחום הממלכה המאוחדת, כזיבוי נגד כל מס ישראלי שחושב בהסתמך על אותם רווחים, הכנסה או השתברויות חבות מס, שלגביהם חושב מס הממלכה המאוחדת;

סעיף 6

הסעיף החדש שלקמן יבוא לאחד סעיף 8 לאמנה.

"סעיף 8א

(1) רווחי הון מהעברת מקרקעין, כפי שהוגדרו בס"ק (2) לסעיף 9, או מהעברת מגויות שאינן נסחרות בבורסה, בהיותן מגויות בחברה שנכסיה מורכבים בעיקרם ממקרקעין, אפשר להטיל עליהם מס בארץ שבה נמצאים המקרקעין.

(2) רווחי הון מהעברת מטלטלין המשמשים חלק מנכסי העסק של מפעל-קבע אשר יש למיזם של אחת הארצות בארץ האחרת, או מהעברת מטלטלין השייכים לבסיס קבוע העומד לרשותו של תושב אחת הארצות בארץ האחרת לצורך ביצוע שירותים מקצועיים, לרבות רווחים מהעברת מפעל-קבע (לברו או יחד עם כל המיזם), או מהעברת הבסיס הקבוע, אפשר להטיל עליהם מס בארץ האחרת:

(3) על אף הוראות ס"ק (2) לסעיף זה, רווחי הון שקיבל תושב אחת הארצות מהעברת מגויות וכלי שים הפועלים בתעבורה בין-לאומית, ומהעברת מטלטלין השייכים להפעלתם של אותם מגויות וכלי שים, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ.

(4) רווחי הון מהעברת כל גבס זולת הנבטים הנוכרים בסעיפים הקטנים (1), (2) ו-(3) לסעיף זה, והחבים מס בארץ שבה מקום מושבו של המעביר, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ."

סעיף 7

ס"ק (1) לסעיף 18 של האמנה יימחק ובמקומו יבוא:

(1) בכפוף להוראות דיני הממלכה המאוחדת ברבר זקיפת מס המשתלם בארץ שמחוץ לממלכה המאוחדת בזיכוי נגד מס הממלכה המאוחדת (שאינן פוגעות בעיקרון הכללי כאן), הרי:

סעיף 4

הסעיף הקטן החדש שלקמן ייוסף בסיומו של סעיף 7 לאמנה:
 "(5) כל הוראה בדיני אחת הארצות המתייחסת אך ורק לריבית ששולמה לחברה שאינה תושב הארץ, בין שצורפה לה דרישה נוספת ובין לאו, או המתייחסת אך ורק לתשלומי ריבית בין חברות הקשורות בינן לבין עצמן, בין שצורפה להם דרישה נוספת ובין לאו, לא יהא בכוחה לדרוש כי ריבית כאמור ששולמה לחברה שהיא תושב הארץ האחרת לא תובא בחשבון כניכוי בחישוב הרווחים החבים מס של החברה משלמת הריבית, בחזקת דיבידנד או חלוקת-רווחים. אולם המשפט הקודם לא יחול על ריבית ששולמה לחברה שהיא תושב אחת הארצות ושבה יותר מחמישים אחוזים ממניות ההצבעה נתונים לשליטתם, הישירה או העקיפה, של בן-אדם או בני-אדם תושבי הארץ האחרת".

סעיף 5

הסעיף הקטן שלקמן ייוסף בסיומו של סעיף 8 לאמנה:

"(6) כל הוראה בדיני אחת הארצות הדורשת, כי תמלוגים ששולמו על ידי חברה לא יובאו בחשבון כניכוי בחישוב רווחיה החבים במס של החברה, בחזקת דיבידנד או חלוקת רווחים, לא תחול בזיקה לתמלוגים ששולמו לתושב הארץ האחרת. אולם המשפט הקודם לא יחול על תמלוגים שמקבלת חברה שהיא תושב הארץ האחרת, אם:

(א) אותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בהנהלתן של החברה משלמת התמלוגים והחברה מקבלת התמלוגים, או בשליטה עליהן;

(ב) יותר מ-50 אחוז ממניות ההצבעה בחברה מקבלת התמלוגים נתונים לשליטתם, הישירה או העקיפה, של בן-אדם או בני-אדם תושבי הארץ שבה מקום מושבה של החברה משלמת התמלוגים".

של הארץ שבהזמקום המושב של החברה המחלקת, כרין הכנסה ממניות, והוא כולל גם כל פריט אחר (למעט ריבית או תמלוגים המשוחרדים ממס לפי סעיף 7 או סעיף 8 של אמנה זו) אשר לפי דיני הארץ שבה, מקום מושבה של החברה המחלקת, רואים אותו או אפשר לראותו, כדיבדנד, או בחלוקת רווחים של חברה.

(5) הוראות ס"ק (1), (2) ו-(3) לסעיף זה לא יחולו אם מקבל הדיבדנדים, בהיותו תושב אחת הארצות, יש לו מפעל-קבע בארץ האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבדנדים, ובעסק המנוהל באמצעות מפעל-קבע זה קשורה בצורה מעשית זכות ההחזקה שמכוחה משתלמים הדיבדנדים. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 3.

(6) החזיק מקבל הדיבדנדים, בהיותו תושב אחת הארצות, ב-10 אחוזים, או ביותר מכך, מסוג המניות שבנין משתלמים הדיבדנדים, אזי לא תחול ההקלה במס, האמורה בס"ק (2) ו-(3) לסעיף זה, על הדיבדנדים, במידה שניתן היה לשלם אך ורק מן הרווחים שהרוויחה החברה משלמת הדיבדנדים, או מהכנסה אחרת שקיבלה, תוך תקופה שהסתיימה שנים-עשר חודשים, או יותר מכך, לפני המועד המתאים. לענין ס"ק זה המונח "מועד מתאים" משמעו התאריך שבו געשה מקבל הדיבדנדים בעליהם של עשרה אחוזים, או יותר מכך, מסוג המניות הנידון. ובלבד שס"ק זה לא יחול אם מקבל הדיבדנדים הראה שהמניות נרכשו מסיבות מסחריות שבתום לב, ולא בראש וראשונה לשם הבטחת ההנאה מסעיף זה.

(7) מקום שחברה שהיא תושב אחת הארצות מקבלת רווחים או הכנסה ממקורות שבתחומי הארץ האחרת, לא יושל בארץ האחרת שום מס על דיבדנדים ששילמה החברה לבני אדם שאינם תושבי הארץ האחרת, או כל מס על רווחיה הבלתי מחולקים של החברה, ואחת היא אם אותם דיבדנדים או רווחים בלתי מחולקים מהווים, או אינם מהווים, כולם או בחלקם, רווחים או הכנסה שנתקבלו באמור."

סעיף 2

הפסקה החדשה שלקמן תיווסף בסיומו של ס"ק 1 (י"א) לסעיף 2 של האמנה:

"(vii) מיזם הארץ האחת יראו אותו כאילו יש לו מפעל-קבע בארץ האחרת אם הוא מנהל עסק של הספקת שירותים באותה ארץ אחרת של מבדרים ציבוריים, הנידונים בסעיף 14."

סעיף 3

סעיף 6 לאמנה יימחק ובמקומו יבוא:

"סעיף 6

(1) דיבידנדים ששולמו על ידי חברה שהיא תושב הארץ האחת לתושב הארץ האחרת, אפשר להטיל עליהם מס באותה ארץ אחרת.

(2) דיבידנדים ששולמו על ידי חברה שהיא תושב ישראל, אפשר להטיל עליהם מס בישראל, ולפי דיני מדינת ישראל, אולם אם היו הדיבידנדים חייבים במס בממלכה המאוחדת, לא יעלה המס הישראלי שהוטל כך על 15 אחוזים-מסכומם ברוטו של הדיבידנדים. בס"ק זה המונח "מס ישראלי" כולל כל מס ישראלי המוטל על דיבידנדים ששילמה חברה, אף אם דיבידנדים אלו מותרים בניכוי בחישוב רווחי החברה לענין מס הכנסה בישראל.

(3) דיבידנדים ששולמו על ידי חברה שהיא תושב הממלכה המאוחדת לתושב ישראל, אפשר להטיל עליהם מס בממלכה המאוחדת, ולפי דיני הממלכה המאוחדת, אך אם היו הדיבידנדים חייבים במס בישראל, לא יעלה מס הממלכה המאוחדת שהוטל כך על 15 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים.

(4) המונח "דיבידנדים" בסעיף זה משמעו הכנסה ממניות או מזכויות אחרות, אשר אינן תביעות-חוב, המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מזכויות אחרות בחברה, אשר דינה, לפי חוקי המס

No. 6885. [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

פרוטוקול בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית ובין ממשלת ישראל, המתקן את האמנה למניעת מסי כפל ולמניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה, שנחתמה בלונדון ביום 26 בספטמבר, 1962

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית וממשלת ישראל,

ברצותן לערוך פרוטוקול לשם תיקון האמנה למניעת מסי כפל ולמניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה, שנחתמה בלונדון ביום 26 בספטמבר 1962, הוא יום כ"ז באלול, תשכ"ב, (להלן — "האמנה"),

הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

ס"ק (1) לסעיף 1 של האמנה יימחק ובמקומו יבוא:
 (1) המסים המשמשים נושא לאמנה זו הם:—

(א) בממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית:

- (1) מס ההכנסה (לרבות מס יתר);
 - (2) מס החברות;
 - (3) מס רווחי הון.
- (להלן — "מס הממלכה המאוחדת");

(ב) בישראל:

- (1) מס ההכנסה (לרבות מס רווחי הון);
 - (2) מס החברות;
 - (3) היטל ביטחון;
 - (4) מס על רווחים ממכירת קרקעות לפי חוק מס שבת מקרסעין.
- (להלן — "המס הישראלי").

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6885. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 26 SEPTEMBRE 1962¹

PROTOCOLE² PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 20 AVRIL 1970

Textes authentiques: anglais et hébreu.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 août 1971.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien,

Désireux de conclure un Protocole en vue de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 26 septembre 1962¹, 27 elloul 5722 (ci-après dénommée « la Convention »).

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

« 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

- i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains en capital (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);

b) En Israël:

- i) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les gains en capital);
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt sur les valeurs mobilières;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 233.

² Entré en vigueur le 25 mars 1971, dès l'expiration d'une période de 30 jours suivant la date (22 février 1971) de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article II, paragraphe 2.

- iv) L'impôt sur les gains provenant de la vente de propriétés non bâties institué par la loi sur l'imposition des plus-values foncières (ci-après dénommés « l'impôt israélien »).

Article 2

Le nouveau sous-alinéa suivant est ajouté à la fin de l'alinéa *k*, du paragraphe 1 de l'article II de la Convention :

« vii) Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire lorsqu'elle y exerce une activité consistant à fournir dans cet autre territoire les services des professionnels du spectacle visés à l'article XIV. »

Article 3

L'article VI de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article VI

« 1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

« 2. Les dividendes versés par une société qui est résidente d'Israël sont imposables en Israël conformément à la législation israélienne, mais si lesdits dividendes sont également assujettis à l'impôt dans le Royaume-Uni, l'impôt israélien ainsi perçu n'excèdera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Aux fins du présent paragraphe, l'expression 'impôt israélien' englobe tout impôt israélien frappant les dividendes versés par une société, même si lesdits dividendes sont admis en déduction lors du calcul des bénéfices de la société aux fins de l'impôt sur le revenu en Israël.

« 3. Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident d'Israël sont imposables dans le Royaume-Uni conformément à la législation du Royaume-Uni, mais si lesdits dividendes sont également imposables en Israël, l'impôt du Royaume-Uni ainsi perçu n'excèdera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

« 4. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale du territoire dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions, et il englobe tout élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés d'impôt en vertu de l'article VII ou de l'article VIII de la présente Convention) que la législation du territoire dont la société distributrice est résidente assimile ou peut assimiler à des dividendes ou bénéfices distribués par une société.

« 5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des

territoires a, dans le territoire dont la société distributrice est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

«6. Si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des territoires détient en pleine propriété 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, le dégrèvement prévu aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'applique pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots 'date de référence' désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

«7. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne frappe, dans cet autre territoire, les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire; aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappe les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.»

Article 4

Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté à la fin de l'article VII de la Convention.

«5. Les dispositions de la législation de l'un des territoires qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ou qui ont exclusivement trait aux intérêts versés entre des sociétés interdépendantes (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci), ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre territoire ne doivent pas venir en déduction, en tant que dividendes ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts. Toutefois, les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas lorsque les intérêts sont versés à une société résidente de l'un des territoires et dont plus de 50 p. 100 des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre territoire.»

Article 5

Le nouveau paragraphe suivant est ajouté à la fin de l'article VIII de la Convention:

« 6. Aucune disposition de la législation de l'un des territoires en vertu de laquelle les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction, en tant que dividendes ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'applique en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre territoire. Toutefois, les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux redevances perçues par une société résidente de l'autre territoire:

- i) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit,
- ii) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui reçoit les redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident dans le territoire dont la société versant les redevances est résidente. »

Article 6

Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article VIII de la Convention:

« Article VIII A

« 1. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article IX, ou de l'aliénation d'actions, non cotées à une bourse des valeurs, de toute société dont l'actif se compose principalement de tels biens, sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

« 2. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des territoires a dans l'autre territoire, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des territoires dispose dans l'autre territoire aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre territoire.

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains en capital qu'un résident de l'un des territoires tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles servant à l'exploitation desdits navires et aéronefs, ne sont imposables que dans ce territoire.

« 4. Si les gains en capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont assujettis à l'impôt dans le territoire dont le cédant est résident, ils ne sont imposables que dans ce territoire. »

Article 7

Le paragraphe 1 de l'article XVIII de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

« 1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention):

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe; l'impôt israélien qui, conformément à la législation israélienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Israël est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt israélien est calculé; aux fins du présent alinéa, l'expression «impôt israélien» englobe tout impôt israélien frappant les dividendes versés par une société, même si lesdits dividendes sont admis en déduction lors du calcul des bénéfices de la société aux fins de l'impôt sur le revenu en Israël;
- b) Lorsqu'une société résidente d'Israël verse un dividende à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt israélien déductible en application de l'alinéa *a* ci-dessus), de l'impôt israélien dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés. »

Article 8

Le paragraphe 3 de l'article XVIII de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

« 3. Sous réserve des dispositions de la législation israélienne touchant l'imputation, sur l'impôt israélien, de l'impôt dû dans un territoire autre qu'Israël (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention):

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie

de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfiques, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées au Royaume-Uni est admis en déduction de tout impôt israélien calculé sur la base des bénéfiques, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé;

- b) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse un dividende à une société résidente d'Israël qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application de l'alinéa *a* ci-dessus) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.»

Article 9

Le paragraphe 3 de l'article XXI de la Convention est remplacé par les nouveaux paragraphes suivants:

«3. Aucune entreprise de l'un des territoires qui a un établissement stable dans l'autre territoire ne sera assujettie, dans cet autre territoire, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité.

«3. A. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'une ou l'autre des Parties contractantes à accorder aux personnes physiques qui ne résident pas sur son territoire, en raison de leur situation personnelle, les abattements, dégrèvements et réductions qui sont accordés aux personnes physiques résidant dans ledit territoire ni comme exonérant de l'impôt dans l'un des territoires les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre territoire.»

Article 10

Le paragraphe 1 de l'article XXIV de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

«1. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1971, adresser à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

a) Dans le Royaume-Uni:

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le

1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;

b) En Israël:

En ce qui concerne l'impôt israélien, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.»

Article 11

1. Le présent Protocole qui fera partie intégrante de la Convention, est sujet à ratification, les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'expiration d'une période de trente jours suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront:

a) En Israël:

En ce qui concerne l'impôt israélien, aux années d'imposition commençant le 1^{er} avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures;

b) Dans le Royaume-Uni:

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1968 et aux exercices ultérieurs.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, toute disposition de la Convention en vertu de laquelle il aurait été accordé une exonération d'impôt plus importante que celle qui est prévue par la Convention, telle qu'elle est modifiée par le présent Protocole, continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition ou tout exercice commençant avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 et celles du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas aux dividendes mais les dispositions de la Convention telles qu'elles ont été modifiées par le présent Protocole, produiront effet en ce qui concerne les dividendes mis en paiement à la date d'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date et les dispositions de la Convention avant qu'elles n'aient été modifiées par le présent Protocole, cesseront de s'appliquer en ce qui concerne les dividendes dus à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en hébreu, les deux textes faisant également foi, le 18 décembre 1968, 14 nisan 5730.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

D. E. T. LUARD

Pour le Gouvernement
israélien:

A. REMEZ

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

19 July 1971

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Also for *Land Berlin*. To take effect on 17 September 1971.)

20 July 1971

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. To take effect on 18 September 1971.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The application of the Convention shall be limited to infants who are nationals of a Contracting State.

The authorities of the Kingdom of the Netherlands shall retain jurisdiction to take measures for the protection of an infant's person or property in cases where such authorities are empowered to decide on a petition for annulment, dissolution or modification of the marital relationship of the parents of the infant.

Certified statement was registered by the Netherlands on 5 August 1971.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais les:

19 juillet 1971

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Également pour le *Land de Berlin*. Pour prendre effet le 17 septembre 1971.)

20 juillet 1971

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Pour prendre effet le 18 septembre 1971).

Avec les réserves suivantes:

«... l'application de la Convention [est] limitée aux mineurs qui sont ressortissants d'un État Contractant,

«... les autorités du Royaume des Pays-Bas restent compétentes pour prendre des mesures de protection de la personne ou des biens d'un mineur, dans le cas où ces autorités sont appelées à statuer sur une demande en annulation, dissolution ou relâchement du lien conjugal entre les parents de ce mineur.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 5 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143.

No. 9954. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC.
SIGNED AT DAMASCUS ON 28 JUNE 1962¹

RECTIFICATION² of the authentic French text of articles X and XI of the
above-mentioned Agreement in the original deposited with the Government
of Bulgaria

Effected by an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Sofia
on 19 February and 5 April 1971, respectively, which came into force on
5 April 1971 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from
10 February 1964, the date of entry into force of the Agreement of 28 June 1962.

Certified statement was registered by Bulgaria on 5 August 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 695, p. 87.

² The text of articles X and XI, as corrected, has been published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 695, p. 100.

N° 9954. ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE. SIGNÉ À DAMAS LE 28 JUIN 1962¹

RECTIFICATION² du texte authentique français des articles X et XI de l'Accord susmentionné dans l'original déposé auprès du Gouvernement bulgare

Effectuée par un Accord sous forme d'échange de notes datées à Sofia des 19 février et 5 avril 1971, respectivement, qui est entré en vigueur le 5 avril 1971 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 10 février 1964, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 28 juin 1962.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Bulgarie le 5 août 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 695, p. 87.

² Le texte des articles X et XI, tels que rectifiés, a été publié dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 695, p. 97.

N° 10713. CONVENTION D'AIDE MUTUELLE JUDICIAIRE, D'EXEQUATUR DES JUGEMENTS ET D'EXTRADITION ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC. SIGNÉE À PARIS LE 5 OCTOBRE 1957¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 34 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. RABAT, 16 NOVEMBRE 1970 ET 4 JANVIER 1971

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 9 août 1971.

I

L'AMBASSADEUR DE FRANCE AU MAROC

Rabat, le 16 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur le fait que l'article 34 du Titre III de la Convention d'aide mutuelle judiciaire, d'exequatur des jugements et d'extradition entre la France et le Maroc, signée le 5 octobre 1957¹, détermine la procédure relative à la transmission des demandes d'extradition et précise les pièces et éléments d'information devant accompagner ces demandes, mais qu'il ne comporte pas de disposition relative à la langue dans laquelle ces documents doivent être rédigés. Afin de combler cette lacune, mon Gouvernement propose, suivant la règle le plus généralement suivie dans ce domaine, que les demandes d'extradition, de même que les différentes pièces jointes, soient adressées à la partie requise dans la langue de la partie requérante, étant entendu que si l'État requérant l'estime opportun il pourra toujours assortir ces documents de leur traduction officieuse dans la langue de la partie requise.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si cette proposition recueille l'accord du Gouvernement marocain.

Dans l'affirmative, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement marocain pour l'application de l'article 34 de la Convention d'aide mutuelle judiciaire, d'exequatur des jugements et d'extradition entre la France et le Maroc, signée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 245.

² Entré en vigueur le 4 janvier 1971 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10713. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND MOROCCO CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE, GRANT OF EXECUTION OF JUDGEMENTS AND EXTRADITION. SIGNED AT PARIS ON 5 OCTOBER 1957¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE APPLICATION OF ARTICLE 34 TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. RABAT, 16 NOVEMBER 1970 AND 4 JANUARY 1971

Authentic text: French.

Registered by France on 9 August 1971.

I

AMBASSADOR OF FRANCE TO MOROCCO

Rabat, 16 November 1970

Sir,

I have the honour to point out that, whereas article 34 in Title III of the Convention between France and Morocco concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition, signed on 5 October 1957,¹ lays down the procedure for the transmission of extradition requests and specifies what documents and information must accompany such requests, it contains no provision regarding the language in which the material must be presented. In order to make good this deficiency, my Government proposes, in accordance with the rule most often followed in this matter, that extradition requests and accompanying documents should be sent to the requested party in the language of the requesting party, on the understanding that the requesting State may, if it deems it advisable, enclose an unofficial translation of the material in the language of the requested party.

I should be grateful if you would kindly inform me whether the Moroccan Government agrees to this proposal.

If it does so agree, this letter and your reply shall constitute an agreement between the French and Moroccan Governments for the application of article 34 of the Convention between France and Morocco concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition, signed on 5 October 1957. This exchange of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 244.

² Came into force on 4 January 1971 by the exchange of the said letters.

le 5 octobre 1957. Cet échange de lettres fera l'objet d'une publication au *Bulletin officiel* du Royaume du Maroc et au *Journal officiel* de la République française.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CLAUDE LABEL

Son Excellence M. Youssef Bel Abbès
Ministre des Affaires étrangères
Rabat

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 4 janvier 1971

N° D. A. A. C/2

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 16 novembre 1970, vous avez attiré mon attention sur le fait que l'article 34 du Titre III de la Convention d'aide mutuelle judiciaire, d'exequatur des jugements et d'extradition entre le Maroc et la France, signée le 5 octobre 1957, détermine la procédure relative à la transmission des demandes d'extradition et précise les pièces et éléments d'information devant accompagner ces demandes, mais qu'il ne comporte pas de disposition relative à la langue dans laquelle ces documents doivent être rédigés.

Afin de combler cette lacune, vous avez précisé en outre que votre Gouvernement propose, suivant la règle le plus généralement suivie dans ce domaine, que les demandes d'extradition, de même que les différentes pièces jointes, soient adressées à la partie requise dans la langue de la partie requérante, étant entendu que si l'État requérant l'estime opportun, il pourra toujours assortir ces documents de leur traduction officieuse dans la langue de la partie requise.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la proposition exposée dans votre lettre susvisée reçoit l'accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération et de ma profonde estime.

[Signé]

YOUSSEF BEL ABBES

Son Excellence M. Claude Lebel
Ambassadeur de France
Rabat

letters shall be published in the *Bulletin officiel* of the Kingdom of Morocco and the *Journal officiel* of the French Republic.

Please accept, etc.

CLAUDE LABEL

His Excellency Mr. Youssef Bel Abbes
Minister for Foreign Affairs
Rabat

II

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, 4 January 1971

No. D. A. A. C/2

Sir,

In your letter dated 16 November 1970, you pointed out that, whereas article 34 in Title III of the Convention between Morocco and France concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition, signed on 5 October 1957, lays down the procedure for the transmission of extradition requests and specifies what documents and information must accompany such requests, it contains no provision regarding the language in which the material must be presented.

In order to make good this deficiency you stated that your Government proposed, in accordance with the rule most often followed in this matter, that extradition requests and accompanying documents should be sent to the requested party in the language of the requesting party, on the understanding that the requesting State may, if it deems it advisable, enclose an unofficial translation of the material in the language of the requested party.

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposal set forth in your letter referred to above.

Please accept, etc.

[Signed]

YOUSSEF BEL ABBES

His Excellency Mr. Claude Lebel
Ambassador of France
Rabat

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following fifteen Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

30 July 1971
RATIFICATION by BURUNDI

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17, and annex A in volumes 92, 127, 361, 410, 413, 545, 560 and 783.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les quinze Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

30 juillet 1971

RATIFICATION du BURUNDI

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17, et annexe A des volumes 92, 127, 361, 410, 413, 545, 560 et 783.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

30 July 1971

RATIFICATION by BURUNDI

(To take effect on 30 July 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 642, 682, 735 and 783.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 671, 682, 715, 735 and 783.

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

30 juillet 1971

RATIFICATION du BURUNDI

(Pour prendre effet le 30 juillet 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 642, 682, 735 et 783.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références donnés dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 682, 715, 735 et 783.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 July 1971
RATIFICATION by PANAMA
(Excluding part IV. To take effect on 15 July 1972.)

15 juillet 1971
RATIFICATION du PANAMA
(A l'exclusion de la partie IV. Pour prendre effet le 15 juillet 1972).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 715 and 783.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 715 et 783.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

1 July 1971

DECLARATION by SWITZERLAND to the effect that it will apply the provisions of part II of the above-mentioned Convention:

Pursuant to Article 25, paragraph 2, of the above-mentioned Convention, the Government of Switzerland informed the Director-General of the International Labour Office that it has cancelled the declaration made at the time of its ratification² of the above-mentioned Convention, by which Switzerland excluded part II from its acceptance of the Convention.

30 July 1971

RATIFICATION by BURUNDI
(To take effect on 30 July 1972.)

1^{er} juillet 1971

DÉCLARATION de la SUISSE visant à l'application des dispositions de la partie II de la Convention susmentionnée:

Conformément au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention susmentionnée, le Gouvernement suisse a informé le Directeur général du Bureau international du Travail qu'il a annulé la déclaration faite lors de sa ratification² à la Convention susmentionnée et par laquelle la Suisse avait exclu de son acceptation la partie II de la Convention.

30 juillet 1971

RATIFICATION du BURUNDI
(Pour prendre effet le 30 juillet 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 613, 636, 667, 715, 735, 754, 777 and 783.

² *Ibid.*, vol. 54, p. 30.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 613, 636, 667, 715, 735, 754, 777 et 783.

² *Ibid.*, vol. 54, p. 31.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

15 July 1971
RATIFICATION by PANAMA
(To take effect on 15 July 1972.)

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948²

30 July 1971
RATIFICATION by BURUNDI
(To take effect on 30 July 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7, as well as annex A in volumes 735 and 783.

² *Ibid.*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in 640, 735 and 783.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

15 juillet 1971
RATIFICATION du PANAMA
(Pour prendre effet le 15 juillet 1972.)

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948²

30 juillet 1971
RATIFICATION du BURUNDI
(Pour prendre effet le 30 juillet 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs N°s 1 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A des volumes 735 et 783.

² *Ibid.*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs N°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 640, 735 et 783.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

15 July 1971

RATIFICATION by PANAMA

(Accepting part II of the Convention, pursuant to article 2 thereof. To take effect on 15 July 1972.)

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

15 juillet 1971

RATIFICATION du PANAMA

(Acceptant la partie II de la Convention en vertu de l'article 2 de ladite Convention. Pour prendre effet le 15 juillet 1972.)

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949²

14 July 1971

RATIFICATION by SPAIN

(To take effect on 14 July 1972.)

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949²

14 juillet 1971

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(Pour prendre effet le 14 juillet 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as annex A in volume 783.

² *Ibid.*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 711, 738, 771 and 789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs N° 2 à 6, ainsi que l'annexe A du volume 783.

² *Ibid.*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs N° 2 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 738, 771 et 789.

No. 2624. CONVENTION (No. 101)
CONCERNING HOLIDAYS WITH
PAY IN AGRICULTURE. ADOPT-
ED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-FIFTH
SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101)
CONCERNANT LES CONGÉS
PAYÉS DANS L'AGRICULTURE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉREN-
CE GÉNÉRALE DE L'ORGANI-
SATION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA TRENTE-CIN-
QUIÈME SESSION. GENÈVE, 26
JUN 1952¹

30 July 1971
RATIFICATION by BURUNDI
(To take effect on 30 July 1972.)

30 juillet 1971
RATIFICATION du BURUNDI
(Pour prendre effet le 30 juillet 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 667, 682, 699, 735 and 783.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 682, 699, 735 et 783.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

14 July 1971

RATIFICATION by SPAIN

(To take effect on 14 July 1972.)

14 juillet 1971

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(Pour prendre effet le 14 juillet 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 711, 735, 738 and 789.

² *Ibid.*, vol. 264, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 5, as well as annex A in volume 789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 735, 738 et 789.

² *Ibid.*, vol. 264, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 et 5, ainsi que l'annexe A du volume 789.

No. 5005. CONVENTION (No. 110)
CONCERNING CONDITIONS OF
EMPLOYMENT OF PLANTA-
TION WORKERS. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-SECOND SESSION, GE-
NEVA, 24 JUNE 1958¹

N° 5005. CONVENTION (N° 110)
CONCERNANT LES CONDI-
TIONS D'EMPLOI DES TRAVAIL-
LEURS DES PLANTATIONS.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉREN-
CE GÉNÉRALE DE L'ORGANI-
SATION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL A SA QUARANTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
24 JUIN 1958¹

15 July 1971
RATIFICATION by PANAMA
(To take effect on 15 January 1972.)

15 juillet 1971
RATIFICATION du PANAMA
(Pour prendre effet le 15 janvier 1972.)

No. 7717. CONVENTION (No. 119)
CONCERNING THE GUARDING
OF MACHINERY. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-SEVENTH SESSION, GE-
NEVA, 25 JUNE 1963²

N° 7717. CONVENTION (N° 119)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES MACHINES. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-SEPTIÈME SES-
SION, GENÈVE, 25 JUIN 1963²

15 July 1971
RATIFICATION by PANAMA
(To take effect on 15 July 1972.)

15 juillet 1971
RATIFICATION du PANAMA
(Pour prendre effet le 15 juillet 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 275, and annex A in volumes 366, 399, 406, 530, 649, 699, 751 and 765.

² *Ibid.*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 613, 682, 691, 699, 711, 715, 724, 735, 738 and 783.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 275, et annexe A des volumes 366, 399, 406, 530, 649, 699, 751, et 765.

² *Ibid.*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 613, 682, 691, 699, 711, 715, 724, 735, 738 et 783.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

30 July 1971

RATIFICATION by MAURITANIA
(To take effect on 30 July 1972.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 August 1971.

30 juillet 1971

RATIFICATION de la MAURITANIE
(Pour prendre effet le 30 juillet 1972.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 8 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735, 738, 754, 763, 771, 783 and 789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735, 738, 754, 763, 771, 783 et 789.

